

## **El Cuento de Tristan de Leonis**

edited by

**Ivy A. Corfis**  
(University of Wisconsin, Madison)

## Acknowledgments

I would like to thank the graduate students who, under my direction, as part of their class project at the University of Pennsylvania in 1985, transcribed the *Cuento de Tristan de Leonis*, published on microfiche by the Hispanic Seminary of Medieval Studies. Although I did not establish the present edition from that transcription, rather from my own later work, it was their project that initially sparked my interest in the *Tristan* manuscript all those many years ago.

I would also like to thank Professor Harvey Sharrer for information on his personal inspection of the manuscript in 1992, and Professors Fernando Tejedó and Pablo Ancos for their time and consultation on various editorial matters. Responsibility for content is solely mine.

## Introduction

The extant Peninsular witnesses of the prose *Tristan* include a Galician-Portuguese manuscript (Archivo Histórico Nacional, Legajo 1762/87); two Catalan fragments (Arxiu d'Andorra; Arxiu Municipal de Cervera); various fragments from a lost medieval Castilian codex (MS 20262/19 and MS 22644 of the Biblioteca Nacional–Madrid); an incomplete Castilian-Aragonese manuscript (Vat. lat. 6428 of the Biblioteca Apostolica Vaticana); as well as several early printed editions: Valladolid: Juan de Burgos, 1501; Sevilla: Jacobo Cromberger, 1511; Sevilla: Juan Varela de Salamanca, 1525; Sevilla: Juan de Cromberger, 1528; Sevilla: Domenico de Robertis, 1534<sup>1</sup> (Alvar; Alvar and Lucía Megías; Cuesta Torre, *Aventuras* 32–34, 233–39, *Guía de lectura* 7–8, 69, and “*Tristán de Leonís*”; Faccon 242–43; Lucía Megías, “Nuevos fragmentos” and “*Tristán de Leonís* castellano”; Sharrer, *Critical Bibliography* 25–28). In addition, there is another manuscript fragment in Castilian, MS 22021, housed in the Biblioteca Nacional–Madrid, which contains two letters based on an episode from the *Tristan* romance but seems to represent an independent work, exemplifying the contact between chivalric and sentimental fiction (Cuesta Torre, *Aventuras* 32, 237–39, *Guía de lectura* 7, and “*Tristán de Leonís*”; Sharrer, “Fusión” 156–57 and “Letters”; Waley).

The Biblioteca Apostolica Vaticana MS Vat. lat. 6428 represents a unique witness in the *Tristan* tradition. The manuscript was discovered by Monaci, who published a photogravure of one folio side of the text (folio 62r). According to Baist, who also mentions the manuscript, the Vatican Library version does not correspond exactly to any of the French manuscripts studied by Löseth. Then, in 1904, Bonilla y San Martín published a Castilian *Tristan* fragment (BN Madrid MS 20262) in *Anales de la literatura española* and briefly mentions the Vatican manuscript (26). Bonilla y San Martín subsequently edited two early Spanish printed versions of the romance: the 1528 edition of the *Libro del esforçado cauallero don Tristan de Leonis y de sus grandes fechos en armas* in the Nueva Biblioteca de Autores Españoles series and the 1501 *princeps* with the Sociedad de Bibliófilos Madrileños. Bonilla y San Martín does not take the Vatican Library text into consideration when preparing his editions, but does mention the manuscript in the introduction to the 1501 imprint (xxxvii), where he says he proposes to edit the manuscript in the Sociedad de Bibliófilos Madrileños series (xxxviii n1). Bartholomaeis (8–17) also deals with the Vatican manuscript, editing portions of folios 17 and 23r–25v, comparing them to the Italian Riccardiano version and publishing folio 24v in facsimile.

Northup is one of the first critics to study the Vatican manuscript in detail and in 1928 publishes an edition of the work, analyzing the physical text and commenting on its language and content in relationship to other *Tristan* sources and traditions. Northup is also responsible for naming the text *El Cuento de Tristan de Leonis*. Although the manuscript is untitled, Northup notes that the work refers to itself as a *cuento* or *estoria* throughout, hence his choice of title (*Cuento de Tristan de Leonis* 13).

The Vatican Library manuscript is incomplete and, as we have it, consists of 131 folios in two-column format. There is an original foliation in Roman numerals, visible on many folios, as well

1. There are two other recorded early editions for which we have no existing copy as of date: Sevilla: Juan Varela, 1520 and Sevilla: Juan Cromberger, 1533. According to Cuesta Torre (“Transmisión textual” 71–72), the latter may be a re-edition of the 1528 publication. The existence of a 1533 edition has been questioned by several scholars (e.g., Lucía Megías and Sales Dasi 380, among others).

as a later foliation in Arabic numbers, inserted by the modern binder; the two foliations differ by a count of five, with the modern sequence beginning on the first extant folio.<sup>2</sup> The missing initial five folios, according to Northrup (*Cuento de Tristan de Leonis* 1), would have begun with content similar to that of the printed Spanish *Tristán de Leonís* or the Italian *Tristano Riccardiano*: with the birth of Tristan, the death of Meliadus, and the two attempts to poison Tristan. Northrup's comparison of the Vatican text with the French, Italian, and printed Spanish traditions shows that MS Vat. lat. 6428 follows the French versions through folio 61v, corresponding to Löseth's paragraph 59 (*Cuento de Tristan de Leonis* 14–19). At that point the Italian and Spanish texts coincide in the episode of the Forest of Darnantes (Löseth's paragraphs 71a–75a), where Tristan once again meets Amorante to take up the duel refused on folios 33v–34r prior to the Enchanted Horn episode. With folio 88r, the action once again in Cornwall, MS Vat. lat. 6428 and the Spanish printed versions agree against the French witnesses until the episode of the Joyous Gard (folio 101v), where the Spanish texts agree in part with Löseth's paragraphs 344–80. The Vatican Library text ends abruptly with the visit from Arthur and Lancelot and does not contain the account of Tristan and the Grail quest found in the Spanish imprints (*Cuento de Tristan de Leonis* 19–20).

The manuscript and Spanish printed editions are clearly similar in content, yet different in some aspects, as Northrup as well as later scholars such as Cuesta Torre and Hunt, among others, have discussed. The Vatican Library manuscript sets itself apart from the imprints especially in language and style. This leads Northrup to conclude that the Vatican manuscript and Castilian printed editions represent different translations. He describes the style of the Vatican text as “crude” (*Cuento de Tristan de Leonis* 24) and further comments that:

A mere reviser would not so completely have re-written his text. Close study reveals the fact that [the printed *Tristan de Leonis*] cannot be a re-writing of [MS Vat. lat. 6428] or vice versa. [...] The correspondence between [MS Vat. lat. 6428] and [the printed *Tristan de Leonis*] is remarkably close as to main content and order of the incidents. In minor traits they differ frequently. In diction their divergence is total. They are independent translations. (*Cuento de Tristan de Leonis* 24–25)

Cuesta Torre and Hunt agree that the “realistic” tone of many episodes is noticeable in the Vatican version (Cuesta Torre, *Guía de lectura* 7). Hunt discusses the dignity of the knight-errant character and provides examples of unworthy or dishonorable conduct evident in the Vatican text, especially with regard to Dinadan. The printed texts describe a much more honorable knight than what is seen in the Castilian-Aragonese version. Hunt concludes: “The *Libro de Tristán* [the printed text] is only one of a number of romances which reflect the pro-chivalric ethos of Castilian society [of the later 15<sup>th</sup> and early 16<sup>th</sup> centuries], and which may well have done something towards maintaining it” (85).

After the discovery of MS 22644 by Lucía Megías and Alvar in 1998, the relationship between the Peninsular *Tristan* versions could be further studied with additional textual documentation. Cuesta Torre compared the Castilian fragments to the existing texts and concludes:

[El MS Vaticano] se muestra más alejado que [MS 22644], cuyas diferencias respecto a la edición de 1501 son, sobre todo, de tipo lingüístico. Las variantes pueden responder al deseo de modernizar el lenguaje del texto y a motivos estilísticos y de expresividad. Cabe

2. In all instances in this edition of the *Cuento de Tristan de Leonis*, I refer to the modern foliation.

pensar que la fuente de las ediciones impresas del siglo XVI debió ser [MS 22644] u otro manuscrito muy semejante. (“*Tristán de Leonís*” 975)

Her findings coincide in part with the stemmatic relationship that Alvar proposes: that is, that the Vatican manuscript represents a different Peninsular tradition deriving from the same source as the Castilian and Catalan fragment, with the printed editions stemming from the tradition represented by the medieval Castilian fragments (“*Tristanes italianos*” 66–67). Alvar and Cuesta Torre differ slightly regarding the relationship between the individual Catalan and Castilian witnesses.

With regard to the Vatican manuscript and other European traditions, Northup proposed in his articles, and reiterates in the introduction to his edition, that he considers MS. Vat. lat. 6428 and the Spanish printed versions to descend from the Italian, a relationship he maintains for various reasons, and which he summarizes as follows.

First, that the Italian-Hispanic group shows many traits unknown to the French. [...] Second, that the Italian versions stand nearer the French than the Spanish do. [...] The French versions are rich in proper names and strong in motivation. The Spanish versions are poor and weak in these respects; the Italian show an intermediary step. For example, in the French every castle, every river, is distinctly named. This general principle may be established: Where a proper name commonly used in the French, like that of the castle of Glevedom, is omitted in the Italian, it is also absent from the Spanish. If Italian and Spanish represented independent translations, we should expect to find a few of the less important proper names preserved in the Spanish but not in the Italian. Such is never the case but the reverse is often true, proving that the Italian versions stand in a closer relation to the French than do the Spanish. [...] My third point was that the proper names in the Spanish were closer to the Italian than to the French, and that a few of them showed a direct Italian ancestry. (*Cuento de Tristan de Leonis* 23–24)

After Northup’s assessment of the Hispanic tradition’s relationship to the Italian *Tristan*, Entwistle (109–29), taking up the topic and relying mostly on Bonilla’s and Northup’s work, proposes that the Peninsular text derives from the French, disagreeing with Northup’s analysis.

Since the time of Entwistle’s and Northup’s work, *Tristan* and the Arthurian romances have been the subject of valuable critical analysis by such scholars as Alvar, Beltran, Bohigas Balaguer, Cacho Blecua, Cuesta Torre, Gómez Redondo, Lida de Malkiel, Lucía Megías, Sharrer, to name a few. Sharrer —again, among others— proposed that an Italian descentance is not without question. According to Sharrer, in light of the second Catalan fragment published in 1969 and readings in common with the 1501 printed Castilian text: “While the theory of an Italian source for the Spanish and Catalan *Tristan* texts cannot be entirely ruled out, the possibility of a lost French intermediary cannot be dismissed despite many a medievalist’s abhorrence of the very notion of lost intermediary sources” (“Malory” 40). Cuesta Torre agrees that an Italian source is not without doubt: “En definitiva, la explicación más correcta para la existencia de un grupo hispano-italiano de *Tristanes* me parece la del parentesco a través de un *Tristan* francés anómalo, a cuya anormalidad contribuiría la adopción de material usado también por la *Compilation*. Este material puede proceder de la unión de estas dos obras como sugiere Bonilla, o de la propia fuente de Rusticiano como quiere Entwistle” (*Aventuras* 260). The *Compilation*, the Arthurian text of Rusticiano de Pisa, may have descended from a lesser-known French source (Cuesta Torre, *Aventuras* 267).

The coincidence between the Catalan and Castilian versions, including the printed texts, thus shows the existence of an Hispanic *Tristan* tradition in Catalunya, Aragon, and Castile (Cuesta Torre, “Adaptación” 42). In her filiation of texts, Cuesta Torre posits “la existencia de varios manuscritos estrechamente relacionados del *Tristan en prose* anómalo, uno de los cuales sigue la versión aragonesa mientras los fragmentos catalanes y la versión castellana siguen otro” (*Aventuras* 267). As Cuesta Torre explains:

Excepto el fragmento conservado de la traducción gallego-portuguesa (Archivo Histórico Nacional, Legajo 1762/87), que se muestra más próximo a los textos existentes del *Tristan* francés, aunque presenta también variaciones que impiden considerarlo una traducción literal, los fragmentos catalanes (Arxiu d’Andorra y Arxiu Municipal de Cerverra), castellano-aragonés (ms. Vaticano 6428) y castellano (ms. 20262/19 de la BNMadrid) se separan de tal modo de las versiones conocidas francesas que es necesario postular, o bien la existencia de una versión perdida (el *Tristan* meridional, del que habla Iragui 1995), o bien una gran libertad en la adaptación hispánica, o más probablemente, ambas cosas. [...] La comparación con los fragmentos medievales hispánicos (exceptuando el gallego-portugués, con el que no existen equivalencias) conduce a la conclusión de que se trata de una sola familia de textos en cuanto a argumento y organización de los episodios, pero la edición del siglo XVI está adornada con un estilo diferente, más acorde con los gustos de los nuevos tiempos, en el que es notable la influencia de la ficción sentimental. (*Guía de lectura* 7)<sup>3</sup>

Gómez Redondo presents a similar stemmatic relationship, setting the Galician text apart from the rest and noting Italian and French influence in the tradition from which the *Cuento* derives, from which tradition a separate textual branch would give rise to the Catalan and other Castilian witnesses (1506–10).

Given the theories regarding the Peninsular *Tristan*’s origins, and in light of the information provided by the MS 22644 fragments, Alvar proposes:

la existencia de una versión del *Tristan en prose* diferente a las conocidas hasta ahora, que tendría su base en un texto abreviado [...] que se combinaría con la *Compilation* de Rustichello, quizás en el *scriptorium* genovés, lombardo o napolitano [...]. Así, habría que considerar que una de las copias salidas del citado *scriptorium*, en francés y con el injerto de la *Compilation*, fue vertida al castellano-aragonés, mientras que otra copia daría lugar tanto a las versiones catalanas como a las castellanas (“*Tristanes italianos*” 73–74)

With the exception of the Galician-Portuguese text, which does not coincide with the Castilian and Catalan witnesses, the Peninsular *Tristan* texts do seem to reflect a common source; and in spite of the different theories regarding the origin of that source, the Vatican manuscript does differ significantly from the other works and would represent a separate branch of the Peninsular family, distinct from the MS 22644 tradition, from which the printed texts would seem to descend.

As Sharrer, Cuesta Torre, Gómez Redondo, and Alvar, among others, clearly outline, it is almost impossible to define the exact origin of the translation/adaptation of the *Tristan* material in the Peninsula, but a French source, in contact with the Italian *Compilation*, would account for both the Castilian and Italian variation. It is an intricate and intriguing textual relationship, with

3. Hunt, too, feels that both the Vatican manuscript and the printed Castilian texts appear to be “separate renderings of a lost common source,” although he does not hypothesize as to what that might be (77).

the Vatican manuscript representing an important witness, providing information on a different Peninsular version than that which gave rise to the Catalan fragments and the Castilian printed texts.

The present edition has been undertaken to make this fascinating text accessible to scholars and facilitate further investigation into the Spanish *Tristan*. As mentioned above, the manuscript itself consists of 131 folios written in two-column format; however, two of the folio sides do not pertain to the *Tristan* story and seem to be practice sheets (folios 15v and 77v). In addition, although modern sequential foliation has been marked in Arabic numerals, on many folios the earlier foliation in Roman numerals is still clearly visible. The old and new foliations show a difference of five folios, which probably represents five initial missing folios (*Cuento de Tristan de Leonis* 1), with an undetermined number of folios probably lacking at the end of the manuscript as well.

Five scribal hands are present in the manuscript. All five seem to be from the late 14<sup>th</sup> or early 15<sup>th</sup> centuries, according to Northup (*Cuento de Tristan de Leonis* 1). The first hand occupies folios 1r–32v, 33v–56v, and 76v–83v; the second hand, folios 32v–33v; the third hand, folios 56v–76v; the fourth hand, folios 84r–84v and 109r–20v; and the fifth hand, folios 85r–108v and 121r–31v.

Folios are repeated in the manuscript. Folios 64r–78r (third and first hands) are duplicated by the fifth hand on folios 121r–31v. Folios 79v–81v (first hand) are copied again by the fifth hand on folio 85r–86v. Folio 81 is also repeated by the same first hand on folio 82–83r and by the fifth hand on folio 86. Folio 83 (first hand) is reproduced again by the fifth hand on folio 86v–87r, and folio 84 (fourth hand) is repeated by the fifth hand on folios 87r–88r. Lastly, folios 88r–100r (fifth hand) are duplicated by the fourth hand on folios 109r–20v. Thus, folios 64–78r are repeated on folios 121–31; folios 79v–84, on folios 84–87r; folio 81 on folio 82 through the first lines of 83r; and folios 88–100r on folios 109–20. As well, on folios 76v–77r, it seems that a folio side was originally skipped by the copyist, who noticed the omission and added the material on the bottom margin of folio 76v and the top margin of folio 77r.

As Northup has already observed (*Cuento de Tristan de Leonis* 3), the first three hands seem to be preparing a single copy, each stopping in the middle of a column, where the other picks up the work. The first hand's repetition of folio 81 on folio 82 is possibly due to a simple redundancy. The fourth hand, showing many Aragonese traits, may have been preparing a different version, since the change in hands occurs at the beginning and end of folios, not in the middle of columns as in the other cases. The fifth hand proceeds in the same way and is probably also working on a distinct copy. Northup thus concludes that the Vatican Library manuscript could be the combination of two or three separate endeavors (*Cuento de Tristan de Leonis* 3). Northup's evaluation seems appropriate in that while there are many repetitions, the scribes do not seem to copy from one another. They do not seem to repeat the same unique errors and, therefore, seem to be working independently from an original (*Cuento de Tristan de Leonis* 3–4).

Northup has described the peculiarities of each hand in detail (*Cuento de Tristan de Leonis* 4–11), and for that reason it is not necessary to reproduce that information here. However, his conclusion on the dialectal relationship of the scribes does bear consideration. Northup has pointed out that of all the hands, the language of the fourth demonstrates the most Aragonese dialectal tendencies. He sees the other four as “Castilianizing scribes” (*Cuento de Tristan de Leonis* 4):

They strove to turn into Castilian what was Aragonese; but shining through their copies are many of those same Aragonese peculiarities encountered in [the fourth hand]. This supposition seems more probable than that all five were Aragonese copyists contaminating with their *patois* a Castilian original. When two, three, or even four scribes agree in the use of an Aragonese form found in [the fourth hand], we are fairly certain in concluding that such a form occurred in the original model. Marginal scribbles, like the names Fernando de Çaragoça, Jaime de Blas, etc., point to an eastern origin. (*Cuento de Tristan de Leonis* 4)

Thus, according to Northup, the manuscript seems to manifest three attempts to Castilianize an Aragonese original, and hands one, two, three, and five represent the most “Castilian” copies. Based on this conclusion Northup tends to emend the text to include Aragonese forms, believing the original to be of Aragonese origin. As Sharrer points out, it is not clear what precise original the scribes followed or if it privileged Aragonese. Therefore Northup’s emendation to include Aragonese forms alters the original text perhaps unnecessarily (*Critical Bibliography* 29). In the present edition I follow the first three hands, which seem to be preparing a single text for the initial eighty-three folios, and then the fifth hand, a seemingly distinct copy, for the remainder of the work, since it contains material not represented by another hand. I follow those hands in their forms and do not attempt to make them consistent in any way.

The present edition is based on a semi-paleographic transcription made from a microfilm copy of Biblioteca Apostolica Vaticana MS Vat. lat. 6428. The transcription followed the norms prescribed in *A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language* (Mackenzie). Reconstructions have been made of various readings illegible in the text, especially where the manuscript has been restored in the first sixteen folios. According to personal inspection by Professor Harvey Sharrer, the restoration process consisted of joining new paper to torn areas: i.e., making the old paper join flush with the new. In the restoration, some of the deteriorated paper was covered with pieces of silk cloth and treated with hot gelatin solution. This is similar to standard restoration practice at the Vatican at that time, as Professor Sharrer was told by curators upon his inspection. In his examination of the manuscript, Professor Sharrer was also able to ascertain that the binding of the quires was reinforced with vertical strips of white paper (approximately 34 mm. wide) on both sides of the folio page. The manuscript was then rebound in parchment. Since restoration produced some damage to the first folio, photographs of the pre-restoration state were consulted by Professor Sharrer to determine reconstruction of some readings. I am very grateful to his on-site inspection and the information he was able to provide me regarding reconstructions.

Since this edition represents a unique manuscript, a fully critical edition is impossible. However, where there are duplicate folios in the manuscript, they have been collated and the variant readings recorded. The edition uses as the manuscript base text folios 1–81v, 83, and 87r–109v. Folios 82–83, 84r–87r, and 109–31, as repeated folios, are not reproduced in full but treated as additional textual witnesses and variant-carriers.

The present edition is conservative in editing manuscript readings and, in general, does not emend or record as variants repeated scribal patterns, such as the following:

- Reduction of diphthongs: e.g., *furon*, *fuse*, *afura*, and *çint* for *fueron*, *fuese*, *afuera*, and *çient*
- Alternation of *i* for *e* and *e* for *i*: e.g., *lisçinçia* for *lisçençia*, *espiçial* for *espeçial*, *mjdio* for *medio*, and *marauella* for *marauilla*



- Variance of *l* and *ll*: e.g., *llos, llas* for *los, las*; *elos, elas* for *ellos, ellos*; *aquelos, aquellas* for *aquellos, aquellas*; and *lamar* for *llamar*; or *r* for *rr*: e.g., *queria* for *querria*
- Variance of dialectal forms like *parellado* for *aparejado*; *esti* for *este*
- Ligatures typical of individual hands. Especially with the fifth hand ligatures are a consistent practice and not recorded except where they could possibly be interpreted as orthographic variation or abbreviation, such as: e.g., *commo, coñoscer, reyña, señyor*, etc.

The edition regularizes word separation and supplies punctuation and paragraph division. Editorial additions have been placed in brackets ([ ]), while reconstructions of missing or partially-illegible text are indicated by an asterisk within the bracket ([\* ]). Illegible text not possible to reconstruct is represented by a question mark inside brackets ([?]). Editorial emendations are noted, documenting original manuscript readings. Scribal emendations are also noted by the use of a caret within the brackets ([^ ]).

Blank spaces in the manuscript where words are left missing are transcribed as [*espacio en blanco*]. Spaces left blank for enlarged or decorated initials, which were never added, are indicated by placing the missing majuscule in brackets (e.g., [T]).

Changes in folios are noted by the folio number in brackets ([*fol.*]) at the beginning of each new folio side, and a backslash (\) marks column boundaries on each folio side. When folio or column boundaries fall in the middle of a word, a hyphen within the word indicates the exact division and the folio marker or backslash follows the word split over boundaries. For example, *respon-dio \*, where the column boundary falls within the word *respondio* and the hyphen notes the point of division.

The sigma is transcribed, according to its function, as one of the three Old Spanish sibilants—either as *ç, s, or z*. Initial upper-case *r* has been represented by *rr*, with which it alternates throughout the text (e.g., *rrey* for *Rey*); and the tironian *et* has been transcribed as *ꝛ*. Expansion of abbreviations and other suppressed graphs has been indicated in italic type.

Footnotes indicate editorial deletions and substitutions, scribal deletions—placed within parentheses accompanied by a caret ((^ )), and original manuscript readings and spurious folios, as well as clarification of some confusing or missing names. Notes also include readings from Northup's edition (1928) and the selections published by Lucía Megías (2001). The abbreviation *om.* is used within the notes and variants to indicate word(s) omitted in alternate readings.

Passages having variant readings in the repeated manuscript folios are highlighted in bold type. The variant readings are recorded by folio number at the end of the text. For both repeated folios, as well as collation against published editions (i.e., those by Northup and Lucía Megías), only substantive variants are listed: scribal errors or orthographic, linguistic, or dialectal variance or variant spellings of names are not included (such as *Brangel* for *Brangen* or *Lamorante/El Lamorante* for *Almorante/El Almorante*). At the end of the edition an onomastic index (referenced by folio) provides a list of proper names with variant spellings; and a select glossary provides register of some older words and forms and other linguistic variation not included in the list of variants. Those scholars who wish to consult a full complement of variant and dialectal forms can find complete textual information in the microfiche transcription and concordance, cited below, as well as on line at: <http://chivalriccorpus.spanport.lss.wisc.edu/texts.html>.

## Works Cited

- ALVAR, Carlos. "Tristanes italianos y Tristanes castellanos." In *Testi, generi e tradizioni nella Romània medievale*. I. Atti del VI Convegno della Società Italiana di Filologia Romanza (Pisa, 28-30 settembre 2000). Eds. F. Cigni and M. P. Betti. *Studi Mediolatini e Volgari* 47 (2001): 57–75.
- \_\_\_\_\_ and José Manuel Lucía Megías. "Hacia el código del *Tristán de Leonís* (cincuenta y nueve fragmentos manuscritos en la Biblioteca Nacional de Madrid)." *Revista de Literatura Medieval* 11 (1999): 9–135.
- BAIST, Gottfried. "Die spanische Litteratur." *Grundriss der romanischen Philologie*. Ed. Gustav Gröber. Vol. 2, section 2. Strassburg: Karl J. Trübner, 1897. 438.  
<http://catalog.hathitrust.org/api/volumes/oclc/2776306.html>
- BARTHOLOMAEIS, Vincenzo de. *Tristano: gli episodi principali della leggenda in versioni francesi, spagnole e italiane*. Collezione di Testi ad Uso delle Scuole di Filologia Romanza 1. Bologna: Nicolò Zanichelli, 1922.  
<http://ebooks.library.ualberta.ca/local/tristanogliepiso00debauoft>
- BELTRAN, Vicenç. "Itinerario de los Tristanes." *Voz y Letra* 7.1 (1996): 17–44.
- BOHIGAS BALAGUER, Pedro. "Orígenes de la novela caballeresca." In *Historia general de las literaturas hispánicas*. I. Ed. Guillermo Díaz-Plaja. Barcelona: Barna, 1949. 519–41.
- BONILLA y SAN MARTÍN, Adolfo. "Fragmento de un *Tristán* castellano del siglo XIV." In *Anales de la literatura española (Años 1900–1904)*. Madrid: Tip. de la Viuda é Hijos de Tello, 1904. 25–28.  
<http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=mdp.39015027187718;view=1up;seq=7>
- \_\_\_\_\_, ed. *Libro del esforzado caballero don Tristan de Leonis y de sus grandes hechos en armas*. In *Libros de caballerías. Primera parte: Ciclo artúrico – Ciclo carolingio*. Nueva Biblioteca de Autores Españoles 6. Madrid: Bailly-Bailliere, 1907. 339–457.  
<http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=mdp.39015019077257;view=1up;seq=353>
- \_\_\_\_\_, ed. *Libro del esforçado cauallero don Tristan de Leonis y de sus grandes fechos en armas (Valladolid, 1501)*. Sociedad de Bibliófilos Madrileños 6. Madrid: [V. Suárez], 1912.  
<http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=mdp.39015021729515;view=1up;seq=9>
- CACHO BLECUA, Juan Manuel. "La configuración iconográfica de la literatura caballeresca: El *Tristán de Leonís* y el *Oliveros de Castilla* (Sevilla, Jacobo Cromberger)." In *Libros de caballerías. El "Quijote."* *Investigaciones y relaciones*. Eds. Sofía M. Carrizo Rueda and José Manuel Lucía Megías. *Letras* 50–51 (2004–05): 51–80.
- \_\_\_\_\_. "Los grabados del texto de las primeras ediciones del *Amadís de Gaula*: Del *Tristán de Leonís* (Jacobo Cromberger, h. 1503–1507) a *La coronación* de Juan de Mena (Jacobo Cromberger, 1512)." *RILCE Revista de Filología Hispánica* 23.1 (2007): 61–88.
- El Cuento de Tristan de Leonis. Edited from the unique manuscript Vatican 6428*. Ed. George Tyler Northup. Modern Philology Monographs. Chicago: U of Chicago P, 1928.
- [*Cuento de Tristan de Leonis*]. *The Text and Concordances of Vaticana MS 6428: "Cuento de Tristan de Leonis."* Eds. Ivy A. Corfis et. al. Spanish Series 26. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1985. <http://chivalriccorpus.spanport.lss.wisc.edu/texts.html>
- CUESTA TORRE, María Luzdivina. "Adaptación, refundición e imitación: de la materia artúrica a los libros de caballerías." *Revista de Poética Medieval* 1 (1997): 35–70.
- \_\_\_\_\_. *Aventuras amorosas y caballerescas en las novelas de Tristán*. León: Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 1994.
- \_\_\_\_\_. "La transmisión textual de *Don Tristán de Leonís*." *Revista de Literatura Medieval* 5 (1993): 63–93.
- \_\_\_\_\_. "*Tristán de Leonís*." In *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*. Eds. Carlos Alvar and José Manuel Lucía Megías. Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica 21. Madrid: Castalia, 2002. 972–78.
- \_\_\_\_\_. *Tristán de Leonís (Valladolid, Juan de Burgos, 1501)*. *Guía de lectura*. Guías de Lectura Caballeresca 3. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 1998.
- ENTWISTLE, William J. *The Arthurian Legend in the Literatures of the Spanish Peninsula*. London: J. M. Dent, 1925. Rpt. New York: Phaeton, 1975.

- FACCON, Manuela. "Le Cuento de Tristan de Leonis: La transmission d'une legende dans l'Espagne du XIV<sup>ème</sup> siècle." In *Tristan et Iseut. Un theme eternal dans la culture mondiale. 30<sup>ème</sup> Congrès du Cercle de travail de la littérature allemande au Moyen Âge. (Mont-Saint-Michel, 27. September – 1. Oktober 1995)*. Eds. Danielle Buschinger and Wolfgang Spiewok. WODAN 57. Études Medievales de Greifswald 44. Serie 3, Actes de Colloques et Ouvrages Collectifs 33. Greifswald: Reineke-Verlag, 1996. 241–54.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando. "La tradición textual del *Tristán*." In *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*. Crítica y Estudios Literarios. Madrid: Cátedra. 1999. 1505–40.
- HALL, J. B. "A Process of Adaptation: The Spanish Versions of the Romance of Tristan." In *The Legend of Arthur in the Middle Ages. Studies Presented to A. H. Diverres by Colleagues, Pupils and Friends*. Eds. P. B. Grout et al. Arthurian Studies 7. Cambridge: D. S. Brewer, 1983. 76–85.
- IRAGUI, Sebastian. "Les adaptations ibériques du *Tristan en prose*." Ph.D. Thesis, Université de Paris IV–Sorbonne, 1995. Lille: Atelier National de Reproduction des Thèses, Université de Lille III, 1996 (2 microfiche).
- LIDA DE MALKIEL, María Rosa. "Arthurian Literature in Spain and Portugal." In *Arthurian Literature in the Middle Ages: A Collaborative History*. Ed. Roger Sherman Loomis. Oxford: Clarendon, 1959. 406–18.
- LÖSETH, Eilert. *Le Roman en prose de Tristan, le roman de Palamède et la compilation de Rusticien de Pise. Analyse critique d'après les manuscrits de Paris*. Bibliothèque de l'École des Hautes Études 82. Paris: Émile Bouillon, 1890.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel. "Nuevos fragmentos castellanos del código medieval de *Tristán de Leonís*." *Incipit* 18 (1998): 231–53.
- \_\_\_\_\_. "El *Tristán de Leonís* castellano: Análisis de las miniaturas del código BNM: ms. 22.644." *e-Humanista* 5 (2005): 1–47.
- \_\_\_\_\_, ed. *Cuento de Tristán de Leonís*. In *Antología de libros de caballerías castellanos*. Ed. José Manuel Lucía Megías. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2001. 473–79.
- \_\_\_\_\_ and Emilio José Sales Dasí. *Libros de caballerías castellanos (siglos XVI –XVII)*. Colección Arcadia de las Letras 33. Madrid: Laberinto, 2008.
- MACKENZIE, David. *A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language*. Fifth edition revised by Ray Harris-Northall. Spanish Series 116. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1997.
- MONACI, Ernesto. *Facsimili di antichi manoscritti. Per uso delle Scuole di Filologia Neolatina*. Fasc. 1. Rome: Martelli Tipografo, 1881. Facsimile 6.
- NORTHUP, George Tyler. "The Italian Origin of the Spanish Prose Tristram Versions." *Romanic Review* 3.2–3 (1912): 194–222.
- \_\_\_\_\_. <http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=mdp.39015060430496;view=2up;seq=214>
- \_\_\_\_\_. "The Spanish Prose Tristram Source Question." *Modern Philology* 11.2 (1913): 259–65. <http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=njp.32101076472891;view=2up;seq=272>
- \_\_\_\_\_, ed. *El Cuento de Tristan de Leonis. Edited from the unique manuscript Vatican 6428*. Modern Philology Monographs. Chicago: U of Chicago P, 1928.
- SHARRER, Harvey L. *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material, I (Texts: The Prose Romance Cycles)*. Research Bibliographies & Checklists 3. London: Grant and Cutler, 1977.
- \_\_\_\_\_. "La fusion de las novelas artúrica y sentimental a fines de la Edad Media." *El Crotalón: Anuario de Filología Española* 1 (1984): 147–57.
- \_\_\_\_\_. "Letters in the Hispanic Prose Tristan Text: Iseut's Complaint and Tristan's Reply." *Tristania* 7.1-2 (1981–82): 3–20.
- \_\_\_\_\_. "Malory and the Spanish and Italian Tristan Texts: The Search for the Missing Link." *Tristania* 4.2 (1979): 36–43.
- WALEY, Pamela. "Juan de Flores y *Tristán de Leonís*." *Hispanófila* 12 (1961): 1–14.



## El Cuento de Tristan de Leonis

*Biblioteca Apostolica Vaticana, MS Vat. lat. 6428*

[fol. 1r]<sup>4</sup> [...] [ma]drastra vos trae mala voluntad, & podervos ya matar; e ruegouos *que* nos partamos de aqui & nos vayamos [a] alguna corte de algunt rrey do podades aprender algunos buenos ensenamientos. & Tristan dixo:

—*Maestro*, bien me plaze, e fagamos *commo* a vos plaze.

E tomo [Goruaniao] oro & plata & caualgaron & fueronse a la corte del rrey Framont de Gaulas, & vinjeronse delante del rrey e puñaron<sup>5</sup> de le serujr. & *desque* el rrey los ujo, dixo *que* le plazia mucho de su venjda & *que* fuesen bien venjdos; & fizoles grant onrra. E Tristan & Goruaniao se acordaron *que* toujesen sus nonbres ençelados. & agora comjença Tristan a aprender [a] tañer [&] a asgremjr & a traer armas & a serujr a la tabla del rrey, *en* tal manera *que* auja mas de preçio *en* su serujr *que* njgunt donzel *que* fuese *en* la corte.

E despues desto contesçio vn dia *que* Esmerol de Irlanda arribo a la corte del rrey Framo[n]t, e el rrey rresçibiolo & fizole grand \ honor & plogole mu[\*cho de su ve]nida, ca el rrey auja [\*grand con]pañja con el. Asi *que* vn [\*dia estauan] a tabla & Tristan seruja [\*al rrey] & al Esmerol. E quando [\*el Esmerol] vio a Tristan, dixo al rr[\*ey]:

—[\*Este es] el mas fermoso donz[\*el que yo vi] en<sup>6</sup> mj vida.

E el rrey [\*dixo:]

—[\*Es fer]moso & muy bien ensen[\*ado, que dos] años ha *que* esta *en* la m[\*i corte que non] sope su nombre yo nin otro.

[\*E el Esme]rol dixo:

—De prez & de bondat lo enforme Dios, ca de voluntad bien lo h[a en]formado.

E vn loco *que* estaua *en* la corte fablo & dixo:

—Çertas, el es fermoso,<sup>7</sup> & mas es a todo tu dicho.

E entonçes dixo vn enaño:

—Es.

Esmerol començo<sup>8</sup> a rreyr *asy commo* buen cauallero *que* el era. E el rrey dixo:

—Non vos rriades, *que* sabed por çierto *que* el fol fabla & tarde, mas bien dize verdat. Ca el otro dia vino aqui vn cauallero & estando a tabla, diole vna pierna de gallina. E el fol le dixo: «Yo te prometo *que* tu jamas non daras a mj nj a otro pierna.» E luego vino vna donzella por el escalera ayuso, [&] dixo: «Cauallero, mostradme aquell<sup>9</sup> espada.» & el cauallero ge la dio, e la donzella le

4. Northup in his edition begins the foliation with fol. 6r, since the original foliation in Roman numerals would indicate five folios missing at the beginning of the manuscript. I have begun the foliation based on existing leaves, which agrees with the manuscript foliation in Arabic numbers inserted by the modern binder. See Northup, ed. (1). All references to Northup in these notes refer to his edition of the *Cuento de Tristán de Leonís*.

5. MS: punaron

6. MS and Northup: em

7. MS: fermooso

8. Northup emends “Çertas, el es fermoso, & mas es a todo tu dicho. E entonçes dixo vn enaño: –Es. Esmerol començo...” to read: “Çertas, el es fermoso, & mas es a todo tu daño. Esmerol començo...”

9. Northup: aquella

dio entre el cuello, [fol. 1v] [\*e luego le echo muerto; e por esto vos digo que vos guardedes del fol agora, que el dize bien.

Escarnio fizo el Esmerol por todo esto. E otro dia encomendo al rrey a Dios, e el rrey le dixo que se guardase bien del donzel; mas el Esmerol se fue por su viaje, e dexemoslo andar.]

[\*E a pocos de dias que el Esmerol] se fue, [\*e Goruanao andaua] por la corte; e [\*vn dia] Barisen, [\*la fija] del rrey, llamolo [\*&] dixole:

—Maestro, saue[\*t] que es menester que me fagades vn mensaje.

& el dixo que de buen talente.

—Agora —dixo ella— sabed que yo so fuerte enamorada deste vuestro jnfante que yo quiero morir,<sup>10</sup> e rruegovos que le digades que yo quiero ser su donzella & el ser mj donzel.

& Goruanao dixo que le plazia de fazer lo que el podiese. & fuese a Tristan & llamolo aparte & dixole:

—Fijo, & bien podedes tenervos por bien auenturado donzel, pues que Balisen la jnfanta,<sup>11</sup> fija del rrey, vos ama fuerte mente de su amor & vos manda saludar por mj.

E Tristan dixo:

—& vos, maestro, ¿que me co[n]sejades?<sup>12</sup>

& el dixo:

—Fijo, tu lo puedes bien fazer.

E Tristan echo los oios faza tierra & dixo:

—O maestro, que fuerte me maraujlo de uos quando asi me consejades, que uos sabedes que nos auemos estado & \ estamos<sup>13</sup> en la corte del rrey su padre, & nos fizo tanto de honor, non nos coñosciendo, commo vos sabedes. E nos que le fiziesemos agora tan grand villanja, mucho aurian que dezir las gentes; e yo non lo faria por ninguna manera.

& Goruanao entendio estas palabras que Tristan auia dichas & fue mucho alegre. E torno a la donzella & dixole:

—Sabet, señora, que el donzel dize que el vos tiene por su señora asi commo a fija de su señor & el que vos quiere serujr asi commo a su señora & que non en otra guisa.

E quando ella oyo aquesto, fue mucho yrada, e dixo entre sy mesma:

—Yo lo aure o por el morre.

Aujno que vn dia Tristan con otros donzeles & caualleros saltauan, & Balisen lo vio & passose en vn lugar muy escuro por do el auja de passar, & tenja mjentes en el para quando passase. & quando oujeron saltado, Tristan se passo de aquella camara en otra & vino por ally por donde est[a]ua la donzella. & la jnfanta echo mano del & abraçolo & touolo asi vna pieça que non lo queria dexar. & el, commo era njño & aun no auja tanta fuerça, non se podia [fol. 2r] yr de ella, pero commo el mejor pudo, dio vna tirada por se yr. & ella, quando lo v[i]o que el non queria fazer su voluntad, començo a dar bozes; & asi que vinjeron las gentes de la corte, & fallaronlo en sus braços. & ella<sup>14</sup> dixo:

—Veredes, señores, este donzel commo me quiere forçar & mala mente.

10. Northup emends “quiero morir” to “le quiero seruir”.

11. MS: jnfanta j

12. MS: me & cosejades

13. MS: estado & esta-do \ & estamos

14. MS: bracos & ello

E ellos tomaronle & fue puesto en prision. & Goruanao, & quando lo sopo, andaua muy triste, e todos los de la corte le dezian:

—Maestro, & ¿commo auedes castigado aqueste donzel que el rrey le fazia atanto de honor e el<sup>15</sup> quiso agora fazer atan grand desonor?

& Goruanao, quando oya aquesto, era muy ayrado; mas non dezia nada, & pensaua entre sy que sy Tristan muriese, quel moria luego. Estonçes fuese al rrey, & tirarronse aparte, & demandole<sup>16</sup> merçed:

—Que Balisen la jnfanta me llamo e[1] otro dia aparte,<sup>17</sup> e dixome que le fiziese vn mensaje a Tristan, que ella lo amaua mas que a si njn atra,<sup>18</sup> & que queria ser suya & el fuese suyo. Yo le prometj que lo deria<sup>19</sup> al donzel por p[ro]uar que me deria, & dixegelo. E el me respon-dio \ que el la amaua [\*& la que]ria asi commo a su señora<sup>20</sup> & fija [\*de] su señor & que faria por ella asy commo por su señora & que de ot[\*ra] cosa el non faria nad[\*a].

[\*E] el [\*rrey] dixo:

—Si aquesto es verdat, yo [\*lo] sabre bien por la jnfanta.

& partio[\*se] el rrey de Goruanao. E fue asi el<sup>21</sup> tenj[\*a] vn primo de Balisen la jnfanta en la prision que auja de matar, porque auja muerto vn omne. & el rrey tomo a Balisen por la mano & metiola en vna camara & dixole:

—Fija, vos sodes [de] edat<sup>22</sup> yo para fazeruos<sup>23</sup> honor, & yo quierovos la fazer, por que ayades plazer, & quiero daruos vn don. Yo tengo aqui a dos prision[e]ros, vn donzel muy bueno & vn vuestro primo, & [por] amor de uos quiero daruos el vno, & tomat qual quisierdes & al otro fare cortar la cabeça.

E quando Balisen oyo aquesto, començo de pensar si tomaria el donzel o a ssu<sup>24</sup> primo. E dixo entre sy mesma:

—Si yo dexo morir a mj primo, podiendolo saluar, toda la corte me lo ternja a mal. E si dexo morir a Tristan, yo non podria<sup>25</sup> beujr mucho.

& estouo asi pensando que non sabia que dixiese. E el rrey llamola<sup>26</sup> & dixo:

—Fija, ¿commo [fol. 2v] [\*estades] asi pensando? Tomad aquel [\*que v]os plaze.

& ella demando a su primo; e el rrey fizo traer a Tristan para cortarle la cabeça. & luego la donzella dio vna grand boz e dixo:

—Señor, tenetvos vn poco,<sup>27</sup> que yo non he tomado aquel que me plaze.

E el rrey dixo:

15. MS: hoñor E el s

16. MS: demande le

17. MS: aparate

18. Northup: a si mesma

19. MS: d(^i)[^e]ria

20. MS: senora; Northup: dueña

21. Northup emends "el" to "quel".

22. MS: edet

23. Northup: edat para fazeruos yo

24. Northup: al su

25. Northup: podre

26. MS: llomola

27. MS: poço

—Agora te arrepientes. Ya tarde es, & yo le cortare la cabeça.

E ella dixo:

—Sseñor, pues datme la espada & yo lo matare.

& el rrey ge la dio, *que*<sup>28</sup> Balisen tomo la espada & metio la mançana *en tierra* & la punta suso & dixo:

—O uos me daredes al donzel o me matare agora con *esta espada* mesma.

E quando el rrey vio esto, dixo:

—Fija, el donzel sea tuyo, & yo te lo do.

& fizo tajar la cabeça al primo de Balise[n]. &<sup>29</sup> Tristan torno *en la corte* & Goruanao con grand alegria. E *commo Tristan* auja estado en peligro de muer[t]e syn culpa, el penso de tomar otro consejo, por *que* otra vez non fuese caydo en otra tal. & llamo a Goruanao & dixole:

—Maestro, ¿*que* queredes vos *que* fagamos?

& Goruanao dixo:

—*Que* nos partamos de *aquí*.

& dixo Tristan:

—Maestro, sseñor, *commo* vos plazera.

Entonçe vinieron delante del rrey e dixo Tristan al rrey: \

—Señor, por Dios & por vos estoujmos *en vuestra corte* & agora, si vos plaze, *queremosnos* andar en otra parte do *nuestra* ventura nos aportare, & vayamos, sseñor, *con vuestra* lisçinçia.

E el rrey dixo:

—Yo non vos dare lisçinçia si *non que* me digades *vuestros* nonbres & de qual parte sodes.

& Tristan dixo:

—Prometiendome vos *commo* buen rrey *que* sodes *que* nos dexaredes andar & *que* non lo diredes a otro n<sup>j</sup>guno.

& el rrey dixo *que* si faria. E Tristan dixo:

—Señor, sabet *que* yo h[e] nonbre Tristan, fijo del rrey Meliadus de Leonjs.

Quando el rrey sopo esto, *que* era fijo del rrey Meliadus, ouo grand alegria. D[e] la otra parte ouo grand pesar, porque non le auja fecho mas honor. E dixole:

—Sabed, Tristan, *que* vos sodes mj pariente, & por esto non *queria que* vos partiesedes de la mj corte.

E Tristan dixo:

—Señor, a fazer me co[n]ujene *que* me parta de *aquí*.

E el rrey les dio liçençia & metense al camjno & fueronse a Cornualla. E *commo* Balisen oyo *que* Tristan auja tomado lisçençia de[1] rrey, metio mano a llorar, & metiose *en su* camara. & llamo vn escudero & dixole:<sup>30</sup> [fol. 3r]

—Mj amjgo, traeme tinta & papel.

& el lo fizo asy. E ella escriujo vna carta atal:

«A uos, el mj amjgo Tristan de Leonjs, yo Balisen,<sup>31</sup> fija de[1] rrey Framon de Gaules, vos fago saber *que*, pues non plugo a vos de me dar *vuestro* amor, *que* sabet *que* nunca lo otro aura. Por *que*,

28. Northup emends “que” to “e”.

29. Northup: & *om*.

30. MS: In left-hand corner of bottom margin of fol. 2v is written signature “vj”.

31. MS: lalisen



sepades *que* yo me di la muert con la espada<sup>32</sup> *que* vos deujades & morir, quando yo vos salue e dexe matar a mj primo por vos. E rruego, pues *que* en la vida non me quisistes amar, *que* me amedes en<sup>33</sup> la muerte, e por amor de mj *que* trayades e[n] todo tienpo aquesta espada con *que* yo mori & caualguedes e[n] aqueste cauallo *que* yo vos enbio, *que* no auedes por *que* buscar otro mejor; & avn, si vos plaze, tened esta blancheta.»

E fizo jurar al escudero *que* fiziese lo *que* ella mandaua, & el lo juro. & ella tomo la espada e metio la mançana en t[ie]rra & la punta en derecho del corraçon & dexose morir. El escudero, quando vio esto, fue mucho espantado mas conuenja de fazer su mandamjento, & caualgo & fuese a buscar a *Tristan*. E el rrey, quando lo sopo, fue mucho espantado & muy triste, & dixo *que* en \ mal ora vinjera *Tristan* [\*en su corte]. & fizo tomar su fija & soterraronla. [\*E] dexemosla estar, & Dios la perdona.

E *Tristan* tomo su derecho camjno contra Cornualla. & [*Goruana*]o torno su cara de tras & vio venjr vn cauallero *que* non les dixo nada, si non *que* [\*se] va su derecho camjno. & *Goruanao* torno la<sup>34</sup> cara & dixo:

—Vn cauallero veo venjr.

& el cauallero los alcanço & saludolos, & ellos le<sup>35</sup> dieron sus saludes. & dixo a *Tristan*:

—Mensajero so de mj señora Balisen.

& *Tristan* le dixo:

—Vos seades bien venjdo.

E el le metio la carta en la mano, & el la le[y]o. & como la ouo leyda, fue muy triste & yrado de la muerte de Balisen, & rrescibio la carta & el<sup>36</sup> los dones *que* el escudero traya. & el escudero le dixo:

—Sseñor, yo quiero ser en vuestra conpañja.

& *Tristan* le dixo *que* le plazia & dixo:

—Tu juraras leal mente *que* mj nonbre non diras en njnguna parte.

E el dixo *que* asi lo faria. & caualgaron & vanse contra Cornualla, & dexemoslos andar.

[E]<sup>37</sup> el rrey Mars auja en su corte vn enano *que* se entendie en adeujnar muchas cosas. & era fijo de vn rrey, & porque era feo & mal formado, el rrey su padre non lo *que*-[\*ria] [fol. 3v] [\*co]ñosçer por fijo & echolo [\*de] su<sup>38</sup> corte. E el enano dixo al rrey Mars:

—Oy sera en tu corte vn donzel *que* sera el mejor cauallero [d]el mundo.

E el rrey dixo:

—& ¿sera cauallero a quien faga honor?

& el dixo *que*:

—Si quanto a la corona te fara honor, en otras cosas te fara desonor [&] verguença.

E el rrey dixo:

—Pues *que* a la corona me fara honor, lo otro vaya como quiera.

32. MS: *esperada*

33. MS: (^el) en

34. Northup: su

35. MS: les

36. Northup: el *om*.

37. Northup omits “E”, which although it does not appear in the MS, a blank space is left for a large initial, which most likely would have been “E”.

38. Northup: la

En tanto *Tristan* entro en la corte de [1] rrey Mars, prometio de *serujr* al rrey. & el rrey dixo *que* fuese bien venjdo. E agora comjença *Tr[i]stan* de *serujr*<sup>39</sup> la corte lo mejor *que* el puede, & aprende la esgrima & a traer armas lo mejor *que* donzel *nj* escudero fuese en toda<sup>40</sup> la corte. E fu mucho amado de los pequeños & de los grandes.

& a cabo de *grand tienpo* sse leua[n]to *Esmerol* de *Yrlanda* con *grand multitud* de *galeas* [&] *gra[n]d multitud* de gente, & todo fue en vn dia *que* *Esmerol* de *Yrla[n]da* arribo. En tanto como los de [1] rreyno vieron asi muchas *naues*,<sup>41</sup> & fueron todos desconortados & començaron<sup>42</sup> \ muy fuerte mente a llorar & a fazer *grand duelo*. & dezian:

—Viento del mar, ¿por *que non* pereçes est[o]s *naujos*<sup>43</sup> & toda *aquesta gente* *que* nos *vienen* a fazer mal?

& *Tristan* entendio *aquesto rrumor*, & *demando*:

—¿*Que pla[n]tos* son *aquestos que fazen* las gentes?

& *dixeronle*:

—Por *aquesto que* estos *naujos* *vienen* por nos *destruyr* & *sub[j]ugar*<sup>44</sup> *aqueste rreyño*.

E *Tristan* les dixo:

—Bien semeja *catiua gente*, & ¿*que non* ha de *grandes caualleros que* los<sup>45</sup> *defiendan* por *fuerça*<sup>46</sup> de *armas*?

& ellos *dixeron que no*.

E *Tristan* salio por la corte. & *Esmerol* salia en tanto con *grand caualleria*, & *allegaronse* a la puente & enbio dos *caualleros* al rrey Mars *que* le *mandasen*<sup>47</sup> el *tributo*. E los *caualleros* se *partieron* de *Esmerol*, & *fueronse* a la corte del rrey Mars. & *dixeronle*:

—*Mandate dezir* *Esmerol* por nos *que* *aparejes* de le dar el *tributo* por siete años.

& el rrey *non fablaba*,<sup>48</sup> *njn njnguno* de la corte. En tanto *Tristan* se *leuanto e[n]* pies & dixo:

—Señores, *tornadvos* con la buena *ventura*, *que* en la [fol. 4r] *mañana aures* *rrespuesta* de *mj señor* el rrey.

E los *caualleros* *dixeron* al rrey:

—¿*Fabla* por vos *aqueste donzel*?

E el rrey dixo *que si*; & los *caualleros* se *partieron* de la corte & *tornaronse*. & *Tristan* dixo:<sup>49</sup>

—Señor rrey, tan poco *tienpo* ha *que so* en *vuestra corte que aun non* cure *demandar don*, & *mas enpero* yo vos lo *quiero demandar*.

E el rrey dixo:

—*Demandat lo que* vos *plaze*.

E el dixo:

39. MS: sevigujr

40. MS: todo

41. MS: maues

42. MS: comon-çaron

43. MS: estas nau(^e)[^j]os

44. MS: su(^g)[^b]ugar

45. MS: lor; Northup: la

46. MS: por & fuerça

47. MS: (^deuja) mandasen

48. MS: fabloua

49. MS: dixe

—Yo vos<sup>50</sup> rruego *que* de mañana *que* vos plega de me fazer cauallero & nouel.

& el rrey dixo:

—Muy de buen talante, mas si vos plogujese de esperar, con mayor alegria & con mayor honor yo vos fare cauallero.

& Tristan dixo:

—Señor, alegria vos de Dios, *que* ayna ternemos nos asaz.

& el rrey llamo su senescal & dixole:

—Aparejat para de mañana buenas armas & fremosas<sup>51</sup> & buen cauallo, *que* yo quiero fazer vn nouel cauallero.

& Tristan se va bañar en los baños, & despues fue al altar de Nuestra Señora Santa Maria.\

E en *aquel* tienpo era Tristan [\*de e]dat de quatorze años,<sup>52</sup> & estudio [\*to]da la noche delante el altar, los jnojos fncados; & quando v[\*i]no el dia, el rrey lo hizo cauallero nouel. & estando ellos asi en este solaz de la caualleria, los caualleros de Esmerol tornaron. & dixeron al rrey *que* rrespuestas les daua, e el callo. En aquesto Tristan se leuanto en pies & dixo:

—Dezid a Esmerol, vos otros caualleros, *que* si el ha aujdo tributo fasta agora, *que* lo ouo por *que* non deuja, & *que* de aqui en adelante el non lo aura, & *que* en antes fallara cauallero aqui en Cornualla *que* ge lo defendera por fuerça de armas.

& los caualleros se tornaron a Esmerol e dixerongelo:

—& el rrey dize *que* vos defendera el tributo por fuerça<sup>53</sup> de armas, & sabet *que* el ha vn cauallero *que* se quiere co[n]batjr conbusco.

E en [e]sto dixo Esmerol:

—Asignad el<sup>54</sup> dia de la batalla o en qual parte sera, si non lo auedes asignado.<sup>55</sup> & tornad alla & sabet *que* omne es o si es de alto linaje, si non, yo non me combatire con el.

E [fol. 4v] [\*los ca]ualleros se tornaron a la co[\*rte], & fue con ellos vn cauallero de Londres *que* auja nonbre Gariete *que* se entendia bien coñosçer vn buen cauallero *que* podria ser, despues *que* el lo ujo. & dixeron al rrey Mars:

—Esmerol dize por aqueste cauall[er]o *que* fabla por vos si es cauallero de alto linaje; si non, *que* non se combatirie con el.

& Tristan se<sup>56</sup> leuanto en pies & dixo:

—Sseñores, dezid a Esmerol *que* si es el hijo de rrey, otros ay fijos de rrey. Si el es cauallero, aqui ay otro cauallero para se combatir con el.

& asignaron el dia de la batalla *que* fuese en la Ysla Syn Ventura dende a quatro dias. Los caualleros se tornaron a Esmerol & contaro[n]gelo todo. E Gariete dixo a Esmerol:

—Yo vos rruego *que* la batalla quede, ca el cauallero es muy moço,<sup>57</sup> *que* non puede auer mas de quatorze años; & muestra bien *que* podria ser buen \ cauallero, si Dios le dexase beujr.

E Esmerol dixo:

50. MS: yo & vos

51. MS: faremosas

52. MS: anos

53. MS: fuerca

54. MS: el de la

55. MS: asiganado

56. MS: ese

57. MS: comoço

—Non me curo si el es mucho moço & gentil, por tanto vale mas. Mas ¿el dia de la batalla au[e]des nonbrado?

& el [dixo]:

—Dende a los quatro dias.

Gariete rrógaua mucho *que* la batalla *quedase*, & Esmerol el<sup>58</sup> *non* lo *quiso* creer.

E agora *esperan* el dia de la batalla, & luego el Esmerol caualgo e[n] su cauallo, & fuese a la puente & metio su cauallo & el todo solo en vn barco & pasose a la Ysla Syn Ventura. & Tristan caualga<sup>59</sup> *en* su cauallo & el rrey le dixo:

—Cauallero, yo veo *que* vos *queredes* fazer esta batalla por mj. E por aquesto *querria* *que* me dixese[se]des quien sodes uos.

& el dixo:

—Mucho me tardo *para* *que* vos lo seypades. E agora sabet *que* yo so Tristan, fijo del rrey Meliadus de Leonjs, & so *uestro* sobrino.

El rrey fue mucho alegre quando sopo *que* era su sobrino, e fue mucho yrado por la batalla *que* le auja otorgado. [fol. 5r] E dixo:

—Fijo, yo *quiero* *que* la batalla *finque*, *que* el Esmerol es muy prouado cauallero, & vos sodes infante & n[on] & *non* sodes conplido de dias *para* fazer esta batalla, & mas *quiero* yo dar el tributo *que* perder a vos.

& Tristan dixo *que*:

—Non dexaria la batalla por dos rreynos atales como los *uestros*. E si Esmerol es buen cauallero, ayudara<sup>60</sup> Dios al derecho.

& caualgaro[n] el rrey & Tristan con grand caualleria fasta la marjina do Tristan se deuja entrar en la varca. E Goruanao se açerco a Tristan & dixole:

—Dulçe fijo, si fuese por mj voluntad, aquesta batalla *non* se faria.

& Tristan dixo:

—Non fincara por n[inguna]<sup>61</sup> cosa, *que* mas val morir a honor *que* beujr en desonor entre los caualleros de Cornualla.

E Goruanao dixo:

—Fijo, rrecordatvos de la esgrima.

Tristan se metjo en la barca todo solo & su cauallo. & quando fue en la ysla, saco su cauallo & sus armas, & dio vn golpe del pie a la barca & botola *en* \ la mar. & el Esmerol le [\*di]xo:

—Cauallero, ¿por *que* as enbiado [\*la] barca & *en* *que* tornarás?

& Tristan dixo:

—Aqui<sup>62</sup> somos venjdos & conujene<sup>63</sup> *que* el vno de nos *quedara*<sup>64</sup> aqui muerto, & aquel *que* fincare bjuo asaz ha *en* vna barca.

E el Esmerol dixo entre si mesmo:

58. MS: esmerol & el

59. MS: caualloga

60. MS: ayu(^at)[^d]ara

61. MS: mjnguna

62. Northup: E aqui. The edge of the folio is damaged; there possibly could be an “e” reconstructed before “aqui”.

63. MS: con(^ujuj)ujene

64. Northup: quedare

—Este cauallero con moçedat diz aquesto & con poco<sup>65</sup> seso.

& dixo:

—Cauallero, si vos *queredes que finque* esta batalla, a mj plazera por quanto sodes muy moço.

E Tristan dixo:

—A mj plazera con vna cosa, que me dedes el cauallo & las armas & de aquí en adelante que non demandedes tributo al rrey Mars.

& el dixo que de esto non faria nada & que esto dezia el por cortesia & porque lo via mucho moço. & Tristan dix:

—[Dex]emos estas palabras<sup>66</sup> & començemos la batalla.

E dexaron correr sus cauallos & vase ferir el vno al otro commo ellos mas podien. & los que mjrauan la batalla cada vno rruega a Dios<sup>67</sup> por su señor. En tanto fueronse ferir, el vno contra el otro. & con la grand fuerça de los cauallos & de los caualleros, cayeron amos a tierra asi commo muertos<sup>68</sup> en [fol. Sv] [\*el cam]ino del canpo. & commo ovieron [\*esta]do vna grand pieça, leuantaronse en pies; fueronse<sup>69</sup> ferir, las espadas en las manos, el vno contra el ot[r]o, & dieronse tan grandes golpes de aqueste primero conbate<sup>70</sup> que el Esmerol dixo que non le paresçia de todo jnfante, de los golpes que fazia del espada. & desque se combatieron vna grand pieça, tiraronse atras por cobrar fuerça & vigor. & desque folgaron vn poco leuantaronse & fueronse<sup>71</sup> ferir, el vno contra el otro, en tal manera que si non fuese por verguença, el Esmerol oujera dexado el tributo. E desque se combatieron, tiraronse afuera, el vno del otro, por cobrar fuerça. E desque estoujeron vn poco,<sup>72</sup> leuantaronse & combatieronse de tal guisa que paresçia que ally majauan fierro, en tal manera que el Esmerol perdia mucha de fuerça & de la sangre. E quando Tristan vio aquesto, echose el escudo atras & tomo el espada con dos manos & fue dar los fuertes & espessos golpes a diestro & a sinjestro. & fue dar a Es-merol \ tan grand golpe que le tajo el yelmo & metiole la espada por la cabeça que fizo la espada quebrarse vn poco del tajo, & al tirar que fizo quedo en la cabeça del Esmerol. E Tristan le dixo:

—Cauallero, ¿non *queredes jugar mas del espada*?

& el dixo que:

—Non, antes so açerca de la muerte, antes vos rruego que me leuedes a la mj barca.

E Tristan lo tomo por el braço & ayudolo a sostener & subiolo a la su barca. & quando el fue suso, & menbrosele de vna saeta enpoçoñada que tenja en la barca; & metio mano & diol vn golpe en la pierna derecha a Tristan. E Tristan dixo:

—¿Que es aquesto, cauallero? ¿Que as fecho? Que non fezistes como buen cauallero & leal.

E Esmerol dixo que asi conuenja que se fiziese.

—Enpero fazed de mj aquello [que]<sup>73</sup> vos plazera.

& Tristan dixo:

65. MS: poço

66. MS: Tristan dixemos estas palabaras

67. MS: [^a] & dios

68. MS: commo & muertos

69. Northup: e fueronse

70. MS: conb(^t)[^at]i

71. MS: fueron se & fueron se

72. MS: poço

73. MS: a quello (^que); Northup: aquello que

—Cauallero, si vos me fezistes mal,<sup>74</sup> por eso non vos fare yo agora mal.<sup>75</sup>

Agora se va Esmerol en su barca, & tornose a Yrlanda con [fol. 6r] todo su daño & con sus naujos. E despues *que* Esmerol se fue partido, el rrey & todos aquellos de Tintayol fueron por Tristan & rresçibieronlo con grand alegría. & fueronse a la çibdat & fizieron fiesta *que* duro .x. dias. [& metieron mano a] guarir [a Tristan] de la pierna.

& quando el Esmerol fue arribado en Yrlanda, murio de la plaga a los nueue dias,<sup>76</sup> *que* njn-guna mediçina non le touo prouecho. E quando su hermana, la rreyna de Irlanda, vio a su hermano muerto, dixo:

—Yo vere por *que* es muerto mj hermano *que* asi es muerto entre los mjs braços o por qual rrazon, *que* njngunt ome non auja asi fuerte.

E metio la mano por abrir & por buscar la llaga & fallo la *que*bradura del espada de Tristan e dixo:

—Aquesto mato a mj hermano.

& metiola ella en la bolsa enbuelta en vn paño de oro; & soterraron<sup>77</sup> a Esmerol con grand duelo.

E agora tornemos a Tristan, & dize el cuento *que* Tristan sofria tan grand dolor de la pierna *que* el Esmerol le auja fecho con<sup>78</sup> la saeta *que*, quando pensaua *que* era guarido, le yua muy mal. E asi \ estouo bien dos años *que* [\*no po]dia guaresçer, *que* la ferida era ya<sup>79</sup> [\*en]tusegada. & estando asi en su camara, dixo *que* queria estar a la finjestra. & el rrey dixole *que* non fuese alla, por quanto se des[es]peraua muy fuerte con el grand dolor, & *que* non se lançase de fuera. E en esto vino vna dueña a uerlo & dixole:<sup>80</sup>

—Tristan, non vos dexedes perder, mas metedvos en auentura & buscat todo el mundo. & leuaredes oro & plata, & por auentura fallaredes alguna dueña<sup>81</sup> o donzella o cauallero *que* vos guaresça de la plaga.

& de aquesto se acordaron. E Tristan fizo<sup>82</sup> llamar el rrey & dixole:

—Señor, rruegouos *que* me fagades aparejar vna nao *que* [p]ueda traer vianda para tres<sup>83</sup> personas a dos años & *que* vn omne la pueda serujr.

E el rrey dix *que* le plazia & tomo la nao commo fue fecha & Tristan se entro en ella. Aquellos del rreyno rogauan a Dios *que* le aportasse a buen lugar & le diese buen consejo. & agora tomo Tristan licençia de[l] rrey & de toda la otra gente, & la nao fizo vela & fuese. & estudiaron en el mar bien ocho meses, e por voluntad de Dios arribo en Jrlanda. [fol. 6v] E<sup>84</sup> commo fueron al puerto, Tristan dixo:

74. MS: fezistes & mal. It is important to note that the inclusion of & where a conjunction is apparently unwarranted is frequent in the manuscript. In some cases the tironian *et* could be interpreted as a symbolic representation of the adverbial *y*. However, the present edition has only editorially emended & to *y* where the context shows clear indication of adverbial meaning. In most cases, the presence of & has been relegated to the notes.

75. MS: ma(^s)[^]

76. MS: nueue & dias

77. MS: soterroron

78. MS: fecho & con

79. Northup: fue mal

80. MS: dixoo le

81. MS; duena

82. MS: fozo

83. MS: tres s

84. MS: (^?s E el rrey paro mjentes a sinjestra & vio los flascones & dixo entre si mesmo *aqueste* vino puso aqui g[oruana]o segund creo por dar) E

—Agora so al puerto donde ha leños & naos asaz.

& Tristan fue a tierra, e tomo vn estrumente & començo de tañer muy dulce mente. [E] en esto<sup>85</sup> el rrey Langujsyn de Irlanda estaua en su palaçio, & entendio aqueste<sup>86</sup> son & plogole mucho; & leuantose del lech & fuese a la finjestra por oyr [el] son. E desde *Tristan* ta[n]xo vna pieça, puso el estormente & dio vna grand boz & dixo:

—¡Ay de cauallero estraño, & commo muero en tal manera!

En aquesto el rrey leuantose de la finjestra [&] tornose al lecho. & Tristan tomo la farpa & ta[n]xo mas dulce mente. E el rrey escucho aqueste son. & commo *Tristan* ha tañdo vna pieça, dexo la farpa & dio otra boz muy grande, mayor *que* la de primero. E el rrey se maraujlo muy fuerte mente & dixo entre si mesmo:

—Este non puede ser si non cauallero de grand auentura.

& dixo a los caualleros *que* fuesen a la marjna & *que* toma-sen \ el cauallero muy cortes mente. & los caualleros fueron contra el & dixeronle:

—Señor cauallero, mj señor el rrey vos manda por *vuestra* cortesia *que* vos vengades al palaçio.

& el dixo *que* le plazia, & rretuujeron la nao. Agora se van T[ri]stan & *Goruanao* al [palaçio], & dexaron en buen rrecabdo su nao.<sup>87</sup> E ellos entraron por el palaçio, & el rrey vio a *Tristan* e oteolo en el rostro. & plogole mucho de su venjda e dixole:

—Cauallero, bien seades venjdo vos & *uestro* conpaño.

& *Tristan* le saludo muy cortes mente, & el rrey mando *que* les troxesen de çenar & los fiziesen muy buenos lechos. & desde cenaron & folgaron, fueronse dormjr. & quando vino otro dia, el rrey se leuanto e fue ver a *Tristan* & dixo:

—Cauallero, Dios vos de buenos dias.

—&, señor, Dios vos de buena vida —dixo *Tristan*.

E el rrey le començo a demandar:

—Cauallero, ¿donde soys o de qual parte venjades?

E el dixo:

—Cauallero, estraño sso & de luenga tierra vengo; mas non vos dire & non<sup>88</sup> lo tengades a mal.

& el rrey se piensa *que* fuese cauallero de fuerte ventura & non le quiso mas demandar. E luego el rrey enbio por la rreyna, [fol. 7r] & dixole:

—Dueña, non puede ser *que* aqueste cauallero non sea de fuerte ventura. & veo *que* del grand mal *que* trae *que* desespera, por *que* vos rruego *que* le pongades a guaresçer lo mejor *que* podades.

Ella dixo:

—De aquesto non he yo cura quando a mj hermano non pude guarir por saber *que* yo<sup>89</sup> sopiese. E por aquesto non he yo cura de otro njngunt cauallero. Mas enbiat por *vuestra* fija Yseo *que* se entiende en guarir asi bien commo yo & lo guaresçera.

En aquesto el rrey enbio por su fija, & ella deçio luego ante el. E el rrey le dixo:

—Fija, rruegouos *que* aqueste cauallero vos sea encomendado, en manera *que* me lo dedes guarido al mas taste *que* vos podriedes.

85. MS: (^est) enesto

86. MS: aqueest(^a)[^e]

87. MS: su & nao

88. MS: vos diran mon; Northup emends to read: "vos dire mi nonbre agora, e non".

89. MS: y(^?)[^o]

& la donzella lo oteo en la cara & ujolo fuerte esmaydo. Enpero plaziole<sup>90</sup> mucho la vista del cauallero, & dixo:

—Señor, Dios faga su poder & yo fare el mjo.

Agora toma la donzella a *Tristan* & leuolo a su camara & guardo la ferida. & fizole vn tal enplasto *que* a cabo de quinze dias las plagas fueron sanas. & la donzella dixo:

—Cauallero, saltat.

& *Tristan* salto veynte<sup>91</sup> & \ dos pies, & la llaga *quebro* &<sup>92</sup> [\*abriose] & tal commo de primero. E la d[\*on]zella dix:

—Cauallero, si la llaga es enpoçoñada,<sup>93</sup> set seguro de guarir; mas si non es enpoçonada, yo non sabr[\*i]a mas fazer.

& ella lo fizo<sup>94</sup> traer al sol & escallentarle la llaga, & la poçoña<sup>95</sup> començo a bollir. & la donzella dixo:

—Cauallero, agora vos tenet por guarido.

& fizole vn tal enprasto *que* a cabo de diez dias fue guarido. & ella le demando:

—Saltad.

& el cauallero se sy[n]tio rrezio & fuerte & salto treynta & tres pies adelante & veynte & dos açaga<sup>96</sup> & el se sjntio bien guarido. E la donzella dixo al rrey:

—Sseñor, vedes uos *vuestro* cauallero guarido.

E el rrey dixo:

—A Dios *gracias*; & a uos, mj fija, ¡bendita seades vos de Dios & de mj!

[E]n esto el rrey d'Escoçia & el Rrey de los Çint Caualleros & otros dos rreys bastiecieron vn torneo, & el rrey *Langujssin*<sup>97</sup> tenja de la parte del rrey d'Escoçia. El rrey [dixo] a *Tristan*:

—¿Vos *queredes* venjr en aq[ue]ste torneo?

*Tristan* dixo:

—Señor, si, si a vos plaze, mas yo non tomaria armas, ca non me siento bien rrezio del mal *que* yo he<sup>98</sup> passado; mas si vos plaze, yo ire por vos fazer *compaña* & por mjrar [fol. 7v] [\*el t]orneo.

& el rrey dixo *que* le plazi[\*a].

E el rrey caualgo luego & *Tristan* con el & fueron llegados al torneo. El torneo se començaua<sup>99</sup> a fazer muy rrezia mente,<sup>100</sup> & mucho lo fazia bien el rrey de Escoçia, mas mucho mejor el Rrey de los Çient Caualleros. E despues desto vino vn cauallero *que* traya vnas armas negras & dos espadas, & començo a ferir<sup>101</sup> de la parte del Rrey de los Cient Caualleros, en tal manera *que* non era nju-no *que* a el se parase delante. & el rrey *Languisyn* & el rrey de Escoçia fueron mucho alegres, &

90. Northup: plaziale

91. MS: veynte

92. Northup: *quebro* & *om.*

93. MS: enpoçoñada

94. MS: fozo

95. MS: l(^?)[^a] poncoña

96. MS: acaga

97. MS: alngujssin

98. MS: h &

99. MS: començaua

100. Northup: ferrosamente

101. MS: (^a fazer) a ferir



dezien<sup>102</sup> *que* mucho *querien* saber quien era el cauallero & coñoscerlo.<sup>103</sup> E mandaron *que* se aparejasen<sup>104</sup> p[ar]a otro torneo dende a veynte dias. E el rrey La[n]guisyn se torno con toda su gente & fallo en el camjno el Cauallero<sup>105</sup> Negro. & pusole el braço sobre el cuello & dixole:

—Cauallero, yo vos rruego *que* vos andedes a folgar coñusco *en* nuestra corte & seremos mucho alegre.

Agora se va el rrey con grand alegría porque yua con el el Cauallero Negro, e \ Tristan yua e[n] su compañja. & quando fueron en la corte, fueles bien aguisado de comer. & las tablas fueron puestas & dieronles agua a manos & posaronse a comer. E aquellos della corte fazia[n] grand honor al cauallero de las armas negras. E de *que* oujeron cenado, fueronse a dormjr. & asi estudio el cauallero bien diez dias en la corte. & vn dia la donzella Yseo & vna su donzella *que* llamauan Brangen estauan en vno. E dixo Brangen a la donzella:

—¿Qual de aquestos caualleros *querriedes* vos auer, el Cauallero de las Dos Espadas o el cauallero *vuestro* *que* vos *guareçistes*?

& los dos caualleros estauan<sup>106</sup> en loguar *que* oyan estas palabras. & la donzella dixo:

—Sy el *nuestro* cauallero fuese ansi bueno de *sus* armas & asi de alto linaje *comme* es este otro & *comme* el mesmo demuestra *en* su paresçer, toda donzella lo deuye *querer* mas *que* al otro.

E en esto Tristan & el cauallero se otearon el vno al otro de mala cara, & de *aquel* dia en adelante començaron<sup>107</sup> de se traer<sup>108</sup> mala voluntad el vno al otro. & el Cauallero Negro tomo liçençia del rrey e partiose de la corte & fu su via.

& quando vino a cabo de los veynte dias *que* se deuja faze[r] su [fol. 8r] torneo, el rrey se aparejo & dixo a Tristan:

—Cauallero, ¿*queredes* uos venjr?

—Non aun —dixo Tristan—, & non osaria aun traer armas. Por esto non<sup>109</sup> *quiero* yr alla.

E el rrey dixo:

—Pues *quedat* a buena ventura.

E agora se va el rrey al torneamento, & Tristan *queda* en la corte. & estando asy Tristan, estaua fuerte<sup>110</sup> pensoso. & *en* tanto Brangen lo vio, & dixole:

—Cauallero, ¿*por* *que* estades asi pensoso?

E Tristan le dixo:

—Donzella, ¿*que* me valdra, si yo vos lo dixese?

E ella dixo:

—Cauallero, sj, podria valer por ventura.

E Tristan dixo:

—¿*Prometedesme* vos, donzella, *que* me *daredes* vos consejo?

& ella dixo *que* si. E Tristan dixo:

102. MS: dezi(^a)[^e]n

103. MS: co coñoscerlo

104. MS: mandaroron [^que se a] *que* se a parejasen

105. MS: caulallero

106. MS: caualleros e estauan

107. MS: comencaron

108. MS: treer

109. MS: esto & non

110. MA: fue(^n)[^r]te

—Señora donzella, sabet *que* esto pensoso por non tener armas nj cauallo, *que* *querria* andar [a] *aqueste* torneo, si las toujese.

& ella dixo:

—¡A la mja fe, ya por esto non *quedarades que non andedes* al torneo!

E Tristan dixo:

—Donzella, yo vos lo rruego.

& Branjen fue luego & traxole vnas armas, & mostrogelas si le plazian. & *aquellas* aujan sido del Esmerol, & eran cubiertas de vn xamete blanco & muy bien *guarnjdas*. & despues mostrole el cauallo & dixole:

—Cauallero, *en* \ buena fe el rrey *Languisin* [\*non li]eua tan buenas armas njn asi [\*buen] cauallo.

E Tristan fizo a Branjen [\**que*]<sup>111</sup> le prometiese *que non* lo dixese a [\*nin]guno. & despues dixo Tristan:

—&<sup>112</sup> ¿*quien* se[\*ran] mjs escuderos?

& ella dixo:

—Mjs hermanos.

& T[ri]stan caualgo muy apriesa por allegar al torneo; se<sup>113</sup> començaua muy hermosa mente. E Tristan se metio deyuso de vn pino; & quando el<sup>114</sup> torneo fue començado grande & bueno, mucho lo fazia bien el Rrey de los Çient Caualleros, & mas mejor lo fazian los dos rreys. E en esto vjno el Cauallero Negro *que* traya las dos espadas, *que* auja nonbre Palomades, & firio fuerte mente en los caualleros *que non quedaua* cauallero de qua nj de alla *que* delante del osase estar, en tal manera *que aquellos que guardauan*<sup>115</sup> el torneo dezian a vna boz todos *que*:

—¡Vençe el cauallero de las armas negras *que* trae las dos espadas!

E quando Tristan oyo esto, caualgo contra *aquella parte* & fue contra Palomades & diole tan grand golpe sobre la cabeça *que* le derribo *en tierra* del cauallo,<sup>116</sup> & cayo amortecido. & metio mano a los otros caualleros<sup>117</sup> & fizo tanto en poca de ora *que* de la vna part nj<sup>118</sup> delante el se parase. En esto Palomades caualgo & piensa de foyr. E Tristan<sup>119</sup> lo vio & fuese *en pos* del & dixole [a] alta boz:

—Cauallero, tornad, *que* agora sabredes *quien* es [fol. 8v] [\*mas dig]no de auer el amor de la jn[\*fan]ta Yseo entre ti & yo.

E diole vn tal golpe ençima de la cabeça *que* le metio *en tierra*. E despues fuese allende a sus escuderos & tornose a Yrlanda. & Palomades se leuanto<sup>120</sup> lo mejor *que* el pudo, planjendose muy fuerte mente. & dixo entre si mesmo:

—¡Ay mezq[ui]no cauallero! *que non* se *quien* me vençio, e esme mas graue *que* yo non traere mas de la vna espada.

111. Northup: fizo que Branjen

112. Northup: & om.

113. Northup emends to read: "... al torneo. El torneo se ..."

114. MS: quando & el

115. MS: *que* & *guardauan*

116. MS: cauallero

117. MS: otros & caualleros

118. Northup emends to read: "nin de la otra ninguno".

119. MS: tri tristan

120. MS: leuonto

E Tristan caualgo en tal manera *que* fallo vna donzella *que* le dixo:

—Cauallero, ¿*quien* uençio el torneo? ¿Uenciolo el Cauallero Negro de las dos espadas?

E Tristan dixole:

—Por çierto *non* desta vegada.

—E pu[*e*]s ¿*quien* lo vençio? —dixo la donzella.

—Por çierto yo *non* se —dixo Tristan.

—Yo vos rruego por cortesia —dixo la do[*n*]zella— *que* vos *que* alçedes vn poco el yelmo por *que* yo vos vea el rrostro.

E el lo<sup>121</sup> fizo por su cortesia, e ella lo *guardo*.

—¿Si Dios me ayude! —dixo la donzella—, si vos sodes tan buen cauallero de *vuestras* armas *commo* sodes fermo[*so*], bien podedes ser loado en todas partes.

E en esto se *partieron* el vno del otro, & la donzella caualga \ contra [Galuan] el Leal, & demandole del torneo. & el le dixo *que* lo auja vençido un cauallero de vnas armas blancas.

—& creo *que* sea Lançarote del Lago, e por aquesto yo vo en pos del.

& la donzella le dixo:

—*Non* auedes para *que* yr andar,<sup>122</sup> *que* yo vos digo<sup>123</sup> *que* non es Lançarote<sup>124</sup> el cauallero de las armas blancas.

& Tristan entro en Yrlanda, & quando fue alla, entro<sup>125</sup> muy celada mente por *que* non le coñosçiesen njguno njn sopiesen donde venja. & fuese a Branjen & saludola muy cortes mente, & ella le torna las saludes bien *asy*. E comje[*n*]çalo de desarmar e luego le demando *quien* vençio el torneo.

—¿Vençio lo el cauallero de las armas negras? —dixo la donzella.

—*Non* esta vegada —dixo Tristan.

—Pues ¿*quien* lo vençio? —dixo ella.

—Yo *non* se —dixo Tristan.

En esto Branjen non le parla mas, *que* se penso *que* el lo oujese vençido. & Tristan se salio de la camara desarmado. & tomo a Goruanao por la mano, & entraronse en palaçio & salieronse a la plaça.

E aquellos caualleros *que* eran quedados en la çibdat oteauanlo en la cara & dezian los vnos a [fol. 9r] los otros:

—Por çierto aqueste non tornaua la cara atras al tornear, antes la tray bien delante, *que* asi viene color mudado.

& Tristan entendio esto & saliose de la plaça<sup>126</sup> & entro al palaçio. E Bra[*n*]jen estaua fuerte pensand *que* T[*ri*]stan si auja vencido el torneo o *non*. E fuese a sus hermanos & demandoles *quien* uençio el torneo. & ellos dixeron *que* non lo osarien dezir, mas ellos aujan gra[*n*]d voluntad de lo dezir. E ella dixo:

121. MS: E ella elo lo

122. Northup: adelante

123. MS: gigo

124. MS: lancarote

125. MS: (^)entro

126. MS: placa

—Yo vos mando commo sodes mjs hermanos, & por<sup>127</sup> el debdo *que* es entre mj & vos, *que* luego me digades la verdat.

E ellos dixeron:

—*Hermana* señora, sabet *que* el *vuestro* cauallero lo vençio.

Commo ella entendio esto, fue mucho alegre & tornose a la sala.

Agora tornemos al rrey *que* se partio del torneo & vinose a la corte. E commo vino el rrey alegre, en tanto las tablas fueron puestas & posaronse a çenar. Mjentre<sup>128</sup> ellos estauan a la tabla, dixo el rrey *que* mas amaria [saber] quien era el cauallero *que* vençio el torneo *que* ganar vn<sup>129</sup> rreyno tal commo el suyo. E en esto Branjen se fi-zo \ adelante [&] quiso fablar. [\*E] Tristan la vio & oteola de mal rr[\*o]stro. & el rrey çoñosçio bien las maneras segunt lo *que* vio en Bra[n]jen. & otro dia llamola aparte & dixole:

—¿*Que* era aquello *que* tu querias dezir anoche & despues te tornaste & non lo osaste de dezir?

La donzella dixo:

—Señor, verdat es.

& el rrey dixo:

—Conujene *que* lo digas, *que* quieras o non.

En aquesto dixo la donzella:

—Señor, vos deziedes anoche en vuestra fabla *que* queriades saber quien vençio el torneo<sup>130</sup> mas *que* gañar vn tal rreyno commo este *vuestro*.

—Bien es verdat —dixo el rrey.

A esto dixo [la] donzella:

—&, sseñor, el es el *vuestro* cauallero.

—Non puede ser —dixo el rrey.

—Certas, si es —dixo la<sup>131</sup> donzella—, e ¿çoñosceredes vos las armas blancas del cauallero, si las viesedes?

E el rrey dixo *que* si. E ella dem[o]strogelas, & el rrey las çoñosçio bien. & dixo:

—Uerdad es por çierto.

& luego dema[n]do el rrey:

—¿Quien fuero[n] sus escuderos?

& ella dixo:

—Señor, mjs hermanos.

E el rrey fizo mandamjento por toda la corte *que* todos los caualleros & dueñas & donzellas fuesen<sup>132</sup> a la corte. E commo toda la corte fue ayuntada, el [fol. 9v] [\*rrey fizo] venjr a Tristan. & dixole:

—Cauallero, [\*por] amor de mj & de la rreyna vos rruego *que* me digades *vuestro* nonbre e si vençistes vos el torneo.

E el dixo:

127. MS: (^?) por

128. MS: (^?) mjentre

129. MS: ganar & vn

130. MS: torneo

131. MS: dixo si es la

132. MS: feesen

—Señor, *mj nombre vos non lo podedes saber njn donde so, mas el torneo vos digo que yo lo uençi. & auedesme fecho dezir vna poca de villanja por quanto me lo fezistes dezir.*

E en esto el rrey fizo tañer tronpas, & fizo aparejar baños & fazer danças & alegrías. & como fue fecho, el rrey lo fizo despojar en camjsa, & metieronlo<sup>133</sup> dentro en los baños. & los caualleros & las donzellas fizieron grandes baylas & danças en derredor de los baños,<sup>134</sup> & duro el alegría bien veynte dias.

E estando Tristan asi, vino vn donzel que traya la espada & la blancheta de Balisen. & Tristan le coñosçio & fizole senbrante que non dixese nada.<sup>135</sup> En esto dixo el donzel:

—Cauallero, yo deuja ser cauallero oy en este dia en mano de mj señor el rrey. Por que vos rruego que vos me fagades cauallero de la vuestra mano.

& Tristan dixo:

—Donzel, aquesto non faria yo sijn mandamiento de mj señor el rrey.

E el donzel se fue al rrey & dixole:

—Señor, yo vos pido por merçed que me faga cauallero aquel que vençio el torneo.

E el dixo:

—A mj plaze mucho.

& fizo traer muy buenas armas, & fizole cauallero nouel. \

E aujno que vn dia el cauallero nouel & T[ristan] stauan en el baño en la camara de Tristan, & quedo abierta la puerta. & fue ventura que la rreyna pasaua por delante la camara & vio la espada de Tristan sobre el lecho que era guarnjda<sup>136</sup> con vna çinta de plata. & la rreyna saco la espada de la vayna & vio la quebradura que fallesçia que quedara en la cabeça de Esmerol su hermano. & metio mano a la bolsa & saco<sup>137</sup> aquello que ella tenja enbuelto en el paño de oro & juntolo con la espada, e fazia ally bien como de antes estaua & como de ally era partido. & la rreyna dixo luego:

—Aqueste es Tristan, el traydor que mato a mj hermano, & yo mesma tomare vengança.

& el rrey fablo & dixo:

—Tornad vos la espada en la vayna, que aquesto non es a fazer a vos, & dexatlo fazer a mj, & yo fere aquello que es de fazer.

& Tristan se vestio & salio del baño & fuese al rrey. E dixole:

—Señor, non vos puedo yo negar que non sea Tristan nj que yo mate a Esmerol; mas por çierto yo non lo mate a trayçion, que el yua a la corte asi & como leon afamado.<sup>138</sup> & si yo mate a Esmerol, matelo leal mente & con rrazon como omne que demandaua [fol. 10r] derecho, & el demandaua tuerto. E asi pueden dezir çierta [mente] aqua.<sup>139</sup> & [desque] lo oue vençido, yo non le fize enojo njn soberuja, antes le ayude a venjr a su naue. E quando el fue alla, el me fizo aquesta<sup>140</sup> ferida la qual vos me fezistes guarir. E yo non le fize mas, mas antes lo enbie en buena ventura.

E luego dixo el rrey:

133. MS: metieron lo

134. MS: laños

135. MS: dixese & nada

136. MS: guarujda

137. MS: saço

138. MS: a afamado

139. MS: a(^cc)[^q]ua

140. MS: a asta

—& Tristan, & vos escaparedes por tres cosas: la primera, porque vos venjstes a mj corte ferido de muerte & yo vos fize guarir; & agora que vos matassen, farian grand mal. E por esto vos sed seguro de andar & de estar.

E Tristan dixo:

—Yo me<sup>141</sup> quiero andar, si vos plazze, en la mj naue.

E agora se<sup>142</sup> apareja Tristan & agora faz vela. & andudieron a orça & arribaron al puerto de Tjntayol. & salieron en tierra & fallaron vna donzella. & el dixo:

—Donzella, yo querria que me fiziesedes vn mensaje.<sup>143</sup>

& la donzella dixo:

—Mucho me plazze.

—Yo te rruego que te vayas a mj señor el rrey & dezirle as commo [Tristan] es arribado al puerto de Tjntayol sano & alegre.

E agora sse va la donzella al rrey Mars a la corte e dixole:

—Mensaje trayo de Tristan & sabet que es el al pu-erto \ sano & saluo.

& luego e[\*l rrey] fizo mandamjento que todo [\*o]mne caualgase a la marjna. & [\*quan]do fueron alla, el rrey vio a Trist[\*an] que era salido en tierra & dixole:

—O<sup>144</sup> m[\*j] sobrino, vos seades el bien venjdo.

& el tornole las saludes. & caualgan todos & viene[n]se a la corte con grand alegria. & todos los de la corte aujan grand gozo de la tornada de Tristan & fizieron grand fiesta & torneos & justas que duro quinze dias. E el rrey fizo fazer vn torneo a la marjna por amor de Tristan; mas mas lo fazia por amor de ver la Dueña del Quarto Blanco del Espina, ca el la amaua muy mucho & mas que cosa del mundo. E commo las gentes fueron ayuntadas, & la alegria & el plazer fue muy grande & muy fermoso.

E en tanto la Dueña del Quarto Blanco del Espina amaua mucho a Tristan & Tristan a ella. E de aquesto se rreçelaua mucho el rrey. E quando vino a la tarde que cada vno fueron tornados<sup>145</sup> a sus casas, la Dueña del Quarto Blanco enbio vn enano a Tristan<sup>146</sup> & dixole:

—Di a Tristan que venga a fablar comjgo esta tarde & que traya sus armas, porque omne non sabe las auenturas commo [fol. 10v] [\*ac]aesçe[n].

El enano se fue derecha [\*m]e[n]te a Trista[n] & dixole:

—Tristan, mj señora la Dueña<sup>147</sup> del Espjna dize que vayades esta noche a fablar con ella a su vergel.

E Tristan dixo:

—Mucho me plazze.

E el rrey era enamorado della, segu[n]t que oystes. & oyo estas palabras & fizo venjr el enano. & dixole:

—Enano, ¿que fablaste con mj sobrino Tristan?

—Por çierto —el enano dixo—, esto non vos dire yo.

El rrey dixo:

141. MS: (^mo) me

142. MS: (^?)se

143. MS: mensanje

144. Northup: Tristan

145. MS: tornedos

146. MS: a atristan

147. MS: duena

—Si yo digo aquesto *que* tu as dicho a mj sobrino, ¿otorgarmelo as?

E el enano dixo:

—Si, a la mja fe.

& el rrey dixo:

—La Dueña del Espina enbia por Tristan *que* vaya alla.

E el enano dixo:

—Verdat es.

—Agora vet —dixo el rrey—, yo quiero tanto de bien a la dueña *que* non oyo njn veo si non a ella, & non me quiere fazer njngund plazer; antes veo *que* se toma a lo peor.

—E ¿como se toma a lo peor? —dixo el enano—. ¿Non es Tristan vuestro sobrino & el mejor cauallero del mundo?

—Çertas<sup>148</sup> —dixo el rrey—, bien es buen cauallero & es mj sobrino.

—Pues —dixo el enano—, ¿non es asi bueno como vos?

E el rrey metio mano a la espada & dixo:

—¿Como asi es bueno como yo! Çertas non lo creas & lieuame en lugar de Tristan & dexa a Tristan.

—A la mj fe —dixo el enano—, mas querria *que* me cortassen \ la cabeça *que* fazer tal trayçion.

—Pues —dixo el rrey— yo ire al rreal, & si puedo vençer a Tristan por las armas, ¿lleuar-me has en su lugar?

—Esto fare yo —dixo el enano.

E el rrey llamo a un su escudero & dixole:

—E[n] sillame el cauallo & traemelo a[1] vergel para caualgar.

E como fue ora de vesperas, el rrey caualga primera<sup>149</sup> mente & vase contra el vergel. E despues caualgo Tristan<sup>150</sup> por yr ssu camjno. & el rrey lo vio venjr por la claridat de la luna & demando su lança. E el escudero le dixo:

—& ¿como, señor, sodes fecho para saltar los omnes? A la mja fe, mal seso auedes penssado.<sup>151</sup>

E el rrey non le dixo nada, mas firio el cauallo contra Tristan.<sup>152</sup> Mas Tristan, como lo vido delante, [fuesse contra el]. E el rrey firio a Tristan *que* le paso el escudo & el lorigon & le metio la lança por la carne. & Tristan firio al rrey de tan grand golpe *que* le paso el escudo & el lorigon & le metio la lança por la carne & lo metjo<sup>153</sup> a tierra del cauallo atordido. & si el golpe fuera vn p[o]co mas baxo, el rrey fuera muerto. E Tristan dexolo estar & fuese al vergel. & salio el enano & dixole:

—Mj señora es en el pala-çio. [fol. 11r]

—Ve agora a ella —dex Tristan— & sabe si quiere ella venjr aca, o si quiere *que* vaya yo alla.

E el enano se fue a la dueña & dixole lo *que* le auja dicho Tristan. & ella le dixo:

—Dile *que* venga el aca.

E el enano se torno a Tristan e dixole:

148. MS: (^& el) çertas

149. MS and Northup: primara

150. MS: caualgo & tristan

151. MS: ponssado

152. MS: mas firio el cauallo contra *tristan* mas firio el cauallo contra *tristan*

153. MS: metro

— Señor, mj señora<sup>154</sup> dize *que* vayades uos alla.

E el se fue al palacio & fallo la dueña *que* tenja vestida vna aljuba de oro. & fue mucho alegre quando lo vio. & ella le cato la llaga a *Tristan* & apretogela muy bien. & fueronse echar. & luego si jugaron, *non* me lo demandedes. Mas bien creo *que* fue vn tal juego *que* *Tristan* *non* lo auja jamas fecho, *njn* sabia *que* era. & ellos estodieron ally con grand alegria fasta la media noche. E despues vjno el enano & dixo:

— Leuantadvos, *Tristan*, *que* veredes mj señor *que* viene.

&<sup>155</sup> *Tristan* se leuanto lo mas ayna *que* el pudo. & caualgo en su cauallo & fuese su camjno. E el marido de la dueña entro por la otra puerta & dixo a la dueña:

— Doña, ¿*como* estades?

& ella le dixo:

— Çertas, señor, mal esto trauada.

E alço la rropa & vio mucha sangre derramada por el lecho.

— E ¿*que* sangre es esta, dueña? — dixo el cauallero.

— Çertas, señor, a mj es salida — dixo la dueña.<sup>156</sup> \

E el *non* lo quiso cre[e]r & meti[\*o] mano a la espada. & ella dixo:

— Señor, merçed, sabet *que* esta sangre es de *Tristan*, el sobrino del rrey Mars.

El cauallero caualgo & fuese en pos de *Tristan*. E quando lo alcanço, dio vna grand boz & dixo:

— Cauallero, tornad.

E el torno contra el & fuele ferir *que* le passo el escudo & la loriga & metiol la lança por la carne. E *Tristan* metio mano al espada, *que* *non* tenja lança, *que* en el rrey la auja *quebrada* ante noche del golpe *que* le auja dado sobre la cabeça, *que* le tiro la cofia de fiero & le metio la espada por la carne e le metio a tierra del cauallo.<sup>157</sup> & *Tristan* se fue a la corte, & busco çilurgiano *que* le guaresçiese de aquellos golpes *que* el auja aujdo del rrey su tjo & mas del cauallero. E a cabo de diez dias el rrey se esforçaua & fue ver a *Tristan*. & dixole:

— Mj sobrino, & ¿*como* estades?

E el dixo:

— Señor, yo so muy mala mente ferido.

— & ¿*como*, *Tristan* — dixo el rrey—, cuydades vos *que* *non* ay asi buenos caualleros por el mundo si *non* vos & *que* *non* saben tan bien ferir de lança?

E *Tristan* dixo:

— Señor, esto *non* digo yo, mas para la mj fe, si yo le conosçiese al [fol. 11v] [\**que*] me firio,<sup>158</sup> yo tomaria tal vengança *que* el se maraujllaria; mas ya *non* uiere<sup>159</sup> el cabdal, pues *non* le coñosco.

E el rrey se fue & metjo<sup>160</sup> poder en buscar muerte a *Tristan* & mas *que* ante *non* fazia.

& agora es guarido el rrey & *Tristan* & el marjdo de la dueña. E el rrey mando *que* los paue-llones fuesen traydos a la marjna por basteçer otro torneamjento. & luego fue fecho. E el rrey se fue & toda la otra gente a la marjna. & *como* fueron juntados, & la alegria fue grande. E estando

154. MS: senora

155. MS: & E

156. MS: duena

157. MS: cauallero

158. Northup: que me firio *om*.

159. Northup: aure

160. MS: metro



en su solaz, passaron dos caualleros del rreyno de Londres *que* passauan por la marjna *que* non fablaron<sup>161</sup> a njngunt ome. E el rrey dixo a un cauallero *que* fue<sup>162</sup> a ellos & *que* les demandase nueuas del rrey Ar[t]us & de la rreyna Ginebra. & vn donzel *que* auja nonbre Gudino, primo de Tristan & sobrino del rrey, dixo:

—Señor,<sup>163</sup> yo vos sabre contar las nueuas de los caualleros.

& fuese a ellos & saludolos, & ellos le tornaron las saludes. & el dixo:

—Caualleros, el rrey uos manda *que* vos tornedes para le contar nueuas del rrey Artus & de la rreyna Ginebra.

& ellos le dixerón:<sup>164</sup>

—Donzel, tornadvos, *que* nos non podemos agora tornar alla; mas dezidle *que* por aqui pasaremos a la tornada & le contaremos las nueuas *que* le plaze.

E Godino \ dixo:

—Mas a la mj fe, oy tornaredes, *que* querades o non.

& tomo el vno por las rriendas & fizole tornar<sup>165</sup> el cauallo. & el otro metio mano a la espada & diole del llano en la cabeça. E el donzel non tenja si non vn capirote de seda, & fizole grand llaga & metiolo a tierra del cauallo<sup>166</sup> atordido.<sup>167</sup> & fueronse su uja, & Gudino quedo ally.

E dexemos estar aquestos & tornemos a las<sup>168</sup> tiendas *que* vino vn cauallero *que* llamauan Brunor, primo del Lançarote de[1] Lago. & entro por las tiendas & començo de otear las dueñas. & escogio la Dueña de[1] Quarto Blanco del Espina por la mas fermosa de todas. & tomola por la mano. Dixo el en alta boz:

—Si ay njngunt cauallero *que* la quiera cobrar por fuerça de armas, caualgue en pos de mj.

& los caualleros oteauanse los vnos a los otros, & el rrey oteaua a Tristan & guardaualo bien. Mas Tristan bien fuera alla, si non porque era estado mal entre el & el rrey & el marjdo de la dueña. E quando el marjdo de la dueña vio *que* njngunt cauallero non caualgaua, tomo las armas & caualgo en pos del cauallero. Sigujolo e dixole:

—Cauallero, tornad, *que* combatjrvos co[n]ujene.

& Brunor rrespondio:

—A la mj fe, pues iusta demandades, desto non deuo yo fallir.

& dieronse del campo atanto *que* menester les fue, & fueronse ferir de grand [fol. 12r] voluntad el vno al otro. & al primero golpe el marjdo de la dueña fue a tierra & mala mente ferrido, & quedo en el campo. & Brunor se fue con la dueña.

& dexemoslos<sup>169</sup> estar & tornemos a Tristan & en commo vino a los pauellones vna donzella. & demando *que* quien era Tristan & fuele mostrado. & ella dixo a Tristan:

—Tu seas<sup>170</sup> mal fallado commo el mas falso & desleal cauallero de todo el mundo.

161. MS: fallaron

162. Northup emends to read: "fuese".

163. MS: señor

164. MS: & ellos le dixerón E ellos le dixerón

165. MS: toronar

166. MS: cauallero

167. Northup: atordido

168. MS: los

169. MS: dixemos los

170. MS: saas

& Tristan dixo:

—Donzella, & ¿por *que* me dezides villanja?

E ella *non* le fablo *njn* le dixo mas. E *que* esto<sup>171</sup> dixo Tristan a Goruanao *que* le trayese<sup>172</sup> las armas:

—*Que* en buena fe la donzella me ha dicho grand villanja, mas yo sabre por *que* me la dixo.

En esto *Goruanao* le troxo apriesa el cauallo & las armas. & *Tristan* caualgo *en* pos de la donzella, & el andaua do encontro *Gudino* *que* estaua ferido. & *demandole*:

—¿*Quien* te firio?

& el dixo:

—Vno de aquellos caualleros.

En esto dixo *Tristan*:

—Tornate comjgo, *que* yo te vengare, si fazerlo puedo.

& *Goruanao* dixo:

—& ¿*como*, *Tristan*, *queredes* vos combatjr con todos los caualleros *que* traen sus aventuras?

E por ventura *Gudino* lo merescio.

& *Tristan* dixo:

—A la mj fe, a tuerto o a derecho oy le vengare, si yo \ puedo, *que* si agora, quando yo [so] ferroso moço, *non* me combato, quando sere viejo, mal me combatire.

En tanto alcançaron los caualleros, *Tristan*<sup>173</sup> dio bozes:

—Caualleros, yo vos desafio de muerte; guardatvos de mj.

& el vno dellos *que* primero fue fecho cauallero fue contra *Tristan* & rronpio la su lança, *que* otro mal *non* le fizo. E *Tristan* lo firio *que* le passo el escudo & la loriga & le metio lança<sup>174</sup> por la carne & echolo del cauallo e[n] tierra muy mal ferido. & fuese contra el otro cauallero & firiolo muy mal. Fizo asi del *como* del otro. & *Tristan* fue a *Gudino* & dixole:

—Tornate a la corte & *non* digas nada.

& el dixo:

—A *uuestra* voluntad.

& asy se *partieron* *Tristan* & *Gudino*.

E *como* el rrey vido a *Gudino*, dixo:

—¿*Quien* te firio?

& el dixo:

—Sseñor, vno de los dos caualleros, mas ¡a la mj fe, yo so bien vengado!

E el rrey dixo:

—¿*Quien* te vengo?

& el dixo:

—Sseñor, grand voluntad he de dezirlo, mas *non* oso.

—Por la mj fe —dixo el rrey—, si faras.

—Señor —dixo *Gudino*—, mj primo *Tristan* los ha derribado de los caualleros.

E el rrey se maraujlla de las proeças de *Tristan*, & toda via rrogaua a Dios *que* *non* le dexase venjr en su corte, *que* [fol. 12v] *tan*<sup>175</sup> grand mjedo auja de la su lança.

171. Northup: En aquesto

172. MS: trayeese

173. MS: *ttristan*; Northup: e *Tristan*

174. Northup emends to read: "metio la lança".

175. Northup: *tan om*.

E dexemos estar al rrey & tornemos a Tristan *que* caualga espreta mente<sup>176</sup> por<sup>177</sup> vna montaña en pos del cauallero *que* lleuaua la dueña. & a la desçe[n]dida, el vio a Brunor, *que* leuaua la dueña, entrar en vn castillo por albergar. E *Tristan* dixo:

—¡O mesquino cauallero!

& *Goruanao* dixo:

—¿E *que* auedes?

& el dixo:

—& ¿non uedes<sup>178</sup> vos el cauallero & la dueña *que* se meten al castillo por albergar & non puedo esta noche combatir con el? & por esto so mucho yrado.

—& ¿commo? —dixo *Goruanao*— & ¿queredes vos combatir con todos los caualleros *que* siguen su ventura?

—A la mj fe —dixo el—, ¿non oystes vos *que* me dixo la donzella oy la villanja al pauellon?

E *Goruanao* dixo:

—Dexemos estar esto, *que* de mañana vos combatiredes con el.

E *Tristan* dixo:

—Asi conujene<sup>179</sup> *que* se faga, *que* bien veo *que* agora non me podria combatjr. Agora caualguemos fasta el pie del castillo, & tomaremos posada en casa de vna muger biuda de fuera del castillo.

& vn fijo de la dueña conosçio a *Tristan* & dixole:

—¿Non sodes vos *Tristan* de Leonjs?

& el dixo:

—¿Non desbaratastes vos el torneo del rrey \ *Languisyn*?

& el dixo:

—Amjgo, nunca ay fuy en esa partida.

& el se callo destas palabras, & fueronse dormjr. E quando el dia fue bueno & claro, *Tristan* se leuo, *que* no [ouo] sabor de dormjr, & caualgo en su cauallo. & salio fuera por esperar el cauallero *que* saliese fuera del castillo. & non se dexa de fazer grand frio, si bien auja neuado e[n] aquella noche. En tanto el sol viene por todas partes, e el cauallero & la dueña salieron del castillo. & *Tristan*, desde que los vido, ssalio delante & dixo:

—Cauallero, justarvos conujene.

E dixo el cauallero:

—A la mj fe, pu[e]s justa dema[n]dades, vos la aueredes syn falla.

& dieronse del canpo los caualleros tanto<sup>180</sup> *que* les fazia menester, & uanse ferir de tan grand coraçon *que* los cauалlos & los caualleros fueron en tierra juntos e[n] vno. E despues se lieuan los caualleros & metieron mano a las espadas, & fueronse el vno contra el otro. E combatieronse de tal manera *que* por fuerça les conujene de se tirar afuera el vno del otro por sola mente cobrar fuerça.<sup>181</sup> & desde que estudieron asi vna pieça, tornaron el vno contra el otro & dauanse tan grandes golpes encima de los [fol. 13r] yelmos. E *Tristan*, *que* mucho era de grand fuerça & de grand ardjt,

176. Northup: caualga e secretamente

177. MS: p(^?)or

178. MS: non (^ne)uedes

179. MS: co(^u)[^un]jene

180. MS: tonto

181. MS: fuego

dio tan grant golpe a Brunor *que* le fizo abaxar la cabeça faza tierra. Mas Brunor, *que* de grant fuerça era, bien *ge* lo rrendia. En tal manera se combatieron desta segunda<sup>182</sup> vez *que* esto fue vna maraujilla, en tal manera *que* les conujno de se tirar atras otra vegada, *que* *quisesen*<sup>183</sup> o *non*, por cobrar fuerça. Mas en todo esto Brunor auja ya lo peor de la batalla. & *desque* ellos oujeron folgado vna pieça, leuataronse el vno contra el otro. E *Tristan* se leuanto primera<sup>184</sup> mente. & Brunor coñosçia ya el bien *que* auja lo peor & dixo:

—Cauallero, yo vos rruego *que* vos me digades *vuestro* nonbre & yo deziruos he el mjo.

E *Tristan* dixo:

—Mj nonbre vos *non* sabredes fasta *que* me digades el *vuestro*.

& dixo el cauallero:

—Agora sabet *que* yo so Brunor, sobrino de Lançarote, si lo oystes dezir.

E *Tristan* dix:

—Agora sabet *que* yo so *Tristan* de Leonjs, sobrino de [l] rrey Mares de Cornualla.

En [e]sto<sup>185</sup> dixo Brunor:

—Lodo sea Dios, *que* morre oy por manos del mejor cauallero del mundo.

—Vos *non* morredes —dix \ *Tristan*—, ca<sup>186</sup> entre mj & vos *non* [\*ha] asi grand guerra. Mas nos demandemos a la dueña con qual de nos otros<sup>187</sup> se quiere yr; con aquel se vaya.

E quando Brunor entendio esto, fue el mucho pagado del dezir de *Tristan*. & agora se van los caualleros a la dueña & dixeronle:

—Señora,<sup>188</sup> la paz es fecha entre nos, & vos *que* uos vay[a]des con aquel *que* vos plaze, & el otro se yra por sus auenturas.

E la dueña dixo:<sup>189</sup>

—& ¿*commo*, *Tristan*, fueste tu tan malo & tan couarde *que* por vn solo cauallero me dexaste sacar de la corte de mj señor el rrey? & por tanto yo quiero *que* tu ayas aquesta desonor *que* toda tu vida te rrecuerdes *que* yo *non* me quiero yr contigo, & yrme he yo con Brunor.

E *Tristan* se partio de ally todo auergoñoso & tornose a la corte & estudio y por espacio de muy grand tienpo. E el rrey su tio pensaua *commo* lo enbiaria en lugar *que* jamas *non* tornase. & dixole:

—O sobrino, sabet *que* yo he voluntad de tomar muger. & si uos plaze, yo la auere. & yo la querria auer por *vuestra* mano.

—Señor, yo fare todo mj poder —dixo *Tristan*.

& el rrey le dixo:

—¿*Prometedesme* vos *commo* buen cauallero?

& *Tristan* dixo *que* si. E el rrey dixo:

182. MS: gegunda

183. MS: *quiseesen*

184. MS: primero

185. MS: dios *que* ensto

186. MS: (^?) ca

187. MS: nos (^?) otros

188. MS: senora

189. MS: la (^dixo) dueña dixo

—Sepades, sobrino, *que* yo so enamorado de Yseo<sup>190</sup> la Baça, fija del rrey Lan-guisyn [fol. 13v] de Irlanda, e *querria que* vos fuesedes por ella. & yo daruos he c[\*on]pañã de tantos<sup>191</sup> cauall[er]os *comme* vos plazze.

—Yo fare todo mj poder —dixo *Tristan*.

Mas el bien entendia *que* el rrey lo fazia por *que* el moriese alla; mas non se curo. & dixo:

—Datme *compaña* de .xl.<sup>a</sup> caualleros.

E el rrey fizo aparejar. & los caualleros, *quand* sopieron *que* aujan de yr e[n] Irlanada, fazian muy grand duelo, & sus amjgos asi *comme* si fuesen ya muertos. & el rrey les fizo aparejar vna nao *que* fuesen. & luego fueron rrecogidos *Tristan* & todos los caualleros.

& alçaron<sup>192</sup> vela, & tomoles vna fortuna *que* duro çinco dias, e arribaron al rreyno de Londres. & *quando* fueron al puerto, los marineros echaro[n] las ancoras a la nao. & *Tristan* demando al *maestro* de la nao:

—¿Donde somos<sup>193</sup> nos arrib[a]dos?

E dixo:

—Nos somos en vna parte del rreyno de Londres.

—Pues traetme dos pauellones —dixo *Tristan*.

& luego fue fecho. E *Tristan* salio luego fuera en tierra & los caualleros con el. & el dixo *que* le troxesen dos caualleros & dos escudos en tierra.<sup>194</sup> & los caualleros dixeron:

—*Tristan*, non fagades, ca si pasa algunt cauallero armado, *querrase* combatjr çonusco otros, & nos non *queriemos* combatjrnos con ellos.

& *Tristan* dixo:

—Pues por eso los fago traer, por *que* si vinjere algunt cauallero, *que* esten<sup>195</sup> los escudos aparejados.

E ellos diziendo es-to, \ vieron venjr dos caualleros del rreyno de Londres; e el vno destos era *aquel* dia fecho cauallero. & *comme* ellos vieron las tiendas, demandaron<sup>196</sup> justa, *que* asi era vsança<sup>197</sup> del rreyno. & *Tristan* demando las sus armas & el cauallo & vase contra los caualleros. & *aquel que* primero fue fecho cauallero fuese contra *Tristan* & rronpio la lança en *Tristan*. & *Tristan* lo ferio mala mente *que* lo echo del cauallo<sup>198</sup> e[n] tierra. E *comme* el cauallero nouel vio su conpañõ e[n] tierra, firio el cauallo de las espuelas & va contra *Tristan* & diole asy grand golpe en el escudo, mas non le fizo mas. E *Tristan* fizo asi del *comme* de su conpañõ. & los caualleros dixeron:

—Señor cauallero, ¿quien sodes vos *que* asi nos derribastes e[n] tierra de *nuestros* caualleros?

—¿Mal a mj nombre! —dixo *Tristan*—, vos non podredes saber.

—Pues ¿de *que* tierra sodes? —dixeron ellos.

—De Cornualla —dixo *Tristan*.

190. MS: y(^?)seo

191. MS: ca(^ua)[^n]tos

192. MS: alcaron

193. MS: sonos

194. MS: eierra

195. MS: esto

196. MS: demandoron

197. MS: vsa(^de)nça

198. MS: cauallero

& los caualleros dixeron:<sup>199</sup>

—O diablo, & ¿de quando aca caualleros de Cornualla derriban caualleros del rreyno de Londres & *que* mala *ventura* nos ha aqui traydo?

—Çertas —dixo el cauallero nouel—, yo *non* quiero mas traer armas, *que* aquesta es la primera *ventura* *que* yo he despues *que* so cauallero e por vn cauallero de Cornualla so derribado del cauallero; [fol. 14r] & yo *non* las traere mas fasta *que* yo sepa si cauallero de Londres fue nunca derribado<sup>200</sup> de cauallero de Cornualla.

& tomo sus armas & metiose so vn pino e<sup>201</sup> desarmose con grand llanto. & el otro cauallero fuese muy triste con sus armas. E *Tristan* se torno a las tiendas & los caualleros de Cornualla se maraujllauan fuerte mente de las caualler[i]as de *Tristan* & tenjense por seguros quando lo ujan delante.

Mjentra ellos estauan ansy, bino vna nao de la parte de Irlanda en la qual venja el rrey *Languisyn* *que* andaua en *Camalote* por escusarse de vna trayçion *que* le acusaua *Brunor*, sobrino de *Lançarote*: *que* en su corte auja muerto su primo. & quando el rrey *Languisyn*<sup>202</sup> dixo sospirando:

—Plogujese a Dios *que* agora fuese aqui *Tristan* de Cornualla, *que* por su cortesia bien creo *que* faria por mj el esta batalla, ca yo se bien *que* contra *Brunor* yo *non* podria durar.

E el rrey demando a sus marineros:

—¿Saberme hedes dezir quien son aquellos caualleros de las tjendas?

& ellos dixeron *que non*. & el mando *que* lo demandasen a los de fuera *que* \ estauan en la rribera. E ellos dixeron:

—Aqueste<sup>203</sup> es *Tristan*, sobrino del rre[\*y] *Mars* de Cornualla.

& el rrey fue mucho alegre & daua *gracias* a Dios. E luego salio en tierra & demando:

—¿Donde es *Tristan*?

& fuele mostrado [&] fuele abraçar, & *Tristan* a el. & abraçaronse amos con grand amor & tornaronse a las tiendas. E *Tristan* demando al rrey:

—¿*Que* nuevas auedes?

& el rrey rrespondio:

—Fasta agora, quando falle a uos, ellas son buenas; & lo agradezco mucho a Dios.

—& ¿en *que* manera? —dixo *Tristan*.

—*Ssabet* —dixo el rrey—, *que* *Brunor*, sobrino de *Lançarote*, me llama traydor en la corte del rrey *Artus*, diziendo *que* vn cauallero *que* vino en mj corte doliente, & yo le fize curar en su dolencia & pensar lo mejor *que* yo pude de todo aquello *que* le fue menester, pensando *que* fazia bien por le dar sano. & fue su *ventura* *que* el cauallero murio. & quando fue muerto, yo le fize soterrar. & agora *Brunor* dizeme traydor. & de aquesto me vengo escusar, por *que* vos rruego, *Tristan* señor, *que* esta batalla vos plega de fazer por mj. & yo vos fago juramento *que* en la muerte del cauallero<sup>204</sup> yo *non* he culpa.

—A la mj fe —dixo *Tristan*—, yo lo creo bien. Mas, señor, vos<sup>205</sup> me prometeredes *que* vos me daredes vn don, esto fare yo de muy buen talante.

199. MS: dixeron

200. MS: derrilado

201. MS: de

202. Northup emends to read: "... *Languisyn* fue arribado al puerto".

203. MS: aquesta

204. MS: çauallero

205. Northup emends to read: "si vos".

E el rrey dixo:

—Tristan, non auedes por *que* dema[n]dar don, *que* todo aquello *que* a vos [fol. 14v] plaze, yo lo quiero<sup>206</sup> muy buen talante; mas yo vos otorgo ese don.

Mjentra ellos estauan en estas<sup>207</sup> palabras, las tablas fueron puestas. & fueron comer. E, despues de comer, el rrey fue dormjr commo omne *que* era trabajado de la marjna, & Tristan se fue a las tiendas.

En esto passo vna donzella con vn escudo al cuello & en el escudo era pintado vn cauallero & vna dueña; & el escudo era partido por medio, de yuso<sup>208</sup> fasta la boca del cauallero & de la dueña. E Tristan saludo la donzella, & ella eso mesmo a el. & Tristan le demando:

—Dezitme, donzella, por cortesia, ¿*que* virtud<sup>209</sup> ha ese escudo?

—Señor —dixo ella—, yo vos lo dire. Aqueste escudo traygo yo a vn cauallero<sup>210</sup> en Camelote & a vna dueña *que* se aman de grand amor; & el vno del otro nunca han aujdo amor carnal, si non como vos vedes aqui. E non pensedes *que* njnguno non sabe de su amor si non ellos anbos. Enpero aquella dueña *que* lo enbia por *que* sepa *que* ella sabe su amor asi bien commo ellos saben. & quando auran conplimjento de su amor el vno con el otro, el escudo sera asi fuerte en el medio commo de la otra parte.

E en esto \ Tristan se partio de la donzella & tornose a las tiendas. & commo la donzella fue a la entrada de vn monte, encontro a vn cauallero. & el cauallero le demando:

—Donzella, datme ese escudo.

& ella dixo:

—Çertas, señor,<sup>211</sup> non fare.

& el cauallero lo tomo el escudo desonrrada mente & firio la donzella. & la donzella<sup>212</sup> se torno contra Tristan. E quando Tristan la vio, dixo:

—Donzella, ¿*que* auedes?

—Señor —dixo ella—, vn falso cauallero me tomo el escudo & me fizo muy grand villanja. & ruego a uos, cauallero, por vuestra valor, *que* me ayudedes a co[n]quistar<sup>213</sup> mj escudo.

& Tristan llamo a Goruanao & dixole *que* le traxese las armas. Goruanao dixo:

—¿Commo, Tristan, queredes vos combatir con todos los caualleros *que* traen sus auenturas por las dueñas? Bien es grand orgullo.

En [e]sto dixo Tristan:

—A la mj fe, non seria cortesia *que* aquesa batalla quedase & *que* la do[n]zella fuese asi desonrrada.

Agora se va Tristan todo derecho al cauallero & alcançolo. & dixole:

—Cau[a]llero, catad *que* a justar vos conujene comjgo.

206. Northup emends to read: "quiero dar de".

207. Northup: en aquestas

208. MS: yeo

209. MS: vtraid

210. MS: (^dueña) cauallero

211. MS: senor

212. MS: domzella

213. MS: açoquistar

En tanto el cauallero se rrebuel-ue [fol. 15r] & va ferir a Tristan por el escudo, *que* otro mal non le fizo. E *Tristan* ferio al cauallero *que* lo echo en tierra del cauallo<sup>214</sup> mala mente. & dixo a la donzella:

—Tomad *vuestro* escudo.

& despues metio mano a la espada *para* le cortar la cabeça al cauallero, & el cauallero le pide *merçed*. E *Tristan* le dixo:

—Non valdra aqui *merçed*, si non me dezides *commo* auedes nonbre.

E el dixo:

—Señor, aseguratme la *perssona* & yo dezirvos he *mj* nonbre.

—Yo te aseguro —dixo *Tristan*.

& el dixo:

—Yo so Breus Syn Piedat.

—&<sup>215</sup> non te<sup>216</sup> *quisiera* auer asegurado; *que*<sup>217</sup> tu te vayas al bueno de Galuan el Leal de la *mj* parte.

& el dixo:

—Ante me cortad la cabeça *que* me enbiedes a el.

—& yo —dixo *Tristan*— te he asegurado *que* non te<sup>218</sup> mate.

E agora dexemos estar el cauallero & tornemos a la donzella *que* dixo a *Tristan* *commo* el rrey Artur era en Camalote & *commo* el Rrey de los Çient Caualleros & el rrey d’Escoçia & *commo* los rreyes todos tres *querian* dar su jura en Camalot contra el rrey Languisy[n] de Irlanda & Brunor. E estonçes se partio \ *Tristan* de la donzella & tornose a las tiendas do auja dexado el rrey. & fallolo *que* se leuantaua ya de dormjr. E començole a contar toda *aquesta* aventura & del rrey Artus & de los tres rreys *commo* le esperauan, e por esto *que* era mal, pues tanto tardaua. & el rrey dixo *que* de mañana caualgasen. & otro dia fizo el rrey aparejar el su cauallo<sup>219</sup> de buenas armas, & vestiose de cendal *que* bien paresçia rrey. & *Tristan* caualgo bien armado, & bien auja buenos paños, mas non los quiso traer, & vn cauallero le trae el escudo & otro la lança, & fueronse a Camalote. E quando fueron alla, fizieronles grande honor. Entonçe el rrey dix a los tres rreys:

—Señor[e]s, yo so venjdo aqui por escusarme de trayçion *que* me fue puesta por Brunor, diziendo *que* yo auja muerto vn su primo, & yo nunca lo pense. & desto quiero me defender asi *commo* leal rrey, *que* en la muerte de *aquel* cauallero yo non oue culpa *njn* pecado. & sobre esto fize aparejar este cauallero *que* por *mj* faga esta batalla.

214. MS: cauallero

215. Northup emends to read: “& Tristan dixo”.

216. MS: le

217. Northup emends to read: “e te mando que”

218. MS: non [^que] te

219. MS: cauallero



E en estas palabras Brunor se allego adelante & dio vna lua al cauallero, & *Tristan* la rresçibio. & quando el dia fue venjdo, los quatro rreys fueron a mjrar por ver la batalla. E *Tristan* fue al [fol. 16r]<sup>220</sup> campo. & Bordo & Leonel, primos de Brunor, dixeran a<sup>221</sup> Brunor:

—Agora vos conujene de ser buen cauallero, si nunca lo fuerdes, en manera *que* no nos trayades a desonor, *que* nunca fue vsança de *nuestra* sangre de traer desonor a casa.

& vieron estar el cauallero en el campo, & aujan grant mjedo *que* non podiese justar con el. E dixo Brunor:

—Vos me veredes fazer, si a Dios plaze, atan bien *que* vos diredes *que* yo so buen cauallero.

& caualgo luego & fue al campo & vio estar a *Tristan*. & dieronse del campo a los cauallos. & vanse ferir asi fuerte mente, el vno contra el [o]tro, de tan grandes golpes *que* los cau[a]llos & los cau[a]llos fueron a tierra todos juntos, *que* los caualleros eran fuertes & valientes. Leuuntaron<sup>222</sup> de gra[n]d poder. & meten mano a las espadas & danse grandes golpes el vno al otro. & combatieronse<sup>223</sup> tanto de aqueste combate *que* los conujno tirarse afuera, *que* cada vno auja bien menester de folgar. E commo estoujeron asi vna pieça, van el<sup>224</sup> vno contra el otro asi fuerte mente & mas *que* non fazian de primero, asi *que* los que mjrauan dizian *que* esto era vna grant maraujlla en tal manera *que* Bordo & Leonel entendieron & bien *que* Brunor andaua ya a mal en la batalla \ ca<sup>225</sup> el rrescebia asi grandes<sup>226</sup> golpes de tales maneras *que* aquesto era grant cosa. & leuuntaronse del mjrador por non ver a su primo rresçebir tan cruel muerte, & fueron su via. & Brunor dixo a *Tristan*:

—Cau[a]llo, querria *que* me dexesedes *vuestro* nonbre & yo dezirvos he el mjo por *que*, si vos me mataredes,<sup>227</sup> sabredes a quien au[e]des muerto, & si yo a uos, otro tal.

E *Tristan* dixo:

—Mj nonbre vos non sabredes, si non me dezides el *vuestro*.

& el dixo:

—Sepades *que*<sup>228</sup> yo so Brunor, sobrino de Lançarote.

& *Tristan* tomo la espada en las manos & vase contra el & dixo:

—Yo so<sup>229</sup> *Tristan* de Leonjs, sobrino del rrey Mars de Cornualla, & guardatvos de mj, *que* yo vos desafio de muerte.

& diole tan grand golpe *que* la<sup>230</sup> espada rresbara sobre el yelmo; & diole en el espalda *que* le echo el braço en tierra. & *Tristan* dixo:

—& ¿commo, conpañ, non jugaremos mas?

220. Folio 15v contains what seems to be a practice sheet, which reads as follows, with lines separated by vertical bar [[]]: “gon[ç]alo de eredia esperan[ç]a me coforta serujdor de mj señor | jaume de b(^?)[^]as | Dize el cuento | dize el cuento que | AN | Al molt honorable & molt (^?) | In nomine domini amen anno dominj mo | Notum sit omnibus quod Ego Johannes de sonaco | De amnoy bobis promito domino blascho de | montyoly seruire jn omnibus licite & honeste | quas etc”

221. MS: ja

222. Northup emends to “levantaronse”.

223. MS: (^conbas) combatieron se

224. MS: al

225. MS: [ca]ca

226. MS: grandees

227. MS: mar(^e)[a]redes

228. MS: a

229. MS: yo v so

230. MS: le

Mas Brunor non dixo nada commo aquel que muerto<sup>231</sup> yazia en el campo. En [e]sto salio Tristan del campo & fuese a los quatro rreys & dioxoles:

—Señores caualleros, el cauallero fizo tanto que non pudo mas, commo buen cauallero que el es. E rruegovos que metades paz entre mj & el, en [fol. 16v] manera que el rrey Languisin sea escusado de aquel caso.

E los rreys dixerón:

—Este es el mas cortes cau[a]llero de todo el mu[n]do, que ha muerto el cauallero & demanda paz con el.

& los rreys dixerón:

—Cauallero, vos podedes andar sano & saluo, & el rrey Languisyn es quito de la culpa que le han puesto a tuerto.

& Tristan se partio dellos & caualgo & fue su via con grand<sup>232</sup> solaz de vna parte & de otra; ca todos los que le vian se maraujllauan & dezia[n]:

—De grand valor & de grand poder es el cauallero, que non paresçe sola mente que se aya combatido, & asi caualga rrezio & fuerte & poderoso.

En esto dixo el rrey Languisyn:

—Señores, pues que asi es<sup>233</sup> mj cauallero se va, yo me quiero yr con el.

—[Dezidnos<sup>234</sup> como] ha nonbre el cauallero, & despues yredes con la buena ventura.

E el rrey dixo:

—Señores, non vos lo osaria dezir.

—& vos non podriedes partir de aqui —dixerón los rreyes.

& el rrey vio que non se podia escusar & dixo:

—Sabet que es el Tristan de Leonjs.

E los tres rreys fueron mucho alegres & dieron paz al rrey. & partiose de aqui & vase siguyendo a Tristan con grand alegria con toda su gente. & fueronse a la marjna do \ estaua ya Tristan & fiziero[n] grand alegria. & estudieron ally fasta que fizo buen tienpo de nauear.<sup>235</sup> E despues dixo el rrey a Tristan:

—Señor, ¿que vos paresçe de andar comjgo en Yrlanda?, que a mj conujene de tornarme, que toda la corte dexe con grand tristeza que se cuydauan todos que jamas non rretornaria, e agora con la merçed de Dios & con la vuestra yo ay puedo tornar con grand alegria.

E Tristan se acordo que mejor le<sup>236</sup> seria de yr con el rrey que syn el & dixo:

—Yo quiero yr co[n]busco en Yrlanda.

En esto los caualleros de Cornualla, quando se partieron, tenjense por muertos porque aujan de andar en Yrlanda. E quando vieron el amor que el rrey auja a Tristan &<sup>237</sup> Tristan a el, oujeron grand gozo & alegria, & dixerón que bendicho fuese el dia que vinjera en Cornualla, que el fuera

231. MS: muert(^e)[^o]

232. MS: g(^a)[^r]and

233. Northup emends “es” to “este”.

234. Northup emends to read: “E dixerón los rreys –Dezidnos...”.

235. MS: (^m) nauear

236. MS: mejor & le

237. MS: & j

començamjento & rrayz de la paz. & agora fizieron vela las dos naos & van su viaje en Irlanda. & tanto<sup>238</sup> andudieron por sus jornadas *que* arribaron al puerto.

& quando los del rreyno vieron la nao & las señas alçadas, fazian la mayor alegría del mundo & la rreyna se apareja con dueñas & con donzellas & con la jnfanta Yseo, & vanse a la marjna. & los caualleros subien por las bar-cas [fol. 17r] por andar al rrey. E el rrey salio en tierra & *Tristan* con el. & quando furon en tierra, la rreyna lo va abraçar<sup>239</sup> e dixole:

— Señor, vos seades bien venjdo.

& el rrey le torna las saludes. E la jnfante lo saludo mas omjl mente, & toda la otra gente. & el rrey les torna las saludes e dixo:

—Dat las gracias & las merçedes a este cauallero, quando yo so tornado —esto dixo por *Tristan*— *que* por la su bondat yo so tornado, *que* por la mja non.

E la rreyna & la jnfanta & toda la otra gente fazian grand onrra a *Tristan*. E dezianle:

— Señor, vos seades el bien venjdo.

E el esto dezia a ellos muy cortesa mente. En esto todos los caualleros se van cada vnos a sus casas. & otro dia el rrey enbio por toda la corte *que* todos caualleros & dueñas<sup>240</sup> & donzellas fiziesen alegría & fiesta. E duro esta fiesta .xx. dias. Estudio *Tristan* en [e]sta folgura atanto commo a el plugo, & yua a menudo a caça con falcones. E a cabo de tienpo el dixo al rrey:

— Sseñor, quando vos plogujere, yo vos quiero demandar el don *que* vos me prometistes.

— Demandat lo *que* vos plaze —dixo el rrey.

*Tristan* dixo:

— Sabet *que* yo vos demando *que* me dedes la jnfanta Yseo para leuar al rrey Mars de Cornualla, mj tio.

— Señor *Tristan* —dixo el rrey—, ¿demandades-la \ para vos o para el rrey?

E el dixo:

— Por çierto, señor, yo la demando para el rrey.

& el dixo:

— Yo non la darial rrey Mars si non a vos.

& *Tristan* dixo:

— Sseñor, yo non la quiero para mj, *que* al rrey la he prometida commo buen cauallero.

— & ¿prometedesme vos commo buen cauallero —dixo el rrey— *que* la auedes prometida al rrey?

& *Tristan* dixo *que* si.

E el fizo juntar toda la corte & tomo la jnfanta Yseo por la mano e dixo:

— Señor *Tristan*, tomatla, *que* yo vos la do commo a buen cauallero<sup>241</sup> *que* fagades buena guarda.

E luego *Tristan* la rreçibio & faziale muy grant honor. & todos aquellos del rreyno fueron muy alegres, & loauan a Dios. & dezian:

— Bendicho sea Dios, *que* agora sera fecha la paz entre los caualleros de Cornualla<sup>242</sup> & nos.

En tanto<sup>243</sup> se apareja *Tristan* de recogerse en la mar con la jnfanta Yseo. E la rreyna de Irlanda, su madre, se apareja de dar dueñas & joyas a la jnfanta, su fija. & toda la gente fue rrecogida, & a

238. MS: tonto

239. MS: abrazar

240. MS: d(^o)ueñas

241. MS: cauallero

242. MS: (^cara caual) cornualla

243. MS: en (^tanto se en la mar con) tanto

*Goruanao* acomodaron todas las cosas. E la jnfanta Yseo rrecogio consigo a Bra[n]jen *que* uaya con *ella*. En *como* fueron rrecogidos, la rreyna dio a Branjen muchos buenos manjares & letuarios & otras cosas *para* [fol. 17v] constar en la mar. & diole vna anp[o]lla de vino & dixole:

—De aqueste daredes a *Tristan* a beuer & a la jnfanta<sup>244</sup> en la mar.

& diole otras dos de vino enamorado & dixole:

—De aquesto daredes al rrey Mars & a la jnfanta, mj fija, & non a otro njnguno; & guardat *que* ge lo dedes la primera noche *que* yran dormjr en vno, & lo otro *que* sobrara, echadlo.

En tanto fizieron vela, & vause por sus jornadas. & oujeron quatro dias de buen tienpo. & *Tristan* & la jnfanta jugauan a los escheques. & fazia calor & *Tristan* demando de beuer. & *Goruanao* se fue a Bra[n]jen & dixole:

—Traet del vino *para* mj señor *Tristan* & *para* la jnfanta.

E Bra[n]jen tomo la rredoma del vjno enamorado. & metjo vna copa de oro & dio a beuer a *Tristan*, & beujola toda. E despues dio a beuer a la donzella Yseo, & beujo asi bien. En esto fueron enamorados el vno del otro de loco amor *que* antes *que* acabasen el juego, non se podieron sofrir. & descendieron a jugar & estudiaron vna grant pieça, & despues salieron & acabaron su juego.

E por el pecado *que* aujan fecho, leuantose vna grant fortuna *que* duro quatro dias, & arribolos a una Ysla del Gigante. & *como* ellos fueron al puerto, *Tristan* demando al marinero:

—¿En *que* parte somos?

& el dixo:

—A la mj fe, en \ vn mal lugar, *que* esta se llama la Jsla del Gigante, *que* todo omne *que* aqui arriba es en prision metido.

E en esto vinjeron diez caualleros al puerto & dixeron:

—Señores de la nao, salit en tierra *que* todos seredes puestos en prision.

En aquesto los caualleros de Cornualla començaron de llorar. E la jnfanta dixo a *Tristan*:

—Señor *Tristan*, traxistesme de casa del rrey, mj padre, por otra cosa si non por ponerme en prision.

E *Tristan* dixo:

—Señora, non rrebtedes a mj, ca fortuna nos traxo aqui. Mas mjentra la vida me abastare, yo vos defendere. & desque yo sea muerto, Dios sea en vuestra guarda.

E los caualleros & los marineros toujeron conçejo *que* se rrendiesen syn grado de *Tristan*. & pidieron todo quanto aujan si non la espada de *Tristan* *que* la jnfanta<sup>245</sup> auja guardado de yuso de sus [e]spanos.<sup>246</sup> Agora los metieron dentro en prision en el Castillo del Pero. E la primera noche los diez cauall[er]os del castillo vinjeron verlos a la prision. E dixoles *Tristan*:

—Señores<sup>247</sup> caualleros, & ¿saldre yo de aqui por alguna ventura?

E ellos dixeron:

—Veredes, cauallero, *que* aquel cauallero *que* fizo esta constu[n]bre auja nonbre Dulzdra, & auja doze hijos gigantes, & el era gigante. & al tienpo *que* Josep Ab Aramatia vino en esta [fol. 18r] jsia por pedricar la fe de Jhesu *Cristo*, & auja conuertido las dos partes de las gentes. & Delizdra, [quando] uja *que* la mayor parte de la gente era perdida, corto las cabeças a todos sus hijos. & otro

244. MS: jnstanta

245. MS: (^jn)jnfanta

246. MS: sus & spanos

247. MS: senores

dia fizolos echar en la plaça<sup>248</sup> por enxemplo de las gentes por amor que le temjesen. & despues fazia fabla e dixoles: «Si todo omne es valiente & fuerte, de todos fare commo de nuestros fijos.» E despues fizo vna grant hueste & fue contra Josep & desbaratolo; & vençiólo & metiólo<sup>249</sup> en prision; & fizo cortar las cabeças a todos. E despu[e]s tomo todos aquellos huesos de toda<sup>250</sup> aquella ge[n]te & de todos sus fijos & fizo fazer todos los fundamjentos de aqueste castillo sobre aquellos huesos porque las<sup>251</sup> gentes estrañas<sup>252</sup> le fizieran tan grand perdiçion & daño. E por esto metio aquesta mala vsança en este<sup>253</sup> castillo; que qual quier omne que aquí arribase fuese puesto en prision & que jamas non saliese por njnguna aventura, saluo si ent[r]e ellos oujese cauallero que por fuerça de armas vençiese al señor de la isla; e si lo vençiese, que el quedase p[or] señor de la isla; & si oujese mas fermosa dueña que la nuestra, \ amos<sup>254</sup> serian señores de la isla, & el cauallero cortaria la cabeça a la nuestra señora. & si la nuestra señora fuese mas fermosa que la suya, aura de matar la suya, & que fuese señora la nuestra. E agora cata tu, cauallero, en que manera puedes tu salli[r] de la prision.

En tanto *Tristan* fablo & dixo:

—Señores, entre nos ha vn buen cau[a]llero que se combatira con vuestro señor.

—E ¿commo —dixeron ellos—, combatirse a el con nuestro señor?, que en el mundo non ha cauallero que contra el pueda estar, saluo Lançarote del Lago.

& *Tristan* dixo:

—Non dexaria njnguna cosa del mundo a Lançarote del Lago, [nin daria] vali[a] de vn din[er]o; aun<sup>255</sup> me fazedes dezir vna poca de villanja.

En tanto los caualleros le dixeron:

—& ¿auedes dueña?

& el dixo:

—Dueña he asi fermosa commo la vuestra.

En esto fizo venjr la dueña.

& los caualleros la vieron & dixeron:

—Por çierto, mas fermosa dueña es la vuestra que la nuestra.

E en esto se partieron los caualleros de *Tristan*; & fueronse [al] señor de la isla & dixeronle:

—Señor<sup>256</sup> Branor, entre aquellos caualleros que prendimos anoche ay vn cauallero que se quiere combatjr co[n] busco a la vsança de la ysia.

E Branor rrespondio:

—Por çierto, aun que non [fol. 18v] fuese vsança, yo me combatiria.

En esto los caualleros sacaron a *Tristan* de la prision & a la dueña Yseo; & metieronlos en vna camara & tornaronles todas sus cosas & fizieronle rrefrescar noch & dia. & al<sup>257</sup> medio dia esta-

248. MS: placa

249. MS: matiolo

250. MS: tod(^os)[^a]

251. MS: los

252. MS: estramas

253. MS: ene(^e)ste

254. MS: amas

255. Northup emends to read: "e aun".

256. MS: señor del

257. MS: & al & al

bleçieron la batalla. & como fue otro dia de la batalla, *Tristan* se leuanto bien de mañana & aparejose bien de todas sus armas. & los diez caualleros leuaronlo al<sup>258</sup> canpo & posieronle ally çerca la jnfanta Yseo. & despu[e]s fueron por Branor & traxeronle a el & a su dueña, & metieronla çerca de la jnfanta. & era muy fermosa asy como dueña<sup>259</sup> er[a] de gigante, mas era fuerte esmayda por aquesta aventura & mudada de su fermosura grand partida, en manera que ella se tenja por mas fea. E despues vino Branor & muy bien armado, & bien pareçia cauallero de grand valor asi como el era. E[n]<sup>260</sup> esto dixo *Tristan*:

—Guardatvos de mj, que yo vos desafio de muerte.

& tirose afura por correr el cauallo,<sup>261</sup> & fueronse ferir el vno contra el otro. & dieronse tan grandes golpes por el poder de los caualllos [que los caualllos] & los caualleros fueron juntos en tierra. Leuataronse los ca-ualleros \<sup>262</sup> [&] metieronse mano a las espadas, & vanse el vn contra el otro, & dandose<sup>263</sup> & rresçibiendo maraujillosos<sup>264</sup> golpes, en manera que muchas vegadas les conuenje omjllar las cabeças<sup>265</sup> mas que non querian. E quando la jnfanta Yseo vie a *Tristan* enclinar su cabeça a mal de su grado por los golpes que Branor le daua, auja muy grand yra & grand tristeza; & bien pareçia<sup>266</sup> que luego perdia la color, que donde era blanca & colorada, & tornauase<sup>267</sup> amarilla & negra. E quando via que *Tristan* auja la ventaja, bien lo podria omne çoñosçer, que ella tornaua luengo en su color que ella auja tal como la rrosa. En esto los caualleros se tiraron attras, & como oujeron estado vna pieça, *Tristan* se leuanto primera<sup>268</sup> me[n]te & fuese contra el. & vanse ferir muy fuerte mente con las espadas en las manos, & danse los golpes tan grandes el vno al otro que muchas mallas de las lorigas & grandes pieças de los otro[s] escudos yua[n] a tierra del vno & del otro. & como fueron combatidos tan fuerte mente que non lo podian ya sofrir, en manera [fol. 19r] que les conujno<sup>269</sup> de se tirar atras como de primero. E despues se dieron<sup>270</sup> tantos de g[o]lpes, que aquellos que guardauan la batalla<sup>271</sup> dezian:

—¡Ay Dios! ¿Quales p[er]ssonas lo puede[n] sofrir?

& quando vino a la postrimera,<sup>272</sup> *Tristan* toma la espada en la mano & vase contra el cauallero, & diole tan grandes golpes que fue vna grant maraujlla; pero non le pudo cortar. & despues fue a el con grand malenconja que non le auja cortado nada, & tomo la espada en ambas manos & diole tan grand golpe que le corto en tierra, en tal manera que a poca de ora fue muerto. & *Tristan* fue contra el & dixole:

258. MS: la

259. MS: dueña &

260. MS: E &

261. MS: cauallero

262. MS: ca-ualllos \ los caualllos fueron juntos en tierra leuataron se los caualleros

263. MS: dan se do se

264. MS: maraujllasos

265. MS: cabecas

266. MS: paresçea

267. MS: (^?) tornauase

268. MS: primora

269. MS: conujuo

270. MS and Northup: diaron

271. MS: batalla(^s)

272. MS: postrimero

—Cauallero, ¿dexarme hedes asi solo *que non* jugaremos mas?

& el dixo:

—Non puedo jugar mas, *que* çerca so de la muerte.

& *Tristan* fue a los .x. caualleros & dixoles:

—Señores, ¿so salido de aquesta ventura?

—Si, por çierto, dixeron ellos, mas co[n]ujene *que* fagades dos cosas: la vna *que* nos digades vuestro nonbre & la otra *que* co[r]tedes la cabeça a la dueña de la ysla;<sup>273</sup> e vos seredes señor & vuestra dueña señora de la ysla.

& *Tristan* dixo:

—Yo he nonbre *Tristan* de Leonjs, sobrino del rrey Mars de Cornualla; mas a la dueña \ non cortare yo la cabeza, [\**que*] non conujene a cauallero faz[e]r tal villanja.

E los caualleros dixeron:

—Asi se deue fazer.

& *Tristan* dixo:

—En todo *tiempo* de mj vida sere [tris]te & jrado desta villanja.<sup>274</sup>

& diole vn golpe de la mano<sup>275</sup> aujesa *que* le corto la cabeça. E luego los diez caualleros<sup>276</sup> tomaron a *Tristan* & a la jnfanta Yseo & leuaronlos al palaçio rreal & fizieronlos señores de la ysla. & despues fueron al castillo & sacaron los cauallero[s] de la prision & toda su *compaña*; & fueron señores de andar a çaça & a deportar por toda la ysla & fazer toda su voluntad. E *Tristan* & la jnfanta estauan en el castillo rreal & G[oruana]o & Bra[n]gen señorauan la isla & fazian a su voluntad. & *Tristan* & la jnfanta pagauanse mucho desta vida & non les menbraua de njnguna cosa del mundo, njn de parientes njn de amjgos; & estoujeron en esta vida & dos años.

& agora tornemos a vna fija *que* auja Branor e commo tomo el cuerpo de su padre & la cabeça de su madre & metiolos en vna naue pequeña & pasose en tierra firme. & de aquella ysla se paso en Londres. & commo<sup>277</sup> [fol. 19v] fue alla, fizo venjr vn carro para traer el cuerpo, & anda buscando su hermano Galeote el Brunor, señor de las Jnsulas Firmes. & buscolo vn grand *tiempo* fasta *que* vino a vn Castillo del Encontrada.<sup>278</sup> & andando asi, fallo vn cauallero armado con las armas rreuelladas. & ella dixo:

—Cauallero, vos seades bien venjdo.

& el torna las saludes.

—Sseñor —dixo la donzella—, ¿saberme hedes dezir & nuevas de vn cauallero *que* ha por nonbre Galeote el Brunor?

& el dixo:

—¿Por *que* lo dema[n]dades?

—Por*que* querria fablar con el —dixo la donzella— *que* vn cauallero *que* ha nonbre *Tristan* de Leonjs, sobrino del rrey Mars de Cornualla, le ha fecho grand daño.

—& ¿*que* daño? —dixo el cauallero.

—A la mj fe —dixo ella—, *que* ha muerto a su padre & a su madre.

273. MS: js(^a)[^]a

274. MS: villamja

275. MS: mon

276. MS: caualleros

277. MS: In left-hand corner of bottom margin is written "alas".

278. MS: (^a)eucontrada

E el cauallero dixo:

—& ¿como lo sabedes vos?

—Yo so su *hermana* —dixo ella—. Catad si lo puedo saber, & veredes *aquí*<sup>279</sup> el cuerpo de su padre.

E el cauallero dixo:

—Mostratmelo.

& ella dixo:

—A la mj fe, *non fare si non me dezides vos quien sodes*.

& el cauallero alço<sup>280</sup> el yelmo, & ella lo<sup>281</sup> coñosçio. & fizieron grand llanto. E sobre esto vino  
 \ el Rrey de los Çient Caualleros e dix:

—Señor, ¿*que ventura es esta que asy estades triste?*

& el contogelo todo, & el rrey lo conorta lo mejor *que* el pudo. En *esto* fue desenboluer<sup>282</sup> el cuerpo & la cabeça<sup>283</sup> del padre & de la madre. & fizolo leuar a vna abadia de monjas & fizole sote-  
 rrar. & Galeote mando al rrey por quanto<sup>284</sup> le era tenjdo *que* el passasse lo mas ayna *quel* podiesse  
 alla Jsla de[1] Gigante.

—& yo passare luego sola mente con mj escudero.

E el rrey dixo:

—Señor, a mj paresçe *que non es bien de andar en esta aventura njn passar con poca gente;*  
 mas enbiat a Camalote<sup>285</sup> & vaya conbusco Lançarote del Lago, *que* de Tristan oy yo dezir muchas  
 cauallerias & grandes & buenas & nobles.<sup>286</sup>

En *esto* dixo Galeote:

—*Non quiero que vaya njguno si non yo solo; enpero yo vos rruego que vos vayades con mucha  
 gente en pos de mj lo mas ayna que vos podiedes.*<sup>287</sup>

Agora caualga Galeote fasta *que* fue al puerto. & *como* el fue ally, fallo vna nao *que* queria  
 passar en Irlanda. & el fablo con el señor de la nao *que* leuase a el & a su escudero. [fol. 20r] & alça-  
 ron vela & fueron bien adentro en la mar. Entonçe Galeote dixo al marinero *que* fiziese el camjno  
 de la Jsla del Gigante, & el marinero dixo *que non faria quanto*<sup>288</sup> por el.

—& ¿por *que non?* —dixo Galeote.

—Porque todos los omnes estraños *que* arriban en aquella isla meten en prision —dixo el marinero.

& Galeote dixo:

—Yo quiero ay andar.

—Çertas —dixo el patron—, *non yredes agora*.

En [*e*]sto Galeote toma la espada & dio tal golpe al patron *que* le corto la cabeça. & fue  
 a los marjneros & dixoles:

279. MS: *qqui*

280. MS: *alco*

281. MS: *lo lo*

282. MS: *dosboluer*

283. MS: *cabeca*

284. MS: *qua(^to)nto*

285. MS: *camlto*

286. MS: *noblias*

287. Northup emends to read: “podieredes”.

288. MS: *quando*



—Si<sup>289</sup> vos otros non fazedes lo *que* yo mandare, otro tal fare yo de uos otros *como* de aquel. & ellos [dixeron] *que* farian lo *que* el mandase. & vanse por sus jornadas fasta *que* arribaro[n] al puerto de la Isla del Gigante. & *como* fueron ally, los .x. caualleros fueron al puerto & dixeronles:

—Señores, salit en tierra, *que* agora seredes todos en prision.

& en esto dixo Galeote:

—Yo saldre en tierra, & non he mjedo de vos otros, *que* yo so venjdo por combatirme con \ vuestro cauallero. Porque oy muchas cauallerias dezir del, so venjdo en este loguar por me combatir con el. & los caualleros, quando oyeron esto, fueronse al castillo rreal & dixeron a Tristan:

—Señor, vna nao es venjda, & nos fuemos al puerto por meterlos en prision. & vn cauallero diz *que* es venjdo por se combatjr conbusco, & quiere *que* la batalla sea de mañana; & por eso vos lo venjmos dezir.

E dixo Tristan:

—& ¿ese cauallero se quiere combatjr conmigo sola<sup>290</sup> mente?

& los diez caualleros dixeron *que* si & tornaronse al puerto. Tristan se maraujlla mucho del cauallero, & dixo entre si mesmo:

—Aqueste non es otro si non Lançarote del Lago.

& la jnfanta Yseo eso mesmo dezia. E toda aquella noche estoujeron en grand pensamjento, diziendo entre si *que* non seria si non Lançarote del Lago. & Tristan dezia:

—Si aqueste es Lançarote,<sup>291</sup> mucho ende so alegre, *que* quanto con mejor cauallero me combatiere, tanto me sera mejor honor.

& otro dia Tristan se apareja. & tomo sus armas & su cauallo & armose lo mejor *que* el pudo, & fizo leuar la jnfanta Yseo. [fol. 20v] Ella se vistio los peores panos. &<sup>292</sup> fizola subir a las almenas del castillo & acomendola a Dios. & el cauallero & fuese a sus fechos, & Goruanao con el en conpañja. Asi *como* andauan, encontraron los .x. cauall[er]os *que* deujan judgar la batalla. & el les dixo:

—¿Sabredes dezir su nonbre?

E ellos di[x]eron *que* non.

—En ora buena,<sup>293</sup> —dixo Tristan.

E<sup>294</sup> dixo a Goruanao:

—¿Uedes al cauallero? Yd & saludatlo de la mj parte, & dezitle mj nonbre & *que* por amor de caualleria *que* vos diga el suyo.

E Goruanao dix:

—Si fare.

& fuese al cauallero & dixole:

—Señor cauallero, yo vos saludo de parte de Tristan, & enbiavos a rrogar *que* vos le digades vuestro nonbre.

289. MS: si a

290. MS: solo

291. MS: lancarote

292. Northup emends to read: "e Tristan".

293. MS: ora & buena

294. MS: E el cauallero E

&<sup>295</sup> el cauallero fue mucho jrado mas *que non* era de primero, *que se cuydaua que lo fiziese por mjedo*. & dixo:

—Bien ha mjedo este cauallero.

E dixo a *Goruanao*:

—Vos [le diredes],<sup>296</sup> enemjgo, *que por otra cosa non so venjdo en esta tierra si non por le dar la muerte & por tomar vengança del asi commo de aquel que mato a mj padre & a mj madre, e yo he nonbre Galeote, señor \ de las Jnsulas Firmes.*

& *Goruanao* se torna a *Tristan*, & contole todas estas nuevas & commo el cauallero auja nonbre Galeote el Brunor, señor de las Jnsulas Firmes. En esto *Tristan* fue mucho alegre & dixo:

—A Dios, gracias ayas tu por esto & por todo, *que yo sere oy en el canpo con el mas alto prinçipe noble de todo el mundo.*

En esto Galeote fue contra *Tristan*, & dixole:

—Cauallero, *guardatuos de mj, que yo vos desafio de muerte.*

En esto ellos se dieron del canpo a los caualleros, & fueronse ferir asi fuerte mente deste primero encuentro *que los caualleros & los cau[a]llos fueron en tierra todos juntos. Mas los caualleros que son muy fuertes & muy valientes e muy poderos[os] dieronse tan grandes golpes por los pechos que fue vna grand maraujlla. & començaronse<sup>297</sup> de dar de las espadas tan grandes golpes que amos a dos se dieron asi de grant fuerça que amos fueron atrras de aqueste combate primero, que se combatieron tan fuerte que mal de su grado se oujeron de tirar el vno del otro por [fol. 21r] cobrar fuerça, que mucho lo aujan menester. & mjentra que ellos estauan asi, Galeote dixo entre si mesmo que *Tristan* era buen cauallero:*

—& agora me es bien menester *que yo muestre la mj fuerça.*

En esto se lieua muy<sup>298</sup> ligera mente *Tristan* primero contra Galeote, & diole tan grand golpe;<sup>299</sup> & Galeote dio a *Trista[n]* asi grand golpe *que le fizo enclinar la cabeça<sup>300</sup> contra tierra, que quiso o non. & la jnfanta Yseo que estaua sobre el muro por mjrar la batalla vio aquesto de *Tristan*, & la color que auje commo rrosa tornose tal commo yerua. E metio mano por dar bozes:*

—O *Tristan*, agora vos conujene de ser buen cauallero, *que en tal logar me auedes<sup>301</sup> que si vos perdedes esta batalla, yo deuo rresçebir muerte.*

& *Tristan* la oyo, mas non dixo palabra, & començo de dar los golpes muy fuertes a Galeote. *Aqui veredes dar golpes & rresçebir en tal manera que los caualleros que guardauan la batalla dezian:*

—¡*Que de grand fuerça son los dos caualleros!*

& *combatieronse tan fuerte mente deste segun-do \ combate que fue vna grand maraujlla.*

& *mjentra que ellos se combaten los dos<sup>302</sup> caualleros, dixeron<sup>303</sup> aquellos que guardaua[n] la batalla:*

—¡*Agora seremos todos muertos!*

295. Northup: & *om.*

296. Northup emends to read “me lo saludat como a” rather than “le diredes”.

297. MS: començaron se

298. MS: (^?) muy

299. MS: golpe sobre; Northup emends to read: “golpe sobre el yelmo que le fizo enclinar la cabeza contra tierra”.

300. MS: cabeça

301. Northup emends to read: “auedes puesta”.

302. MS: combatir los dez

303. MS: caualleros & dixeron; Northup emends to read: “... se combaten, dos caualleros vinieron e dixeron a ...”.

—& ¿*comme?* —dixeron los caualleros.

—Sabet —dixeron ellos— *que el Rrey de los Çient Caualleros es arribado*<sup>304</sup> al puerto, & salio e[n] tierra por fuerça de armas, & ha desfecha la vsança de la js[la].<sup>305</sup>

En tanto los caualleros *que guardauan la batalla començaron*<sup>306</sup> a fvyr. & *comme* ellos fuyan, dixo Galeote a Tristan:

—Agora<sup>307</sup> seredes venjdo a lo *que yo querria, que vedes ally el Rrey de los Çint Caualleros do viene, & vos non podredes escapar de las mjs manos.*

A esto dixo Tristan:

—Señor, uos dezides estas cosas por me espantar, mas yo se bien *que tan grand prinçipe como vos sodes non querria que la batalla que es començada por nos se afine por otros caualleros. Enpero aquesta batalla es començada*<sup>308</sup> por nos,<sup>309</sup> se deue fenjr. & yo non me guardare de otro si non de uos mjentra vos seades biuo. & quando vos seades muerto, si otro cauallero quisiere comba-tjrse comjgo, [fol. 21v] entonçes yo non deria de non mjentra la vida me abastare; mas agora non me guardare si non de uos.

& mjentra *que ellos estauan en estas palabras, ved el Rrey de los Çient Caualleros que viene con vna lança en la mano, & quiso dar a Tristan. & el ua meter vn salto al traues & dixo:*

—Galeote, aquesto non es honor de caualleria.

En tanto Galeote dixo al rrey:

—Tiratvos<sup>310</sup> atras & dexatnos combatir, *que por mj se començo la batalla, & por mj se deue acabar fasta que yo non pueda mas. E como yo sere muerto, si vos sodes buen cauallero, bien vos sera men[e]ster para me vengar.*

En esto se tiro el rrey atras & todos los otros caualleros. E *Tristan penso en la cortesia de Galeote, & penso en el grande*<sup>311</sup> daño *que le auja fecho de su padre & de su madre que le auja muertos, & dixo:*

—Si yo le fago honor desta batalla, *que non me seria vergueña.* \

En esto *Tristan tomo la espada por la punta & fuese delante Galeote & dixole:*

—Señor Galeote, yo vos oy dezir oy tan grand cortesia contra mj, e *comme* yo la oy, yo pe[n]se en mj *que yo vos he fecho grand daño. Enpero yo me echo en vuestros braços & vos demando perdon, & quiero que vos la ayades de mj, ca yo he aujdo oy lo peor de la batalla.*

E *comme* Galeote oyo estas palabras,<sup>312</sup> fue mucho alegre & dixole:

—Señor<sup>313</sup> *Tristan, sienpre dezides vos que fallades en mj cortesia, mas yo veo que mas ha en vos, & desto faziedes vos grand honor como buen cauallero que vos soys, que yo he aujdo lo peor de la batalla. Enpero vos me dades vuestra espa[da] en la mano, & yo vos perdono todo mj mal talante por trres maneras: la vna porque yo se que vos no matastes a mj padre a trayçion, mas antes lo matastes como aquel que se quiere delibrar de muerte, que [fol. 22r] yo se bien en otra manera*

304. MS: a arribado

305. MS: vsança de la js(^a)la

306. MS: comencaron

307. MS: [^a]agora. Superscript “a” is placed before “agora”.

308. MS: comencad

309. Northup emends to read: “por nos e por nos”.

310. MS: (^tri) tirat vos

311. MS: granda

312. MS: pababras

313. MS: senor

non vos podiedes delibrar por la mala vsança de la jsla; lo otro porque sodes vno de los mejores caualleros del mundo; & lo otro porque yo he gra[n]d talante de uos ver ayuntado con Lançarote<sup>314</sup> del Lago, & yo sere<sup>315</sup> el mas alto prinçipe de todo el mundo. Enpero yo vos rruego que vos me prometades de andar comjgo en Camalote.

En tanto Galeote omjlllose delante Tristan en tierra, & lança el escudo, aquello que le auja fincado en el braço, & tomo la espada por la punta & da muy grant honor a Tristan [de la] batalla. & quando se oujero[n] dado el honor el vno al otro, leuaronse & fueronse abraçar de grand ammor. E quando la jnfanta vio la paz fecha de los dos caualleros, ella fue mucho alegre, & luego fizo abril<sup>316</sup> las puertas del castillo, & subieronse los dos caualleros al palaçio<sup>317</sup> rreal. & la jnfanta les cato las llagas, & fallo muy grandes<sup>318</sup> feridas \ a Tristan; mas<sup>319</sup> de Galeote eran muy peores, que si luego non fuera acorrido, el non podiera escapar a ujda. Mas ella, que bien sabia de aqueste fecho algo, apretoles muy bien sus llagas & dixoles:<sup>320</sup>

—Caualleros, seguros set de non morir por estas feridas con la merçed de Dios.

& Tristan fue guarido a quinze dias, mas Galeote duro bien veynte & çinco<sup>321</sup> que non guarreçio. & quando Galeote fue guarido, mucho fazia<sup>322</sup> grand alegria; mas Galeote non rrogaua otra cosa a Tristan si non que fuese con el en Camalote [tanto que ouiese] la jnfanta presentada al rrey, segunt que el dezia que la auja de presentar al rrey, su tio. & Tristan ge lo prometio, & bien lo fiziera si non que Galeote murio luego desque se partio de Tristan, por lo qual fue muy triste quando lo sopo. En esto prometio Galeote a Tristan que jamas en aquella ysla no auria tal vsança, & desfizo el castillo todo fasta los çimjentos; & asi se desfizo la vsança mala por los fechos de Tristan. En [e]sto Tristan fue<sup>323</sup> aparejado [fol. 22v] con la jnfant & toda su gente. & entraron en vna nao, & Tristan & la jnfanta se abraçaron<sup>324</sup> de grant amor con Galeote,<sup>325</sup> & encomendaronse a Dios los vnos a los otros. & luego la nao fizo vela con buena ventura contra Tjntayol.

E dexemos estar a Tristan, & tornemos a Galeote que quedaua en la isla. & fizo desfazer el castjlllo, segunt auedes oydo. & escriujo<sup>326</sup> luego vna letra:

«Al muy noble rrey Artus & a la rreyna Ginebra & a Lançarote<sup>327</sup> & a todos los buenos caualleros de la Tabla Rredonda & a dueñas & a donzellas, de mj Galeote el Brunor, señor de las Jnsulas Firmes. Saludovos de grand amor, & vos manjfiesto verdadera mente que despues que yo parti de Camalote he aujdas grandes auenturas, mas la vna fue maraujllosa que creo que njgunt cauallero en el mundo non la ouo asi grande commo esta fue. Sabet que Tristan de Leonjs, sobrino del rrey

314. MS: lancarote

315. MS: seri

316. MS: a(^brir)bril

317. MS: (^pie) palaçio

318. MS: granades

319. Northup emends to read: “”mas las”.

320. Northup: dixo los

321. MS: ca çinco

322. Northup: fazian

323. MS: fee

324. MS: albrcaron

325. MS: geleote

326. MS: esclcriujo

327. MS: lancarote

Mars de Cornualla, arribo a la Jsla del Gigante con quarenta caua-lleros \ en su conpañja, & traya la jnfanta Jseo la Baça, fija del rrey *Languisyn* de Irlanda. E commo fuele menester *que fiziese la vsança mala de la isla, si non que le [conuenia ser preso el e toda su] conpañja, en manera que se combatio cuerpo por cuerpo con mj padre. & commo las auenturas son por el mundo, & el es asi buen cauallero commo en el mundo pu[e]de ser, mato a mj padre & corto la cabeça a mj madre, en manera que a poco tiempo yo andaua çerca<sup>328</sup> del Castillo de la Encontrada, & ally me fue dicho la muerte de mj padre.<sup>329</sup> & yo aparejeme & pase por tomar vengança<sup>330</sup> del, & combatjme con el en el campo, el & yo solos. & falle en el tantas de bo[n]dades & de cauallerias & de cortesias que al terçero combate le perdone el daño que me auja fecho, & fize paz con el. & el me prometio que verna en Camalote para juntarse con Lançarote<sup>331</sup> tanto que oujese presentada la jnfanta Yseo al rrey Mars, su tio. & sabet<sup>332</sup> que si yo los puedo juntar el vno con el otro, yo sere el mas alto [fol. 23r] prinçipe del mundo. & sabet que en los caualleros del mundo non ha tan buenos dos caualleros commo es Tristan & Lançarote.<sup>333</sup> & las dueñas son dos, la rre[y]na Ginebra & la jnfanta Yseo la Baça. & sabet que en estas quatro personas son las fortalezas & las fermosuras<sup>334</sup> del mundo. E por su amor de *Tristan* yo desfize el castillo & la mala vsança de la isla; e si a Dios plazze, ayna me aueredes en aquesa corte.»*

Diz el cuento que grand alegría ouo el rrey *Artus* de aquestas nueuas;<sup>335</sup> mas may[o]r oujera<sup>336</sup> si ay estoujera Lançarote.

Agora dexemos estar al rrey<sup>337</sup> a toda su corte & tornemos a *Tristan*. *Tristan* se fue tanto por sus jornadas que arribo al puerto de Tyntayul. & quando fue entrado al puerto, enbio quatro caualleros de los suyos al rrey Mars que le dixesen commo era arribado al puerto de Tyntayul, el & toda su conpañja, & commo traya la jnfanta \ Yseo<sup>338</sup> en su conpañja. & el rrey, por que entendiese que era aleg[r]e, mando por toda la corte que todo cauallero & toda gente caualgasen a la marjna. & commo fueron alla, subien en la nao el rrey & los caualleros. E quando vieron la jnfanta, dixeron:

—Aquesta es la mas hermosa donzella de todo el mundo.

E el rrey dixo entre si mesmo:

—Si *Tristan* fue leal desta jnfanta, el es el mas onrrado cauallero de todo el mundo.

E en esto dixo el rrey:

—Sobrino, vos seades el bien venjdo.

& *Tristan* le da las saludes, & el rrey sale en tierra a la jnfanta Yseo & Trista[n] con grand alegría. E estodieron todo aquel dia en la marjna; & otro dia caualgaro[n] &<sup>339</sup> fazian alegrías que duraron .x. dias. & commo vino vn dia que era domjngo, el rrey quiso desposarse con la jnfanta Yseo,

328. MS and Northup: çarca

329. MS: paradre

330. MS: venganca

331. MS: lancarote

332. MS: (^ss) sabet

333. MS: lancarote

334. MS: las (^cortesias & las altezas & las) femosuras

335. MS: mueuas

336. MS: ou(^o)[^]era

337. Northup emends to read: "al rrey e".

338. MS: la jnfanta (^yseo E quando el rrey lo sopo el) yseo

339. MS: x &

& diole el anjillo rreal en la mano. & quando esto fue fecho, Tristan & Goruanao [& la] jnfanta [fol. 23v] Yseo se acordaron en vno. & Tristan dixo a Goruanao:

—Maestro, vos sabedes bien las maneras que son entre mj & mj señora. ¿Que consejo tomaremos que el rrey non lo sepa?

& Goruanao rrespondio:

—Señor, dexatlo<sup>340</sup> fazer a mj & a Brangen.

& Goruanao se fue a Brangen e dixole:

—Branjen, lo que yo te dire sea en secreto.

& dixo ella:

—Maest[r]o, dezit lo que vos plaze.

& el començo a dezir:

—Amjga, ¿tu sabes las maneras que son entre mj señora Jseo & Tristan?

E ella<sup>341</sup> dixo:

—Todo eso se yo bien.

—Pues —dixo Goruanao— men[e]ster es que tomemos algunt consejo por que el rrey non lo sepa. En aquesto nos non podemos meter otra<sup>342</sup> perssona tan bien como la vuestra.

& Bra[n]jen dixo:

—Maestro, yo fere todo aquello que vos mandaredes.

& Goruanao dixo:

—Yo querria que la primera noche dormjeseades con el rrey.

& ella dixo que le plazia. De aquesto le dio Goruanao muchas gracias.

—Hermana, quando verna la primera noche<sup>343</sup> \ —dixo Goruanao—, tu te echaras en el loguar de la jnfanta.

E quando vino la primera noche que el rrey se queria echar, los lechos fueron aparejados, & la jnfanta se fue echar<sup>344</sup> en el lecho rreal en su camara. & deque ella fue echada, el rrey & Trista[n] entraron en la camara, & non quedo ay njguno si non ellos solos en la camara. E desde que el rrey vio la rreyna en el lecho, Tristan mato la candela, & la jnfanta se salio del lecho & Goruanao metjo a Branjen. En esto dixo el rrey a Tristan:

—¿Por que auedes apagado la candela?

& Tristan dixo:

—Señor, esta es vna costunbre que se faze en Irlanda, e esto se faze por cortesia, que quando las dueñas se van a echar la primera noch<sup>345</sup> con sus maridos, matan la candela fasta que son en cunplimiento de amor. Por que su madre, la rreyna, me lo rrogo que yo fiziese aquella costunbre quando la jnfanta fuese conbusco en el lecho la primera<sup>346</sup> noche, & por esto lo he fecho. Enpero vos sodes señor, fazet aquello que vos plaze.

En esto dixo el rrey:

340. MS: señor & (^goruanao) dexat lo

341. MS: e[^]lla

342. MS: otr(^?)a

343. MS: noche, (^dixo goruanao tu te echaras en el loguar de la jnfanta) dormjeseades con[e]l rrey & ella dixo que le plazia aquesto le dio goruanao muchas gracias hermana quan-do \ verna la primera noche

344. MS: echaa

345. Northup: noche

346. MS: la & primera

—Bien aya tal vsança.

En [e]sto Tristan se salio de la camara, e el rrey & la jnfanta<sup>347</sup> estudiero[n] [fol. 24r] en su deleyte fasta la media noche. & el rrey se vistio & llamo<sup>348</sup> a *Tristan*, & el rresponbio luego. E el rrey dixo:

—Sobrino, fazetnos traer lumbre.

& *Tristan* entro en<sup>349</sup> la camara por tomar vna anto[r]cha, & *Goruanao* metio la jnfanta en el lecho & saco a *Branjen*. En esto vino la lumbre, & el rrey alço los paños & vio señal *que* auja aujdo donzella & fue mucho alegre, pensando *que* asi fuese. & dixo entre si mesmo:

—Por çierto *Tristan* es el mas leal cauallero del mundo.

En esto partio *Tristan* de la camara, & el rrey se echo con la rreyna Yseo. & quando fue de dia claro, *Tristan* & todos los caualleros fueronse al palaçio rreal & estudieron en la sala. & el rrey se leuanto & fuese a la sala a los caualleros. E *Tristan* se fñca los jnojos delante del rrey & dixole:

—Señor, Dios vos de buenos dias.

En esto dixo el rrey:

—Asi faga a vos, *Tristan*, e Dios<sup>350</sup> del çielo vos guarde de todo mal en todos los dias *que* vos viujeredes *que* vos seades el mas franco & el mas leal cauallero de todo el mundo. E por eso yo vos do ese don *que* vos seades señor<sup>351</sup> de mj rreyño para fazer & desfazer & dar & tirar \ dentro & fuera todo aquello *que* vos quisierdes, *que* todo sea bien fecho lo *que* vos fizierdes, asi commo la mj persona, saluado sola mente la corona.

En esto dixerón los caualleros del rregno:

—Bendito seas tu rrey<sup>352</sup> *que* tal don quisiste da[r] a *Tristan*, *que* por el deuemos paz con todos nuestros enemjgos, asi commo eran aquellos de Irlanda; e de aqui adelante non auemos mjedo<sup>353</sup> e[n] nuestro rregno en tanto *que* *Tristan* biua.

& agora fazen todos grant fiesta & grand aleg[r]ia *que* duro vn grant tienpo.

Aujno *que* vn dia tenja fabla el rrey con *Branjen*, & estauan a vna finjestra & fablauan en vno, porque el rrey la fallaua<sup>354</sup> de buen seso & bien enseñada. E la rreyña lo vio & ouo grand çelosia, & ouo mjedo *que* la descubriere de lo *que* ella sabia de *Tristan* [&] della. E penso entre si mesma *que* faria en manera *que* saliese de aquella dubda, si ella podiese, & penso commo le podria dar la muerte. & llamo dos escuderos *que* vinjeran con ella de Irlanda, & fizoles jurar *que* [fol. 24v]<sup>355</sup> fiziesen su mandado. & dixoles:

—Vos otros leuaredes de mañana & iredes a la floresta. & diredes *que* ides por yeruas para fazer baños, & *Branjen* yra conbusco. E commo iredes en la floresta, vos otros le daredes la muerte.

& ellos dixerón *que* si farian, mas ellos fueron tristes muy mucho de aquestas nuevas. & la rreyna fizo venjr a *Branjen* & dixole:

347. Northup: donzella

348. MS: llano

349. MS: (^el) en

350. MS: e (^dixo del çelo vos) dios

351. MS: seades & señor

352. MS: tu & rrey

353. MS: mj(^edo e nuestro rregno en tanto *que* *tristan* biua & agora fazen todos grant fiesta & grand tienpo mj)edo

354. MS: fablaua

355. MS: *que* [fol. 24v] *que*

—Aparejat<sup>356</sup> para de mañana vuestro palafren, & iredes a [t]raer de las yeruas para fazer baños.

& ella dixo que le plazia. & quando el dia fue venjdo, caualgo Branjen, & los escuderos caualgaron, & fueron su camjno de la floresta fasta que fueron bien dentro. & Branjen queria andar por otra parte,<sup>357</sup> & ellos dixeran que non querian, que non era buen camjno, asi que se fue por do ellos querian. & quando fueron bien en el monte, descaualgaron a Branjen del cauallo, & ella penso que le querian fazer otra<sup>358</sup> locura, & dixo:

—¿Por que me descaualgades?

& ellos dixeran:

—Porque deuedes morir aqui. \

—& ¿quien lo ordeno esto —dixo ella— que yo muera en tal loguar?

E ellos dixeran que la rreyna:

—& sabet que desto somos nos muy tristes, mas la rreyna nos tomo juramento que nos lo fiziesemos.

& ella començo a prañer & dixo:

—¡Ay! señores, vna cosa vos rruego que digades a mj señora la rreyna: «Que dos donzellas partieron de su tierra para en tierra estraña, & cada vna dellos traya vna flor de lirio e[n] la mano. & vna de las donzellas perdio la suya por mala guarda, & la otra guardo bien [la] suya. & commo la auja bien guardada, diogela [a] aquella que auja perdido la suya por cortesia. E despues que fizo esta cortesi[a], fuele dada la muerte. E por esta rrazon muero yo, Brangen.»

& despues dixo a los escuderos:

—Fazed de mj lo que vos plaze.

E ellos otearonse el vno al otro, & dixeran que mal seria que la matasen. & despojaronle la mejor rropa. & ligaronla a vn arbol & vntaron la rropa; e mataron vn cabrito & ensangrentaron las espadas. & dixeran que muerta<sup>359</sup> la aujan. & desto se acordaron amos. & tomaron la saya & ensangrentaronla en aquella sangre & tornaronse a [fol. 25r] la rreyna. & dixeronle:

—Señora, nos fezmos vuestro mandado.

E la rreyna llamolos aparte, & dixoles si aujan muerto a Branjen. & ellos dixeran<sup>360</sup> que si.

—& ¿que vos dixo ella? —dixo la rreyna.

& ellos dixeran que:

—Non njguna cosa si non sola mente &<sup>361</sup> estas palabras: «Que<sup>362</sup> dos donzellas salieron de su tierra por yr en tierra estraña, & cada vna dellas traya vna flor de lirio en su mano. & la vna dellas perdio la flor por mala guarda, & la otra guardo<sup>363</sup> bien la suya. & aquella que bien la guardo diola [a] aquella que perdio la suya por cortesia. & desque ouo fecho aqueste don, por esta rrazon rresçibio muerte. & asi murio Branjen.» & dixo esto que vos dezimos.

—E —dixo la rreyna— ¿non vos dixo al?

E ellos dixeran:

356. MS: a aparejat

357. MS: parate

358. MS: otro

359. Northup emends to read: "... dixeran que dirian que muerta ...".

360. MS: ellos & dixeran

361. Northup: & om.

362. MS: quel

363. MS: (^perdio) [^guardo]



—Certas, señora, *non*.

La rreyna metio mano a prañer & dixo:

—¡Ay! amjga Brangen, & ¡*comme* he fallido contra ty falsa mente!

& dixo a los escuderos:

—Tornad-vos \ alla & traetme el<sup>364</sup> cuerpo, & fazerle he honor en la muerte, pues *que non* lo fize en la vida.

& los escuderos se *partieron* luego & fueron buscar a Branjen.

E dexemoslos andar & tornemos a Branjen *que* estudo<sup>365</sup> sola en el monte asi ligada<sup>366</sup> fasta la tarde *que* era noche oscura. E despues dio vna grand boz<sup>367</sup> muy dolorosa mente, & estudo en este dolor fasta media noch, ca los escuderos *non* la fallauan, *que non* podian açertar en el lugar. E despues ella dio otra grant boz muy alta, dizie[n]do:

—¡O Santa Maria, señora, ayudame!

En esto pasaua vn cauallero erra[n]te por la floresta & oyo la boz & fue contra aquella parte do estaua la donzella & dixo:

—¿*Quien* eres tu *que* asi grand [boz diste]? ¿Eres *perssona* carnal o *perssona* encantada?

& ella rrespondio:

—Antes so donzella *cristiana* *que* esto atada a vn arbol *que non* me puedo mouer, por *que* vos rruego, si cauallero errante sodes, *que* me libredes de aquesta auentura.

& el cauallero fue contra ella & soltola e fizola caualgar en su palafren amos<sup>368</sup> & dos. & quando caualgo el, le demando nueuas *comme* le era<sup>369</sup> venjda aquella ventura. & ella *ge* lo conto todo, mas [fol. 25v] *non* dixo njnguna cosa del fecho de la rreyna, njn de si mesma *non* dix su nombre. El cauallero dixo:

—¿En qual parte *queredes* andar?

& ella dixo:

—Lleuadme a vna abadia do pueda serujr a Dios, pues *non* puedo serujr la mj señora.

E el dixo:

—Yo vos lleuare a un monesterio rreal do *non* estan si *non* fijas de rreys & de condes.

& leuola en aquel monesterio, & las dueñas<sup>370</sup> le fizieron grand honor. E el cauallero la encomendo a la abadesa, & ella dixo *que* le faria todo honor *que* fazerle podiese. Enpero el cauallero çoñocio bien la donzella, & fuese contra Tjntayul en tanto *comme* pudo al andar.

& dexemosle andar & tornemos al rrey & a la rreyna *que* estauan en tal manera *que* el rrey mando *que* las tiendas fuesen traydas al *vergel*. E asy fue fecho, & el rrey & la rreyna & dueñas & donzellas se fueron alla folgar. & el rrey se tiro a vna parte con los caualleros, & la rreyna con las dueñas a otra \ parte. & la rreyna se tomo a llorar fuerte mente. E fuese contra vna fuente & dexo<sup>371</sup> las

364. MS: l(^a)el

365. MS: est(^a)[^u]do

366. MS: (^l) ligada

367. Northup: boz e

368. Northup emends to read: "... palafren; e assi cabalgaron amos ..."

369. MS: le & era

370. MS: doueñas

371. MS: dixo

dueñas<sup>372</sup> a vna parte. & commo estaua ella llorando, vio venjr vn cauallero, & llego alli a la fuente. & en esto vinjeron los escuderos & dixeron:

—Señora, nos non fallamos la donzella.

& ella dixo:

—E ¿commo non fallades<sup>373</sup> la donzella, & commo non la matast[e]s?

& ella<sup>374</sup> dixo:

—Dezitme la verdat. Si non vos seredes muertos.

& ellos con grand mjedo dixeron:

—Señora, sabet que nos la dexamos biua.

& la rreyna dixo:

—[Ti]ratvos delante de mj & en njngunt tienpo non seades aqui syn ella.

& ellos partidos de ally, ella començo a llorar & dezir:

—¡Ay mezquina! ¡Ay cuytada! ¡Ay Brangen, la mj leal amjga, & quanto mal por ti enduro!

& el cauallero que venja, segunt que auedes oydo, entendio estas palabras. & fuese contra ella & dixo:

—Señora, ¿que dariades<sup>375</sup> vos a quien vos traxese a Branjen sana & salua?

& la rreyna ouo grand alegria & dixo:

—Quien me diese a Branjen, yo le daria lo quel demandase.

& el cauallero dixo:

—¿Prometedesmelo vos asi leal mente?

Dixo:<sup>376</sup>

—Yo vos la traere & antes de quatro dias.

& luego se partio de ally.

& dexemosle andar, que va contra el abadia buscar la donzella, & tornemos [fol. 26r] al rrey que anda con la rreyna & [en] alegria, que el se tenje por muy pagado con tan noble dueña que ella era. El cauallero se fue al monesterio & saludo las dueñas muy cortesa mente, & ellas dixeron:

—Señor, Dios vos de buena ventura.

& fizieronle muy grand honor.

—Sseñoras<sup>377</sup> —dixo el—, datme la donzella.

& ellas la fizieron venjr delante. & la donzella coñosçio el cauallero que la auja delibrado, & fizole grant honor. E el cauallero dixo:

—Donzella, si vos plaze, ¿vos me faredes plazer?

& ella dixo:

—De buen talante.

—Yo querria —dixo el cauallero— que vos tornasedes<sup>378</sup> a la vuestra dueña, que ella vos perdona todo su mal talante.

& ella rrespondio:

372. MS: duenas

373. MS: non & fallades

374. MS: ell(^os)[^a]

375. MS: dareades

376. Northup emends to read: “E ella dixo que si. E el cauallero dixo”.

377. MS: sseñoras

378. MS: (^ella) tornasedes

—Yo quiero mas el mal de mj señora *que* el bien de otra njguna.

E el cauallero la fizo caualgar. & encomendaron a Dios las dueñas & fueronse en Tjntayul.<sup>379</sup> & quando fueron al palaçio, desçendieron del palafren, & tomo \ la donzella por la mano & subiose a la sala. & fallo la rreyna, & omjlllose muy omjl mente. & dixo la rreyna:

—Dios vos de plazer.<sup>380</sup>

E el cauallero dixo:

—Señora, vetvos aqui a Branjen sana<sup>381</sup> & salua asi commo vos prometi syn njngunt daño njn desonor de su perssona.

& la rreyna dixo:

—Tu seas la bien venjda, la mj donzella. Por la cortesia & bondat *que* Dios te dio, te rruego *que* me perdones la maldat *que* yo pense contra ti.

E la donzella le demando merçed & perdon. & el cauallero dixo:

—Señora, agora me dat el don *que* me prometistes.

E ella dixo:

—Demandat lo *que* vos plaze.

& el dixo:

—Vos non lo podedes dar syn licencia del rrey, e por esto quiero yo *que* vamos delante del rrey & *que* el lo consienta.

E fueronse al rrey, & dixole:

—Señor, yo so cauallero estraño & so de buena tierra. He buscado auenturas, & dias ha *que* non fallo njnguna si non agora en este vuestro rreyno *que* falle vna. & yo fize vn serujcio a la rreyna, vuestra muger, & ella me pro-metio [fol. 26v] vn don. & yo creo *que* ella non se puede obligar syn vuestra licençia, por *que* vos rruego *que* vos querades consentir.

E el rrey dixo:

—Si la rreyña vos prometio alguna cosa, a mj plaze *que* la ayades.

& fizo venjr la rreyna delante si & dixole:

—Este cauallero me diz *que* vos le prometistes vn don, & yo quiero *que* me digades la verdat.

E dixo la rreyna:

—Verdat es *que* yo le prometi vn don.

E el rrey dixo:

—Demandat aquello *que* vos plaze.

E el cauallero dixo:

—Señor, ¿prometedesme vos commo buen rrey?

& el dixo *que* si. E el dixo:

—Yo demando a mj señora la rreyna, *que* la quiero llevar comjgo.

El rrey dixo:

—¿Queredesme vos llevar la mj dueña?

& el dixo *que* non era venjdo por otra cosa en [e]sta<sup>382</sup> partida. E el rrey le demando:

—& ¿quien sodes vos?

& el dixo:

379. MS: tjnta&yul

380. Northup emends to read: "... muy omilmente e dixo –La rreyna, dios vos de plazer. E ella le torno las saludes."

381. MS: saana

382. MS: ensto

—Yo so Palomades el Pagano.

E el rrey dixo:

—Yo vos la do con esta condiçion: *que si oujere cauallero en mj corte que vos la defienda por fuerça de armas, que el don*<sup>383</sup> *non valga nada.*

& el cauallero dixo:

—Aquesto non puedo yo tirar. \

& tomo la dueña por la mano & sacola de la sala. & ella metio mano a llorar, e<sup>384</sup> el rrey & toda la corte abaxaron las cabeças.<sup>385</sup> & non ouo ay cauallero *que tomase armas para delibrar la rreyna.* & ella andaua por Tintayul<sup>386</sup> faziendo grant lla[n]to & dezia entre si:

—Amjgo<sup>387</sup> Tristan de Leonjs, & ¿do estas tu agora *que tu non me vienes a delibrar? ¡Que maldita sea la caça que tu oy*<sup>388</sup> *fueste a fazer; que si tu fueses en la corte, yo non seria dende leuada!*

& dexemos andar al cauallero con la dueña & tornemos a la corte, *que ay auja vn cauallero de Londres que auja nonbre Segr[i]s, & era venjdo ally por ventura de batalla, & auja estado ferido, & vjno ally por que la rreyna lo guaresçiese de aquellas feridas. & quando el entendio que la rreyna aujan leuada por tal manera, el llamo su escudero que le traxese las armas & el cauallo, & el escudero lo fizo asi commo el [fol. 27r] mando.*

—Agora —dixo Segris— *conujen que, pues otro cauallero non ha en la corte del rrey e estos caualleros de Cornualla son asi viles & malos que no curan avn que veen a su señora*<sup>389</sup> *leuar, e pues que asi es, yo quiero fazer mj poder por que este cauallero non la lieue asi commo el cuyda.*

—Çertas, señor —dixo el escudero—, *que en toda la corte non ha cauallero que armas tome, nj fazer otra cosa saluo que estan todos & las cabeças*<sup>390</sup> *baxas, commo si non fuesen omnes. & ¡maldichos sean tales caualleros*<sup>391</sup> *& quien espadas les*<sup>392</sup> *çinen! Enpero, señor, a mj paresçe que non es buen seso que vos que vayades a combatjrvos con aquel cauallero, porque vos tenedes tales llagas que grant peligro seria de vos en ponervos en tal auentura commo esta.*

—Çertas —&<sup>393</sup> dixo Segáis el buen cauallero—, *non leuara la dueña, si yo puedo; pues que los falsos caualleros de Cornualla non la quieren defender, & yo fare \ mj poder.*

& luego fuese<sup>394</sup> *en pos del que la rreyna lieua. E la rreyna yua faziendo muy grant llanto, e maldezia a si & a su vida & dezia entre si mesma:*

—¡O Tristan, maldita sea el dia & la ora que vos partistes de la corte por andar a caça!<sup>395</sup> *Ca si vos y fuerades, non fuera yo asi desonrrada commo sere oy en este dia, & ¡maldita sea la caça & el monte & el cauallo que vos alla lleuo!*

383. MS: el & don

384. MS: a

385. MS: cabecas

386. MS: tintoujl

387. MS: Emjgo

388. MS: tu (^que non) oy

389. MS: senora

390. MS: cabecas

391. MS: caualleres

392. MS: espadas & les

393. Northup: & om.

394. MS: & luego & fuese

395. MS: caca

E ella como yua faziendo este llanto, Segris los alcanço en vn prado a la rribera del rrio de Tjntayol.<sup>396</sup> E asi como los vio, començo a dar bozes & dezir:

—Cauallero, esperat, *que non lleuaredes vos la dueña asi como pensades*. En antes vos co[n]ujene *que la ganedes por la espada*.

Quando Palomades oyo todas aquestas palabras, bien fue maraujllado como njgunt cauallero de Cornualla auja salido *para tomar armas contra el*. E rrespondio sañuda<sup>397</sup> mente & dixo:

—A mj paresçe, cauallero, *que [fol. 27v] vos que demandades batalla; mas vos la aueredes por buena fe*.

En [e]sto torno su cauallo<sup>398</sup> contra el cauallero Segris, & Segris contra el. & vanse ferir tan rrezia mente el vno al otro *que las<sup>399</sup> lanças cayeron e<sup>400</sup> en pieças; pero non se fizieron otro mal*. En esto posieron mano a las espadas & començaronse<sup>401</sup> de combatjr & ferir tan rrezia mente *que bien coñoscia Palomades<sup>402</sup> en los golpes que rresçebia que Segris non era su amjgo; mas antes le paresçia que era su enemjgo mortal, e bien asi ge lo mostraua Segris*.

E como la rreyna vio *que los caualleros estauan en la mayor priesa de se combatjr, tomo su camjno & començo de andar qua[n]to mas podia. & entrore en vna floresta que ally era çerca del rrio, & queriase lançar en el agua por se afogar. Mas Dios<sup>403</sup> non quiso que asi muriese*. E ella andando buscando *para se lançar al rrio, fallo a vn buen ome que era señor de vn castillo que ally era en la rribera del rrio*. E asi como la el vio, el la coñosçio; e \ fue mucho maraujllado & dixo:

—Señora, *¿que es esto o que auentura vos ha traydo aqui asi sola?*

E ella quando vio e *que el buen omne tan cortes mente le demandaua, començole a contar todo el fecho & como ella queria lançarse en el rrio por quel cauallero non la lleuase*. E el buen omne, quando entendio el fecho & entendio otrosi la grand tristeza de la rreyna & como andaua por se lançar en [e]l rrio, fue mucho yrado por el grand desonor del rrey. & dixo:

—Çertas,<sup>404</sup> señora, vos non vos afogaredes njn el cauallero non vos lleuara, ca cuydo poneruos *en buen lugar que vos estaredes segura del, e ally seredes serujda & onrrada tanto quanto yo podre fazer*.

En esto la tomo por las rriendas del palafren, & pasola el rrio & pusola en el castillo. & mando çerrar las puertas & *que todos se posiesen ençima del castillo bien aparejados por que si el cauallero ally vinjese que non podiese entrar dentro en la tore do estaua la rreyna*. & ally la mando seruir & on-rrar [fol. 28r] tanto<sup>405</sup> como el pudo, en tal manera *que la rreyna era bien pagada del serujçio que el le fazia*. Mas agora dexemos estar la rreyna & tornemos a los dos caualleros *que quedaron combatiendose el vno con el otro muy fuerte mente*.

396. MS and Northup: tjntaolyun

397. MS: soñuda

398. MS: ca(^n)uallo

399. MS: l(^o)[^a]s

400. MS: o

401. MS: comencaron se

402. MS: papalomades

403. MS: af(^?)ogar mas & dios

404. MS: çerçais

405. MS: on-rrada [fol. 28r] tanto quanto yo podre fazer en esto la tomo por las rriendas del palafren & pasola el rrio & puso la en el castillo & mando çerrar las puertas & *que todos se posiesen en çima del castillo bien aparejados por que si el cauallero ally vinjese que non podiese entrar dentro en la tore do estaua la rreyna & ally la mando serujr & onrrar tanto*

[D]ize el cuento *que* los dos caualleros se combatieron tanto del primero combate *que* mas non podian durar el vno contra el otro en tal manera<sup>406</sup> [que fuerça les era tirarse atras] \ por folgar & por cobrar fuerça, ca bien les era menester. Palomades se esforçaua tanto *commo* el podia por dar la muerte a Segris; ca el era mucho yrado, porque el non via la rreyna *njn* sabia a<sup>407</sup> qual parte era yda. E por esto era el muy triste; mas el buen cauallero Segris poco *ge* lo preçiaua quanto deste primer combate [rresçibio]. E desde oujeron estado vna pieça folgando, vino el vno contra el otro, & vane ferir asi rrezia mente *commo* de primero fazian, en tal manera *que* Segris perdía mucha sangre; mas el non lo via, si non por Palomades *que* le dixo:

—Cauallero, yo me maraujlo mucho de uos *commo* vos<sup>408</sup> combatjdes asi fuerte mente, *que* a mj paresçe *que* mejor vos seria tomar penjtençia e arrepentjrvos de vuestros pecados; ca me paresçe *que* vos sodes açerca de la muerte.

Segris rrespondio & dixo:

—Cauallero, pensat de uos mesmo; ca yo vos [fol. 28v] digo *que* vos soys mas açerca de vuestra muerte<sup>409</sup> *que* non yo.

—E ¿*commo* esto puede ser? —dixo Palomades—. & ¿non vedes vos quanta sangre auedes perdida?

& *commo* Segris oyo aquestas palabras, acordose<sup>410</sup> de las llagas *que* el traya, & oteo & vio *commo* la sangre se le<sup>411</sup> yua mucha, & fue mas espantado *que* de primero; mas por todo esto el non dexo<sup>412</sup> de se combatjr tanto como podia. Enpero Palomades, quando ujo *que* el non queria dexar la batalla, diole un golpe de toda su fuerça sobre el yelmo *que* le fizo caer a tierra del cauallo mal atordido. & asi [lo] dexo & fue su camjno, buscando la rreyna a vna parte & atra; mas non la podia fallar. En esto començo<sup>413</sup> el de plañer muy fuerte mente & dezia:

—O Palomades, cauallero catiuo & syn ventura, ¿*que* sera de ti, pues as perdido la cosa del mundo por *que* mas mal as aujdo? E ¡agora *que* la aujas cobrado en tal manera la has \ perdido! Çertas, ¡non eres tu para auer njngunt bien en el mundo, *njn* eres digno de auer ta[n] noble cosa!

& *commo* el andaua faziendo este llanto por la rribera del rrio, encontro con vn buen omne *que* era salido<sup>414</sup> del castillo por se asolazar.

E Palomades le dixo:

—Dezit<sup>415</sup> &, buen omne, ¿auedes vos ujsto por aqui passar una dueña ençima de un palafren blanco?

—Çertas —dixo el buen omne—, cauallero, sabet *que* esa dueña *que* vos dezides yo la he en mj poder. Mas uos ¿por *que* la demandades? Ca non la podedes uos auer.

—E ¿*commo* asi? —dixo Palomades.

Dixo el buen omne:

—Porque ella esta en aquell[a] torre donde vos non la podedes auer.

406. MS: manera folgar & por cobrar fuerça

407. MS: q

408. MS: *commo* & vos

409. MS: *vuestra* & muerte

410. MS: açordose

411. MS: sangre sale

412. MS: dexe

413. MS: comonço

414. MS: era ser lido

415. Northup: Dexit *om*.

—E ¿*commo*? —dixo Palomades— ¿sodes uos diablo *que* me cuydades engañar? Çertas, uos *non* me engañaredes mas a mj nj a otro.

E puso mano a la espada & cortole la cabeça, & fuese su camjno por la rribera del rrio contra la torre do estaua la rreyna. E ella *que* estaua a las uentanas de la [fol. 29r] torre ujo *commo* uenja Palomades, & dixolo a los de la torre. & ellos fueron luego & alçaron<sup>416</sup> las puertas & çerraronlas, & sobieronse todos sobre los muros del castillo a mjrar *commo* uenje el cauallero. & *commo* el venja asi triste, alço los ojos contra la tore, & vio la rreyna *que* estaua a las uentanas & dixo:

—Señora, mandatme abrir la puerta, ca uos sabedes bien *que* yo uos gane leal mente.

—Çertas —dixo ella—, *non* ganastes njn fezistes *commo* buen cauallero deue fazer, ca vos *non* me<sup>417</sup> demandastes don *que* omne uos podiese dar; antes demandastes falsa demanda<sup>418</sup> & mala mente & cosa *non* deujda.<sup>419</sup> E yo *querria que* uos<sup>420</sup> partiesedes de aqui, *que* yo uos prometo *que* si Tristan viene, *que* vos podedes cobrar la falsa demanda *que* uos fezistes.

—Çertas, señora —dixo<sup>421</sup> Palomades—, yo *non* me p[ar]tire de aqui, *commo* quiera *que* yo deuja creer a-quello \ *que* vos me dezides, asi *commo* mj señora & la cosa *que* yo mas amo *en* mj coraçõ[n] & *que* yo gane leal mente.

E quando la rreyna oyo esto, & por *non* estar *en* palabras con el, tirose de las uentanas. E desde *que* esto ujo el cauallero, descaualgo de su cauallo & tirole el freno & dexol pasçer. & el echose a dormjr en el prado çerca del castillo. & aqui dexaremos estar a Palomades & tornaremos a la corte del rrey Mars & *commo* Trista[n] vino de caça.

[Q]uando Tristan fue uenjdo de caça, *non* fizo otra cosa si *non* descaualgar, & luego y fuese al palaçio a uer al rrey. & *commo* entro, fallo al rrey & a todos los caualleros *que* estauan tristes & las cabeças baxas. E *en* esto se fue contra el rrey & dixo:

—Señor, ¿*que* tristeza es esta o *commo* estades vos asi? Ca yo vos dexe bien sano<sup>422</sup> & bien alegre, & [a]gora *non* se *commo* estades todos, las<sup>423</sup> cabeças baxas. ¿*Que* es esto, señor, o *que* ira vos vino?

*Commo* el rrey estaua con la grand [fol. 29v] tristeza, rrespondio & dixo:

—Sobrino, esto *non* es a ençelar. Sabet *que* esta mañana, quando uos fuestes partido de aqui para yr a caça, vino aqui un cauallero, & dixo *que* el *que* auja serujdo a la rreyna & *que* le auja otorgado vn don por el serujçio *que* le auja fecho, asi *que* demando merçed a mj *que* otorgase *en* el don *que* la rreyna le auja otorgado. & yo, *non* me guardando de otra cosa, otorguegelo, & el auja demando *que* yo ge lo otorgase *commo* leal rrey. E yo ge lo otorgue & dixे a la rreyna *que* ge lo otorgase, *en* tal manera *que* el tomo la rreyna & leuosela. Enpero, quando vi *que* el demandaua aquel don, yo fue muy triste, & dixе *que* *non* podia al fazer, mas *que* yo *que* ge lo otorgaua con tal condiçio[n]: *que* si *en* la nuestra corte oujese cauallero *que* por fuerça de armas la defendiese, *que* el don *non* ualga nada. Mas el *non* espero, mas dixo *que* si algunt cauallero la quisiese defender \ *que* fuese *en*

416. MS: alcoron; Northup: alçoron

417. MS: *non* (^ne) me

418. MS: de & manda

419. MS: deujda (^ & mala)

420. MS: *que* uos *que* uos

421. MS: çertas dixo señora

422. MS: saño

423. MS: l(^o)[^a]s

pos del. E yo le demande su nonbr[e], & dixo *que* auja nonbre Palomades. &<sup>424</sup> en esta manera leuo el la rreyna, *que* en la corte non ouo cauallero *que* en pos del fuese, ante abaxaron todos las cabeças & esta[n] asi commo vos uedes, saluo vn cauallero estraño *que* estaua ferido. & aquel tomo sus armas & fue en pos del cauallero. Mas estaua mal ferido, & non creo *que* el p[o]diese durar; enpero nos non sabemos commo le aujno njn *que* es del.

Commo<sup>425</sup> Tristan entendio estas palabras, mucho fue irado contra la corte & muy sañado *que* non sabia *que* fazer. ¿*Que* uos dire? *Que* tan grant malenconja fue la *que* tomo *que* el estaua<sup>426</sup> commo omne fuera de seso. & maldezia a todos los caualleros de la corte & començo de dezir:

—¡Ca señor Dios, non creo *que* fuese[n] jamas en el mundo tan ujles<sup>427</sup> njn mas cobardes cauall[er]os *que* estos! ¡Malditos sean ellos & quien espada les çañen! E ¿*que* bien pueden ellos fazer, quando vieron leuar a su señora, & aun vn solo caualero [fol. 30r] non ouo y *que* armas tomase? E aun ueen los mezquinos *que* tan grand desonor les ujene *que* aun vn solo cauallero estraño *que* estaua ferido, quando vio la su couardia dellos, salio por la defender.

E en esto demando sus armas & su cauallo. & el rrey le mando muy afncada mente *que* el non caualgase aquella noche, ca mucho era tarde; mas Tristan non curo del mandado del rrey, mas ante caualgo luego, el & Goruanao. & andodieron aquell[a] noche tanto fasta *que* vieron el prado a do yazia Segris muerto, poco menos de muerto. & commo Tristan lo vio *que* el yazia en medio del camjno en el prado, dixo a Goruanao *que* descaualgase e catase si era muerto del todo. & Goruanao començo de darle bozes a la oreja, & el rrespondio asi commo el mejor pudo muy flaca mente. & dixo:

—Amjgo, yo so muy mal ferido; enpero, si oujese buena ayuda,<sup>428</sup> aun creo yo *que* non morria de-stas \ feridas.

E luego descaualgo Tristan. & apretaronle las llagas & trixeronlo a un mon[e]sterio de monjes & acomendaronlo al abad del aquel mon[e]sterio. E el dixo *que* el faria por el tanto commo el podria. & Tristan & Goruanao dormjeron aquella noche ally. & otro dia Tristan se leuanto bien de maña[na] & vinose al prado & dixo a Goruanao:

—Agora vos yd por la rribera del rrio, & yo ire por la floresta. & por auentura, si non fallare el vno, si non, *que* falle el otro. E si uos fallaredes a Palomades, tornatvos luego para mj.

—Señor —dixo Goruanao—, asi lo fare yo.

E en esto, se fue por la rribera del rrio, & passo allende por la puente & fuese contra la torre. & ante *que* llegase a la torre, alço los oios arriba & vio estar la rreyna a las ventanas; mas el<sup>429</sup> la conoçio luego. & Goruanao se açerco<sup>430</sup> al pie de la torre e saluola & dixole:

—¿Commo? Señora, a mj paresçe *que* vos soys agora puesta en la ferida commo la perdiz *que* sale de mano del açor.

Dixo la rreyna:

424. MS: & (^esto)

425. MS: Cammo

426. MS: est(^udo)[^a]ua

427. MS: ujles njles

428. MS: a(^u)y(^a)[^u]da

429. MS: ella

430. MS: açerço



—*Goruanao*, vos dezides uerdat. & bien seades uos venjdo. Mas [fol. 30v] ¿*commo* vos venjdes solo? & ¿*non* vedes uos ally a *Palomades* do yaze dormjendo, *que* me tjene çercada aqui en esta torre?

E *commo* *Goruanao* ujo a *Palomades* *que* dormja, fuese contra el & diole bozes por le despertar, & despertolo. En esto dixo *Palomades*:

—& ¿*que* diablo eres tu *que* me as tirado tan grand solaz *commo* yo tenja agora? *Que* yo estaua con mj señora la rreyna *Yseo*, & era en el mas dulce sueno *que* yo fue jamas en mj vida, & tu me sacaste agora del. Mas por la mj fe te juro *que*, si tu fueses cauallero, *que* tu lo oujeses agora cara mente conprado. & agora dexame dormjr.

—Cauallero —dixo *Goruanao*—,<sup>431</sup> non curedes de tanto dormjr ca uos veredes a poca de pieça venjr<sup>432</sup> a *Tristan*, & non vos partiredes del syn batalla.

—Amjgo —dixo *Palomades*—,<sup>433</sup> yo se bien *que* si *Tristan* aqui fuese, *que* el non me tiraria aquello *que* yo gane leal mente.

E *commo* *Goruanao* ujo *que* el non se queria leuantar, partiose de ally & fuese a la floresta a do an-daua \ *Tristan*, & dixole el fecho *commo* la rreyna estaua en la torre & *commo* *Palomades* estaua esperando de fuera & *commo* yazia dormjendo. Mucho plogo a *Tristan*, quando sopo *que* la rreyna estaua en la torre & *Palomades* de fuera; ca luego entendio *que* *Palomades* non auja aujdo otra cosa con la rreyna. E por esto fue el mucho alegre. & fuese luego contra la torre & vio estar a la rreyna. E ella, *commo* ujo a *Tristan*, ouo grand alegria, *que* començo a dar bozes & a dezir:

—Señor mjo, uedes ally a *Palomades*<sup>434</sup> *que* me tiene çercada todo el dia & de ayer & de oy en esta torre.

Mas *Tristan* non le rrespondio<sup>435</sup> nada, antes dixo a *Goruanao* *que* fuese despertar a *Palomades*. & *Goruanao* se fue luego para el, & començole a llamar & a dezir:

—Cauallero, sus, sus, ca non es tienpo de tanto dormjr.

Mas non lo podia despertar. & *commo* despertado & abrio los ojos & vio estar a *Goruanao*, el fue lleno de ira & dixo:

—& ¿*que* diablo puedes tu ser? ¡Valame Dios!, pues me as tirado dos vegadas de mj sueño. [fol. 31r] & yo lo juro a Dios *que* si tu fueses cauallero, *que* yo te lo faria conprar mal mente.

—Don cauallero —dixo *Goruanao*—, lo mejor *que* yo veo sera *que* vos dexedes destas palabras; ca yo creo bien *que* non vos ualdra<sup>436</sup> dormjr, ca veredes ally *Tristan* *que* uos esta esperando a la batalla.

*Palomades* alço la cabeça<sup>437</sup> & vio a *Tristan* *que* lo esperaua, mas el non fue alegre de su venjda. & lleo al cauallo, *que* andaua pasçiendo, & pusole el freno. E en esto dixo *Tristan*:

—Señor *Palomades*, ¿*que* ventura vos ha traydo en esta tierra?

*Palomades* començol a contar la ventura<sup>438</sup> *commo* el era venjdo & *commo* el auja fecho vn serujçio a la rreyna & ella le auja otorgado vn don, & todo el fecho *commo* auja seydo.

431. MS: dixo a *goruanao*

432. MS: pieça & venjr

433. MS: dixo & palomades

434. MS: palonades

435. MS: rrespondio

436. MS: vos & ualdra

437. MS: cabeca

438. Northup emends to read: "aventura".

—Agora, señor Palomades —dixo *Tristan*—, si a uos plazze, uos dexaredes estar la dueña, & vos podedes andar segura mente.

—Esto *non fare yo* —dixo Palomades—, ca yo la gane leal mente.

Dixo \ *Tristan*:

—Pues mas leal mente vos conujene de la ganar, & primera mente la ganaredes por la espada.

—Çertas —dixo Palomades—, esto *non fare yo*, mas antes la cobrare por fuerça de armas.

De aquesta rrazon fueron amos los caualleros acordados. & en [e]sto dixo *Tristan*:

—Señor Palomades, ¿auedes vos oy comjdo?

—Çertas —dixo Palomades—, yo *non*.

Luego dixo *Tristan* a la rreyña que les fiziese sacar pan & vino, & fueron a comer. E vna donzella de la torre seruja a *Tristan* & a *Goruanao*. E desque oujeron comjdo, caualgaron en sus caualleros & desafiaronse, & vase el vno contra el otro tanto *commo*<sup>439</sup> los caualleros los podian traer. E por el grant poder de los caualleros que eran muy<sup>440</sup> rrezios, los caualleros fueron a tierra amos juntos en vno; mas ellos se leuantaron muy toste *commo* caualleros de grand poder. & ponien mano a las espadas, & danse *tan*<sup>441</sup> rrezios golpes que esto era grant<sup>442</sup> maraujlla. & quien verie los crueles golpes que los dos caualleros [fol. 31v] fazian, bien podia dezir que cada vno dellos aujan talante de dar buena fyn a la batalla. E ¿que uos dire? Que ellos se combatjeron asi aspera mente que mas non podian. & mal de su grado les conujno tirar atras. & despues se uan el vno contra el [o]tro & comjençan<sup>443</sup> de se combatjr deste segundo conbate asi rrezia mente *commo* de primero. & Palomades, lleno de grant saña, fuese contra *Trista[n]*, & diole vn golpe sobre el yelmo que le fizo enclinar la cabeça. Mas quando *Trista[n]* vio esto, *non* estouo pensando que deuja a fazer, ante le dio vn golpe *tan* rrezia mente que le corto el yelmo & el escudo & le fizo fincar el jnojo e[n] tierra. E comjença despues a darle golpes *tan* espesos que Palomades auja que fazer en los sofrir,<sup>444</sup> en tal manera que el coñosçia bien que el auja lo peor de la batalla.

*Commo* *Goruanao* ujo que los caualleros se combatian asi cruel mente, el [o]uo grant piadat, e fuese contra la rreyña,<sup>445</sup> & dixo:

—Señora, & uos vedes muy bien que asi \ se combaten dos caualleros que creo que en el mundo non sea[n] mejores que ellos, & a mj paresçe que sy ellos<sup>446</sup> esta batalla traen a fyn, que non puede ser<sup>447</sup> syn muerte de alguno<sup>448</sup> dellos o por auentura de amos. Esto seria grand daño de la caualleria del mundo. E por esto, señora, seria grant bien que fiziesedes la paz entre ellos.

E la rreyña ente[n]dio que *Goruanao* dezia bien. & fuese a los caualleros & dixo:

—Señores, yo vos rruego que por amor de mj cessedes desta batalla.

& quando los cauall[er]os vieron la rreyña delante ellos, non dieron mas golpes. & dixo la rreyña a Palomades:

439. MS and Northup: tanto & *commo*

440. MS: (^v)[^m]uy

441. MS: danse & *tan*

442. MS: era & *grant*

443. MS: *comjencan*

444. MS: los (^el) sofrir

445. MS: (^to) rreyña

446. MS: sy & allos

447. MS: puede (^estodieron todo) ser

448. MS: algunos

—Cauallero, vos mesmo lleuaredes esta letra<sup>449</sup> a [1] rrey Art[u]s de la mj par[t]e & a la rreyna Ginebra. & vos les diredes *que* esto vos dixo la rreyna Yseo: «Dos son los<sup>450</sup> caualleros [fol. 32r] & dos las dueñas del mundo. E en los caualleros son las cauallerias, e en las dueñas las bondades & las fermosuras & las noblezas.»

Palomades entendio bien *que* la rreyna lo fazia por lo escusar de la muerte, & dixo *que* le plazia, mas el bien entendio la rrazon. Enp[er]o caualgo & fuese su camjno. & *Tristan* & la rreyna estodieron todo *aquel* dia en la torre con grant alegria. & otro dia dixo *Tristan* a la rreyna:

—Señora, vos sabedes bien la manera *que* esta entre vos & mj, & he yo grand dubda<sup>451</sup> *que* el rrey lo sabra por alguna manera. & po[r] esto a mj paresçe *que* seria bien *que* nos fuesemos e[n] Leonjs, & vos ally seredes rreyna bien asi commo aqui soys, e yo serie rrey de otro rregno asi bueno commo este.

A esto rrespondio la rreyna & dixo:

—& certas, señor mjo, esto non podedes vos fazer *que* non nos fuese tenjdo a gra[n]t vituperio & maldat, *que* vos \ llamarian el falso rrey & a mj la falsa rreyna. & esto non quiera Dios, *que* todos los caualleros & las dueñas del mundo aurian *que* dezir de uos. E por esto, señor, a mj paresçe, saluando la *vuestra* honor, *que* es mejor *que* nos tornemos a la corte del rrey; ca yo vos digo *que* *Goruanao* & *Brangen* sabran bien<sup>452</sup> guardar nuestro fecho, ca ellos son de tal [entendimiento] *que* bien lo sabran fazer.

[E]<sup>453</sup> en esto acome[n]daron a Dios aquellos de la torre & partieronse de ally & tomaron su camjno para Tynta[y]ul a do estaua el rrey. & quando entraron por la cibdat, los caualleros de la corte, desde lo vieron, fueron mucho maraujllados de los fechos de *Tristan*. E fazian grandes alegrias porque la rreyna era uenjda. & todos dezian *que* *aquel* rreyño non seria nada si non por los fechos de *Tristan*. E asi fueron fasta el palacio rreal. & desde ally fueron, tomo *Tristan* a la rreyna por la mano & entro al palacio do estaua el rrey. & dixo:

—Señor, vedes aqui la rreyna [fol. 32v] *vuestra* muger. & yo uos la do, *que* la conquiste por fuerça de armas, merçed a Dios. E yo vos pido *que* non otorguedes otra vegada atal don commo aqueste, ca yo vos juro leal mente *que* ella es mejor de otorgar por la boca *que* non conquistar por fuerça de armas.

& el<sup>454</sup> rrey entendio bien *que* *Tristan* dezia verdat & dixo:

—Çertas, [so]brino, uos dezides verdat, & yo vos juro *que* nunca otro cauallero me engañara como este fizo.

E desde oujeron hablado vna pieça en este fecho, el rrey & la rreyna enbiaron por Segrís, [*que*] estaua en la mongia a do lo auja dexado *Tristan*, & fizieronle grant honor. & la rreyna le cato las llagas e[n] tal manera *que* en pocos dias fueron guaridas.<sup>455</sup>

[V]n dia acaesçio *que* el rrey Mars fazia grand fiesta, & mando traer dos tiendas fuera de la villa por se asolazar con sus gentes & con sus cauall[er]os. & commo estauan e[n] su solaz \ pasaron por ally dos caualleros estraño[s]. & sabet *que* estos dos caualleros *que* era el vno el Amorante de

449. MS: esta & letra

450. MS: las

451. MS: grand & dubda

452. MS: sabran & bien

453. Northup omits “E”. A space is left for a large initial before “en esto”, which most likely would have been “E”.

454. MS: & e el

455. MS: guarido

Gales & el otro era vn su primo. E commo el Almorante vio las tiendas, fuese contra ellas. & en llegando, ujo el rrey & saluolo muy omjld de mente. & dixo el rrey:

—Dios vos guarde de mal.

—Señor —dixo<sup>456</sup> el Amorante—, ¿a do es la rreyna?

& dixo el rrey:

—Ella es e[n] aquellas tiendas, jugando el axedres con Tristan.

E los caualleros se fueron luego contra la tjenda & vieron commo la rreyna estaua juga[n]do con Tristan el axedres. & dixo el primo del Amorante:

—Agora digo yo que esta es la mas fermosa dueña del mundo verdadera mente, e esta es aquella que nasçio syn par, ¡sy me salue Dios!

Dixo el Amorante:

—Bien es fermosa, mas yo vos digo que mas fermosa es la rreyna Genebra.

—Por la mj fe<sup>457</sup> —dixo el [primo del] Amorante—, si es; e sy vos otra cosa dezides, yo vos lo prouare [fol. 33r] por fuerça de armas.

En estas rrazones estauan ally delante la rreyna fablando; & ella fue llena de mal talante e oteo al Almorante de ojos irados. & dixo sañuda mente:

—Señor, ¿soys vos cauallero errante & fijo de rrey? Si Dios me salue, vos non soys cortes njn fablastes commo fijo de rrey njn commo cauallero de bien njn de honor; mas ante fablastes commo omne de ujl ljnage & para poco.

El Almorante entendio que mal auja fablado & ouo grant verguença. & dixo:

—Señora, yo fable mal & erre en el hablar. Mas quando uos tanto me dezides delante, ¿que fa-redes despues que yo aqui non sea? Enpero, señora, yo erre, & pido uos perdo[n] & merçed.

—Cauallero,<sup>458</sup> yo non deria mas non estando vos delante, ante por auentura non aueria dicho tanto, ca non pertenesçe a njngunt cauallero njn dueña de bien dezir mal de otrie, non estando el delante, & yo non lo faria. Mas si vos plaze, vos lo merecistes muy bien. Enpero, pues que vos dezides asy, yo vos perdonare en esta manera; que jamas non vos contesca de dezir mal de njnguna dueña delante della, speçial mente tales palabras commo estas que vos auedes dicho.

—Sy Dios me \ conseje, señora —dixo el Almorante—, asy lo fare yo.

En esto se partieron de ally & uan por sus auenturas. E ante que andudiesen grant pieça, fallaron vn donzel que andaua folgando por la rribera del rrio. E dixeronle que dixese al rrey que ally estauan dos caualleros que demandauan justa. & el donzel vino luego & dixolo al rrey. E el rrey mando luego que fuesen alla dos caualleros de los suyos, & fueron luego. E commo el primo de Almorante vio los dos caualleros que venjan a la justa,<sup>459</sup> dixo al [Al]morante:

—Yo vos rruego que la primera batalla sea mja destes dos caualleros.

El Almorante dixo que le plazia. En esto dexa correr su cauallo<sup>460</sup> contra los dos caualleros que venjan; & el vno de los otros otrosy corrio contra el, e deste encuentro el cauallero de Cornualla fue a tierra. & quando el otro ujo a su conpañon en tierra, dexo correr su cauallo contra el primo del Almorante, & el otro contra el. & amos se ferieron bien rrezia mente, mas el cauallero de Cornualla quebro su lança & otro mal non fizo. Mas [fol. 33v] el primo del Almorante fizo del commo de su

456. MS: di(^os)xo

457. MS: fe(^e)

458. Northup emends to read: "Cauallero, dixo la rreyna, yo"

459. MS: ala (^ro) justa

460. MS: cauallero

compañ, & luego demando mas justa [el] cauallero erra[n]te. E el rrey enbio luego quatro caualleros. & estos quatro caualleros pasaron por el punto que pasaron los otros dos primeros, enpero quel Almorante ayudo a su co[n]pañ. E quando los quatro caualleros fueron a tierra, demandaron justa commo de primero. E el rrey enbio diez caualleros, & todos fueron a tierra segunt que los otros. E commo el rrey vio esto, fue lleno de grant ira & mando que fuese alla Tristan, & el dixo que non faria. & el rrey envio treynta caualleros. & quando el Almorante vio los treynta caualleros, dixo a su primo:

—Menester es que vos esforcades, ca veredes aqui los caualleros de Cornualla, & agora veamos que sabedes fazer.

& luego syn otra tardança ferieron los caualleros<sup>461</sup> de las espuelas & van ferir entre los caualleros a vna parte & a otra que paresçian rrayos que ferian entre ellos. ¿Que vos dire? Que ellos fizieron tanto & en tal manera que los treynta caualleros fueron todos en tierra, unos aca & otros alla, e los \ dos caualleros demandaron justa. & el rrey, quando vio esto, fue a Tristan & dixo:

—Sobrino, yo vos rruego que si uos en algunt tienpo fezistes serujç[i]o & honor al rreyno de Cornualla, que uos vay[a]des agora contra aquellos caualleros que tan grant desonor nos han fecho.

—Certas, señor —dixo Tristan—, esto es vna cosa que yo non faria, que vos sabedes bien que los dos caualleros han oy tanto trabajado que es asaz. E sy yo agora saliese alla, a mj non seria honor. E por esto vos digo que yo non yre alla.

& el rrey fue mucho irado & dixo:

—Tristan, yo uos rruego a<sup>462</sup> vos por el debdo que yo uos he que uos uayades prouar vuestra justa con ellos.

& commo Tristan vio quel rrey le rrogaua atanto, mando que le traxesen el cauallo & llas armas.

[C]ommo las armas fueron traydas, Tristan caualgo dentro en el palaçio, & fuese contra los dos caualleros;<sup>463</sup> mas ellos, quando lo vieron uenjir, bien conosçieron que era Tristan; & el uenja asaz irado contra el rrey su tjo porque el le [fol. 34r] mandaua yr contra los dos caualleros. E dixo el Amorante a su primo:

—Yo deria por çierto que este es Tristan, el sobrino del rrey. & si nos este vençemos bien de la justa, bien podemos<sup>464</sup> dezir que nos auemos vençidos todos los caualleros de Cornualla.

—Señor —dixo el primo—, & yo uos pido que yo aya la primera batalla del cauallero, si uos plaze.

E Almorante ge lo otorgo. & luego firio su cauallo de llas<sup>465</sup> espuelas contra Tristan, & Tristan contra el. & el cauallero quebro su lança, que otro mal non le fizo. & Tristan lo firio asi rrezia mente que le paso el escudo & las armas & le passo la lança por el cuerpo, & cayo a tierra del cauallo mal ferido. E quando el Amorante ujo a ssu primo en tierra, mucho fue yrado. & baxo su lança & puso su escudo delante los pechos [&] vase contra Tristan. Mas Tristan non lo estouo asperando, antes se ua contra el & firiolo tan rrezia mente que lo echo a tierra del cauallo. & quisolo Dios guardar bien, que \ otro mal non le fizo. E commo Tristan ujo que los dos caualleros eran en tierra asi aparejados, el se ua su camjno contra la corte donde estaua el rrey; mas el Amorante se leuanto & fuese contra el commo el mejor pudo. & dixo:

461. MS: caualleros

462. MS: &

463. MS: caua&lleros

464. MS: (^do &) podemos

465. MS: de l dellas

—Señor cauallero, a mj parece *que uos que soys mejor de lança*<sup>466</sup> *que non yo*; enpero si a uos plaze, yo *querria*<sup>467</sup> jugasemos un poco de las espadas —dixo el Almorante.

E dixo *Tristan*:

—Uos<sup>468</sup> *fezistes oy tanto que bien auedes mostrado vuestra caualleria*; e por esta rrazo[n] yo non me combatire de la espada conbusco, ca a mj non seria honor. E sabet *que esto que yo fize fue contra mj voluntat*. Mas s[i] a uos plaze de uenjr comjgo en la corte, yo uos fare serujr & onrrar de todo mj poder. & yo uos rruego *que uos y uengades*.

—Ç[er]tas —dixo el Amorante—, esto non vos demandamos nos agora, mas yo vos demando sola mente *que jug[u]emos vn poco de las espadas*.

—Çertas —dixo *Tristan* al Amorante—, non fare yo [fol. 34v] esta vegada, non.

Dixo el Almorante:

—Para la mj fe, yo non fallare cauallero a quien non me *querelle* de uos.

—Pues agora uos digo —dixo *Tristan*— *que yo no jugare conbusco de la espada por njnguna manera*. & esto dixe<sup>469</sup> yo de fazer por mj honor & por mj cortesia, porque uos *fezistes ya tanto que a mj non seria honor*, & agora non vos digo mas.

& en [e]sto<sup>470</sup> caualgaron los dos caualleros, & uan por su camjno. & *Tristan* se torno a las tjendas do estaua el rrey. & los caualleros todos se maraujllauan de los fechos de *Tristan* & de sus cauall[er]ias.

[E]l Amora[n]te & su primo caualgaron tanto *que vinjeron a la puente de Tyntayul* & encontraron ally un cauallero & a vna donzella *que trayan vn cuerno bien guarnjdo* & colgado de vna çinta de plata. & el Amorante demando al cauallero *que virtud auja aquel cuerno*.

—Sabet —dixo el cauallero— *que este cuerno ha tal virtud que todo omne que quiere saber de su \ muger si es leal contra el, dele a beuer con el cuerno, & luego lo puede saber*.<sup>471</sup>

—& ¿*comme* —dixo el Amorante— lo puede saber?

Dixo el cauallero:

—Si la muger es leal a su marido, puede bien beuer con el cuerno syn njngunt daño auer. Mas si ella no es leal, el vino se le derramara todo, quando ella *quisiere beuer*. E por esto yo lo leuo a la corte<sup>472</sup> del rrey *Artus*.

—¿Si Dios me<sup>473</sup> *salue!* —dixo el Amorante—, uos non lo leuaredes a la corte del rrey *Artus*, mas leualdo a la corte del rrey *Mares que tenedes aqui mas çerca*.

—Çertas —dixo el cauallero—, non fare, ante lo lleuare ally donde lo prometj de lleuar.

—¿Si me ayude Di[o]s! —dexo el Amorante—,<sup>474</sup> *conujene que vos combatades*.

—¿Para Santa Maria! —dixo el cauallero—, desto so yo mas alegre.

466. MS: lanca

467. Northup emends to read: “querria que”.

468. MS: nos

469. MS: dixo

470. MS: & (^esto) ensto

471. MS: (^fa) saber

472. MS: la & corte

473. MS: Dios & me

474. MS: am(^r)[^o]rante

E en esto se dan del campo los caualleros & dexan venjr los caualllos el vno contra el otro, en tal manera *que* el cauallero *que* traya el cuerno cay<sup>475</sup> e[n] tierra del cauallo. & el Amorante puso mano a la espada por lo ferir, mas [fol. 35r] el cauallero le demando merçed.

—Agora —dixo el Amorante—, yo te perdonare, mas tu me prometeras de leuar el cuerno a la corte del rrey Mars.

E el cauallero *que* veyra el peligro de la muerte prometio de lo leuar. & asi partio<sup>476</sup> luego de ally con el cuerno *para* la corte, [& fuese] su camjno derecho a do [el] rrey estaua. & el Amora[n]te & su primo<sup>477</sup> van por sus aventuras.

[E]l cauallero entro por la corte del rrey muy triste por el cuerno *que* traya & contra su voluntad. E saluo al rrey con grant rreuerençia, & a la rreyna otrosi. E finco los jnojlos ante el rrey & dixo:<sup>478</sup>

—Señor, este cuerno vos enbia el Amorante de Gales. & sabet, señor, *que* yo lo trayo contra mj uoluntad, mas conujno *que* asi se fiziese.

—E ¿*commo*? —dixo el rrey—. ¿*Que* vjr[t]ud ha este cuerno?

—Señor —dixo el cauallero—, este cuerno ha tal virtud *que* toda muger *que* faze a su marido deslealtat non puede beuer con el porque todo el vino se le derrama. \ E si es leal, puede bien beuer.

—¡Por buena fe! —dixo el rrey—, esto quiero yo prouar.

E mando *que*<sup>479</sup> lo finchiese de vino & *que* la rreyna beujese, mas ella dixo *que* non queria.

—Çertas —dixo el rrey—, conujene *que* vos beuades.

—Çertas, señor —dixo ella—, esto non fare yo. ¿*Commo* pe[n]sades vos *que* beua yo con vn çuerno encantado *para* mj o *para* otra dueña<sup>480</sup> alguna?

—Esto non es rrazo[n] —dixo el rrey—, vaya *commo* podra, mas conujene *que* vos beuades.

*Commo* la rreyna ujo *que* al non podia fazer, tomo el cuerno en la mano por beuer. & asi *commo* fue por beuer, ansi le començo a tremer la mano, en tal manera *que* el vino se le deramo todo por los pechos. E el rrey, *commo* vio esto, mando *que* beujesen con el cuerno todas las dueñas *que* estauan en la corte. & en tal manera fue *que* de trezientas & quarenta & çinco dueñas *que* ally estauan non fueron mas de quatro *que* podieron beuer con el cuerno. & el rrey fue mucho irado desta [a]ventura, e mando *que* todas fuese[n] quemadas con la rreyna. [fol. 35v] & luego fizo traer fuego & lleña tanta *commo* podian, & en tanto las dueñas eran todas bien liadas en buenas cadenas. E un cauallero de ally de la corte, *commo* vio *que* el rrey asi lo fazia, leuantose en pie e dixo:

—Señor rrey, si vos *queredes* matar *vuestra* muger, nos otros non *queremos* matar las *nuestras*; ca yo tengo mj muger<sup>481</sup> por buena & por leal, & non la quiero perder por vn falso cuerno *que* algunt mal omne fizo encantar.

Dixo el rrey:

—Por buena fe, si vos otros tenedes *vuestras* mugeres por buenas & por lealles, asi fago yo la mja.

475. Northup emends to read: “cayo”.

476. MS: asi & partio

477. MS: parrimo

478. MS: di(^o)xo

479. MS: *que que*

480. MS: duena

481. MS: mugiger

E mando *que* todas fuesen sueltas de la prision. Perdono<sup>482</sup> a la rreyna & a todas las otras dueñas. E quando Tristan entendio esto, *que* el Amorante auja fecho con el & contra la rreyna esto, fue mucho irado & dixo:

—¡Ay Djos, & commo soy asi tal cauallero syn ventura,<sup>483</sup> quando yo por fazer bien & cortesia me viene<sup>484</sup> mal & daño! Yo dexe \ el Amorante, *que* non me quise combatjr con el, porque yo vey a bien *que* si grand fortuna non me fuese contraria, el non podria<sup>485</sup> durar contra mj, mayor mente por el grant trabajo *que* el auja aujdo aquel dia, & agora el busco a mj daño & mal. Çertas, mal fizo, e si Dios en algunt tiempo nos juntase en vn lugar, aun yo podria bien conplir la mengua *que*<sup>486</sup> el fallo en mj, si grand aventura non me es contraria.<sup>487</sup> E si yo puedo, en buena fe, el non me escapara de la muerte.

Agora dexa el cuento de fablar commo el rrey perdono a la rreyna & a las dueñas,<sup>488</sup> [&] dezirvos ha commo la falsa donzella queria por amjgo a Tristan.

[D]ize el cuento q[ue] vna donzella vino en este tienpo *que* el rrey estaua en Tyntayul a su corte, & ella queria grant bien a Tristan, e por esta rrazon era venjda ally por morar en la corte del rrey con la rreyna. E dexo a su padre *que* era omne de grant linaje por estar ally con el rrey. [fol. 36r] Asi *que* vn dia tomo ella a Tristan por la mano & tirole<sup>489</sup> a vna parte a fablar con el. E dixo:

—Señor Tristan, sabet *que* yo vos amo tanto en el mj coraçon<sup>490</sup> *que* mas non podria a mj njn a otra, & por esto so yo venjda aqui & a esta corte del rrey vuestro tjo por vos serujr. E asi, señor, sy uos plaze, yo querria ser vuestra & [donzella] del vuestro amor & *que* vos fuesedes cauallero del mj amor.

Commo Tristan oyo estas palabras, non le plogo punto de aquellas razones *que* la donzella auja dicho. & catola vn poco de mal talante e dixo:

—Donzella, si vos en algunt tienpo amastes mj bien o lo amedes,<sup>491</sup> Dios uos de buen gualardon por ello, & yo de la mj parte uos do muchas gracias tanto commo yo puedo; mas enpero yo vos digo *que* uos non podedes ser donzella del mj amor njn yo cauallero de [1] vuestro. El mj amor he dado e [n] otra parte donde non se partira jamas.

& desta rrespuesta<sup>492</sup> la donze-lla \ fue mucho irada & partiose de Tristan. E desde ally adelante ella començo<sup>493</sup> a desamar a Tristan & buscarle todo mal *que* ella podia, en tal manera *que* vn dia ella se fue a Gudino, el sobrino del rrey *que* era primo de Tristan, e dixole commo ella queria ser donzella del su amor & *que* el fuese suyo. Mas el non la rrefuso, mas ante dixo *que* le plazia; & desto se acordaron amos. & asi estoujeron en la corte, & todos los<sup>494</sup> de la corte coñosçian bien

482. Northup emends to read: “e perdono”.

483. MS: syn & ventura

484. MS: vienr

485. MS: podira

486. MS: mengua & que

487. MS: contrasia

488. MS: due&ñas

489. MS: tirore

490. MS: coracon

491. Northup: amades

492. MS: rrespuesta

493. MS and Northup: ella & començo

494. MS: todo & los



como ellos<sup>495</sup> se amauan. E en este tiempo Tristan & la rreyna non dexauan de fablar & estar en vno cada<sup>496</sup> vegada que ellos podian, e[n] tal manera que vn dia ellos estauan solos en la camara fablando & estauan abraçados. & acaesçio que esta donzella entro dentro en la camara & fallolos asy. E como queria ella grant mal a Tristan, bien ge lo mostro; ca luego que ella se partio de la camara, ella se fue a Gudino, su amjgo, & dixole:

— Señor, vnas nueuas uos quiero dezir. Sabet que Tristan, vuestro primo, & mj señora la rreyna se aman de loco amor, que yo los falle oy que estauan abraçados<sup>497</sup> en la camara del rrey.

— Çertas —dixo Gu-dino—, [fol. 36v] esto non me<sup>498</sup> deuedes dezir, ca yo non lo creo en njnguna manera.

—Pues agora sabet —dixo ella— que yo vos lo quiero mostrar vn dia, e quando vos lo aueredes visto, crearlo hedes, si quisieredes.

& entonces començo ella de catar & asechar tanto cada dia fasta que un dia ellos estauan amos en la camara. & ella como los vio, luego se fue & llamo a Gudino que vinjese uer. E el asi como los ujo,<sup>499</sup> luego se fue al rrey & dixo:

— Señor, sabet que Tristan & la rreyna se aman de loco amor.

& el rrey fue mucho maraujllado & dixo que non lo creya.

— Sseñor —dixo Gudino—, sabet que yo uos lo fare uer, si uos queredes.

Mas el rrey non lo quiso crear.

E en esto Gudino entraua en la camara de la rreyna & fizo ally poner dos foçes<sup>500</sup> por que, si Tristan entrase en la camara de la rreyna, que se cortase las piernas.<sup>501</sup> Tristan & la rreyna tenjan hablado de dormjr en vno aquella noche;<sup>502</sup> e quando todos fueron acostados, Tristan se vjno a la camara de la rreyna & folgo con ella fasta las dos p[ar]tes de la noche. & despues Tristan leuantose & queriase passar a su camara. & el, que se yua, topo en las foçes<sup>503</sup> & cortose las piernas, en manera que le salio mucha sa[n]gre. & el fue maraujllado desto & dixo a la rreyna:

— Señora, agora vos digo yo que somos \ descubiertos.

E en esto se leuanto ella luego & apretole las piernas & pusole otras cosas con que se rretenja la sangre muy bien; & dixole que se fuese echar a su camara & que ella pornja rremedio, en manera que non fuesen descubiertos; & asi lo fizo. E luego que Tristan fue en su cam[ar]a, tomo las foçes & dio en sus piernas, en manera que la sangre le començo de salir mucha. & ella començo a dar bozes & a dezir:

— ¡Ay mezquina! ¿Quien me quiso asi matar? E en esto se leuantaron todos por el palacio, & luego los caualleros & escuderos, quien mas ayna podia, venja a la camara de la rreyna por saber que auja. & luego el rrey lo sopo como la rreyna se auja cortado en las foçes, e fue mucho irado, & dixo:

495. MS: como & ellos

496. MS: çada

497. MS: abracados

498. MS: (^creo) me

499. MS: los & ujo

500. MS: foces

501. MS: piernnas

502. MS: nocho

503. MS: foces

—Por çierto, esto non lo fizo otro si non *Tristan* o Gudino, porque otro non entrase en la camara de la rreyna si non ellos.

Mas *Tristan* dixo luego *quel non lo auja fecho*, & el rrey començo de porfiar & a dezir:

—Çertas, *Tristan*, otro non es *que esto fiziese saluo*<sup>504</sup> Gudino o vos.

—Si Dios me salue [fol. 37r] —dixo *Tristan*—, yo non lo fize, *que mas si alguno*<sup>505</sup> ha en [e]sta corte *que dize que yo lo fize*, yo so aparejado para fazergelo desdezir por fuerça de armas.

El rrey, quando vio esto, mando estonçe *que non fablasen mas en este fecho*, & mando *que se fuese cada vno a su camara*; & asy fue fecho. E en esto se fue *Tristan* a su camara & començo de pensar quien podria auer fecho *aquesta*<sup>506</sup> trayçion. E dixo bien entre si mesmo *que otro non lo auja fecho si non Gudino*, su primo, por lo matar. & desto estaua el mucho pensoso & non sabia *que fazer saluo que dezia entre si mesmo que Gudino fazia mal & que el non ge lo auja meresçido*. *Tristan* fizo en tal manera *que njnguno non sopo de sus llagas saluo la rreyna tan sola mente*. Ella fue sana de las suyas ayna, mas bien fizo en manera *que Tristan sano primero de las suyas*.

& quando el fue bien guarido, la rreyna enbio por el *que vinjese hablar con ella*. E desque \ el fue venjdo, echose en la cama dentro en la camara de la rreyna. E estando ellos asi, la falsa donzella cato por una ventana, & ujo *commo ellos yazian en vno amos en el lecho*. & ella fue muy alegre a Gudino e dixole *commo Tristan & la rreyna estauan en la cama folgando*. & Gudino, *commo lo oyo*, salio luego & fue asechar,<sup>507</sup> & ujo *commo ellos estauan e[n] grand solaz folgando*. & asy *commo los ujo*, fuese al rrey & dixo:

—Señor, vos non *queredes creer aquello que yo vos dixi de Tristan & de la rreyna, que sabet*<sup>508</sup> *que ellos estan amos en el lecho de la rreyna, solos syn otra conpañja*.

& el rrey fue mucho maraujllado; enpero vistiose luego & fue uer si Gudino *dezia uerdat*. & cato por la finjestra & vio a *Tristan que se era ya leuantado*, & tenja su manto por el cuello echado.

& el rrey se torno contra Gudino & dixo:

—Yo te digo *que yo veo muy bien a Tristan*, mas el non esta en manera *njn en guisa de fazer mal njn cosa que non deua fazer*; ca yo ueo bien *commo la rreyna yaze en el lecho*, e *Tristan esta hablando con ella*.

—Sseñor —dixo Gudino—, *sabet que yo los vi amos estar en el lecho*.

& la donzella esto mesmo *dezia*. ¿*Queredes mas? Que tanto dixeron al rrey fasta que mando que Tristan fuese preso*. E fizo llamar diez caualleros, & luego Gudino los fue llamar *aquellos que entendia el que querian* [fol. 37v] *grant mal a Tristan*. & dixoles:

—Uos otros *que tan mal talante auedes a Tristan*, agora *podedes auer uengança del*; ca el esta en la camara con<sup>509</sup> la rreyna solo, & el rrey lo mando prender. Agora *tomat vuestras armas & vayamos, si non, en otra manera non lo podedes prender njn dar la muerte*.

Los caualleros fueron alegres por estas nuevas & tomaron sus armas & fueronse a la sala delante la camara de la rreyna. E en esto el rrey dio vna boz & dixo:

—¡Sea preso el falso cauallero de *Tristan*!

504. MS: fiziese & saluo

505. MS: algun(^e)no

506. MS: aquesto

507. MS: asachar

508. MS: sabe(^de)t

509. MS: (^con el) con

Commo Tristan<sup>510</sup> oyo estas palabras, puso mano a la espada & bolujo su manto a braço. & abrio la puerta de la camara & fallo al rrey & a los diez caualleros que estauan<sup>511</sup> ally para lo prender. E en saliendo *Tristan* de la camara, lanço<sup>512</sup> el rrey un golpe a *Tristan* que le corto en el manto asaz. & *Tristan* lo firio en la cabeça<sup>513</sup> de lo llano de la espada asi rrezia mente que el rrey cayo en tierra atordido. & en esto se fue a los caualleros aspera mente & dixo:

—¡O falsos traydores caualleros! ¿Commo venjdes uos otros por me dar la muerte, o que mal uos he yo fecho, o por que venjdes a matarme, estando yo segura mente hablando con mj señora la rreyna e[n] su camara? ¡Dios me de mala ventura, si vos non lo conprades agora mala mente, si yo puedo!

& come[n]ço de ferir en los diez caualleros a diestro & a sinjest[r]o. & fizo tanto \ & en tal manera que en poco rrato non fñco cauallero njnguno en la plaça delante el que todos non fueron muertos o feridos. Enpero los seys fueron luego muertos ally, & los otros fueron asaz mal aparejados que los dos a poco rrato fueron muertos. & *Tristan* se fue luego fuera ujlla. & *Goruanao* auja oydo el grant rroydo, [& sabia] que queria[n] prender a *Tristan*. & fuese al establo & con la gra[n]t priesa fizo ensillar un cauallo de vno de aquellos de la çibdat; ca el non pudo esperar para yr a la posada de *Tristan* por los suyos. & con este cauallo se ujno a la puerta de la villa, & fallo ally a *Tristan* & diogelo. & *Tristan* caualgo en somo de su cauallo & fuese al passo de Ty[n]tayol. & el rrey, que yazia atordido del golpe que auja rresçebido, leuantose commo el mejor pudo, & demando a *Gudino* que ally estaua<sup>514</sup> con el que en qual<sup>515</sup> prision era *Tristan* puesto. *Godino* rrespondio commo omne muy triste & dixo:

—Señor, *Tristan* non es en prisio[n]; ante sabet que vos ha muerto seys cauall[er]os, & los otros quatro son asy aparejados que los dos dellos yo creo<sup>516</sup> que non escaparan desta <sup>517</sup>dia de oy.

—Certas —dixo el rrey—, todo este daño & desonor que a mj es venjdo non me vino por *Tristan*, mas ante me [fol. 38r] es venjdo por ty sola mente; & Dios te de mala uentura, que en tanto mal me has puesto con tus neçias demandas.

A esto non rrespondio *Gudino*.

[T]ristan se fue al paso de Ty[n]tayul & ally encontro dos caualleros, parientes de aquellos que el auja muertos. & commo los vio, coñosciolos luego & dixo:

—Caualleros, esperat & aparejatuos de defender, ca vos non partiredes syn batalla.

E el vno dellos se vino contra *Tristan* & *Tristan* contra el cauallero,<sup>518</sup> & firiolo de la espada asi rrezia mente que le corto dos costillas, & cayo a tierra del cauallo.<sup>519</sup> & tomole la lança & fuese contra el otro & diole vn golpe por los pechos que le paso la lança<sup>520</sup> de la vna parte a la otra.

510. MS: Commo tristan Commo tristan

511. MS: (^en saliendo *tristan*) estauan

512. MS: (^luego) lanço

513. MS: cabeza

514. MS: ally & estaua

515. MS: quaul

516. MS: toe

517. Northup: deste

518. MS: el (^vino contra) cauallero

519. MS: cauallero

520. MS: lanca

& luego descendio por le cortar la cabeça. E el cauallero, commo se ujo en el grant peligro de la muerte, dixo:

—Señor, yo uos pido merçed *que* me querades perdonar.

—¡Si Dios me salue! —dixo *Tristan*—, esto non fare yo, ca vos otros soys los mas falsos & mas descoñosçidos caualleros *que* jamas fuesen en njnguna parte del mundo. Enp[er]o yo vos perdonarre, si vos fazedes esto *que* yo uos dire: *que* vos tomades vuestro<sup>521</sup> hermano, *que* es çerca de la muerte, & fazetlo caualgar \ asi commo esta, & vos eso mesmo asi commo estades con ese pedaço de la lança<sup>522</sup> *que* en el cuerpo tenedes, & ytvos al rrey Mars & dezilde *que* si el non me enbia mj cauallo & mjs armas, *que* yo non fallare jamas cauallero de Cornualla *que* non faga asi commo de uos otros. Otrosi le dezit de la mj parte *que* yo lo desafio de la muerte como a m[o]rtal enemjgo & non commo a tjo njn pariente.

[& los caualleros prometierongelo] *que* asi lo farian. & en esto caualgaron asi commo ellos mejor podieron & fueronse en Cornualla a do estaua el rrey. & ante *que* fuesen a sus possadas, fueronse al palaçio del rrey; & el rrey fue mucho maraujllado, quando los ujo, & demandoles *que* auentura aujan aujdo. E en esto començaron ellos de hablar, & dixo *aquel que* traya la lança en el<sup>523</sup> cuerpo:

—Señor, sabet *que* esto<sup>524</sup> *que* uos vedes fizo uuestro sobrino *Tristan*. & uos manda dezir *que* el non fallara jamas cauallero de Cornualla *que* el non faga dellos asi commo de nos otros, si non le enbiades su cauallo & sus armas. E aun vos digo *que* uos manda desafiar de la muerte asi commo mortal enemjgo.

& en acabando dezir<sup>525</sup> estas palabras ally delante del rrey, cayo su hermano muerto de la ferida *que* auja rresçebido. & el rrey fue mucho espantado de aquestas palabras, & mando *que* luego partiese de ally vn donzel *que* le leuase el [fol. 38v] cauallo & las armas al passo de Tintayol. E asi fue fecho.

& otro dia el rrey fizo su ayuntamiento & mando a los caualleros vinjesen al consejo sobre el fecho de *Tristan*; & asi fueron ally ayuntados todos. & quando los caualleros fueron ally, el rrey les demando *que que* les pareçia & *que* seria mejor en este fecho de *Tristan que* asi tan mala mente los desafiaua<sup>526</sup> a todos & a el. & ally en la corte auja vn buen cauallero *que* dezian Segris,<sup>527</sup> e era primo de Lanbrosyn & era omne de buen sseso.<sup>528</sup> & commo el rrey acabo de dezir, Segris se leuanto en pie & dixo:

—Señor, a mj paresçe *que* esta guerra entre<sup>529</sup> vos & *Tristan* non es men[e]ster njn cunple a uos njn a nos otros por muchas rrazones. Prima mente uos sabedes bien *que* en vuestra corte non ay cauallero *que* tanto pueda fazer en fecho de armas commo *Tristan njn* contra el non estaria njguno. Otrosi, señor, bien sabe todo el rreyno de Cornualla, & vos, señor, eso mesmo sabedes los grandes peligros en *que Tristan, vuestro* sobrino, se puso por sacar a Cornualla de la grant serujdunbre en

521. MS: tomades & vuestro

522. MS: lanca

523. MS: en nel

524. MS: *que* & esto

525. Northup emends to read: “de dezir”.

526. MS: desafiauan

527. Northup: Segro

528. MS: ssoso

529. MS: *que entre*; Northup emends to read: “que ha entre”.

que estaua, &<sup>530</sup> sacola & ensalço a uos & a nos asi commo todos sabemos. & otrosi, señor,<sup>531</sup> uos podedes bien pensar en vos mesmo que, si *Tristan*, vuestro sobrino, quisiera o oujera en talante \ de uos tirar la rreyna, el non uos la traxera del rreyno de Jrlanda<sup>532</sup> aca, commo vos bien sabedes que el fizo. & bien saben todos que el rrey *Languisyn* non la queria dar para vos, mas antes queria que *Tristan* la tomase para si & fiziese a su talante. Bien podiera el leualla en Leonjs, si por talante lo oujera, & estudiara e[n] su rreyno onrrada mente. & eso mesmo saben bien que aqui todos estos caualleros, como *Palomades* el buen cauallero leuo de vuestra corte la rreyna & non ouo y njnguno<sup>533</sup> que armas tomase para la defender. E despues vino *Tristan* & uos la puso en vuestro poder asi bien commo ante. &, señor, a mj paresçe que tal pensamiento non deuedes tener contra *Tristan*. Ca<sup>534</sup> non ay rrazon por que lo deuades fazer njn tomar guerra contra el, ante<sup>535</sup> me paresçe que seria mejor que faziesedes<sup>536</sup> paz con el & que le perdonedes<sup>537</sup> todo vuestro mal talante & el que se torne en vuestro corte asi commo ante estaua; ca yo uos juro, asi commo a mj rrey & mj señor, que vuestra corte vale poco si vos perdedes a *Tristan*.

E el rrey, commo oio<sup>538</sup> las altas palabras de *Segris* & commo era buen cauallero & de buen seso, [fol. 39r] el rrey entendio bien que el dezia uerdat de todo aquello quel dezia. & començo de fablar & dixo:

—*Segris*, sabet que yo entendo<sup>539</sup> que uos dezides commo sabio cauallero leal & de todo bien. E yo uos rruego que vos mesmo vayades a *Tristan*, mj sobrino. & dezilde de la mj parte que yo le perdono todo el mal talante que yo contra el auja & commo yo me tengo por onrrado con el.

& *Segris* caualgo luego con sus escuderos, & p[ar]tiose del rrey e fuese al passo de *Tyntayol*. & el rrey començo muy fuerte mente de maldezir a *Godino*, & dezial que maldito fuese el de Dios & de los santos, que el lo auja puesto en este error.

[C]ommo *Segris* fue al passo de *Tyntayol* & commo *Tristan* lo ujo, fue mucho alegre, ca ellos se amauan de grant amor. E fueronse el uno contra el otro, los braços tendidos, & en esto dixo *Tristan*:

—Señor *Segris*,<sup>540</sup> ¿que ventura fue la que uos trayo<sup>541</sup> en esta tierra?

*Segris* començo de rreyr & dixo:

—Señor, a mj fizieron entender que vos erades guarda de aqueste paso & non se que soldada uos dan por que sodes guarda. Pero, señor, yo vengo por saber si me dexaredes passar a \ mj.

E *Tristan* rrespondio, otrosi rreyendo, & dixo a *Segris*:

530. MS: & &

531. MS: señor

532. MS: irjlanda

533. MS: y & njnguno

534. MS: contra & *tristan* & Ca

535. MS: (^at) ante

536. MS: saziesedes

537. MS: la *perodonedes*

538. Northup: vio

539. Northup emends to read “entiendo”.

540. MS: (^ge) *segris*

541. Northup: traxo

—Amjgo, uos seades el bien uenjdo, ca vos podedes pasar aca & alla por do quier<sup>542</sup> que vos plazera, ca todo es a *vuestro* plazer. & a mj plaze mucho con la *vuestra* uenjda, & sabet que non es agora cauallero en Cornualla que en otra manera non fuese aqui rresçebido.

—Señor —dixo Segris—, esto es por *vuestra* merçed, mas yo vos rruego por cortesia que non estemos aqui mas & vayamos [a] aquel mj castillo, e folgaremos ally a todo *vuestro* plazer, & ally fablaremos uos & yo sobre algunas cosas que son *vuestro* serujcio & honor.

—Segris amjgo —dixo *Tristan*—, por la grant amjstat que yo vos he, yo partire agora de aqui; mas en otra guisa yo non me partiera deste passo<sup>543</sup> por la grand desconoçiencia<sup>544</sup> del rrey Mars & de los caualleros de Cornualla, fasta que yo non les mostrara aquello que ellos meresçian auer.

—Sseñor —dixo Segris—, de todo esto so yo bien çierto, & desto uos do yo muchas gracias.

En esto se partieron de ally & fuero[n]se al castillo de Segris. & estoujeron aquella noche en grant alegria. E otro dia Segris se leuanto bien de maña[na] & fuese a la camara de *Tristan*, que aun non era leuantado, & dixo:

—Señor, Dios uos de buenos dias. Sabet, sseñor, que vengo agora a vos por uos demandar un don.

—Çertas amjgo —dixo *Tristan*—, uos podedes bien demandar aquello<sup>545</sup> que [fol. 39v] a uos plazera, e yo uos lo otorgo.

—Sseñor —dixo Segris—, Dios vos acresçente el honor. Ssabet, señor, que a mj pesa mucho por la discordia & el mal que es entre uos & el rrey Mars, *vuestro* tjo; & todo esto busco vn ome<sup>546</sup> malo que el rrey non lo ama mas por ende. Mas sabet quel rrey mesmo es bie[n] yrado contra el por este fecho. E, señor, vos enbiastes dos caualleros al rrey mal aparejados, de los quales el vno murio luego ally delante el rrey, commo ellos estauan hablando al rrey aquel mensaje que uos<sup>547</sup> aujades mandado; & el otro es asi bien que mejor<sup>548</sup> le faria menester. &, sseñor, sabet que desto fue el rrey mucho yrado, non contra vos, mas contra aquel que en esto puso a uos & a el. & començo muy fuerte mente de lo maldezir ally delante todos. Agora, señor, el rrey fablo comjgo todo su talante; & sabet que el vos ha perdonado<sup>549</sup> todo su mal talante, e manda que uos seades, señor, asi commo deuedes ser & acostunbrado auedes. &, señor, este es el don que vos me auedes otorgado, & a mj daredes esta honor; & vos & yo vayamos en Tyntayol, & desto fares a mj grant merçed & honor. E por esta rrazon sere yo mas amado en la corte todo tiempo.

*Tristan* rrespondio & dixo:

—Segris amjgo, yo non puedo dezir otra cosa, mas sabet que a mj pesa mucho porque \ en este fecho soys puesto; ca yo non quisiera que esta cosa ansi passara. Enpero, pues vos lo querredes ansi, a mj plaze de lo fazer, & plazeme mucho que uos ayades honor & bien por mj; mas jurouos en buena fe que, si uos non fuerades & por el grant amor que yo vos he, que yo fiziera çoñosçer a los cauallero[s] de Cornualla aquello que ellos<sup>550</sup> fizieron.

542. MS: quien

543. MS: deste & passo

544. Northup: desconoçia

545. MS: (^al) aquello

546. MS: vn & ome

547. MS: uol

548. MS: mejor

549. MS: perdido

550. MS: el llos

Segris dio muchas gracias a Tristan de[1] honor *que* le fazia, & asi estoujeron en el castillo tres dias. & otro dia Segris enbio vna donzella a la corte del rrey Mars *que* sopiese en commo la paz era fecha & otorgada entre Tristan & el rrey & *que* mandase fazer pregon por toda la çibdat de Tjntayol commo la paz era fecha. La donzella se partio luego del castillo & fuese al rrey & contol todo el fecho asi commo Segris auja mandado.

[E]l rrey, quando sopo que Tristan auja<sup>551</sup> otorgada la paz, fue mucho alegre, & luego mando dar el pregon por toda la cibdat *que* Tristan fuese & vinjese saluo & seguro asi commo solia fazer, & njnguno non fuese osado de le dezir njn fazer contra su voluntad. Todos<sup>552</sup> los caualleros fueron mucho alegres deste pregon *que* oya[n], & dezian los vnos a los otros:

—Este pregon paresçe<sup>553</sup> mejor *que* fazer guerra [fol. 40r] contra aquel *que* nos saco de guerra & de serujdunbre.

& todos fazian grandes<sup>554</sup> alegrias, saluo aquellos *que* eran parientes de los diez caualleros *que* Tristan auja muertos & feridos, quando lo queria[n] prender, & Gudino, *que* era muy triste. & la donzella, quando ouo fecho este mensaje al<sup>555</sup> rrey, torrnose<sup>556</sup> al castillo a do estaua Tristan & Segris. E dixoles commo el rrey auja fecho el ma[n]damjento & commo todos fazian grandes alegrias por aquel pregon *que* se fazia por la çibdat. Otrosi *que* los<sup>557</sup> mandaua *que* luego partiesen de ally & se venjessen en Tyntayol; mas ellos non partieron de ally fasta tres dias.

[O]tro dia caualgo Tristan & Segris & vinjeronse a la cibdat do estaua el rrey. & quando Tristan fue delante del rrey, fjnco los jnojos ante el & dixo:

—Señor, si yo erre alguna cosa contra la vuestra merçet, yo vos pido perdon asi commo errante.<sup>558</sup>

El rrey lo tommo por la mano & dixo:

—Sobrino, leuatvos ende, e yo vos perdono & mando *que* en nuestra corte & en el rregño *que* vos seades señor & guarda asi commo nunca<sup>559</sup> mas fuerdes \ & *que* todos vos acojan asi commo solian fazer & mas conplida mente.

& luego Segris & otros muchos caualleros fjncaron los jnojos ante el rrey & dieronle muchas gracias por la merçed & perdon *que* a Tristan fazia. & todos eran muy alegres desta<sup>560</sup> venjda. Estouo Tristan bien seys meses en la corte del rrey, & cada<sup>561</sup> vegada *que* le plazia,<sup>562</sup> venja a dormjr con la rreyna a su camara asy bien commo solia. & duro esto bien seys meses *que* njnguno non lo sabia.

E un dia acaesçio *que* el & la rreyna estauan hablando *que* Tristan vinjese aquella noche a dormjr con la rreyna asj<sup>563</sup> *que* la donzella era en lugar *que* bien ente[n]dio las palabras *que* ellos dezian. &

551. MS: que es *tristan* & auja

552. MS: fuese todos

553. MS: pa(^sc)resçe

554. MS: grendes

555. MS: (^e)[^a]l

556. MS: to(^co)[^rr]nose

557. Northup: les

558. MS: erra(^te)nte

559. MS: munca

560. MS: deste

561. MS: erada

562. MS: plazi(^e){^a}

563. MS: con ella rreyna (^noche) asj

quando vino la noche, aquella donzella entrose<sup>564</sup> en la camara de la rreyna bien escondida mente por ver *que farian* ellos. Asy *que* ellos, *commo* vieron la noche & vieron *commo* todos dormjan, *Tristan* se vino a echar con la rreyna. & la donzella e[s]pero ally tanto fasta *que* entendio *que* ellos dormjan bien. & despues leua[n]tose & tomo las armas de *Tristan* & sacolas fuera de la camara. & vjnose luego a Gudino & dixo:

—Gudjno, leuantad *que* sabed *que* T[ri]stan duerme co[n] la rreyna esta noche, & yo los dexo agora en la cama dormjendo & tengo las armas [fol. 40v] de *Tristan* fuera de la camara, & non se podra ayudar dellas.

& Gudino se leuanto luego & fue alla & fallo *commo* ellos dormjan, *que* syn otra tardança fuese al rrey & dixo:

—Señor, si a uos plaze, agora podedes auer<sup>565</sup> aquello *que* yo uos dezia. Sabet *que* *Tristan* & la rreyna duermen esta noche solos en la camara de la rreyna, & yo los dexe agora dormjendo, & le tome las armas & las tengo en loguar *que* el no se podra ayudar dellas.

& el rrey, *commo* oyo estas palabras, leuantose, & dieronle sus paños, & fue a la camara do ellos estauan & fallo *que* Godino dezia verdat, *que* ellos yazian amos dormjendo.

[E]l rrey, *commo* vio *que* *Tristan* & la rreyna dormjan, fue mucho yrado & mando a Gudino *que* fiziese en tal guisa *que* *Tristan* non se fuese & *que* fuese puesto en prision en tal manera *que* diese buen rrecabdo del. Mas Gudino, *que* bien lo auja a talante, fuese luego a los caualleros \ *que* eran parientes de aquellos *que* *Tristan* auja muertos la otra vegada, & dixoles:

—Varones, vos otros tomat *vuestras* armas, *que* agora tenedes tiempo de auer vengança del daño & mal *que* *Tristan* vos fizo; *que* sabet *que* el duerme toda esta noche con la rreyna en su camara; & agora podemos bien prendello syn peligro & syn dano de nos otros, *que* yo le tome las armas en quanto el dormja.

& en esto se armaron bien veynte caualleros, & vinjeron a la camara do yazia *Tristan* dormjendo en grant<sup>566</sup> solaz, & prendieronle & ataronle las manos muy fuerte mente. & *commo* el cauallero fue preso & bien liado, Gudino fue al rrey con grant alegria & dixo:

—Señor,<sup>567</sup> agora auedes preso; ¿*que* mandades *que* fagamos nos<sup>568</sup> del?

& el rrey non se detouo, mas antes se leuanto muy toste & fue a uer *commo* *Tristan* era en prision. & *commo* el lo ujo, fue mucho irado contra el & dixo:

—¡O malo desleal, non sabia yo *que* tal cosa fariades contra mj! Mas p[ar]a la mj corona, uos [fol. 41r] juro *que* desta ves non me saltearedes el passo de Tyntayol *commo* soliades fazer la otra vegada; & yo non queria creer aquello *que* de uos dezian njn de la falsa dueña, mas agora soys venjido al punto *que* vos bien merescedes.

E en esto mando el rrey a Gudino & a los otros cauall[er]os *que* *Tristan* fuese bien guardado, & el se torno a dormjr. & Goruanao, quando sopo *que* *Tristan* era preso, fue mucho irado & non sabia *que* fazer njn *que* dezir en [e]ste fecho. Enpero accordo e fuese al castillo a do estaua Segris & fablo<sup>569</sup> con el & con Sagramon, & dixoles todo el fecho. Los cauall[er]os fueron amos muy tristes desta aventura *que* a *Tristan* era venjda, & estauan mucho pensosos. & en esto dixo *Goruanao*:

564. MS: entro en la se

565. MS: aue[<sup>^</sup>r]

566. MS: grant grant

567. MS: Semor

568. MS: faganos mos; Northup: fagamos mos

569. MS and Northup: falbo



—Señores, dexemos este pensar, ca acordat & ayamos<sup>570</sup> consejo, en manera que se ponga rre-medio en este fecho & que non muera asi el cauall[er]o commo \ el rrey Mars lo piensa matar.

Los caualleros acordaron que Goruanao dezia verdat. & en esto dixo Sagramon:

—A mj paresçe que sera bien que nos otros estemos quedos fasta que sepamos la sentençja commo sera dada.

—Çertas —dixo Segris—, mejor es que nos otros vayamos<sup>571</sup> ver la sentençja a la çibdat.

& en esto acordaron todos tres. & vinjeronse a la casa de Segris & estoujeron ally aquella noche fasta otro dia que el rrey dio la sentençja contra el cauallero.

[O]tro dia mando el rrey juntar toda su corte, aquellos que ally estauan en la çibdat, & el rrey por sy mesmo dio esta sentençja: que Tristan fuese colgado & la rreyna que fuese echada con los malatos en la maletiria ffuera de la çibdat, por que ellos dormjesen con ella toda su vida. Dada la sentençja, los caualleros Segris & Sagramon partieronse de ally lo mas çelada mente que podieron, & cada vno por su parte salieronse de la çibdat. & desque fueron fuera de la villa, todos tres se juntaron en vno. & a poca de pieça que ellos fueron juntados, vieron venjr<sup>572</sup> diez caualleros que leuauan la rreyna a la casa de los malatos asaz villana mente asi commo el rrey mandaua. & luego en pos destes venjan quinze caualleros que trayan a Tristan a la forca fuera de la villa a la rribera de la mar. & trayanlo desnudo<sup>573</sup> en vn solo [fol. 41v] camjson & en sus paños menores & las manos ligadas atras. & quando los tres caualleros vieron esto, non sabian a qual<sup>574</sup> acorrer primero, a la rreyna o a Tristan. & acordaron, por quanto Tristan auja de yr mas lueñe a la forca,<sup>575</sup> que acorriesen primero a la rreyna, por que los malatos non allegasen a ella. E es<sup>576</sup> en este comedio los .x.<sup>577</sup> caualleros llegaron a la maletreteria,<sup>578</sup> & dexaron la rreyna ally entre los malatos. & los malatos, quando vieron la dueña, querianse echar con ella; mas ella los feria con vna çinta de plata que a ella non llegaron. E en tanto vinjeron los tres conpañeros. & los malatos,<sup>579</sup> commo los vieron, començaron de foyr. & los caualleros tomaron la rreyna & metieronla en vna eglefia, e mandaronle que ally estoujese callando,<sup>580</sup> que non saliese a njnguna parte. & Goruanao dixo:

—Señores, bien<sup>581</sup> podemos nos otros tanto tardar que grant dano podria venjr a Tristan & todo nuestro fecho seria en vano. Agora vayamos de aqui & veamos commo va<sup>582</sup> a mj señor Tristan.

—Para la mj fe —dixo Segris—, G[oruana]o, uos dezides bien verdat; que nos otros tardamos mucho segunt la manera en que nuestro fecho esta, & vayamos taste.

& luego caualgaron todos tres & vinjeron a la rribera de la mar a donde estaua ya Tristan juzgado a la muerte. & Tristan, quando se vio asi çerca de la muerte & que non auja defension njnguna,

570. MS: ay(^u)amos

571. MS: vayanos

572. MS: (^que ellos) venjr

573. MS: desmudo

574. MS: a aqual; Northup: a aquel

575. MS: força

576. Northup: es *om.*

577. MS: xes

578. MS: maletteria

579. MS: (^tres) malatos

580. MS: tallando

581. MS: b(^?)ien

582. MS: commo & va

començo de tirar \ & de fazer tanto commo el pudo por sacar las manos *que* tenja ligadas. E dios vna tirada de toda su fuerça *que quebro* la cuerda, ca sabet *que* el auja muy grand fue[r]ça en los braços. E commo se vio suelto de las manos, fuese a vno de los caualleros *que* lo leuauan. & lleo a el muy rrezia mente & diole del puño tan grand golpe *que* le fizo salir la sangre por las narizes; & tomole la espada & firiolo con ella muy mala mente. E los otros caualleros, quando vieron esto, fueron mucho maraujllados en commo se auja suelto, & fizieron todos en tal manera *que* lo cercaron en derredor; mas el fizo en tal manera *que* por fuerça de la espada salio de entrellos. Començo de foyr<sup>583</sup> tanto commo el pudo, & ellos en pos del, fasta *que* fueron a vna hermjta de Sant Felipo *que* esta ally sobre la rribera de la mar. E ally començo muy fuerte mente a se defe[n]der en manera *que* firio los quatro caualleros de aquellos<sup>584</sup> *que* lo combatjan a la mue[r]te; [fol. 42r] mas los otros le combatjan asi rrezia mente *que* entendia bien *que* non podia durar contra ellos. E por vna ventana de la hermjta lançose a la mar. & los caualleros otearon por la ventana & vieron el salto *que* auja fecho *que* era muy peligroso. & dezian los vnos a los otros *que* el era muerto & *que* el non podia escapar de aquel salto si non muerto; & partieronse luego de ally & fueronse luego a la çibdat. Enpero ellos yuan bien tristes por la muerte de los quatro caualleros *que* ally auja muertos Tristan. Los tres conpaños, Segrís & Sagramor & Goruanao, commo venjan por el camjno a mas andar, veyan commo los caualleros combatjan a *Tristan*, mas ellos non podian mas ayna acorrelle; & por esto eran ellos muy mucho yrados, & comjençan<sup>585</sup> de ferir a sus caualleros de las espuelas quanto mas podian. Enpero, quando ellos llegaron a la rribera de la mar, fallaron a *Tristan* *que* estaua en vna peña sobido *que* se era venjdo nada[n]do vna grant pieça. & tenja su espada en la \ mano, *que* nunca<sup>586</sup> por todo el nadar la perdio; & el estaua desnudo en su alcandora. & *Goruanao* *que* lo vio primero mostrolo a los dos caualleros Segrís & Sagramor. E quando ellos vieron *que* era biuo, fuero[n] mucho alegres. & en esto Segrís dio vna boz & dixo:

— Señor *Tristan*, ¿commo vos va o commo podedes salir dese peligro?<sup>587</sup>

*Tristan* començose a conortar<sup>588</sup> & dixo:

— Amjgo, amjgo Segrís, bien ¡gracias a Dios! Ca sabet *que* yo so fuera de peligro, merced a Dios. Mas desçendetuos a aquella playa & yo me ire ally nadando.

Los caualleros se fueron ally do el mando por la rribera, & *Tristan* por el agua salio a ellos asaz alegre mente. E en esto le començaro[n]<sup>589</sup> a demandar commo estaua.

— Certas — dixo *Tristan* —, y[o] soy asaz bien, pues *que* yo so fuera de las manos de los falsos caualleros. Mas dezit, amjgo Segrís,<sup>590</sup> ¿commo esta la rreyna?, si vos plaze.

— Señor — dixo Segrís —, la rreyna sabet *que* esta bien, a la merçed de Dios, ca ella es libre de aquel peligro *que* estaua. & señor, la librança de la rreyna podiera ser cara a uos & a nos eso mesmo, [fol. 42v] ca por delibrar a ella non podemos<sup>591</sup> acorrer a uos, señor. & esto era vna cosa *que* much enojaua a mj.

583. MS: feyr

584. MS: q aquellos

585. MS: comjencan

586. MS: munca

587. MS: peligroo

588. MS: conotrar

589. MS: comencaro

590. MS: amjgo j segris

591. Northup emends to read: “podemos”.

—Cer[t]as, Segris amjgo —dixo *Tristan*—, esto creo bien & so bien çierto *que* vos & Sagramor seriadés bien tristes por el mj daño. Mas por la mj fe, amjgos, non sodes enganados, *que* asi faria yo por lo *vuestro*.

E en esto alço las manos contra el çielo & dixo:

—Señor, bendicho seays vos quando vn omne asi pecador commo yo escapasse de la muerte tan cruel *que* el rrey Mars nos mandaua dar & tan villana mente commo el mandaua traer la rreyna mj sseñora. Mas agora, señor Dios, merçed a vos, *que* ella & yo somos saluos de aquel peligro.

E *Goruanao* tomo sus rropas & diolas a *Tristan* & descaualgo del cauallo. & el caualgo, & *Goruanao* en las ancas del cauallo. & asy *partieron* de la rriberra de la mar & vinjeronse a la capilla do estaua la rreyna. & quando la rreyna vio *que Tristan* era biuo & sano, començo de fazer asi grand alegria *que* mas<sup>592</sup> non podia ser. E Segris, quando fueron ya çerca de la capilla, \ desnudose vna opalanda de paño de oro & dauala a *Tristan*; mas el non la *queria* tomar, & esto fazia Seg[ri]s por [*que*] aquellos paños de *Goruanao* non era[n] as[i] buenos commo *pertenesçian* a *Tristan*. & porfio tanto *que* el se vistio la opalanda. Aqui en esta capilla estoujeron<sup>593</sup> los caualleros<sup>594</sup> & la rreyna todo este dia *que* era la fiesta de Santa Cruz aquella noche.

[O]tro dia caualgaron & fueronse al passo de Tjntayol. *Tristan* andaua mucho irado contra el rrey Mars, en manera *que* non podia<sup>595</sup> durar de la grant saña *que* contra el tenja. Commo ellos venjan<sup>596</sup> por su camjno *que* era ya çerca del passo de Tjntayol media legua, encontraron vn escudero *que* venja a mas andar por el camjno contra la çibdat<sup>597</sup> de Tintayol. & el escudero, quando los vio, çoñosçio bien a *Tristan*, & enclinose contra el muy omjl mente. & *Tristan* le dio gracias *que* a Dios fuese el acomendado. En esto dixo Sagramor a<sup>598</sup> *Tristan*:

—Señor, con este escudero podedes enbiar al rrey *que*<sup>599</sup> vos enbien *vuestras* armas.

—Çertas, amjgo —dixo *Tristan*—, vos dezides bien.

& luego mando llamar el escudero [fol. 43r] & dixo a Segris *que* le dixese el mensaje & commo fiziese. Segris començo de hablar con el escudero & dixo:

—Amjgo, vos direys al rrey Mars *que Tristan* es venjdo al passo de Tjntayol con quatro<sup>600</sup> caualleros & *que* le enbia dezir *que* le enbie su ca[ua]llo & sus<sup>601</sup> armas & sus paños otrosi, e si esto non quisiere fazer, *que Tristan* lo desafia & los caualleros eso mesmo fazen & *que* se guarden bien, el & todos los caualleros *que* saldra[n] fuera de la çibdat; *que* mala mente conprara el daño *que* el ha fecho a *Tristan*. E bien le diras *que* el nj ellos non pueden tanto guardar *que* a las manos de *Tristan* non vengán.

E el escudero partio de ally derecha mente, & fuese al rrey. & dixol todo el fecho commo Segris mando & dixo:

592. MS: *que* & mas

593. MS and Northup: capilla & estoujeron

594. MS: caua&llo

595. MS: *parodia*

596. MS: ellos & venjan

597. MS: çibdadat

598. MS: sagramor & a

599. Northup emends to read: “vn mensaje *que*”.

600. MS: con & quat(^o)[^r]o

601. MS: suos

—Señor, sabet<sup>602</sup> *que Tristan & otros caualleros que son en su conpañia al passo de Tyntayol vos ma[n]dan desafiar a uos & a todos los caualleros que en esta çibdat podran fallar, que non le podran es-capar \ de la muerte.*

El rrey, *quando oyo estas nueuas, fue mucho maraujllado e dixo:*

—¿*Commo diablo estos caualleros han dicho que Tristan era muerto e agora el nos<sup>603</sup> enbia desafiar commo la otra vegada?*

E en esto començo fuerte mente a penssar, ca el auja grand mjedo de *Tristan & non sabia que fazer, si le enbiaria lo suyo o non. Enpero acordo al cabo que mejor seria de enbiarle el cauallo & sus armas, & asi mando luego que todo fuese dado al escudero que ge lo tornase al passo de Tyntayol. & el donzel tomo el cauallo & las otras cosas que ally tenjan de Tristan, & leuolo al passo de Tjntayol.*

E [q]uando *Tristan* ouo rreçebidas todas sus cosas, el & los conpañeros se *partieron* de ally & fueronse al castillo de Segrís do *Tristan* auja estado otra vegada. & en el castillo fueron rreçebidos con grant honor, & ally estoujeron *aquella* noche. Otro dia ellos caualgaron todos quatro, & dexaron ally la rreyna, & ellos se fueron andar por ver si<sup>604</sup> fallarian alguno que les [fol. 43v] dixese cosa njnguna. & ellos andudieron tanto *aquel* dia que la noche les tomo en la floresta; & ally dormjeron *aquella* noche en tales camas que mejores aujan menester. & otro dia se *partieron* de ally & començaron<sup>605</sup> de andar por *aquella* floresta contra el castillo. & en esto Sagramor<sup>606</sup> començo de fablar con *Tristan &*<sup>607</sup> dixole:

—Señor, si vos non oujesedes a mal, yo *querria dezir* vna cosa, que a mj paresçe que seria *vuestra* honor<sup>608</sup> que vos fuesedes en Camalote en la corte del rrey Artus. & ally auriades<sup>609</sup> uos mas honor entre los buenos & nobles caualleros asi commo vos [conuiene]; ca, señor, yo non se que honor njn bien vos podés auer entre los caualleros de Cornualla, saluo que un dia uos farán vna grant desonor o vna trayçion<sup>610</sup> por do podria venjr grant daño a la caualleria.

*Tristan* començo vn poco a pensar & despues rrespondio & dixo:

—Certas, amjgo Sagramor, yo veo que vos dezides *verdat*; mas en buena fe yo lo fablare \ con la rreyna, & veremos que acordara ella en este<sup>611</sup> fecho.

Asi hablando, vinjeron ally al castillo ellos do estaua la rreyna. E en esto *Tristan* la tomo por la mano, & fueron hablando vna grant pieça destas palabras que Sagramor le auja dichas. *Goruanao*,<sup>612</sup> su ayo, dixo que Sagramor auja dicho buena rrazon & que mejor era que el fuese en la corte del rrey Artus entre los buenos caualleros que non estar en Cornualla. En esta manera *Tristan* començo vn poco a pensar & despues dixo:

602. MS: fsabet

603. MS: mos

604. MS: (^si) si

605. MS: comencaron

606. MS: sagraramor

607. MS: (^t)[^&]

608. MS: homor

609. MS: auriadas

610. MS: tray(^c)çion

611. MS: ella enesto

612. Northup: E Goruanao

—*Maestro*, a mj paresçe *que* mejor seria *que* nos fuesemos en Leonjs. & ally puedo yo mejor estar en la mj tierra & en el mj rregno donde ninguno non me fara conquista, & ally seremos serujdos & onrrados mejor *que* en la tierra ajena.

E la rreyna, *que* bien cataua los fechos & las palabras de *Tristan* & de *Goruanao*, començo a fablar & dixo:

—Asi Dios me conseje, señor, *que* a mj paresçe *que* nos<sup>613</sup> tomaremos el peor camjno; & ¿non veedes agora *que* nos non podemos yr njn uenjr en loguar del mundo *que* [fol. 44r] sean caualleros njn dueñas *que* non ayan *que* dezir de nos *que* somos falsos & desleales mas *que* otros *que* en njnguna<sup>614</sup> parte sea[n]? E asi, señor, si a uos plaze, nos otros tomaremos otro cosejo.

—Señora<sup>615</sup> —dixo *Tristan*—, pues ¿*que* uos paresçe a uos *que* seria mejor cosejo?

—Señor —dixo la rreyna—, yo oy dezir muchas vezes *que* en el tienpo *que* el buen rrey Felipe, vuestro avuelo, rregnaua, en su corte avia un cauallero *que* dezian Helias. & este cauallero amaua vna donzella muy mucho, & la donzella amaua bien eso mesmo a el. E fue su ventura *que* ellos vinjeron en conplimjento de amor, & vino a tienpo, segunt *que* a mj<sup>616</sup> fue dicho, *que* el cauallero auja grandes celos de la donzella, en manera *que* el pensaua<sup>617</sup> *que* todo omne la amaua asi commo el fazia. & la donzella ente[n]dio bien el coraçon de[l] cauallero. E por quitar los çelos del cauallero & por cobrar buena fama, fizo fazer en la montaña del vale estrecho \ *que* yo creo *que* vos sabedes.

—Sseñora —dixo *Tristan*—, yo lo se.

—Pues ay —dixo la rreyna—, fizo esta donzella vn palaçio noble mente obrado en vn loguar muy desierto & muy fuerte. E en este palaçio estaua ella & el cauallero & su conpañia toda muy bien onrrada mente. & set çierto *que* en este palaçio pasaua vn agua mucho buena asi *que* la donzella fizo ally vna pesquera. & agora, señor, el cauallero e la donzella moraron en aquellos palaçios toda su vida, & ally se fizieron soterrar muy onrrada mente. E, señor, quando fueron pasados desta<sup>618</sup> presente vida, ellos posieron nonbre a la casa & dizen a l[a] casa la Casa de la Sabia Donzella. &, señor, aquella casa esta en vn desierto por do non andan gentes njngunas. & ally podemos nos estar, si a vos plaze, mejor *que* ally donde uos dezides do seamos ujstos de grandes & de pequeños.

*Tristan* & *Goruanao* acordaron *que* la rreyna dezia bien, & tornaronse a comer, *que* & Segres<sup>619</sup> & Sagramo[r] estauan esperando grant pieça auja. E quando fueron a tabla, *Tristan* [fol. 44v] començo a rreyr & dixo as[i] rreyendo:

—Segris amjgo, nos auemos acordado entre mj & la rreyna & *Goruanao* de partir de aqui luego *que* ayamos comjdo, & vos fincaredes<sup>620</sup> a la buena ventura. Señores, Dios traya tienpo *que* yo pueda serujr a la vuestra grant cortesia & bondat.

—Sseñor —dixo Segris—, vuestra merced plaze de lo dezir,<sup>621</sup> mas mucho mas gualardon auemos nos de uos *que* non podriamos serujr.

613. MS and Northup: mos

614. MS: (^u) njnguna

615. MS: senora

616. MS: (^nj) mj

617. MS: pensoua

618. MS: deste

619. Northup: Segris

620. MS: fi(^u)ncaredes

621. MS: lo (^asi) dezir; Northup: lo asi dezir

Sagramor començo a llorar de los ojos por la grant yra *quel* auja del enojo de *Tristan*, & dixo:

—Çertas, sseñor, vos acordades *aquello que* a uos plazera, mas yo non me *partire* de uos, & alla do vos iredes, quiero yo ir por muerte<sup>622</sup> o por vida, asi quiero agora *que* lo sepades.

—Sagramor amjgo —dixo *Tristan*—, saluando la *vuestra gracia*, non faredes, *que* yo s[e] sobre los *vuestros aferes que* son grandes, & yo non quiero *que* por mj se pierdan.

En estas palabras acabaro[n] de comer, & Sagramor fue a su cauallo & caualgo & fuese luego al camjno por do *Tristan* auja de<sup>623</sup> passar. *Tristan* & la rreyna & *Goruanao* caualgaron & van su camj-no. \ & *commo* vieron *que* Sagramor non se queria partir de *Tristan*, non sabia *que* fazer, ca el sabia bien *que* Sagramor tenja asaz de fazer en la corte del rrey Artus; ca por esto pesaua mucho a *Tristan* por [que] el non se queria partir, & començo fuerte mente a le rrogar *que* fincase. En tal manera rrogo *Tristan* a Sagramor *que* el finco ally muy triste por la partida de *Tristan*.

E *Tristan* & la rreyna fueron su camjno contra la Casa de la Sabia Donzella, & alli fallaron vn palaçio asi bueno & asi buenas camaras *commo* si fuese en vna çibdat; mas las camaras eran asaz bie[n] fechas & syn otro vestimento. Enpero ellos eran contentos, & allys dormjeron *aquella* noche syn rropa njnguna, saluo sus vestidos, *commo* ellos estauan, en vna camara do oyan cantar todas las aues en derredor de la casa. Asi *commo* venja el alua, *Tristan* se leuanto & desperrto la rreyna *que*<sup>624</sup> dormja & dixo:

—Señora, vos dezides *que* esta se llama la Casa de la Sabia Donzella, & yo digo bien *que*, si Dios me vala, bien fue ella sabia, quando asi bien ordeno estas casas & asy en buen loguar. E yo vos juro en buena fe *que*, si yo toujese aqui proujsion de *aquellas* cosas *que* nos auemos menester, [fol. 45r] *que* nos estariamos aqui muy bien & syn enojo de otras personas, segunt *que* vos auedes dicho.

E en esto llamo a *Goruanao*, *que* estaua en otra camara, & dixo:

—Maestro, caualgat & yduos al castillo de Segris & dezilde *que* me enbie rropas para dormjr & viandas & *aquellas* cosas *que* vos entendieredes *que* so[n] menester.

*Goruanao* dixo *que* le plazia. & luego partio de ally & fue su camjno contra el castillo de Segris.<sup>625</sup> & *commo* el venja asy<sup>626</sup> grant de grant pieça, encontro a Branjen *que* venja por el camjno sola a mas andar *que* andaua buscando a su señora;<sup>627</sup> *que* le aujan dicho *que* era venjda, & non sabia en qual parte. Quando ella vio a *Goruanao*, & mucho fue alegre. & *Goruanao* se torno con ella por le mostar la casa do ellos estauan. & quando la rreyna vio a Bra[n]jen, tomo muy grant alegria & dixole:

—Amjga Branjen, ¿*commo* sodes vos venjda asi sola en esta montaña? O ¿*commo* auedes sabido el camjno para venjr contra esta parte? Mas yo se bien *que*, quando vos vistes *que* yo non tornaua en la corte, vos non podist[e]s ally estar mas.

—Çertas, señora —dixo Branjen—, vos dezides muy bien verdat, *que* despu[e]s *que* vos partistes \ de la corte,<sup>628</sup> yo non pude mas ally asegurar bien njn mal; ante vos digo yo, señora, *que* *aquella* çibdat paresçia a mj montaña; & agora aqui me paresçe çibdat & todo el mu[n]do, porque yo veo a uos; e mas querria ser muerta *que* non estar en su corte.

622. MS: por & muerte

623. MS: ede

624. MS: rreyna & que

625. MS: sagris

626. MS: asy [??]

627. MS: asu (^sno) señora

628. MS: la & corte

En esto se partio Goruanao, & va su camjno contra el castillo asi commo *Tristan* le auja mandado. Segrís,<sup>629</sup> quando lo vio, fizo luego cargar dos azemjillas de aquellas cosas que men[e]ster eran, rropas & viandas asaz para ellos, & dixo que dixese a *Tristan* que non oujese pensamjento njnguno & que todas las cosas que menester fuesen que luego enbiase ally, que todo era, quanto ally auja, para su serujcio. & Goruanao partio de ally & dixo a *Tristan* todo aquello que Segrís le mando. *Tristan* & la rreyna le dauan muchas gracias, & luego fizieron aparejar de comer & fueron a tabla. & otro dia caualgo *Tristan* [&] Goruanao con el & fueron a caça. & *Tristan* se folgaua muy mucho<sup>630</sup> bien por aquella montaña que era muy rrica de muchas caças. E Segrís le enbio ally tres sahuesos muy buenos & vn falcon & tres podencos. E toda la [fol. 45v] vida de *Tristan* ally non era otra cosa saluo andar a caça<sup>631</sup> & correr monte; & asi estouo ally buenos dias.

E acaescio en esta montaña vna noche que *Tristan* & la rreyna dormjan, & vinole vn sueño & soñaua que el andaua en el mo[n]te & que fallaua vn çieruo muy grande & fermoso, en manera que el se venja contra el por le ferir; mas el çieruo feria a el en tal manera que el sofria grant dolor.<sup>632</sup> & en dormiendo, començo a dar bozes tanto que la rreyna despertó e come[n]çolo a despertar, & el despertó. & dixo que que avia. & el cauallero despertó e dixo:

—Señora, asi Dios me vala, commo yo soñaua agora vn sueño bien estraño, & non se commo diablo, que a mj parescia agora que vn çieruo me feria mala mente & que yo sofria muy &<sup>633</sup> grant dolor de aquella ferida.

—&, señor —dixo la rreyna—, estos sueños non son nada, & vos no deuedes curar dellos.

& en esto se torno a dormjr & torno a soñar en aquel mesmo sueño que primero auja soñado. E la rreyna començo [a] apretallo muy rrezia mente. & quando \ vio que el daua bozes, despertó<sup>634</sup> & otra vegada.<sup>635</sup>

—Çertas —dixo el—, agora so yo maraujllado mucho de aqieste sueño que tantas vegadas me viene.

E la rreyna ouo esto por maraujlla; enpero començolo a conortar lo mejor que ella pudo, & asi estoujeron aquella noche. & a cabo de dos dias *Tristan* dixo a Goruanao que se aparejase, que el queria yr a caça. E Goruanao fizo traer luego su cauallo & sus armas & fueronse<sup>636</sup> a la caça por la floresta. & en este dia non fallaron caça njnguna fasta ora de medio dia, en manera que *Tristan* andaua ya vn poco sañoso.<sup>637</sup> & saliose de la floresta irado, & en esto se<sup>638</sup> fuese contra vna peña. & ally descaualgo del cauallo & tirole el freno por que paçiese. & el echose a dormjr, que estaua bien<sup>639</sup> malenconjoso aquella ora.

629. MS: segraris

630. MS: (^bien) mucho

631. MS: çaca

632. MS: dolo(^s)r

633. Northup: & om.

634. MS: despertar

635. Northup emends the sentence to read: “E la rreyna, quando vio que el daua bozes, començo a apretallo muy rreziamente, e despertó e otra vegada”.

636. MS: fueronse

637. MS: sanoso

638. MS: si

639. MS: lien

[C]ommo Tristan dormja çerca de la Floresta de la Sabia Donzella quanto<sup>640</sup> vna legua, avino que vn donzel que lo andaua buscando para lo matar commo quiera que el podiese. & este donzel se llamaua Buen Arquero & era enemjgo de *Tristan*. E acaesçio que su ventura lo traxo por a-quella [fol. 46r] floresta, & vino ally do *Tristan* yazia dormjendo. E la cosa por que *Tristan* era su enemjgo era que el auja muerto su padre deste donzel en el torneo de Esçoçia. E el donzel, commo lo ujo que yazia dormjendo, començo de parar su arco & puso vna saeta enpoçoñada. & dixo:

—Agora so yo venjdo al punto que yo auja menester & mejor puedo yo aqui matar mj enemjgo que non faria quando el es en el torneo.

E commo estaua por tirar, paresçiole<sup>641</sup> que era mal si lo matasse en dormjendo. & diole vna boz alta commo el pudo & dixo:

—*Tristan*, *Tristan*, lieua sus, traydor, que venjdo eres al punto de tu muerte.

A la boz alta *Tristan* desperto despauorido<sup>642</sup> & alço la cabeça.<sup>643</sup> E en esto el arco desarmo & firiolo<sup>644</sup> en el braço sinjestro muy &<sup>645</sup> mala mente, que la saeta era enponçoñada.<sup>646</sup> Enpero el cauallero se alço en pie mucho maraujllado & puso mano a la espada por ferir al donzel que çerca del estaua. & non qui-so \ foyr, porque el pe[n]saua bien que *Tristan* non podria escapar, pues que ferido era de enpoçoñada ferida. Mas *Tristan*, commo vio el donzel que tanto estaua çerca del & çoñosçio bien que non era cauallero, por esta rrazon non lo quiso ferir de la espada. & tomolo entre los braços<sup>647</sup> & dexolo<sup>648</sup> caer en tierra asi mala mente que ally morio luego, ca los ojos le fizo saltar del casco. En esto se fue *Tristan* a su cauallo & pusole el freno con grant dolor que el sofria de aquella ferida, & plañjase fuerte mente de aquella ferida. & a poca<sup>649</sup> de pieça hevos do viene *Goruanao* que andaua de la otra parte si fallaria alguna çaça. & commo vino ally & vio a *Tristan* commo era ferido, el fue muy irado & dixo:

—Señor, ¿que auentura fue esta que vos aujno despues que yo de uos parti?

*Tristan* sofria grand dolor & dixo:

—Sabet, maestro, que yo so ferido de vna ferida, [e non creo que yo pueda] escapar<sup>650</sup> de la muerte.

*Goruanao* començo fuerte mente a llorar por el grant dolor que vio [fol. 46v] que sofria *Tristan*. Conortaualo tanto commo el podia, & fizole caualgar lo mejor que el pudo, & apretole la llaga<sup>651</sup> asi commo el sopo & entendio; mas *Tristan* pasaua asi grant dolor & grant pena que non se podia tener en el cauallo. & *Goruanao* traya su escudo & su lança, ca el non lo podia trraer. E asi vinjeron

640. MS: quando

641. MS: parosçio le

642. MS: despauarido

643. MS: cabeça

644. MS: firiolo

645. Northup: & om.

646. MS: enponçoñada

647. MS: brazos

648. MS: dixolo

649. MS: poça

650. MS: esc(^?)[^a]par

651. MS: la & llaga



a la Casa de la Sabia Donzella donde eran partidos amos. Mas agora dexa el cuento de fablar de *Tristan* & dizir ha en commo<sup>652</sup> se perdio la rreyna.

[D]ize el cuento que este dia que *Tristan* fue a caça el rrey Mars partio de Ty[n]tayol, quien auja sabido ya commo *Tristan* [&] la rreyna eran a la Casa de la Sabia Donzella, & con otra compañia mucha puso al camjno. E commo venjan en el camjno, fallaron vn pastor; & el rrey mando que demandasen [a] aquel pastor si auja visto en aquella comarca<sup>653</sup> vna dueña & vn cauallero. E vn escudero se fizo adelante & dixo al pastor:

—Di, pastor, ¿as visto<sup>654</sup> en e-sta \ comarca vn cauallero & vna dueña, & han en su compañia vn escudero [&] vna do[n]zella?

—Certas —dixo el pastor—, non, saluo si vos por ventura demandades por *Tristan* de Leonjs, el sobrino del rrey Mars; paresçe el escudero —dixo el pastor— asi [que lo] vi, ca el es a la Casa de la Sabia Donzella bien cerca<sup>655</sup> de aqui.

Commo el rrey fue çierto aqui<sup>656</sup> [de] aquestas nueuas, mando que toda<sup>657</sup> la gente se juntase & que fuesen a la casa & que prendiesen a *Tristan* & a la rreyna. E despues mando que *Tristan* non fuese preso, mas que luego fuese muerto & la rreyna [puesta] en prisio[n]. E en esto los caualleros posieron las escalas a la casa & sobieron suso, cada vno deziendo asaz palabras villanas contra *Tristan*, ca ellos pensauan que el estaua dentro. E la rreyna, commo auja oydo el rroydo de las<sup>658</sup> gentes, mando çerrar las puertas, & estaua con grant temor commo aquella que grant mjedo auja de la muerte; & maldezia aquel dia la caça & el monte do *Tristan* era ydo. Commo vio que ellos sobian por las [fol. 47r] escalas, ella conmenço a dar bozes & dezia:<sup>659</sup>

—Señor *Tristan*, salit de fuera & estos falsos caualleros non escape njnguno a ujda & todos vayan por la vuestra<sup>660</sup> espada.

Mas esto fazia ella por los detener, que non entrasen dentro, ca *Tristan* non estaua ally. Mas los caualleros entraron dentro mas en la casa & tomaron la rreyna & a Branjen, & fueron puestas en prision. E el rrey se partio luego de ally con grant alegria por la rreyna que auja consigo, & non vio la ora que fuese a la çibdat porque el auja grand mjedo que *Tristan* vinjese de alguna parte que por fuerça de armas la tomase. & asi vinjeron a la çibdat, & luego mando que la rreyna fuese metjda en vna torre & njnguno non la viese njn fablase con ella si non el mesmo que se tenja las llaues. E el mesmo le daua a comer & a beuer & non otra persona. Mas agora dexaremos la rreyna en prision con grant tristeza que ella tenja, & tornemos<sup>661</sup> a *Tristan* que viene de la caça.

[T]ristan, commo venja de la caça, estaua mal \ ferido con la grant pena. Vino a la casa donde auja dexado a la rreyna, e ally pensaua el ser guarido de la grant ferida que tenja. & commo vino

652. MS reads “hân como”, which I transcribe as “ha en commo” and Northup reads “ha en como”.

653. MS: comarça

654. MS: vis(ˆ)to

655. MS: cerça

656. Northup: aqui om.

657. MS: todos

658. MS: los

659. MS: dezi(ˆe)[ˆa]

660. MS: la & vuestra

661. MS: tornenos

çerca de la casa, fallo *que* todo era pisado y<sup>662</sup> de las bestias. Luego le vino mal coraçon & dixo a *Goruanao*:

—Amjgo, andat taste & catad & alla dentro si esta[n] algunas gentes; *que* a mj paresçe *que* muchos caualleros estoujeron aqui. Non se *que* sea esto. Grand mjedo he *que* mayor daño me sera venjdo *que* este non es, pero non auja yo agora menester de mas, *que* asaz auja yo.

En esto<sup>663</sup> *Goruanao* entro en la casa & cato por todas partes & non fallo njnguno. & desto fue el mucho maraujllado & tornose muy triste contra *Tristan* & dixo:

—Señor, aqui non ay p[er]ssona njnguna.

—E ¿commo —dixo *Tristan*— la rreyna non esta y?

—Señor —dixo *Goruanao*—, non por çierto; & bien creo yo *que* ella sea leuada.

*Tristan* fue asi triste & yrado *que* non sabia *que* dezir con la grant tristeza; e otrosi con el dolor de la ferida non se pudo tener, & cayo a tierra del cauallo todo esmaydo. & *Goruanao* [fol. 47v] començo<sup>664</sup> fuerte mente a llorar. & començo a conortarlo lo mejor *que* el pudo e dezial:

—Señor, si vos plaze, agora non vos deuedes desmayar asi fuerte mente. Sseñor, si la rreyna es [en] prision, quando a Dios plazera, ella sera de fuera; & mas<sup>665</sup> veamos agora *que* catemos alguna manera por *que* vos podiesedes guarir, & dexemos estar todas las otras cosas.

& en esto tomo a *Tristan* asi commo yazia en tierra, & metiolo en el palaçio. & ally<sup>666</sup> dormjeron aquella noche bien poco alegres njn plazenteros. & otro dia *Tristan* & *Goruanao* caualgaron e fueronse al passo de Ty[n]tayol con grant tristeza, ca *Tristan* tenja muy gra[n]d dolor de aquella ferida. & plañjase muy fuerte mente, en manera *que* *Goruanao* non lo podia conortar. & temjase mucho *que* *Tristan* morria de aquel<sup>667</sup> mal, lo vno por el grand dolor *que* sofria & lo otro por el grant pesar *que* tenja por la rreyna *que* era en \ prision; enpero *que* el non sabia si ella era muerta o biua. En [e]sto dixo *Goruanao*:

—Señor, si vos desmayades as[i] fuerte mente commo vos fazedes, vos daredes<sup>668</sup> la muerte a vos & a mj. Ca si este mal<sup>669</sup> uos sobrecoje, por ventura, quando vos queredes acorrervos, non podredes. & asi, señor, conortadvos e non vos desmayedes, ca esto non p[er]tenesçe a uos njn a njngunt buen cauallero de desmayar asi fuer[t]e mente por malenconja njn por ferida.

E esto dezia *Goruanao* por le conortar, ca el estaua asi desmayado *que* tan sola mente non se podia tener en la silla. & commo ellos estauan fablando, a poca de pieça hevos venjr vn escudero *que* dixo a *Goruanao* commo el rrey auja trayda la rreyna & la tenja en prision.<sup>670</sup> E este escudero venja de la corte, & luego ante *que* de aqui partiese, vieron uenjr vna donzella *que* venja del castiello de *Tarasyn*, & venja contra la çibdat de *Tyntayol*, ca ella era de la corte. &<sup>671</sup> commo vio a *Tristan*, conosçiollo. & [fol. 48r] luego enclinose<sup>672</sup> contra el & dixo:

662. MS: &; Northup: y om.

663. MS: (^este) enesto

664. MS: (^començo fuerte mente a llorar que el &) començo

665. MS: (^m) mas

666. MS: all(^a)y

667. MS: aquella

668. MS: deredes

669. MS: este & mal

670. MS: p(^s)[^r]ision

671. MS: & E

672. MS: luego & enclinose

—Sseñor, Dios uos de la su gracia.

—Donzella —dixo *Tristan*—, vos seades bien uenjda.

E dixo *Tristan*:

—Yo vos querria dezir por cortesia que vos me fagades vn mensaje, pues que contra la corte andades.

—Certas —dixo la donzella—, todo aquello que a vos mandaredes sera fecho, ca sabe Dios que non ay cosa que yo mas querria que fazer serujçio a vos. & bien me paresçe que todos los caualleros & dueñas<sup>673</sup> de Cornualla as[i] deujan fazer.

—Donzella —dixo *Tristan*—, esto es por la vuestra bondat que vos plaze de lo asi dezir. Agora sabet que yo so mal ferido en este braço sinjestro, & sufro asi grand dolor que muchas oras en el dia me trae al punto de la muerte, en manera que yo [non] creo que yo pueda durar en<sup>674</sup> este dolor por njnguna manera que non me traya a la muerte. E agora yo vos querria rrogar que vos llegasedes a la rreyna & le digades commo yo so aqui al passo de Tyntayol muy mal aparejado & que me enbiase [al]guna \ melezina por do yo podiese uenjr a guaricion.

& la donzella, commo vio a *Tristan* que asi estaua desconortado & desmaydo, començo fuerte mente a llorar del grant dolor que auja & dixo:

—Señor, a mj pesa mucho de vuestro mal & otrosi de mj señora la rreyna, que sabet que el rrey la fizo meter en la alta torre; & njguno non puede fablar con ella si non el. E el mesmo tiene las llaues & le da aquello que menester le faze de comer, bien asi commo si ella fuese otra perssona. & asi, señor, yo non podria fablar con ella; e desto pesa a mj mucho fuerte mente, quando yo non puedo serujr a vos njn a ella.

*Tristan* fue muy mas yrado quando sopo que njnguno non podria fablar con la rreyna. E dixo:

—Pues que asi es, donzella, yo vos rruego tanto commo yo puedo que vos digades a Branjen que venga aqui a fablar comjgo.

—Certas, señor —dixo la donzella—, esto fare yo bien, & si vos algunas otras cosas queres ma[n]dar, o si yo puedo [fol. 48v] fazer algunt serujçio que a vos plaze, sseñor, yo vos pido que lo digades, que sabet que yo lo fare asi commo por mj mesma faria.

—Donzella —dixo *Tristan*—, muchas gracias.<sup>675</sup>

En [e]sto se partio la donzella & va su camjno contra Tyntayol, llorando asaz de sus ojos por el grant dolor que ella via sofrir a *Tristan*. & dezia que maldi[t]os fuese[n]<sup>676</sup> Godino & todos aquellos que mal aujan puesto entre el rrey & *Tristan*. & asi llego a la çibdat de Tyntayol. & fue luego a Branjen & contol como *Tristan* era al paso de Tj[n]tayol, mal ferido de vna ferida enpoçoñada.<sup>677</sup>

—E ¿commo —dixo Branjen— fue el ferido?

—Certas —dixo la donzella—, esto non se yo, & mas yo vos digo que el sufre asaz grand dolor & vos ma[n]da dezir que uos vayades fablar con el; & si vos podiesedes auer<sup>678</sup> alguna melezina, vos fariades grant bien de la leuar.

Branjen fue tanto<sup>679</sup> triste & mal de aquellas nueuas que mas non podria ser. & luego syn otro tardança \ caualgo en su palafren & pusose al camjno contra el passo de Tjntayol.

673. MS: duenas

674. MS: &

675. MS: muchas & gracias

676. Northup: maldito fuese

677. MS: enpoçoñada

678. MS: euer

679. MS: fue (^?) tanto

& quando la otra donzella fue partida de *Tristan*, el finco muy triste & tornose contra *Goruanao* & dixo:

—*Maestro*, agora puedo yo dezir *que* so venjdo a la fyn de la mj muerte, pues *que* yo non puedo auer ayuda njn melezina de la rreyna para guarir. & a vos, ¿*que* vos paresçe deste fecho?

E *Goruanao* entendio bien *que* *Tristan*<sup>680</sup> dezia verdat, mas enpero el lo conortaua tanto como el podia & dixo:

—Señor, non vos deuedes tanto desconortar, & yo so mucho maraujllado de uos; *que* ya otras vegadas fuistes<sup>681</sup> ferido & fuistes e[n] grant peligro de muerte & nunca tanto desconortado fuistes como agora; & enpero Dios vos enbie conorte. E asi fara agora. &, señor, aued buena esperanza en Dios & el vos ayudara.

—Certas, *maestro* —dixo *Tristan*—, asi faga yo, mas nunca tanto fuy desmayado como agora so. & sabet *que* mucho<sup>682</sup> sufro grant pena & grant dolor.

& como ellos estauan asi fablando, a poca de pieça vieron [fol. 49r] por el grant camjno a Bra[n]jen *que* venja a mas andar contra ellos. E como *Tristan* la vio, començo de se conortar vn poco, ca el pensaua<sup>683</sup> *que* ella traya alguna melezina. & en esto llego Branjen. & como vio *que* *Tristan* estaua asi desmayado, ella començo a llorar & dezir:

—Sseñor, ¿*que* aventura fue esta *que* uos asi sodes esmaydo? & ¡mesquina yo! & ¿*que* fare, quando yo veo mj señora en prision & yo non la puedo serujr njn veer? & yo agora auja esperanza en vos, & vos estades asi aparejado *que* yo non se *que* dezir. ¡Dios!, señor, ¡mas valdria *que* vos me diesedes la muertte & yo non viesse tanto mal!

& ¿*que* vos dire? Branjen començo a fazer llanto *que* non ha omne *que* la viesse *que* non ouiese pesar en su coraçon. Mas *Goruanao* la llamo aparte & dixole *que* fazia mal & *que* ella desmayaua mas a *Tristan* *que* el non estaua. & fizola callar & mandole *que* conortase a *Tristan* tanto como ella podiese. & en esto se torna-ron \ contra *Tristan* & demando a Branjen si le traya alguna medeçina.

—Certas —dixo Brangen—, sseñor, non, ca yo vos digo *que* con la rreyna non puedo fablar njn otra perssona njnguna.

—E amjga —dixo *Tristan*—, pues ¿*que* vos paresçe de mj?, *que* yo creo *que* non podria escapar de la muerte.

—Sseñor —dixo Brangen—, maldita sea la ventura, porque yo non aprendi alguna cosa para vos guarir; pero si la mj ventura quisiera, yo podiera<sup>684</sup> bien aprender e mj señora me lo oujera bien mostrado; mas agora yo non se otra cosa *que* vos dezir njn fazer al vuestro mal, por lo qual yo so muy triste. E señor, por amor de Dios, non vos desconortedes<sup>685</sup> asi, ca si vos guaresçieredes desta ferida, aun algunt tiempo podriades estar con la rreyna & auer alegria & plazer.

—Certas —dixo *Tristan*—, yo non veo camjno njguno por<sup>686</sup> do podiese guarir, pues *que* yo y<sup>687</sup> non puedo auer ayuda de la rreyna njn otra cosa, nin yo non se otra parte do yo pueda guarir.

680. MS: *tristen*

681. MS: *fueestes*

682. MS; *que* & mucho

683. MS: el & pensaua

684. MS: yo (^do) podiera

685. MS: desconortededes

686. MS: *njguno* & por

687. Northup: y *om*.

—Señor —dixo Brangen—, [fol. 49v] yo vos dere agora *que* vos podedes bien fazer. Yo oy *dezir* a mj señora la rreyna de Irlanda, quando vos erades ally, *que* non auja en el mundo dueña nj donzella *que* tanto entendiese de lagas *guarir* commo ella & mj señora Yseo, su fija. Estonçes dixo esta rreyna, *que* agora es de Cornualla, *que* si auja, e su madre le dixo: «& ¿qual?» «Certas, señora,» dixo ella, «ssabet *que* el rrey de la Pequena Bretaña tiene vna fija *que* llaman Yseo de las Blancas Manos *que*, segunt dizen, bien sabe tanto commo nos amas a dos.» E la rreyna dezia *que* sabia ella *que* Yseo de las Blancas Manos sabia asaz, mas *que* se non entendia asy bien commo ella. E en esta porfia<sup>688</sup> las vi yo estar vn dia dentro en la camara de mj señora.<sup>689</sup> & por esto, señor, a mj paresçe *que*, si vos fuesedes en aquella tierra, aun por ventura podriades *guarir*. & yo vos consejo *que* vos y vayades, ca yo se bien *que* la donzella sabe tanto o mas *que* mj señora. & so yo cierta *que* la donzella es de alto linaje, & a su padre dizen el rrey \ Coel de la Pequena Bretaña.

Brangen la alabo tanto aquella donzella de todas cosas *que* *Tristan* se acordo de passar [a] aquella parte & non fallaua manera commo y<sup>690</sup> passar, porque el non podia caualgar njn se podia tener en la silla, & otrosi porque non sabia commo oujese naujo en *que* passar. E estonçes Branjen les demando lice[n]çia & partiose de ally, llorando de sus ojos; & maldezia la su vida & a si mesma. & dixo *Goruanao*:

—Sseñora, pues as[i] es *que* vos conujene partir, yo vos rruego *que* toda via nos escriuades de vuestra salud.

En esto se partio ella, & començo asi a maldezir & *dezir*:

—¡O mezquina, *que* yo fuy començamiento de todo este mal & por mi<sup>691</sup> es perdido el mejor cauallero del mu[n]do & la mas noble & mas alta dueña del mundo! & ¿commo yo puedo beujr vn dia sola mente? E, rrey Mars, ¡maldicho seades vos, quando por la palabra de Godino *quesistes* perder tal cauallero commo *Tristan* de vuestra corte! ¡Certas el valia mas en vuestra corte *que* todos aquellos *que* y son!

& faziendo<sup>692</sup> este llanto, segunt [fol. 50r] *que* yo vos he dicho, vjno Bra[n]jen a la cibdat muy triste & muy dolorosa mente por la partida de *Tristan*. Mas agora dexaremos estar a Brangen en la corte, & *dezir*vos hemos de *Tristan*.

[Q]uando Brangen fue partida de *Tristan* [&] *Goruanao*, ellos se fueron al puerto de Ty[n]taylor, & fue su ventura tal *que* fallaron vna nau *que* estaua aparejada para partjr de ally contra aquella parte de la Pequena Bretaña.<sup>693</sup> *Tristan* fizo luego su fabla con el marinero de la nao *que* el queria partir con el, quando el queria yr contra la Pequena Bretaña, el & vn solo escudero; & fizole la paga del viaje ante *que* de ally partiese, & non porque el marinero lo demandase, mas el lo quiso asi fazer; & pago quarenta<sup>694</sup> libras *que* montaua[n] por el & por su escudero. Quando el marinero fue pagado, luego mando alçar<sup>695</sup> vela, & partio de ally;<sup>696</sup> mas *Tristan*, quando se vio en la mar lueñe \ tanto commo podria ser diez leguas, començo de penssar & fue muy triste porque asy dexa la

688. MS: parfia

689. MS: senora

690. MS: &; Northup: y om.

691. MS: por & mi

692. MS: fazi(^a)[^e]ndo

693. MS: bretana

694. MS: (^el & por su escudero) quarenta

695. MS: alçaor

696. MS: de & ally

rreyna Yseo. & si el en aquel punto fuera señor de la nao, çierta<sup>697</sup> mente el la fiziera tornar; mas, porque vio que no querrian los marineros, el se callo ally & non quiso descubrir su coraçon, en tal man[er]a que ellos fizieron su viaje & oujeron asi buen tienpo, que ante de grant tienpo fueron al puerto de la Pequenna Bretaña.

[T]ristan fue mucho alegre, quando entendio que eran al puerto & llamo<sup>698</sup> al marinero e fizole dar otras joyas asaz que montauan mas que non fazia su paga. El marinero era mucho maraujllado quien podria ser aquel cauallero, enpero bien dezia entre si mesmo que non podria ser que el non fuese omne de alto linaje. En esto Tristan & el marinero & Goruanao eso mesmo salieron en tierra todos tres & començaron de hablar en tanto que ellos aparejauan sus cauillos.<sup>699</sup> & a poca pieça Tristan demando al marinero, & dixo:

—Marinero, dezitme, si vos plaze, ¿quanto puede auer de aqui a la çibdat [fol. 50v] do esta el rrey?

El marinero dixo que poco & que bien podria llegar alla ante de ora de bisperas. & Tristan & Goruanao caualgaron luego & partieron de ally. En esto demando Tristan al marinero commo dezian a la çibdat.

—Sseñor —dixo el marinero—, a la çibdat do uos queredes yr, do el rrey esta, sabet que le<sup>700</sup> llaman Coa, & vuestro camjno es este: toda via la rribera de la mar.

& asi partieron del puerto e vinjeron asi por su camjno. & començaron<sup>701</sup> de auer su conseio commo omnes que venjan en tierra estraña<sup>702</sup> & non sabian la tierra. E en esto dixo Tristan:

—Maestro, aqui conujene que nuestros nonbres sean çelados, que njnguno non coñosca njn sepa quien somos.

—Sseñor —dixo Goruanao—, todo aquello que a uos plazera.

& asy vinjeron a la çibdat, fablando commo aujan de fazer. & commo fueron çerca de la çibdat, vieron que ally estauan muchas gentes que era[n] aparejadas asi commo que esperauan batalla, & todo en derredor de las puertas eran ballestas & armas; e el rrey mesmo estaua ally a la puerta armado, ençima de vn cauillo, & muchos caualleros çerca del,<sup>703</sup> todos bien aparejados. En esto Tristan se hizo adelante, & demando a un caua-ll[er]o \ que le dixiese quien era el rrey, & por que el oyo que todos dezian:

—Veredes aqui el rrey.

& el cauallero ge lo mostro & dixo:

—Aquel que caualga [en] el cauillo blanco es el rrey.

Tristan se fue contra aquella parte do estaua el rrey, & enclinandose con grant humjldat, dixo:

—Señor, Dios acreçiente v[uest]ro honor.

—Buen cauallero —dixo el rrey—, Dios vos de buena ventura.

[E]<sup>704</sup> en esto dixo Tristan:

697. MS: (^çertana)[^çierta]

698. MS: llano

699. MS: caualleros

700. Nothrup: la

701. MS: comencaron

702. MS: est(^o)[^r]aña

703. MS: çerca & del

704. Northup: E *om*. Northup does indicate a large indented space left blank, which would be for a large initial, which would most likely be “E”.

—Sseñor, sabet *que* yo so vn cauallero de estraña tierra & so ferido en el braço sinjestro en manera *que non*<sup>705</sup> me puedo ayudar del. & por esto, señor, so aqui venjdo a la *vuestra mercet*; por *que* vos pido *commo* noble & alto rrey *que* algunt rremedio me mandedes poner, si fazerlo podedes, en manera *que* yo no perezca asi mala mente *commo* yo fago; ca sabet, señor, *que* yo so perdido, si Dios & la *vuestra merçet non* me acorre.

El rrey fue maraujllado, & dixole *que* alçase<sup>706</sup> el yelmo, [fol. 51r] & el lo<sup>707</sup> alço. & *commo* el rrey vio la cara & el paresçer del cauallero, bien le paresçio. & dixo:

—Uos seades bien venjdo, & sabet *que* aqui vos *seruiran* & *faran* honor de todo *nuestro* poder.

& el rrey mando *que* todos los caualleros se tornassen a la cibdat. & el tomo a *Tristan* çerca de sy, & fueronse al palaçio & muchos otros caualleros. *Commo* el rrey descaualgo al palaçio, luego enbio por la jnfanta, su fija, *que* vinjese ally do el estaua. E ella vino luego *commo* el mando. & *commo* ella fue venjda delante su padre, e el tomo a *Tristan* por la mano, & dixo:

—Fija, yo vos rruego tanto *commo* yo puedo *que* vos fagades tanto *que* este cauallero sea guarido lo mas ayna *que* vos podierdes.

E ella lleo a su padre *que* estaua en pie *que* tenja el cauallero por la mano siniestra,<sup>708</sup> & ella tomolo por la otra mano e dix:

—Señor, sabet *que*, pues vos asi lo mandades, *que* yo fare mj \ poder de aquello *que* yo se & Dios me quiso dar.

En esto lo leuo a su camara, & ally fizo traer rricos paños para su cama, & fizole aparejar rrica mente su lecho en *que* dormjese, & fizolo [echar] ally. & apretole & catole<sup>709</sup> la llaga *que* fallo *que* auja seydo enpoçoñada<sup>710</sup> & dixo:

—Señor, non ayades dubdança, ca yo vos prometo, con la ayuda de Dios, *que* taste seredes guarido.

E luego aljnpiogela muy bien & pusole aquellas cosas *que* ella entendio. & mandole dormjr tanto & *commo* el podiese. E mando otrosi a *Goruanao* *que* fuese a dormjr & *que* non curase del fasta *que* ella vinjese a uerlo. E ella se fue a su camara. & *commo* venja quebrantado aquella noch, dormjo muy bien con aquellas melezinas<sup>711</sup> *que* le auja puestas. Otro dia, quando el sol fue claro por todas partes, la jnfanta fue a la camara do *Tristan* dormja, & fizolo leuantar & posieronlo al sol. & ally coñosçio la jnfanta por çierto *que* la ferida era enpoçoñada, & entendio bien *que*, si mas oujera tardado quanto çinco [fol. 51v] dias, el cauallero non podiera escapar de la muerte. E en [e]sto se torno a *Tristan* & dixo:

—Señor, vos seredes guarido ayna, con el ayuda de Dios, & non vos desconortedes.

Ca el estaua mucho desmaydo con las melizinas *que* le auja puestas aquella noche por *que* dormjese. E dixo *Tristan*:

—Señora, Dios vos de el poder para lo fazer, ca<sup>712</sup> Dios sabe *que* mucho seria menester, ca yo sufro muy<sup>713</sup> grant pena.

705. MS: n(^?)[^on]

706. MS: alcase

707. MS: el lo lo

708. MS: siniestra

709. MS: (^partiese)[^& apretole] & tatal(^a)[^e]

710. MS: enpocoñada

711. MS: aquellas & melezinas

712. MS: ca si

713. MS: sufro & muy

La donzella ouo grant piadat del, commo vio *que* asy era demudado, & pusole<sup>714</sup> muy buenas medeçinas, e[n] *manera que* ante de .xx. dias fue guarido de la llaga.

[E]n este tiempo el rrey auja guerra contra vn su sobrino *que* era conde d'Egite, & ayuntaua su hueste para yr contra el tanto commo el podia. Quando fueron juntados, el rrey fizo partir los caualleros, & llamo su senescal<sup>715</sup> & a su fijo Godis *que* era muy buen<sup>716</sup> \ cauallero & muy valiente; & fizo ally su alarde & fallo *que* tenja muchas gentes & buenas. E luego, syn otra tardança, mando partir de ally toda su hueste contra la tierra del conde [de] Egite, en *manera que* ante de grant tiempo fueron a la çibdat de Egite. E el rrey, quando fue çerca<sup>717</sup> de la çibdat, mando otra vegada fazer su alarde, & fallo otrosi asaz de buenas [gentes]. Entonçes las rrepartio el & mandoles a todos commo fiziesen. E el conde auja sabido commo el rrey venja sobrel, & el estaua aparejado de todas aquellas cosas *que* le fazian menester para atal tiempo. E commo sopo *que* ellos eran ya çerca del quanto vna legua, mando pregonar por toda la çibdat *que* todos omnes tomasen armas & fuesen fuera de la çibdat, *que* el queria salir a rrescebir al rrey, su tio. & el mandamiento fue fecho, & el conde & sus gentes salieron & va[n] su camino contra aquella parte [fol. 52r] *que* el rrey uenja, en tal *manera que* las gentes se veyan los vnos a los otros. Mas el rrey, quando vio tantas gentes, fue mucho maraujllado, & bien dezia entre si mesmo *que* mal consejo auja aujdo, e aquellas<sup>718</sup> sus gentes non podria[n] durar contra aquellas *que* era[n] tantas, e mas otrosi & *que* venjan todos rrefrescados. & non sabia consejo *que* tomar, ca el sabia *que* el conde era buen cauallero & todas las gentes otrosi eran buenas, e[n] *manera que* el rrey era mucho rrepiso porque ally era venjdo, & maldezia aquellos *que* lo aujan aconsejado, & dezia *que* el non podria partir de ally syn<sup>719</sup> grant dano. E en esto el conde enbio a desafiar al rrey & començo de rreglar sus gentes muy bien commo omne *que* bien lo auja acostunbrado. E el rrey de la otra parte començo de andar por las huestes & esforçar los caualleros tanto commo el podia. E en esto se van los vnos contra los otros, & las \ huestes fueron mezcladas<sup>720</sup> & la batalla començada, en tal *manera que* a poca de pieça todo<sup>721</sup> el campo [*que*] era verde torno tjnto de la sangre de los caualleros & de las otras gentes. & Godis, el fijo del rrey, se aparto<sup>722</sup> & fuese contra el conde, su primo, *que* vio andar en meytad del campo, firiendo [&] derribando en las sus gentes; & firiolo aspera mente de la lança<sup>723</sup> tanto commo el pudo; mas el conde se torno contra el & firiolo asi rrezia mente *que* Godis non pudo<sup>724</sup> tenerse en la silla, & cayo a tierra mal atordido. & el rrey *que* andaua de la otra parte & vio a su fijo en tierra asi mal aparejado, el se fue contra el conde & firiolo de la lança;<sup>725</sup> mas el conde se tiro delante el

714. MS: pusol(^a)[^e]

715. MS: senestal

716. MS: (^vuen) buen

717. MS and Northup: çarca

718. MS: aquellos

719. MS: (^g) syn

720. MS: mezaladas

721. MS: (^do) todo

722. MS: apar(^a)to

723. MS: lanca

724. MS: parudo

725. MS: lanca



rrey, *que* contra el *non* quiso poner mano, & començo<sup>726</sup> de yr contra las otras ge[n]tes. E el rrey fizo tanto de las armas *que* fizo caualgar a Godis *que* yazia en tierra. E dixo:

—Fijo, de oy mas pensat de uos acoger, ca nos *non* podemos durar contra estas gentes.

E-n [fol. 52v] esto començo el rrey de foyr & todos sus gentes con el. Quando el conde vio *que* el rrey se acogia, mando apregonar *que* todo<sup>727</sup> omne lo seguiese & mando a la cibdat *que* enbiasen las cosas *que* menester fazian, ca el *queria* segujr el rrey tanto commo el podria, mas el rrey se acujo a su tierra asaz desonrrado & malenconjoso por la grant desonor *que* auja rrescebido. El conde de la otra parte, quando vio *que* el rrey era acogido & *que* el *non* lo podia alcançar, moujo con toda<sup>728</sup> su hueste & fuese echar sobre la çibdat de Coa a do estaua el rrey. & enbjo pregonar por toda su tierra *que* vinjesen con viandas & con aquellas cosas *que* menester fazian,<sup>729</sup> porque las gentes de la tierra eran acogidas a las çibdades grandes & sus gentes *non* se podian mantener. En esta<sup>730</sup> manera tenja e[I] conde de Agite \ çercado a su tjo el rrey.

[V]n dia el rrey acaesçio *que* era en fabla con la jnfanta su fija; e commo ellos fablauan de como el auja seydo vençido, la jnfanta estaua muy triste & dixo:

—Señor, el conde *non* es contento *que* vençio a uos en el campo & firio a vuestro fijo *que* esta en peligro de la muerte, & agora es venjdo a uos çercar. Certas, esta es grant soberuja & grant orgullo, & yo *non* se *que* dezir.

Asi estauan hablando el rrey & la jnfanta & otros dos caualleros de la grand desonor & grant daño *que* les era venjdo, e estauan muy<sup>731</sup> desconortados & muy tristes. El conde cada dia combatja la çibdat con grant poder, & toda via sus gentes creçian<sup>732</sup> mas, en manera *quel* rrey estaua con grant temor *que* el conde ganase la çibdat con el grant poder *que* el tenja. Commo ellos eran en esta fabla, Goruanao estaua en la camara de Tristan, en manera *que* entendio las palabras *que* ellos [fablaron], & ouo grant piedat del [fol. 53r] rrey & de la jnfanta, mayor *que* lloraua muy fuerte mente, ca ella vey a su padre se[r]<sup>733</sup> desconortado contra el conde. & commo ellos fueron partidos de la camara, Goruanao se fue a Tristan. & en aquel punto fizo Goruanao vna cosa *que* fue grant maraujlla commo le vjno al coraço[n], ca el toda via, quando vey *que* Tristan *queria* combatirse, el lo destornaua tanto commo podia, mas este dia el se vino a el & dixo:

—Señor, yo vos pido por amor de mj *que* vos ayades piadat de la jnfanta *que* vos guaresçio del punto de la muerte, *que* sabet *que* ella es en su camara muy triste & desconortada. E el rrey otrosy tiene grant temor *que* este conde gane la çibdat<sup>734</sup> & *que* todos seran perdidos & mue[r]tos. E por ende, señor, yo pido *que* vos y pongades algunt buen rremedio & *que* en este punto mostredes vuestra caualleria. & vos sabedes bien *que* nunca<sup>735</sup> vos rroque cosa semejante a esta; mas esto me fizo

726. MS: comenco; Northup: comiença

727. MS: todos

728. MS: moujo contado

729. MS: fazian &

730. MS: esto

731. MS: estauan & muy

732. MS: creçian(^m)

733. Northup: se[r] om.

734. MS: çì(^l)bdat

735. MS: munca

fazer \ la grant piedat *que* yo oue quando yo vi el rrey & a su fija tener consejo e llorar & plañer asi commo ellos<sup>736</sup> fazian.

Tristan començo a pensar *en commo* el nunca vio *que Goruanao* le queria<sup>737</sup> asentir quando el queria combatjr, e dixo:

—Maestro, en otra cosa guardatvos este rruego & esta petiçion,<sup>738</sup> ca para esto sabet *que* yo mesmo esto rrogado; e si yo esto non fiziese, non faria bien njn aquello *que* deuja fazer; e sabet *que* yo y fare mj poder por *que* el rrey & la jnfanta ayan serujçio & honor de la honor<sup>739</sup> *que* a mj fizieron, tanto commo yo podre.

—Sseñor —dixo Goruanao—, muchas gracias, & Dios vos de el poder para lo fazer, segunt *que vuestro* coraçon querria.

E en esto se partio Goruanao & fuese al rrey, *que* andaua por el palaçio muy triste & muy pensoso, & dixo:

—Señor, non vos desconortedes & estat en esperança de bien; ca sy vos queredes segujr otro consejo, set çierto *que en vuestra* corte se fallara cauallero *que* con la ayuda [fol. 53v] de Dios desçercara *vuestra* çibdat. & non seades desmayado, *que* Dios vos enbiara buen consejo.

—Amjgo —dixo el rrey—, si Dios vos de buen consejo, *que* vos digades, si vos sabedes, alguna manera por do nos podiesemos salir desta tribulaçion. En esto me fariades grand<sup>740</sup> serujçio.

—Sseñor —dixo Goruanao—, ssabet *que* aquel cauallero *que vuestra* fija guaresçio de la ferida es muy poderoso cauallero de las armas, & sabet *que* es omne de muy buen sseso & bien rrazonable; & yo creo *que* el fara su poder por vos sacar desta tribulaçio[n] con la ayuda<sup>741</sup> de Dios. E vos, señor, mandat fazer aquello *que* el cauallero djra, ca dende non vos puede venir si non bien.

& dixo el rrey:

—Dios mande *que* asi sea commo vos dezides.

E en esto se partio Goruanao & fuese a la posada.

& en todo esto Tristan era ydo por la villa. & subiose suso a la çerca de la villa por ver las compañas *que* de fuera estauan, & vio commo las gentes se aperçebian para venir a combatir la villa. & començo<sup>742</sup> de pensar & dixo: \

—Agora me parece *que* yo so tornado njño, quando yo esto çercado en vna çibdat.

E en esto se fue a la posada a do estaua Goruanao, & fizose armar. & fueronse a la plaça a do el rrey estaua armado con algunos caualleros, & començo de fablar con el, & dixo:

—Sseñor, mandat armar todas *vuestras* gentes, asi los grandes commo los pequeños, e ma[n]dat *que* todos suba[n] sobre la çerca quantos alla podieren sobir de la menuda gente. E otrosi mandat *que* todos los caualleros & escuderos sean bien armados & bien aparejados combusco a las puertas de la çibdat, & este[n] bien armados, cada vno commo mejor podiere, & commo omnes deue[n] estar para defender & guardar su rrey & su sseñor & sacar a sus fijos de tal tribulaçion.

736. MS: el llos

737. MS: (^querian asentjr el) queria

738. MS: petiç(^o)[^i]on

739. MS: la & honor

740. MS: fariades & grand

741. MS: a(^u)yuda

742. MS: comenco

Commo ellos estan [fablando], los caualleros de la corte oteauan a *Tristan* & aquello *quel* dezia, & todas dezian *que* era bien, porque el conde & sus gentes pensarian *que* en la çibdat auja mas gentes *que* y non eran. El rrey començo de pensar<sup>743</sup> en aquello *que* *Tristan* dezia, por *que* mandaua<sup>744</sup> [fol. 54r] aquellas gentes de la çibdat sobir a la çerca, & tornose contra *Tristan* & dixo:

—Cauallero, a mj paresçe *que* todo aquello *que* vos dezides es bien, mas yo vos rruego *que* vos me digades por *que* rrazon quieres vos *que* esta gente *que* non saben njn conosçen fecho de armas sean sobre la çerca; ca ellos non saben guardar njn defender, si las [o]tras gentes vinjesen sobre ellos; e a mj paresçe *que* asi podriamos nos perder la çibdat.

—Sseñor —dixo *Tristan*—, yo non digo *que* ellos deuen combatir njn fazer otra cosa saluo sola mente estar ally commo omnes armados. E vos & estas otras gentes estaredes a las puertas bien aparejados para acorrer, quando menester fuere. E yo querria mucho *que* vos mandasedes *que* las puertas fuesen abiertas; e quando yo sere fuera de la çibdat, bien podedes ver *que* viene. & sy yo y muriere, vos mandaredes y çerrar vuestras puertas. & si fuere otra cosa *que* yo aya men-ester \ ayuda, vos faredes much por me acorrer, ttoda<sup>745</sup> via *que* dexedes rrecabdo en la çibdat por *que* non se pierda.

E el rrey era maraujllado & non podia conosçer njn entender *que* era aquello *que* este cauallero le queria fazer, enpero *que* dixo *que* el faria aquello *que* el dezia. & luego mando pregonar por toda la çibdat<sup>746</sup> *que* todo omne, asy vi[e]jos commo mancebos de siete años arriba, *que* tomasen armas & subiesen sobre la çerca, e otrosi *que* todos los caualleros & nobles omnes fuesen con el & bien armados de todas armas a las puertas de la çibdat. & asy fue fecho commo el ma[n]do.

[Q]uando las gentes furon sobre la çerca & el rrey &<sup>747</sup> los caualleros a las puertas, *Tristan* mando *que* las puertas fuesen abiertas, & mando baxar<sup>748</sup> la puente. & luego syn mas dezir, tomo su lança & salio de la çibdat muy bien guarnjdo de sus armas. & començo de mjrrar las gentes del<sup>749</sup> conde *que* todos eran aparejados para combatir, & vio [fol. 54v] de la otra parte el conde con grant conpañã de caualleros rrica mente guarnjdos & los pendones todos çerca del, & bien coñoşçio *Tristan* *que* ally estaua el conde. E firio su cauallo de las espuelas contra aquella parte. E el conde, commo vio *que* el cauallero *que* salia de la çibdat & vio las puertas abiertas, bien fue maraujllado, & tornose contra los caualleros & dixo:

—Caualleros, yo veo vna maraujlla *que* yo non vi despues *que* nos somos venjdos sobre esta çibdat, las puertas abiertas asi commo agora son; otrosi yo veo y<sup>750</sup> vn cauallero venjr *que* salio de la çibdat, & viene contra esta parte;<sup>751</sup> & por çierto yo deria *que* este cauallero non es de la çibdat, ante deue ser algu[n]t cauallero<sup>752</sup> estraño; & Dios quiera *que* su venjda non sea dañosa a nos.

& luego syn mas dezir firio su cauallo contra aquella parte *que* el cauallero *Tristan* venja. Mas el, commo lo vio, bien coñoşçio *que* aquel era \ el conde, & abaxo su lança & firio el cauallo de

743. MS: *pensas*

744. MS: *manadaua*

745. MS: *ttoda(^s)*

746. MS: *la & çibdat*

747. MS: *rrey se &*

748. MS: *laxar*

749. MS: *dela*

750. MS: *&*; Northup: *y om.*

751. MS: *parate*

752. MS: *algut & cauallero*

las espuelas contra el conde, *en manera que Tristan ferio al conde asi rrezia mente que le passo el escudo & las armas & le puso la lança por el cuerpo que le passo a la otra parte.* & el conde cayo a tierra del cauallo, muerto. E *Tristan ferio el cauallo contra los otros caualleros*<sup>753</sup> *que ya venjan contra el, e començo de ferir en ellos asi rrezia mente commo aquel que en grant priesa estaua.* & asaz auja *que fazer, ca los cauall[er]os eran muchos; enpero el fizo tanto que, ante que su lança*<sup>754</sup> *fuese quebrada, çinco caualleros derribo de los caualllos mala mente feridos.* El rrey, *commo vio que el conde era en tierra & el cauallero andaua asi bien entre los caualleros, mando que en la çibdat non fincasse cauallero njn otra persona saluo aquellos que estauan*<sup>755</sup> *sobre la çerca.* & el entre ellos mando alçar sus pendones, & fuese contra el rreal do estauan sus enemjgos & començo de [fol. 55r] *ferir en ellos muy rrezia mente, en manera que las gentes del conde,*<sup>756</sup> *commo vieron su señor que era muerto & vieron las gentes del rrey que asi aspera mente ferian & matauan en ellos, &*<sup>757</sup> *non podieron mas durar contra ellos & començaron de foyr*<sup>758</sup> *contra la çibdat de Egipte.* & el rrey mando<sup>759</sup> *que njngunas gentes non fincassen & que todos fuesen en alcançe.* Otrosi mando *pregonar que todos aquellos que viandas solian vender que vinjesen en pos del saluos & seguros; & mando çie[r]tas gentes que guardasen aquellas viandas.* E el [&] *Tristan con todo su poder andoujeron aquellas nueue leguas, feriendo & matando en aquellas gentes fasta la çibdat de Egipte;*<sup>760</sup> *mas quando ellos fueron çerca de la çibdat las puertas era[n] çerradas, e cada vno fazia llantos*<sup>761</sup> *dentro en la çibdat.* Enpero la çerca era bien guardada, en tal manera *que Tristan dixo al rrey que aquel dia \ non mandasse combatjr, por quanto las gentes venjan cansadas del grant camjno que aquel dia aujan fecho, & que mandasse poner su rreal çerca de la çibdat.* El rrey mando luego finçar<sup>762</sup> *sus tiendas çerca de la villa tanto lueñe que ballesta*<sup>763</sup> *njn trueno non podiese alla alcançar.* E asi fue çercada la çibdat de Egipte con grant poder de caualleros & de muchas gentes *que venjan con el rrey.*

[E]<sup>764</sup> *en [e]ste tienpo que el rrey tenja la çibdat çercada, segunt que auedes oydo, las gentes de la çibdat estauan muy tristes commo aquellos que non aujan señor njn*<sup>765</sup> *cabeça que aguardasen. & oujeron cosejo & acordaron que fuese cabeça vn cauallero de grant linaje que dezian Vber, & era buen cauallero por sus armas.* E este Vber, quando fue puesto en este estado, luego començo a fa-

753. MS: otros & caualleros

754. MS: lanca

755. MS: (^era) estauan

756. MS: (^con) conde

757. Northup: & om.

758. MS: comencaron de feyr

759. MS: rrey & mando

760. MS: (^a)[^e]gipte

761. MS: lla(^ma)[^n]tos

762. MS: finçar

763. MS: balleesta

764. Northup: E om. Northup does indicate a large indented space left blank, which would be for a large initial, which would most likely be "E".

765. MS: njn(^a)

zer guerra & salir<sup>766</sup> a los<sup>767</sup> combates,<sup>768</sup> quando las gentes del rrey combatian. Asi que vn dia mando que todos fuesen aparejados, & llamo aquellos caualleros mayores a-parte,<sup>769</sup> [fol. 55v] & fablo con ellos & dixo:

—Caualleros, vos sabedes bien que el conde era vuestro señor natural. Otrosi sabedes bien commo el rrey de Coa tenja cercado en esta çibdat a el & a nos otros e commo el conde partio de aqui & fizo tanto commo el pudo por nos sacar de tribulaçion commo nos estauamos. & agora fue nuestra ventura & suya que el murio. Por aquella rrazon sabet,<sup>770</sup> señores, que a mj paresçe que seria bien & honor de todos nos otros que nos fagamos tanto commo nos podremos por vengar la muerte del conde & sacar a nos de [la] prision en que estamos, si fazerlo podieremos.

Los caualleros rrespondieron todos que el dezia bien & commo buen cauallero & que el catasse alguna manera que fuese buena, que ellos todos eran prestos & guarnjdos para fazer aquello que el mandase, por que su honor fuese delante. Quando Vber vio que ellos eran alegres por este fecho, \ plogole mucho & dixo:

—Pues, agora sabet que yo quiero que vos todos estedes bien aparejados en la çibdat dentro; & quando sera el alua, yo caualgare. Quando las gentes començaren a combatjr, & catare aquella parte que el rrey verna,<sup>771</sup> & jurovos por Dios que, si la ventura non me es contraria & yo lo puedo encontrar, que yo creo bien vengar la muerte de mj señor el conde. E vos guardat & defendet<sup>772</sup> vuestra çibdat. & estat<sup>773</sup> aparejados porque, si ventura fuere atal que el rrey muera, que luego seades fuera, & començaredes a ferir<sup>774</sup> en el rreal asi commo buenos caualleros deuen fazer. & a mj paresçe que asi podremosnos vengar el dano & el mal que nos fue fecho.

E en esto acordaron todos que el cauallero dezia bien.

[O]tro dia, quando fue el alua, el rrey mando tañer las tronpetas que todo omne fuese a comba-tjr la [fol. 56r] çibdat. & el cauallero Vber, quando vio aquellas<sup>775</sup> gentes que venjan a combatjr, salio de la çibdat bien guarnjdo de sus armas. & començo<sup>776</sup> de mjrar contra aquella parte que el rrey venja. & vio commo el venja asaz bien aconpañado de buenos caualleros, pero toda<sup>777</sup> via el andaua al encuentro. Mas<sup>778</sup> el buen cauallero de *Tristan*, que venja ally çerca del rrey & vjo al cauallero que venja de la çibda[t] asi bien guarnjdo, bien entendjo *Tristan* que era cauallero de valor, & fue contra el. Enpero tornose contra el rrey & dixo:

—Sseñor, estat apercebido & mandat que todos esten eso mesmo, ca mj cre[e]nça es que este cauallero que viene de la çibdat deue ser buen cauallero & de esfuerço. E el su grant esfuerço fio

766. MS: sali(^e)r

767. Northup: las

768. MS: combatras

769. MS: a-a parte

770. MS: si

771. MS: ver(^e)[^n]

772. MS: defender

773. MS: est(^?)at

774. MS: comencaredes a fa(^za)rir

775. MS: aquellos

776. MS: comenco

777. MS: todo

778. MS: & mas

en Dios *que sera bueno para nos & contrario*<sup>779</sup> a sus amigos, & con este ganaremos nos oy \ aquesta çibdat.

& en esto fir[i]o su cauallo de las espuelas, & fuese contra Vber *que ya venja contra el. & frierone de las lanças*<sup>780</sup> muy rrezia mente, en manera *que Vber non ouo tanto poder que en la silla podiese fincar, & cayo en tierra del cauallo asaz quebrantado & atordido. Tristan, commo vio que el cauallero era en tierra, non curo mas del, mas firio su cauallo de las espu[e]las & salto dentro en la puente de la çibdat, & començo de ferir a vna parte & a otra en aquellos que estauan a las puertas; mas ellos*<sup>781</sup> *non estauan perezosos en lançar los golpes contra el grandes & espesos,*<sup>782</sup> *en manera que ellos eran tantos & asi buenos que Tristan fue en grant peligro de se perder, & non lo podia durar. Enpero el estudo ençima de la puente por fuerça de armas fasta que el rrey vino con sus gentes. & començaron*<sup>783</sup> *de combatir asi aspera mente que las gentes de la çibdat non lo podieron durar. Asi fue ganada la çibdat de Egipte. [fol. 56v]*

[C]ommo *Tristan vio que las gentes del rrey eran dentro en la çibdat, luego aparto al rrey & pidiole merced que njnguno non rrobasse la çibdat njn forçassen las mugeres*<sup>784</sup> *agenas njn matassen los om[ne]s que al*<sup>785</sup> *rrey se dieseen njn fiziesen otros mal[e]s, saluando que tomassen las viandas que menester oujesen por sus dineros. E el rrey mando luego pregonar por toda la çibdat todo esto asi commo Tristan demandó, & dixo que era muy bien. Las gentes de la çibdat, quando vieron fazer este pregon, fueron mas alegres que non eran antes,*<sup>786</sup> *& dauan gracias a Dios porque anssy buen rrey & buen señor aujan. El rrey & los caualleros fueronse a los palacios del conde do el solya morar, & ally estouo el rrey bien doss meses. & ffizo ally sus cortes, & enbio sus mensajeros a las villas & lugares que solyan ser del conde que sse viniesen a la çibdat o enbjasen sus me[n]sajeros & dormjesen saluos & seguros. Los caualleros de la çibdat de Egite enbiauan sus cartas, cada vno a sus amjgos, por los otros lugares en commo el rrey les fazia grandes gracias & mercedes. & nynguno non*<sup>787</sup> *rrobaua njn tomaua sy non por*<sup>788</sup> *sus dineros; ansy que las otras gentes, quando oyeron estas nueuas, plaziales mucho, & todos enbiauan ally sus me[n]sajeros. & el rrey en aquellas cortes otorgo todos los priujlegios que ellos aujan, & fizoles otras*<sup>789</sup> *mercedes asaz, en manera que todos eran pagados & alegres, & fincaron todos por el. Ansy estouo el rrey ally en aquella çibdat do[s] meses. Mas agora dexaremos al rrey en la çibdat con sus gentes, & contar hemos como vn mensajero se ujno a la jnfanta Yseo por le contar estas nueuas.*

[D]ize la estoria *que vn donzel se partio de la corte del rrey ansy commo mensajero, & vino a la çibdat de Coa do estaua la jnfanta Iseo de las Blancas Manos. & contole todas las nueuas commo su padre auja ganada toda la tierra del conde con el esfuerço del cauallero que ella fizo guarir de la ferida, & dixo:*

779. MS: contrar(^a)[^i]o

780. MS: lancas

781. MS: el llos

782. MS: esp(^a)[^e]ssos

783. MS: comencaron

784. MS: las & mugeres

785. MS: (^e)al

786. MS: (^d) antes; Northup: d[e] antes

787. MS: non \ non

788. MS: por por

789. MS: otraras

—Señora, sabed *que* este cauallero fizo & faze tales cosas *que* yo non puedo cre[e]<sup>790</sup> *que* el sea omne; mas es alguna cosa *spiritual* *que* Dios quiso enbiar al rrey *nuestro* señor, dolyendose del, ca omne no lo podia fazer.

La jnfanta fue muy alegre de aquestas nueuas, & fuese luego a su ermano Godis *que* estaua en su camara, & contole todo el fecho *comme* el donzel lo dezia. & Godis se leuanto *con* [fol. 57r] grand alegria & fizo su oracion contra el çielo, alçando las manos,<sup>791</sup> & dixo:

—Señor Dios, bendicho seades vos *que* vos plogo *que* tal cauallero viniese en casa de mj señor el rrey. E despues dixo:

—Agora sabed, *hermana*, *que* este cauallero amaua yo mucho en mj coraçon, & me dezia *que* el<sup>792</sup> deuja ser buen cauallero de grand esfuerço, mas yo [non] pensaua *que* el fuese tal *comme* el muestra.

—Señor, —dixo la jnfante—, muchas *gracias* aya Dios por ello, a<sup>793</sup> Dios primera mente & despues a este cauallero deuemos loar & el bien & la onor del rrey, *nuestro* padre.

Agora tornemos al rrey & a *Tristan*.

[P]asados los dos meses *que* el rrey estouo en la çibdat de Egite, partio dende por se venir a la çibdat de Coa a do estauan los jnfantes & las jnfantas. E quando sopieron *que* el rrey venja *que* era cerca de la çibdat quatro leguas, salyeron con grand conpana de la çibdat a rreçibir su padre. E el rrey los rreçibio con grand alegria, & començo de hablar & dixo:

—Fijos, sabed *que* este bien & esta honor *que* Dios nos quiso dar todo fue por este cauallero, & vos a este fazed todo el serujçio & onor *que* a mj mesmo<sup>794</sup> fariades.

En esto se torno Godis contra *Tristan*, enclynandose a el, & diole pas & dixo:

—Señor, vos seades bien venjdo, & bien auentu-rado \ fue *aquel* dia *que* vos venjstes en la corte de mj señor el rrey, ca<sup>795</sup> vos soys *aquel* *que* nos saco de la tribulaçion & nos dio preçio & honor; & sabed, señor, *que* yo so todo *vuestro* serujdor & todo lo *que* vos fizieredes en esta corte sera bien fecho.

*Tristan* lo tomo por la mano & dixo:

—Señor, muchas *gracias* de la *vuestra* honor.

& ansy vinieron hablando contra el rrey *que* estaua con la jnfante, & *Tristan* la tomo por las riendas, & vinieronse a la çibdat en<sup>796</sup> grand alegria. E el rrey mando luego por toda la çibdat *que* todos fiziesen fiesta por venjda & por onor de *Tristan*, & ansy fue fecho. Esta fiesta duro doze dias.

[Q]uando estas alegrias fueron acabadas, el rrey fizo juntar todos los caualleros & grandes omnes, & delante todos començo de hablar & dixo:

—Caualleros, sabed *que* este cauallero *que* aqui es venjdo a mj pareçe *que* Dios nos lo quiso enbiar a esta tierra por nos lybrar de tribulaçion & dar onor & preçio. & Dios ansy lo quiso ordenar, & a mj pareçe *que* es bien *que* nos demos honor a el. & en galardon del serujçio *que* el fizo nos non

790. MS and Northup: crer

791. MS: las manos las manos

792. MS: el (^el)

793. MS: (^?)[^a]

794. MS: a mj (^a)m(^j)[^e]smo

795. Northup: ca *om*.

796. Northup: con

podemos darle otra cosa *que* le<sup>797</sup> tanto pertenesca *commo*<sup>798</sup> la corona del rreyno, ca yo se bien *que* ella non pertenece tanto a otro *commo* a el.

E [fol. 57v] en esto tomo la corona & fuese contra *Tristan* por *ge* la poner en la cabeça. *Tristan* *que* estaua de la parte con Godis hablando, & vio al rrey *que* le *queria* poner la corona en la cabeça, fue muy espantado, & dixo:

— Señor rrey, muchas gracias del bien & merçed *que* en *vuestra* corte me fezistes tanto *commo* yo non podria serujr; *pero*, señor, *vuestra* corona non cunple a mj,<sup>799</sup> *nyn*<sup>800</sup> la quiero, ssalua *vuestra* honor. & *aqui* non es *njnguno* a *quien* ella *pe[r]*tenesca tan bien *commo* a uos.

& *grand* porfia toujeron el rrey & *Tristan* sobre la corona, mas *Tristan* no la quiso rrecebryr. & los caualleros eran bien maraujllados por esto *que* el rrey fazia. Enpero algunos y auja *que* dezian *que* era *bondat*<sup>801</sup> & buena rrazon, ca el cauallero lo auja bien ganado. Quando el rrey vio *que* el non *queria* tomar la corona, començole de rrogar & dixo:

— Cauallero, pues *que* *ansy* es *que* a uos non plaze de rrecebir la corona deste rregno, yo vos pido & rruego tanto *commo* yo puedo rrogar *que* vos *querades* dezir *vuestro* nonbre & de *qual* tierra sodes. & sed çierto *que* en esto me faredes *grand* onor.

& por estas palabras<sup>802</sup> fue *Tristan* bien despagado porque le convenja dezir su nonbre. & dixo:

— Señor, \ pues a vos plaze de lo saber, yo non vos lo celare, mas bien me plazeria *que* non *quisyedes* auer cura deste fecho.

El rrey le dixo *que* le rrogaua otra vegada *que* *ge* lo disyese. En esto dixo *Tristan*:

— Sseñor, sabed *que* a mj dizen *Tristan*, & so nacido en el rreyno de Leonys, & *ansy* me llaman *Tristan* de Leonjs.

E quando el rrey sopo *que* este era *Tristan*, *aquel* de *quien* el auja oydo hablar de los sus fechos, començo de fazer muy *grand* alegria & dixo:

— Señor, sy Dios vos salue, ¿*qual* fue la rrazon por *que* vos celastes en mj corte tanto tiempo? Sabed *que* yo non quiero por *njnguna* manera *que* la corona deste rreno aya otro sy non vos, & vos soys *aquel* *que* la gano & dino *para* la auer.

— Señor — dixo *Trista[n]*—, *vuestra* corona esta bien asentada. & quando a Dios plazera *que* este asentamiento *que* ella agora tiene sea en otra parte, *aqui* esta Godis, *vuestro* fijo, *que* la merece auer; & sabed, señor, *que* yo non so *aqui* venjdo por cobrar la corona de *vuestro* rreno, *nyn* otra cosa salua *aquella* *que* Dios me quiso dar por su merced en *vuestra* corte, *que* yo fuese *guarido* donde estaua en tan *grand* pelygro. & señor, de aquesto do yo muchas gracias a Dios, *Nuestro* Señor, & despues a vos & a la *jnfante*, *vuestra* fija.

*Grand* era el alegria *que* el rrey & todos los caualleros aujan quando [fol. 58r] sopieron *que* el era *Tristan*; & agora fueron ellos mas alegres *que* el rreçibiese la corona. & al *jnfante* Godis plazia mucho, ca el lo amava tanto en el coraçon *que* del nunca se partia *njn* *queria* estar en otra parte saluo en la posada de *Tristan* por le fazer conpanja.

[V]n dia Godis fablo con *Tristan* s[i l]e plazia de yr a çaçã, & el dixo *que* fuesen quando plo-guyese; & asynaron vn dia *para* yr alla. & quando fueron en el monte, començaron de hablar de sus

797. MS: el

798. MS: *commo commo*

799. MS: a amj

800. Northup: non

801. MS: bondan

802. MS: palabraras



amores, cada vno. E *Tristan* començo de pensar en su señora la rreyna Yseo. & commo le vino aquel pensamjento, mudosele toda su color. & tornose contra Godis & dixo:

—Sabed, amjgo, *que* aquella *que* yo amo deria yo *que* es la mas fermosa criatura del mundo; & sed çierto *que* es fija de rrey, & por el su amor oue yo algunas vegadas honor & preçio de cauallerja.

—Señor —dixo Godis—, pues *que* a uos plaze de me descubrir alguna cosa de la *vuestra* voluntad, yo vos pido en don *que* me digades commo dizen a ella.

—Sabed —dixo *Tristan*—, *que* a ella dizen Yseo.

& en diziendo estas palabras, dio vn sospiro \ commo omne mucho pensoso, & estouo vna pieça syn fabla. E quando Godis vio el grand pensamjento de *Tristan*, bien entendio<sup>803</sup> el *que* el dezia por la jnfanta, su ermana; ca el pensaua *que* non auja en el mundo otra jnfanta *que* llamasen Yseo. E començo de pensar entre sy mesmo & a dezir:

—¡Sy Dios me salue! Si *Tristan* quisyere a mj ermana, a mj plazera mucho; ca yo *querria* mas *que* ella fuese muerta *que* non *que* el oviese pesar njn pena de nynguna cosa.

En [*e*]sto estaua Godis muy triste [por] la penjtencia *que* *Tristan* sofria, & descaualgo de su cauallo & dixo:

—Señor *Tristan*, sabed *que*<sup>804</sup> yo so mucho maraujllado de uos, quando vos sabedes *que* mj señor el rrey non es tanto tenuto a omne njnguno commo a vos, &<sup>805</sup> vos sodes sseñor de todo el rreyno de la Pequena Bretaña,<sup>806</sup> & vos podedes<sup>807</sup> fazer & desfazer *que* nynguno non vos dira el contrario. Pues ¿por qual rrazon sofrydes vos esta pena tanto tienpo *que* vos amades a mj hermana & no lo dezides sola mente a mj? & yo *querria* ante *que* ella fuese muerta & vos no sofriesedes punto de pena. Señor, por esto non sospiredes njn ayades pensamjento; ca yo [fol. 58v] vos la do, & mj padre yo se bien *que* nunca tanto fue alegre por otra cosa commo por esta, quando sabra la *vuestra* entencion en este fecho.

[E]<sup>808</sup> *Tristan* començo de pensar en aquello *que* Godis auja dicho, & acordose *que*, sy el casase con la jnfante Yseo, *que* todas las gentes lo aurian a bien & no seria tanto blasfemado commo era por la rreyna Yseo la Baça.<sup>809</sup> & dixo entre sy mesmo:

—Sy yo tomo por muger esta jnfanta, podre olvidar por ventura al amor de mj señora la rreyna, *que* commo quiera *que* ella es fermosa & eso mesmo fija de rrey, a mj parece *que* bien es perder omne el blasme & la mala fama & tornarse a lo mejor, mayor mente cobrando alta & noble cosa ansy commo esta es.

& despues torno a dezir:

—¡Ay Dios! & ¿quien seria aquel *que* podiese perder el amor njn *querer* de tan alta njn de tan gentil criatura commo a mj señora la rreyna Yseo?

En este pensamjento esto vna grand pieça *que* non sabia *que* fazer, enpero acordo de tomar por muger la jnfante. & tornose contra Godis, *que* eso mesmo estaua pensando, \ e dixo:

803. MS: enten(^da)dio

804. MS: y *que*

805. MS: a

806. MS: bretana

807. MS: popodedes

808. Northup: E *om*. Northup does indicate a large indented space left blank, which would be for a large initial, which would most likely be "E".

809. MS: baca

—Godis amjgo, segun esto *que* vos me dezides, a mj parece *que* vos plaze *que* yo tome por muger a vuestra hermana la jnfante.

—Señor —dixo Godis—, sabed *que* yo no podria auer tanto plazer por otra cosa nyn tan grand alegria; e sabed *que* yo amo mucho la jnfanta mj ermana, mas estonçes la amaria yo sobre todas las cosas, sy por ella tanto bien vinjese en el rreno de la Pequeña Bretaña<sup>810</sup> *que* vos la oujesedes por muger.

—Señor —dixo Tristan—, esto es por vuestra grand cortesya, & desto vos do yo tantas gracias commo yo dar puedo; & pues a vos plaze, yo quiero *que* ansy sea.

En [e]ste punto dio Godis la mano a *Tristan*, & el la rreçibio. & ansy venjeron a la cibdat de Coa do el rrey & la jnfante estauan.

[C]ommo Godis fue a la çibdat, luego se fue al rrey & dixo:

—Señor, sabed *que* *Tristan* & yo fuemos oy a caça contra la rribera de la mar. & conteciome con el vna cosa *que* mucho me torno a malenconya, primera [mente] quando yo lo uj. Sabed *que*, commo nos andauamos por la rribera en la montaña,<sup>811</sup> començamos<sup>812</sup> de fablar de amores cada vno<sup>813</sup> de los suyos. [fol. 59r] E yo entendi bien *que* el amava a la jnfante, vuestra fija, mas *que* atra<sup>814</sup> cosa. & quando el coraçon le ujno a fablar della, por poco non cayo amortecido, en manera *que* yo fuy ansy triste *que* non sabia *que* fazer, porque yo lo vi ansy sofryr grand pena. & sseñor, yo vos pido *que* ella sea su muger.

& el rrey fue muy alegre de aquestas nuevas.<sup>815</sup>

—A mj plaze mucho, sy el la ama ansy commo vos dezides.

—Señor —dixo Godis—, pues sabed *que* ansy es commo vos digo, & yo ge la he otorgado & le di la m[an]o por ella e el a mj.

—Fijo —dixo el rrey—, sy vos ge la auedes otorgado, a mj plaze; sy non, yo ge la otorgo.

En esto se torno el rrey a la sala do estava *Tristan*, e dixo:

—*Tristan*, yo so mucho maraujllado de uos, porque vos sabedes bjen *que* vos podedes fazer en esta corte aquello *que* vos plazera, ansy commo señor de quanto<sup>816</sup> ay es, & vos amades la jnfante, mj fija, ¿por *que* no lo auedes dicho? & sy grand pena sofristes, la culpa sea vuestra. & a mj pesa mucho por la pena *que* tanto vos durastes.

*Tristan* ouo grand verguença<sup>817</sup> del rrey. & dixo en sonriendose:

—Señor, sabed *que* yo esperava tienpo para vos lo dezir.

—Pues agora sabed —dixo el rrey— *que* Godis \ me dixo<sup>818</sup> *que* a vos auja dado la mano sobre este fecho, & aquello *que* el fizo yo otorgo.

En diziendo estas palabras, dio la mano a *Tristan*, & el la rreçibio.<sup>819</sup> Esto era ya tarde, en manera *que* aquel dia non fizieron mas en este fecho.

810. MS: bretana

811. MS: montana

812. MS: comencamos

813. MS: vnos

814. MS: atrara

815. Northup emends to read: “nuevas e dixo.”

816. MS: quando

817. MS: verguenca

818. MS: me dixo me dixo

819. MS: rreçibio

[O]tro dia bien mañana el rrey fizo juntar toda su corte, & delante aquellos caualleros & dueñas<sup>820</sup> & donzellas *que* ally estauan fizo venjr la jnfante *que* asaz rrica mente estaua gua[r]njda de rricos panos & de rricas joyas. & tomola por la mano & dixo:

—*Tristan*, pues *que* Dios quiso tanto bien *para* este rreno *que* vos puso en talante de amar por buen amor a la jnfanta, mj fija, sabed *que* a mj plaze mucho, & a mj fijo Godis otrosy. & veo *que* todos estos caualleros & toda esta corte son alegres por ello. & ansy yo vos la do por muger, pues a vos plaze de la tomar delante toda mj corte.

*Tristan* la tomo por la mano & diole vn anjillo rreal, & diole paz. Luego la jnfanta se fue a do estauan las donzellas con grand verguença; mas ella era asaz alegre, porque Dios le diera tan buen esposo. E ally començaron<sup>821</sup> todos a fazer alegrías & torneos & justas por todas partes *que* duraron [fol. 59v] quinze dias. & las bodas fueron muy rricas de todos aparejos *que* menester son en tales fechos. La noche primerra *que* las bodas devian ser & los<sup>822</sup> jnfantes se avian a echar, su camara era muy rrica & bien guarnjda. & las donzellas *que* ally eran tomaron la jnfante & leuaronla a la camara, & salyeronse fuera. & de la otra parte vjno Godis con *Tristan*, & fallaron la jnfanta *que* ya era en la cama acostada. & Godis esto ally fasta *que* *Tristan* fue acostado. & en todo esto *Tristan* estaua en grand pensamjento,<sup>823</sup> porque su coraçon non se partia de la rreyna de Cornualla.<sup>824</sup> E ally tornaua toda via *que* non se podia partir, njn el non fallaua manera njn punto commo se escusar de dormir con la jnfante *que* no le fuese verguença. & de la otra parte, el coraçon le dezia *que* el fazia deslealtad [a] aquella *que* por el tanta pena & tanto mal enduraua & sofria por el, ansy *que* en esta pena [&] en [e]ste pensamjento esta don *Tristan* *que* non sabja *que* fazer. Enpero ally acordo ante de yr contra su voluntad & encobrirse lo mejor *que* el pudiese, *que* non fazer deslealtad a su señora la rreyna. En esto se torno contra el jnfante Godis & dixo:

—Hermano, de oy mas a Dios vos acomjendo, & yo me quiero acostar, sy vos plaze.

Godis se enclyno contra el & partiose de la ca-mara \ *que* rrica mente era guarnjda. & grand era el rresplandor & la claridat *que* en ella era de las entorchas por todas partes. & quando *Tristan* fue en la camara, el començo de abraçar la jnfanta, & mostrole todo buen talante; mas de otra cosa el non fizo senblante, njn otro ju[nta]mento con ella non ouo. & la jnfanta non sabia de otra, & bien se tenja por pagada, ca ella pensaua *que* entre omne & muger no auja otra cosa. & ansy pasaron aquella noche en grand solaz. Otro dia todos los caualleros se ujnieron delante la camara de *Tristan*, dançando & faziendo grandes alegrías. & quando *Tristan* fue leuantado, el rrey vjno a el por le<sup>825</sup> fazer mas honor a oyr mjsa a la yglesja de Sant Ylerio de Coa.

[E] quando el rrey fue venjdo de la yglesja & fue en su palaçio rreal, ally llamo a su fijo Godis, & fizo ally venjr todos los caualleros *que* estauan en la corte. & delante todos començo de hablar & dixo:

—Señores<sup>826</sup> caualleros, bjen sabedes commo fue voluntad de Dios *que* este rreno auja hun jnfant & vna jnfanta, mjs fijos. & agora son dos jnfantes, los quales son primera mente *Tristan* & el [fol. 60r] otro Godis. & todos vos otros sabedes la grand honor *que* por este cauallero *Tristan*

820. MS: duenas

821. MS: comencaron

822. MS: los los

823. MS: pensa(^r)mjento

824. MS and Northup: cornoalla

825. MS: la

826. MS: senores

vjno a este rreno. Otrosy deveades saber *que* el ama toda onor & bien *para* este rregno, segun *que* mostro por sus fechos. E pues ansy es, sabed *que* yo quiero, con el consejo de vos otros, *que* el sea rrey deste pequeno rreno.

Quando Godis oyo estas palabras, el se leuanto en pie, & dixo:

—Señor, sabed *que* todos estos caualleros son muy pagados & alegres deste mandamjento *que* vos fazedes.

En esto tomo el rrey la corona & fue por la poner a *Tristan*. & dixo:

—*Tristan*, yo quiero & todo este rregno *que* vos ayades esta corona; *que* sabed *que* yo non quiero mas ser rrey, & esto es porque yo so ya viejo, & otrosy vos podedes mejor defenderla, e ansy yo vos [la] do.

*Tristan* se leuanto en pie & dixo:

—Señor, commo quiera *que* yo so fijo del rrey Melyadus de Leonjs, salua<sup>827</sup> la vuestra merçed, non pensedes *que* aqui so venjdo por conquistar corona njn rregno njn eso mesmo por tomar a otro lo suyo. E quando yo quisyere corrona de rregno, sabed, señor, *que* ante tomaria la mja *que* non faria la agena. E ansy vuestra corona a vos esta mejor *que* non a otro; & de esto *que* vos dezides *que* yo la defendere<sup>828</sup> mejor, señor, Dios sabe quien es aquel *que* mejor pue-de \ defender corona de rregno. E yo ansy bien la defenderia a vos commo a mj mesmo de todo mj poder, & esto vos pido *que* mas no me digades.

& quando el rrey vio *que* el non queria rrecejbr la corona, tornose a los caualleros, & todos loauan los fechos de *Tristan*. & ansy estouo el en la corte del rrey vn tienpo en alegria & en solaz. Mas agora vos contaremos commo vjno ally vn cauallero de la corte del rrey *Artus* *que* lo conoçio, commo quiera *que* el no lo auja visto.

[D]ize la estoria *que* vn dia acaeçio *que* vn cauallero del rreno de Londres vino a la corte del rrey de la Pequena Bretaña, & vio a *Tristan* *que* andaua por el palaçio pensando de vna parte a otra. & pareçiole ansy bien *que* el no se pudo tener *que* no dema[n]dase quien era. & llamo a un donzel *que* estaua çerca del & dixole:

—Donzel, yo te rruego *que* me djgas quien es este cauallero *que* anda por el palacio o sy es de aquesta tierra.

El donzel dixo *que* non era de aquella tierra, mas *que* era de Cornualla & *que* avja nonbre *Tristan*. Mucho fue alegre el cauallero, quando sopo *que* era *Tristan*, por llevar la[s] nuevas al rrey *Artus* commo el era bjuo. E luego otro dia partio de la corte & [fol. 60v] vino en Camalote. E andouo tanto por sus jornadas *que* vino a la corte del rrey *Artus* muy alegre con estas nuevas. & quando fue en la corte, fjnco los jno[jo]s ante el rrey e dixo:

—Señor, sabed *que* el buen cauallero *Tristan* de Cornualla es bjuo & sano en la corte del rrey de la Pequena Bretaña,<sup>829</sup> & es casado con la jnfanta Yseo, su fija.

& el rrey tomo grand plazer con aquellas nuevas, quando sopo *que* *Tristan* era biuo & sano; mas mucho le pesaua por el casamjento *que* era fecho con la jnfanta Yseo; ca el pensaua en su coraçon *que*, pues *Tristan* era casado en la Pequena Bretaña, *que* jamas non vernja en su corte. E por esto avia el grand pesar, pero ally no lo mostro contra el cauallero, ante le dio grandes dones & le fizo grand merçed. & a poco tienpo pasado *que* este cauallero traxo estas nuevas en la corte, vino ally a

827. MS: salua salua

828. MS and Northup: devendere

829. MS: bretana

la corte el cauallero Lanbrosyn *que* era marido de la Dueña<sup>830</sup> de la Espina, & este *que* querria grand mal a Tristan, & penso de lleuar estas nuevas al rrey Mares. E luego partio syn otra tardança contra Cornualla, & andouo tanto por sus jornadas *que* arribo a la corte do estaua el \ rrey en Tintayol muy alegre & pagado con estas nuevas. & quando fue en el palaçio, finco los ynojos ante el rrey & dixo:

—Sabed, señor, *que* vos avedes nu[e]vas de Tristan, *vuestro* sobryno, *que* vos non lo veredes mas en *vuestro* rregno, *pero que* el es biuo & sano; mas el es casado con la jnfanta Yseo de las Blancas Manos, fija del rrey Coel, *que* es bie[n] luene de *vuestro* rregno. & ansy bien creo *que* no verna mas en esta tierra *njn* vos farra mas enojo.

Mucho fue alegre el rrey por estas nuevas, quando sopo *que* era vjuo; *pero* quando entendio *que* el non tornaria mas en su rregno, tomava mayor plazer en su coraçon, mas non lo daua ansy a entender a las gentes, ante començo ally delante todos de tomar tristeça & dezir:

—Amjgo Lanbrosyn, ¿*como* dizes *que* estas nuevas son buenas *que* mj sobrino Tristan non tornara mas en mj rregno? *Certas*,<sup>831</sup> yo me marraujllo mucho de vos *que* tal cosa me dezides.

Vn enano *que* oyo estas nuevas en *como* *Tristan* era en la Pequena Bretaña fuese a mas andar a la torre a do estava la rreyna, & escomenço de [fol. 61r] llamar [a] altas boçes:

—¡Señora!

E ella *que* oyo vjno a la ventana & mandole *que* queria.

—Señora —dixo el—, yo vos trayo nuevas *que* oy seredes fuera de la prision; *que* sabed *que* agora es venjdo vn cauallero de la corte del rrey *que* dixo *que* *Tristan* era casado en la Pequena Bretaña con la fija del rrey.

E la rreyna fue mucho maravillada & dixo:

—Djme *que* omne es aquel *que* estas nuevas traxo o donde viene.

—Señora —dixo el enano—, estas nuevas son ciertas, *que* sabed *que* agora es venjdo Lanbrosyn de la Espina *que* viene de Camalote, & dize *que* el rrey Artus las avja por ciertas.

Quando la rreyna entendio *que* Lanbronsyn lo dezia, non lo quiso creer, ca ella sabia bien *que* el non *queria* bien a *Tristan*.

[E]<sup>832</sup> este dia mesmo *que* llas nuevas fueron venjdas al rrey *que* *Tristan* era casado, el rrey mando abrir las puertas de la torre & sacar la rreyna de prision. & ally fueron las dueñas<sup>833</sup> luego e las donzellas por la servjr & onrrar. & traxe-rronla \ al palacio do estaua el rrey, mas ella non olujdaua el casamiento de *Tristan*. E luego otro dia *que* salyo de la prisyon, llamo a Brangen a vna parte, & demandole *que* le contase aquellas nuevas *que* eran venjdas de *Tristan*. E Brangen *ge* las conto ansy *como* el [e]nano avia dicho. Desto fue la rreyna muy triste, & començo de llorar de sus ojos muy fuerte mente, en manera *que* Brangen non la podja conortar, & dixo:

—Señora, sabed *que* yo non lo creo sy non lo viese, ca *Tristan* non faria esta descortesya *njn* deslealtad contra vos.

—Amjga —dixo la rreyna—, yo non se. Mas sy Dios me vala, *que* yo non auja pena en la prisyon *que* agora non me sea doblada, & soy muger syn ventura. Sy non e<sup>834</sup> otra esperrança, yo non

830. MS: duena

831. MS: cerstas

832. Northup: E *om*. Northup does indicate a large indented space left blank, which would be for a large initial, which would most likely be “E”.

833. MS: duenas

834. Northup: en

puedo beujr luenga mente *njn* podria ser por *ninguna* manera. E señor Dios, a ti llamo *que* me des la muerte & no me dexes mas beujr, pues *que* el mj bien, & el mj señor, es perdido.

En esto llamo a Brangen & dixole:

—Amjga, yo te rruego *que*, si en algunt *tiempo* me fezistes *serujcio* o *bjen*, *que* agora non desanpares *njn* me dexedes asi morir. E rruegote *que* tu vayas [fol. 61v] contra la Pequeña Bretaña, & leuaras vna letra al mj señor.

Brangen dixo *que* le plazia. & luego le traxo papel & tjnta & ella mesma començo de escriujr:

«[A] vos el mj señor, leal, amoroso, franco e cortes, gentjl & poderoso mas *que* otro cauallero en el mundo, *Tristan* de Leonjs, fijo del muy alto noble rrey Melyadus. Yo Yseo, fija del rrey *Languisyn* de Yrlanda, & rreyna de Cornualla, vos enbjo saludar con lloros & con lagrimas, pensamientos & suspiros, & con grandes deseos de ver la *vuestra* gentil figura & mas la *vuestra* noble catadura. Señor, sabed *que* a mj fizieron entender aqui en la corte del rrey, *vuestro* tio, & me traxeron nuevas, las qual[e]s nuevas yo non puedo cre[e]r, *que* vos avjedes por muger la jnfanta, fija del rrey de la Pequeña Bretaña.<sup>835</sup> & commo quiera *que* yo non quise creer estas nuevas, sabed *que* enbio saber de uos con *vuestra* leal Brangen *que* vos enbjo alla, & fablara con busco & otras cosas de mj parte. & sy uerdat es esto *que* a mj es dicho, vos non fezistes commo *aquel* *que* vos soys; & so mucho maravjllada, \ *que* vos sabedes bien *que* a mj dexastes en prision, asaz pena & dolor sofriendo por vos & muchas coytas & deseos. Pues ¿*que* fue del *vuestro* grand coraçon, señor, commo faleçio contra mj *tan* [a]yna, a la *vuestra* leal serujdora?, *que* mas penas & dolores me son rrecreçidas, despues *que* sope estas nuevas, *que* yo non fize en dos años en la prisyon. & con lagrimas de mjs ojos escriuo estas letras & con grand manzilla e pesar porque ansy so engañada de uos, el mj señor, & vos *que* cura non ovjstes *njn* avedes, estando en grand solaz con la fija del rrey Coel, e a mj del todo olujdastes. Por lo qual, señor dulce e claro viso, vos fago saber *que*, sy vos, vista esta carta, non venjdes por me sacar desta tribulacion *que* yo so *aquella* *que*<sup>836</sup> mas non escapara de la muerte, commo quiera *que* vos contra mj fustes desleal, segun *que* a mj es dicho; & sabed *que* yo quiero poner esta pena con los otros males *que* yo por vos sofri, & por *vuestro* amor me quiero dar cruel muerte commo *aquella* *que* non ovo ventura.» [fol. 62r]

[F]echa & sellada esta carta, la rreyna llamo a Brangen & diogela, & mandola *que* luego partiese de ally *aquella* noche. & rrica mente fue vestida Brangen de vn paño de oro, & muchas rriquezas le dio la rreyna & su palafren bien a[n]dante & bien *guarnjdo* rrica mente. & sabed *que* mucho se esforçaua la rreyna de bien aparejar a Brangen, & ansy lo fizo; ca non fue en *aquel* año<sup>837</sup> donzella ansy bien *guarnjda* en camjno commo fue Brangen en la Pequeña Bretaña,<sup>838</sup> saluo *aquella* *que* fue de la Dueña<sup>839</sup> del Lago. E *aquella* noche fue Brangen a dormjr al puerto de Tyntayol, porque ally estaua vna nao *que* otro dia avja de partjr contra la Pequeña Bretaña.<sup>840</sup> & otro dia entraron en la nao & alçaron<sup>841</sup> vela & partjeron; & sabed *que* aças ovjeron buen *tiempo* tanto *que* en pocos djas arribaron al puerto de la Pequeña Bretaña. E luego saly[o] Brangen en ti[e]rra & causalgo luego en su palafren & pusose al camjno contra la grand çibdat de Coa. E este dia *Tristan* & *Godis* eran

835. MS: bretana

836. MS: aque

837. MS: ano

838. MS: bretana

839. MS: duena

840. MS: bretana

841. MS: alcançaron

venjdos contra \ la rribera de la mar por folgar & tomar plazer. E vjeron<sup>842</sup> venjr vna donzella ansy bjen guarnjda *que* a Tristan parecia mucho bjen. & tornose contra Godjs & dixo:

—Hermano, ¿*que* vos parece? Veredes aqui vna donzella de aquellas *que* camjnán segunt la vsança de Londres. & despues *que* so en [e]sta tierra, non vj otra donzella camjnante saluo esta.

—Señor —dixo Godis—, sy todas las donzellas camjnantes andan ansy bjen guarnjdas como esta, digo yo *que* esta es vna estraña vsança & rrica, & a mj parece mucho bien a maravilla.

En esto la donzella venja toda via contra ellos su camjno derecho, & ellos andavan contra la marina. E quando ella fue cerca de los caualleros, saludolos, & ellos a ella otrosy. Mas como ella vio a Tristan, luego le conoçio por de yuso del velo, e dixo ansy alto *que* Godjs<sup>843</sup> lo oyo bjen:

—¡O Tristan!, malo fue el dia *que* a vos conoçio la gentil criatura, & yo so maravjllada como la tierra vos puede sufrir a vos njn atro cauallero tan desleal como vos.

Tristan fue muy maravjllado quien era aquella *que* ta-les [fol. 62v] cosas le dezia. & dixo:

—Donzella, ansy Dios vos ayude, ¿por *que* me dezides villanja? Ca yo creo *que* non vos<sup>844</sup> meresca mal njnguno, & por ventura vos pensades *que* yo so algun otro. & non devedes ansy dezir vuestras cosas, *que*, como quiera *que* ningun cauallero non lo deve fazer njn poner mano en donzella *que* vaya camjnante ansy como vos, tal podria ser a quien vos deriades estas cosas *que* non las sofriria; ca non pensedes, njn estades en el rregno de Londres, *que*<sup>845</sup> todos los caualleros fazen<sup>846</sup> honor a las donzellas camjnantes tales como vos.

—A la mja fe —dixo Brangen—, yo vos pienso ansy bien conocer como vos mesmo.

En esto puso mano a la lñgavera & diole la carta, & alço su velo delante la cara, & Tristan la conoçio luego. Fue mucho alegre con ella, & començo de leer su carta. Mas sy bien avja suspirado la rreyna en escreujr, tantos sospiros dio el cauallero en leerla, en tal manera *que* no se pudo tener, *que*, en acabando la carta de leer, cayo del cauallo en tierra, & perdio toda la color *que* pareçia \ mas muerto *que* biuo. & quando esto vio Godjs, fue ansy triste *que* non sabja *que* fazer. & començo de le conortar lo mas *que* el podja, enpero el estovo ansi en tierra de espaçio quanto omne andaria vna legua, *que* njnguno non le podja conortar. E a cabo de vna grand pieça, *que* fue tornado en su seso, començo de fablar con Godjs & dixo:

—Señor, ¿*que* vos parece? Esta donzella me trae cartas de aquella mj señora *que* yo vos dixen en [e]sta playa, quando vos pensastes *que* yo vos dezia por la jnfanta, vuestra hermana. & esta donzella me fabla de aquella *que* es mj mente & mj salud; pero, señor, vos pensauades<sup>847</sup> *que* yo dezia por vuestra hermana & fecistesme tanta cortesya como yo se. & señor, quando vos me dexjstes *que* queriades *que* yo ovjese la jnfanta, vuestra ermana, por muger, dixen *que* me plazia. & esto dezia yo pensando *que* por ella podria olujdar a la mj señora, mas esto es cosa *que* yo non puedo fazer jamas. Pero tanto [la] quiero *que* sepades *que* vuestra ermana es en aquel mesmo estado *que* yo la rre-çebj [fol. 63r] & *que* ninguna cosa non falleçe de virginidad. E agora a mj convjene de pasar en aquel rreno por ver a esta mj señora *que* tanto tienpo ha *que* non la vj. & rruegovos *que* esto sea secreto entre vos & mj, ca yo fio en Dios *que* yo tornare ayna.

842. MS: vj(^nj)eron

843. MS: (^?) godjs

844. MS: non (^nos) vos

845. Northup emends to read: "... non pensedes que estades en el rregno de Londres nin que ...".

846. MS: fazer

847. MS: pensauedes

[P]or aquestas nuevas fue Godis muy triste & estaua muy pensoso, maldziendo aquel dja & aquel solaz *que* era venjdo a tomar contra aquella parte, porque le convenja partir<sup>848</sup> de la cosa del mundo *que* mas queria. & ansi estovo sy[n] fabla vna pieça. En esto dixo Tristan:

—Señor, ¿*que* pensades? Yo vos rruego *que* non tomades pensamjento njnguno, *que* sabed *que* vos me ponedes en grand tristor quando yo vos veo ansy pensar.

—Señor —dixo Godjs—, sabed agora *que* non es omne en el mundo *que* deste pensamjento pudiere quitarme solamente saluo vos.<sup>849</sup>

—E ¿*como* vos puedo yo quitar de pensar?<sup>850</sup>

—Yo vos lo dire, señor. Sabed çierta mente *que*, si vos me otorgasedes vn don, ante *que* de aqui partamos, *que* todo el mj pensar sera perdjdo. E esto es *que* \ yo vos faga companja contra ese rregno o en otra parte do vos vayades, & luego mj pensamjento sera perdjdo, & en otra manera non. & señor, sabed *que* grand merced me faredes *que* yo pueda ver esa rregna & las otras aventuras *que* alla son en esos rregnos.

& mucho pesaua a Tristan por le otorgar aquel don porque el sabja bjen *que* el rrey non tenja otro fijo, & ansy *que* non era bjen *que* este partiese del rregno para yr con el [a] tan luenga tierra como el entendja<sup>851</sup> de andar. & dixo:

—Hermano, yo vos rruego *que* vos non querades dexar este rregno ansy solo, ca el rrey, vuestro padre, es ya vjejo, & non sabe omne lo *que* aconteçe. & yo non querria *que* vos ovjesedes daño por mj.

—Señor —dixo Godjs—, sabed *que* por rregno njn por otra cosa yo non dexaria este camjno, si a vos plaze; & otorgame *que* vaya en vuestra companja, si non, yo vos seguyre despues.

Tristan, desde esto vio, otorgole *que* vjnjese con el. En esto se partieron de la marina & vinjeronse a la cibdat do esta el rrey. & como venjan fablando por su camjno, dixo Godjs:

—Señor, ¿*que* ocasion diremos agora a mj señor el rrey por *que* [fol. 63v] esta donzella es venjda en esta tierra, ca yo querria *que* mj hermana non entendiese esta venjda.

—Yo vos dire —dixo Tristan—. Nos diremos *que* viene esta donzella del rreyno del Leonjs & *que* las gentes me enbjnan dezir *que* vaya alla, por quanto entre algunos caualleros es guerra & *que* me gastan el rreyno. E esta me pareçe *que* sera buena ocasion.

De aquesto se acordaron todos tres, Tristan & Godis & Brangen, & fueron su camjno a la çibdat. E quando el rrey vjo a la donzella, bjen entendjo *que* andaua por grand aventura, & fizole grand onor. & en esto llamo a Godjs, callando, & demandole *que* donzella era aquella o de qual tierra; & el dixo *que* era del rregno de Leonjs & *que* venja a Tristan. & quando el rrey sopo *que* era del rreyno de Leonjs, fizole mas onor. & luego fizo venjr la jnfanta delante sy & dixo:

—Fija, veres aqui vna donzella de la vuestra tierra de Leonjs. Fazetla<sup>852</sup> serujr como vuestra.

La jnfanta tomo a Brangen por la mano & fizole grand onor; & leuola consygo a su camara, & ally començole a demandar nuevas<sup>853</sup> como era venjda. \ & ella djxo *que* las gentes del rregno enbjauan por Tristan *que* fuese a los poner en paz, porque algunos caualleros fazian guerra en su rregno. & la jnfanta fue bien triste quando oyo dezir *que* las gentes enbjauan por Tristan; enpero

848. MS: partir

849. Northup emends to read "...vos. E Tristan dixo".

850. Northup emends to read "...pensar? E Godis dixo".

851. MS: entendendja

852. MS: Fazeretla

853. MS: Nuevas



toda vja mandaua servjr & onrrar a Brangen tanto commo podia. & ella escomenço a plañer<sup>854</sup> & a llorar rrezia mente commo aquella que non avja cosa que mas amase commo a *Tristan*, & agora le conbenja dexarle. Brangen començola a conortar & a dezir:

— Señora, non vos desconortedes, ca mj señor yra agora & acordara sus gentes & luego se tornara. & vos mesma devedes tomar plazer por que el vaya vna vez a ver su rregno & poner paz entre los suyos sola mente vna vez en el año.

*Ansy* pasaron aquella noche.

[O]tro dia *Tristan* se leuanto bjen de mañana & [fol. 64r]<sup>855</sup> vjno al palacio del rrey. & dixo al rrey:

— Señor, sabed que a mj son traydas nuevas en commo mi tierra & lo mjo se pierde cada dia mas. Esta donzella que anoche vjno<sup>856</sup> me trae<sup>857</sup> las letras en commo las gentes del rrey no **enbjavan**<sup>858</sup> por mj & que yo vaya<sup>859</sup> luego a poner rrecabdo en el rregno, por que vos plega<sup>860</sup> de me perdonar, & me dedes lycencia. & si a Dios plaze, yo entiendo & pienso de tornar bjen ayna.

El rrey mando luego que **mandasen** pregonar por toda la tierra que los caualleros vjnjesen a las cortes, ca el rrey queria que lleuase tantas de<sup>861</sup> tales gentes & oro & plata, en manera que el non tardase mucho en conquistar<sup>862</sup> lo suyo, sy alguna cosa avja perdjdo. *Tristan* dio muchas gracias al rrey, & dixo que el non queria conpanja de su rregno, saluo \ aquella de Godjs, su fijo, & que le ploguyese de le dar lycencia para el sola mente. & el rrey dio lycencia a Godjs, & mando que con el fuesen algunos otros caualleros; mas *Tristan* non quiso que otro njnguno **non** partiese con el, e aun non quisiera el que Godis vinjese<sup>863</sup> con el, saluo porque je lo auja rrogado, que queria venjr con el. & grand porfia **tomo**<sup>864</sup> el rrey con Trista[n] que leuase grand poder de gente & que le faria aparejar naos & todo aquello que menester fuese; mas el non quiso otra conpanja ninguna. E *Tristan* mando luego a Goruanao que fiziese poner los caualleros & las armas en la nao & las otras cosas que menester **fuesen**. E *Goruanao* fizo luego aparejar todo aquello que menester fazia. & todo fue fecho & rrecogido en la nao, & bien fue guarnjda aquella nao de todas cosas. Mas los caualleros que ally pasaron, fue vna cosa maravillosa, ca el rrey andaua muy triste por la partida de *Tristan*; & non avja njnguno que osase hablar con la jnfanta, ca otra cosa non fazja sy no llorar. E el rrey tomo [fol. 64v] por la mano a *Tristan*, & fueron a la camara do esta[ua] la jnfanta muy triste. & en esto dixo Godjs:

— Hermana, non tomedes tristeza, & veredes aqui mj señor *Tristan* que vjene a tomar lycencia de vos, & yo otrosi; & non vos desconortedes, ca sy Dios quisyere, ayna vernemos con salud & onrra. E digovos que non seria grand onor a *Tristan* en estar toda su vida en la Pequena Bretaña,<sup>865</sup> njn a vos non deuja plazer que el perdiese lo suyo por estar aqui con busco encerrado, njn el non lo acostunbro ansi fasta oy njn gano ansi la grand onor & preçio que el a por todas partes que el ua.

854. MS: planer

855. MS: & [fol. 64r] E

856. MS: venjno

857. MS: trax (although the “x” could be a misformed “e”)

858. Northup: enbian; agreeing with variant on fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

859. MS: jvaya

860. MS: plegla

861. Northup: e

862. MS: cosquistar

863. MS: vi(^e)njese

864. Northup: touo; agreeing with variant on fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

865. MS: bretana

& la jnfanta esta[ua] muy triste contra Godjs por aquestas palabras *que* el dezia, & non le quiso rresponder *njnguna* cosa. Mas el rrey dixo:

—Fija, *Tristan*, viene a tomar lycençia de vos por rrazon *que* le conviene *partjr* de aqui antes de tres djas; & non tomedes enojo, ca por *vuestro* bien es & por el suyo. & vos podedes bien saber *que* esta donzella ha traydo cartas de su rregno & *que* le enbjan dezir *que* se vaya, & sy non, *que* su rregno esta en pe-ligro \ de se perder, porque las gentes non saben **do es**.<sup>866</sup> E ansi, mj fija, yo vos rruego *que* vos le mostredes todo buen talante ansi commo **solyades** fazer & *que* non le enojedes, ca el tornara mas ayna por ventura *que* **vos non** pensades.

—Señor —dixo la jnfanta—, mj señor sabe bjen *que* yo no lo puedo tener por fuerça, ca si yo pudjese, yo *querria* mas *que* tales tres rregnos fuesen perdjdos, ca el podria bjen aver escusado aquel rregno. Pero, pues su voluntad<sup>867</sup> es, Dios por su merçed lo guie bien; mas yo creo bjen *que*, quando el sera alla, *que* poco se **membrara** de mj, la sy[n] ventura.

E en [e]sto **escome[n]ço** a llorar, en tal manera *que* non la podian conortar; & tornose contra Brangen *que* ally estaua delante & dixo:

—Donzella, bien sabia yo *que* por mj mal **vinjedes** vos en esta tierra.

*Tristan* començo a conortar la jnfanta & dezia *que* el tornaria lo mas ayna *que* el pudiese. & Godis, *que* estaua delante bjen sañoso contrra ella, non le quiso mostrar todo el mal talante, ante començo a conortalla eso mesmo e dixo:

—Hermana, ¿commo auedes [fol. 65r] tal coraçon, & commo pensades vos *que* yo ovjese talante de yr con *Tristan* en aquella tierra si yo supiese *que* el non tornaria taste?

E la jnfanta se conortaua ya vn poco mas & dixo:

—Señor, sabed *que*, si el non torna çedo, yo me dare la muerte.

**En**<sup>868</sup> esto se partio el rrey & Godis de la camara de la jnfanta, & non finco ally saluo *Tristan* & la jnfanta & Brangen. & Brangen començo luego **de** fablar con la jnfanta, & dixo:

—Señora,<sup>869</sup> yo vos prometo *que* tan ayna commo mj señor *Tristan* aya fecha la paz en su rregno *que* yo le faga mas ayna venjr *que* quantos son de aqui [a] alla; & vos non tomedes pensamjento por esta rrazon.

& *Tristan* començo a rreyr de las pa[la]bras de Brangen, **que** ansi **sabja**<sup>870</sup> conponer sus dichos, & dixo:

—Ansy Dios me salue, señora, commo esta donzella dize verdat, *que* por ventura non ha agora omne *que* tan ayna fiziese to[r]nar a *Tristan* commo ella farria.

& ansi pasaron aquel dja todo, & todos se trabajauan quanto<sup>871</sup> podian por poner [a] la jnfanta en \ solaz. & aquella noche dormjo *Tristan* con ella, & en toda la noche ella non fizo si no llorar & plañer.<sup>872</sup> Otro dia *Tristan* se leuanto & **fuese para el** palacio; & mando *que* ensillasen, *que* el *querria* aquel dia *partjr* sin mas tardança, despues *que* ovjese comjdo. & este dia *Tristan* & la jnfanta comjan con el rrey, & el rrey les fazia grand onor. & quando ovieron comjdo, el rrey mando *que* todos se abraçasen ally delante el, *Tristan* & Godis & la jnfanta; & ally tomaron lycencia amos

866. Northup: do el es; agreeing with variant on fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

867. MS: voluntad

868. Northup: E en; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

869. MS: senora

870. Northup: porque ansi bien sabia; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

871. MS: quantos

872. MS: planer

della, & partieronse todos tres. El rrey & toda su corte caualgaron con *Tristan* fasta el puerto, & ally entraron *Tristan* & *Godis* en la nao. & el rrey se torno a la corte muy triste & pensoso. Mas agora dexaremos estar al rrey & a la jnfanta *que* asaz estauan tristes, & tornaremos a *Tristan* *que* se ua por sus jornadas.

[E]n esta parte dize **la estoria** *que*, quando *Tristan* fue partido [fol. 65v] de la Pequeña Bretanja, *que*<sup>873</sup> le duro çinco djas buen tienpo. & a cabo de los çinco djas, leuantose vna fortuna muy **grand** *que* los lanço en el rregno de Londres al puerto *que* dizen de la Gasta **Furesta**. & quando el se vjo arribado al puerto, demando al *maestro* de la nao en *que* tierra eran arribados. El *maestro* le dixo commo el era en el puerto de la Gasta **Furresta**. Quando *Tristan* entendjo *que* esta era la **Floresta** Pelygrosa en el rregno de Londres, luego mando *que* le sacasen el cauallo & las armas fuera de la nao & *que* *Goruanao* & *Godjs* *que* se fuesen, quando ovjesen tienpo, contra Cornualla & ally **le** esperasen, *que* el *querria* yr por la tierra. & mandoles *que* dixiesen *que* el fincaua en el rregno de Londres, mas *que* non dixiesen *que* el quedaua en la Gasta **Furesta**. & esto dezia el por *que* la rreyna non oviese tan grand pensamjento por el. **Brangen**<sup>874</sup> dixo *que* ella non osarria venjr en el rregno de Cornualla **sin el**, *que* ella non era venjda por otra cosa de alla. & quando *Tristan* entendjo esto, mando *que* lo esperasen ally. *Godis* fue \ vn poco sañoso, porque lo mandaua fincar allj, & dixo:

— Señor, sabed *que* yo non parti de mj tierra por estar en otra parte si non do vos estuujesedes & por venjr en aquellas partes do vos fuesedes; & sabed por çierto *que* yo non *querria* estar aqui, ante *querria* yr conbusco por ver las aventuras *que* se fallan en esta tierra.

Quando *Tristan* entendio *que* *Godis* non *queria* **quedar** ally, luego mando *que* le sacasen el cauallo & las armas, & mandole *que* salyese de la nao & amos començaron de andar por la floresta. & anduvjeron tres dias syn fallar ninguna auentura, njn tan sola mente del agua non fallauan en estos tres dias. E desto fue mucho maravillado *Godis*, quando **via** *que* les convenia **dormjr**<sup>875</sup> syn rropa en el monte & tan sola mente del agua non fallauan & dixo:

— Señor, yo so maraujllado de vos *que* diziedes *que* en esta tierra se fallauan tantas aventuras, & yo veo *que* ya son oy tres dias *que* andamos por esta floresta, & tan sola mente del agua non fallamos, njn vn lugar do albergar, [fol. 66r] & ansi podemos nos aqui morir de fanbre & de set.

*Tristan* començo a rreyr & dixo:

— Hermano, ¿pues non tenedes vos esto por vna aventura? Pues sabed agora *que* esta auentura **podia** bien ser puesta en el libro de las estorias: *que* omne anda por vna floresta tanto tienpo & non falla do albergar njn do rrefrescar. & digovos *que* yo mesmo me maravjlllo mucho desta aventura.

A esto non rrespondjo *Godis*, & ansy anduvieron todo aquel dia eso mesmo, [*que* era el qualto dia,]<sup>876</sup> fasta ora de vjsperas, *que* fallaron vna ermjta do estava vn ermjtano, buen omne *que* ally estaua serujendo a Dios. & fue mucho maraujllado quando los vio, pero bjen entendio luego *que* eran caualleros errantes. & partio con ellos de aquello **que** el tenja, & dioles a comer & a beuer. & ansi folgaron ally aquella noche en la hermjta. *Tristan* començo luego a fablar con el hermjtaño & a demandarle nuevas de aquella tierra & si comarcauan por ally \ caualleros andant[e]s. E el hermjtaño dixo *que* algunas vezes comarcauan por ally, mas non solyan comarcar tanto commo agora fazian; & esto era porque el rrey *Artus* era perdido en aquella floresta, & todos los caualleros de la

873. MS: bretanja & *que*

874. Northup: E Brangen; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

875. Northup: de dormir; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

876. MS: (^*que* era el qualto dia)

Tabla lo andauan buscando por todas partes. &<sup>877</sup> *comme Tristan* entendio *que* el rrey era perdido, fue mucho maraujllado, & demandole quanto *tiempo* avja *que* era perdido. El ermjtaño dixo *que* auja bjen çinco meses pasados *que* njnguno non podja saber nuevas del, si era muerto o bjuo. Desta aventura fue *Tristan* muy ayrado. & començo a pensar entre sy mesmo do podria ser el rrey. E dezia *que* non creya *que* el fuese bjuo, pues tanto *tiempo* auja *que* el era per-djdo. [fol. 66v] & despues se acordo del rrey Melyadus, su padre, *que* eso mesmo auja estado perdido grand *tiempo*; enpero *que* despues vinjera en<sup>878</sup> su tierra & *que* ansi podria acaeçer del rrey Artus. En este pensamiento estouo *Tristan* aquella noche, & muy triste por la perdida del rrey, en manera *que* en toda la noche non dormjo si no muy poco. Mas Godis **estaua** cansado aquella noche; non fizo si no dormjr fasta *que* el dia fue claro *que* *Tristan* lo començo a llamar.

[Q]uando<sup>879</sup> el dia fue claro, *Tristan* se leuanto & llamo a Godjs & otrosi al hermjtaño, por *que* les mostrase el camjno. E el hermjtaño fue con ellos vna grand pieça por les mostrar el camjno, para *que* podjesen salyr de la floresta. \ E quando el fue partido d[e] los caualleros, ante *que* ellos fuesen grand pieça, *Tristan* vio a la diestra parte vn cauallero *que* estaua çerca de vna fuente. & bolujo la cabeça contra Godjs, *que* venja detras del, & dixo:

—Godjs, ¿veredes ally çerca de la fuente vn cauallero armado de vnas armas negras? Agora podredes ver *comme* andan los caualleros andantes por esta tierra.

& Godjs oteo & vjo al cauallero, & fue mucho alegre & dixo:

—Señor, yo vos pido, por [el] amor *que* vos me auedes, *que* me dedes la batalla<sup>880</sup> deste cauallero, ca mucho querria prouar mj cuerpo contra vn cauall[er]o andante.

*Tristan* le otorgo la justa. **En**<sup>881</sup> [e]sto se fue Godjs contra el cauallero, su lança baxa & el escudo enbraçado *comme* cauallero *que* **demandava** justa. & el cauallero *que* [fol. 67r] estaua<sup>882</sup> çerca de la fuente & vjo a Godjs *que* ansi rrecia mente venja contra el, **pero que el**<sup>883</sup> non fue mucho espantado de aquella aventura; ante sin mas tardança enbraço el escudo, & su lança baxa, & fuese contra Godjs. & encontraronse ansi rrezia mente *que* Godjs *quebro* su lança en el escudo del cauallero, & non le fizo otro mal. Mas el cauallero firio a Godjs *ansi* aspera mente *que* le paso el escudo & las armas & lo puso **en** tierra del cauallo mal ferido & quebrantado. *Tristan* fue mucho yrado por aquel golpe *que* Godis avia rreçebido & dixo:

—Si Dios me vala, hermano, grand deseo **aviedes** vos de ver la justa de los caualleros andantes, mas a mj pareçe *que* mal vos dixo la primera. & yo fio en Dios *que* yo le dare el galar-don, o a lo menos fare mj poder.

Todo esto dezia **entre** si mesmo.

En esto firio su cauallo<sup>884</sup> de las espuelas & fuese contra el de todo su poder; & el cauallero eso mesmo con-tra \ el. & firieronse *ansi* rrezia mente *que* las lanças cayeron en pieças & el cauallo de *Tristan* finco los ynojos & cayo en tierra. & el otro cauallero se torno a la fuente a do estaua prime-

877. MS: E *comme Tristan* entendio *que* el rrey era perdido en aquella floresta & todos los caualleros de la tabla lo andauan buscando por todas partes. &

878. MS: (^por)[^en]

879. MS: euando

880. MS: blatalla

881. Northup: E en; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

882. MS: [fol. 67r] demandaua justa e el cauallo *que* estaua

883. Northup: *pero que el om.*; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

884. MS: cauallero

ro. & commo *Tristan* vio esta aventura, fue mucho maraujllado. & tomo su espada en la mano & fuese contra la fuente a do estaua el cauallero. & dixo:

—Cauallero, bien auedes mostrado *que* vos soys buen cauallero de la lança, e mejor vos avino *que* a mj esta justa; enpero vos vistes **muy** bien *que* esto fue mas por falta **de** mj cauallo *que* non otra cosa; mas yo digo bien *que* vos auedes lo mejor de la lança. Convien, si vos plaze, *que* provemos las espadas vn poco por *que* nos conoscamos mejor.

El cauallero non estouo mas pensando, ante descaualgo de su cauallo & tomo su espada en la mano & fuese contra *Tristan*. & ansi començaron su batalla asaz aspera mente. El cauallero firio a *Tristan* ençima del yelmo *que* por poco non le fizo enclynar çerca de la tierra; mas *Tristan*<sup>885</sup> vio [fol. 67v] *que* el cauallero andaua ansi **aspera mente** en la batalla. El lo firio de toda su fuerça *que* le fizo fincar los ynojos en tierra mal **de** su grado, en manera *que* el cauallero fue mal quebrantado. E dezia bjen entre si mesmo *que*, si el muchos golpes **rreçebja** de tales, *que* non podria **durar** en el canpo. E tirose vn poco atras por rrefrescar algun poco & rrecobrar fuerça. Sabed *que* dura mente se **combatieron los**<sup>886</sup> caualleros; mas el cauallero conoço yo bien, segun los go[l]pes de *Tristan*, *que* eran pesantes, & *que* el non podria durar contra el en el canpo. & non sabja *que* dezir, ca el lo uja andar ansi aspero *que* le parecia *que* del todo queria afinar<sup>887</sup> la batalla. & [e]n esto començo de fabrar & dixo:

—Cauallero, a mj pareçe *que* vos queredes dar fin a esta batalla. E esto seria mucho *para que* **nos**<sup>888</sup> fuesemos enemjgos<sup>889</sup> mortales. & pues *que* ansi es, yo vos rru[e]go *que* vos me digades vuestro nonbre, & yo quiero dezirvos el mjo; & por **aventura** esta batalla & esta crueldat quedara & non sea entre \ nos.

—Pues sabed —dixo *Tristan*— *que* yo non dire mj nonbre, si antes no me dezides el vuestro.

—Pues yo vos digo —dixo el cauallero— *que* a mj llaman el Amorante.

Commo *Tristan* entendio *que* este era el Amorante, el tomo tan grand yra contra el commo si el fuese su enemjgo mortal. & alço<sup>890</sup> la espada & fuese contra el, & dixo:

—Pues tu eres el Amorante, sepas *que* tu eres venjdo a la fin de tu muerte. & bjen te devias tu menbrar de la descortesia *que* feçiste en el rregno de Cornualla contra la rreyna Yseo & contra *Tristan* de Leonjs. & pensavas tu *que* jamas non vernjas a tienpo *que* fizieses emyenda. & los omnes non deujan catar por cunplyr toda su voluntad,<sup>891</sup> mas ver sola mente aquello *que* se **podiese seguir del** mal fazer. E esto digo yo por ti, el Amorante, *que* non cataste aquello *que* fazias njn *que* te podria venjr, & ensañastete contra *Tristan*, porque non se combatia contigo de la espada, [fol. 68r] e el te dexava por cortesia, & por quanto tu eras aquel dia trabaxado asaz; mas agora te apareja, *que* sabe *que* tjenes delante ti a *Tristan*, & tu as la espada en la mano. Fiere rrezia mente, ca el te desafia de la muerte.

E en esto se fue quontra el & firiolo **rrezia mente** *que* le corto el yelmo quanto hun palmo, e otra vegada le convjno fincar los ynojos en tierra mal **de** su grado. E commo el Amorante enten-

885. Northup emends to: “Tristan como”.

886. Northup: los dos; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

887. MS: avinar

888. Northup: nos otros; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

889. MS: caualleros

890. MS: arço

891. MS: voluntad

dio *que* este era *Tristan*, agora fue el mas espantado *que* ante non era, ca el sabia bien *que* el le auia fecho grand malenconia. & dixo:

—Señor, sabed por çierto *que* yo non me combatire **con**<sup>892</sup> vos.

E *Tristan* non quiso mas catar las palabras *quel* Amorante dezia, & fue otra vez por **le** ferir ençima de la cabeça;<sup>893</sup> mas el non espero, & salto hun salto fazia tras todo espantado & maravillado, ca el via a *Tristan* ansi ayrado contra el *que* non sabia *que* fazer. & dixo:

—Señor,<sup>894</sup> a mj pareçe, segunt esto *que* vos fazedes, *que* yo deuo este dia morir, & a mj non me da tanto por ventura<sup>895</sup> por mj muerte commo \ vos pensades; pero por honor de la cauallerja a mj pesa mucho porque este dia muere la vuestra cortesia *que* tanto es loada por todo el mundo, & grand daño es de la cauallerja. & quando los caualleros de la Tabla oyran estas nuevas, non blasmaran tanto la muerte del Amorante *que* ellos non blasmen mas la descortesia de *Tristan*. & ansi, señor, non querades oy perder vuestra honor; e si yo<sup>896</sup> en algunt tienpo fize cosa *que* non deviese contra vos, fize mal & pidovos **perdon**.

& en [*e*]sto tomo la espada por la punta, & finco los ynojos en tierra delante *Tristan*, & estovo ansi vna pieça. E commo *Tristan* vio la grand omjldat del Amorante *que* estaua, los ynojos fincados, & las palabras *que* dezia, entendio *que* **dezia**<sup>897</sup> verdat & eso mesmo *que* el fazia mal & cosa *que* non le era honor & **podria**<sup>898</sup> ser rretraydo en la corte del rrey Artus. E dixo **al Amorante**:

—Vos non moredes este dia por honor de los caualleros; mas vos [fol. 68v] prometeredes *que* e[*n*] njngunt tienpo non faredes otra tal locura commo fecistes en Cornualla contra mj señora la rreyna.

& el Amorante lo juro ansi,<sup>899</sup> [&] tomo su espada por la punta & diola a *Tristan*. & el la rreçibjo, & ansi fizieron su paz entre amos **que** de ally en adelante fueron mas amjgos *que* non solyan njn jamas aujan sido.

**En**<sup>900</sup> [*e*]sto se fueron a la fuente, & *Tristan* cato la ferida al Amorante & lauogela<sup>901</sup>; mas non era cosa por *que* el dexase de caualgar. & *Tristan* demando al Amorante si el si sabia en aquella comarca algunt lugar do podjesen rrefrescar algunos dias fasta *que* Godjs fuese guarido de aquella ferida. & [**el**] **Amorante** dixo *que* açerca de ally estaua hun monesterio en *que* **le** conocian bjen, **que** el abad era bjen su amjgo mucho. Estonces apretaron la llaga a Godis & fizieronlo caualgar, & fuero[*n*]se **al** abadja. Commo los monges conoçian bjen al Amorante, todos **le** fazian honor. En el monesterio estaua hun fra-yle \ *que* auja sido cauallero andante gran tienpo, & entendiese bien en llagas guarir. El Amorante le rrogo mucho *que* el catase aquella ferida de Godis & *que* fiziese por el ansi commo **el** faria por el mesmo. **El** frayle **cato**<sup>902</sup> la ferida & bien **entendia** *que* non era pelygrosa, & ansi lo dixo a *Tristan*; ca *Tristan* **estaua** muy pensoso, ca le parecia grand ferida. E ansi

892. Northup: mas con

893. MS: cabeza

894. MS: señor

895. MS: venventura

896. MS: E si yo & si yo

897. Northup: el dezia; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

898. Northup: e *que* le podria; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

899. MS: juro & ansi

900. Northup: E en; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

901. MS: catogela

902. Northup: le cato; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

estovjeron ally tres dias. & al terçer dia dixo *Tristan* al Amorante *que* seria bjen *que* acomendasen ally al [ab]at a Godis, **pues** *que* el era fuera de pelygro, & *que* ellos fuesen por la floresta a buscar alguna aventura & fasta ocho dias *que* tornasen por Godis. E el Amorante dixo *que* le plazia, & desto se acordaron amos. & el Amorante rrogo mucho al abad *que* oujese en **acomjenda** a Godis, & el ge lo prometio. & ansi partieron de ally, & dixieron al abad *que* fasta veynte dias non oviese pensamiento dellos. & acomendaronlo a Dios, & [fol. 69r]<sup>903</sup> ellos anduvjeron aquel dia fasta ora de mjdio dia *que* su camjno **les** traxo a vna pequena fuente en meytad de la floresta. & ally descaualgaron & demandaron del pan a los escuderos, & començaron de comer & **tomaron**<sup>904</sup> solaz çerca de aquella fuente.

& commo ellos estauan en aquel solaz, oyeron vn rroydo por la floresta ansi grand *que* pareçia *que* todos los **caualleros & bestias**<sup>905</sup> andauan corriendo por ally, vnos contra otros. *Tristan* fue maraujllado *que* cosa **podria** ser aquella. & dixo al Amorante:

—¿*Que* vos parece a vos, o *que* **aventura** puede ser esta? ¡Ssi Dios me vala, yo non oy tan grand rroydo despues *que* yo naçi!

—Señor —dixo el Amorante—, non vos maraujllades, ca yo vos digo *que* [es] vna cosa muy espantable, & sabed *que* esta es vna bestia *que* se llama Grata Sangre, & es la mas fiera cosa *que* omne vio en el mundo. Señor, ella anda con \ treynta & dos pies, & en ella ha treynta & dos palmos de luengo, & la su cabeça es commo de buey, & el cuerpo commo sierpe, & su cara es commo de vna hermosa muger, & todos los pies son ansy commo de buey. ¡E ansi Dios me conseje, *que* ella es cosa **espantable!**<sup>906</sup> & eso mesmo vos digo *que* por **todas partes** *que* ella va, toda via la sig[u]e vn cauallero armado de todas armas *que* anda sienpre en pos della. & non ha omne *que* pueda saber quien es el cauallero.

& commo ellos estauan hablando de la bestia, segunt *que* auedes oydo, el rroydo se començo, otra vegada mas çerca dellos & ansy grand *que* era maravjlla. & ellos se leuataron **muy** ayna & posieron sus yelmos & posieronse en el camjno. **El Amorante** demando a *Tristan* *que* le otorgase la primera batalla, & el ge la otorgo. E [fol. 69v] en esto vieron la bestia *que* venja contra la fuente, & bevio de aquella agua & fuese su camjno. *Tristan* començose a siñar,<sup>907</sup> e maravillandose *que* cosa era aquella; & luego a poca de pieça<sup>908</sup> vieron el cauallero *que* la seguja a mas andar en pos della. & el Amorante se puso delante el & fizo **semejança** de justa; mas el cauallero se vino contra el, la lança<sup>909</sup> baxa & su escudo enbraçado, & ansi rrezia mente se firieron de las lanças sobre los escudos *que* bien fue maravjlla commo<sup>910</sup> los **caualleros se** podieron tener. Pero el Amorante non ovo tanta fuerça *que* en la silla pudiese fincar; ante cayo en tierra del cauallo, & el cauallero se paso adelante por seguir su aventura *que* avia enpeçada. Quando *Tristan* vio al Amorante en tierra *que* era ansi buen cauallero & de grand fuerça, el fue todo \ maraujll[a]do; e luego enbraço el escudo sin dezir otra cosa, & fuese parar delante el cauallero *que* se andaua ya. & commo lo vio ansi delante sy, fue todo yrado & lleno de mal talante, & fuese contra el ansi rrezia mente commo el cauallo

903. MS: & [fol. 69r] E

904. Northup: tomar; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

905. Northup: bestias del mundo

906. Northup: muy espantable; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

907. MS: comencose a sinar

908. MS: poco de pieca

909. MS: lanca

910. MS: maraujlla & commo

podia venjr; & firieronse de toda su fuerça el vno & el otro, & ansi aspera mente *que* esto fue gran maraujlla *como* amos non fueron muertos ally. Pero cada vno dellos auja ansi buen escudo & ansi gran fuerça, *que* njnguno dellos non cayo del cauallo; ante se pasaron el vno de la vna parte & el otro de la otra. & *como* *Tristan* fue de la otra parte, **bolujo** las rrie[n]das al cauallo *para* tornar a la justa, & non vjo **al** cauallero *que* ya se era ydo & entrado a la floresta por segujr su aventura. & *Tristan* fue todo ayrado & tornose contra el. & dixo al Amorante:

—¿*Que* vos pareçe? ¿**Yo** non cono-çere [fol. 70r] **este** cauallero *que* ansy se ua syn mas dezir?

—Señor —dixo el Amorante—, non vos deuedes maraujllar, ca este cauallero fasta agora non **falla**<sup>911</sup> otro njnguno *que* el non fiziese ansy esto mesmo<sup>912</sup> *que* agora fizo de vos.

—Si Dios me salue —dixo *Tristan*—, si vos soes en punto *que* nos podamos caualgar, yo vos digo *que* mucho lo *querria* yo seguir por saber **quien** es o alguna cosa de su fecho.

Dixo el Amorante:

—Pues por mj non lo dexedes vos, ca yo non he tanto<sup>913</sup> mal por *que* yo dexase de caualgar.

En esto se posieron al camjno, & anduvieron **tanto**<sup>914</sup> *aquel* dja, fablando & maraujllandose de aquella aventura, fasta ora<sup>915</sup> de bisperas, & fallaron dos camjnos. E ally dixo *Tristan* al Amorante *que* **fuese**<sup>916</sup> por la huna parte & el por la hotra, & por **aventura** *que* **le** fallarian mas ayna **el** cauallero, & fasta djez dias *que* **tornasen**<sup>917</sup> en *aquel* camjno, e *aquel* *que* primero **a**<sup>918</sup> \ ally vjnjesse *que* esperase al otro. & desto se acordaron<sup>919</sup> amos. & *Tristan* se fue por el camjno de la floresta, & el Amorante por vna cuesta bjen alta por la otra parte de la floresta.

[D]ize el cuento *que*, quando el Amorante fue partido de *Tristan* *aquel* dia, *que* andouo **fasta** *que* fue la noche bjen escura *que* la ventura **le** traxo a vna hermjta *que* **estava** encima de la montaña;<sup>920</sup> & en la hermjta non estava hermjtano njn otra persona njnguna. & quando el vio *que* ally non moraua persona njn fallaua acogimjento, descaualgo del cauallo & tirole el freno & dexolo pazer por el canpo. & **echose**<sup>921</sup> ally a dormjr & adormjose<sup>922</sup> luego, ca venja cansado.<sup>923</sup> & en tanto *que* el dormja, a poca de pieça, vino **ally**<sup>924</sup> el buen cauallero Melyaganes,<sup>925</sup> fijo del rrey Plamor, & tiro el freno a su cavallo & dexolo [fol. 70v] **pazer**; mas el non via al Amorante, & asentose çerca<sup>926</sup> del & començo de pensar. E despues començo de fazer vn planto muy grand & maldezir a si mesmo e dezir:

911. Northup: fallo; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

912. MS: mes(^mes)mo

913. MS: tanto tanto

914. Northup: todo; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text

915. MS: oro

916. Northup: se fuese; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

917. Northup: amos tornasen; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

918. Northup: a *om.*; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

919. MS: acordaron

920. MS: montana

921. Northup: & tiro su yelmo & echose; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

922. MS: dor(^o)mjr & ardormjose

923. MS: cansasado

924. Northup: por ally; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

925. MS: mely(^?)aganes

926. MS: ansentose zerca



—¡O amor falso & desleal cruel & syn piadat mas *que* otra cosa! & *aquel dia que* yo te conoçi deviera ser mj muerte, ca tu me posiste en tribulança & en tristor. & yo so fijo del rrey Tribulante & yo ando trabajando asaz, mal durando & sufriendo por *aquella que* yo tanto amo. & della non puedo auer njnguna conortança njn buen solaz njn buena vista de sus ojos. & pues ¿*commo* devo yo beujr?

E a este planto *que* Melyagans fazia, desperto el Amorante espauoreçido; *pero non quiso* dezir nada njn fablar tan sola mente, ante estovo ansy *quedo*, oyendo el planto del cauallero, en manera *que no*<sup>927</sup> lo syntio. El Amorante pensava bjen en su coraçon *que* el cauallero era enamorado en alto lugar e \ *que* el devia ser cauallero de alto afer. E quando Meliaganes ovo acabado este pla[n]to e estovo ansy vna pieça callando, torno otra vegada a maldezir a sy mesmo & a **plañer**<sup>928</sup> fuerte mente & dezir:

—¡O cauallero syn ventura & *commo* e fallydo contra la mas alta dueña del mundo! & yo devo ser blasmado por todas *partes*, & quando yo me puse a maldezir el amor de *aquella que* yo tanto amo. & bien devo yo dezir *que* mas alto enamorado non es oy en el mundo.

& mucho era **maravillado** el Amorante quien era el cauallero *que* tales cosas dezia. **En**<sup>929</sup> esto començo el dia de esclareçer, & Melyaganes caualgo en su cauallo & **fue**<sup>930</sup> su camjno por la alta montaña. & el Amorante eso mesmo fizo, & fuese en pos del. & desde el dia fue ya bjen claro, el Amorante lo alcanço & dixo:

—Cauallero, Djos [fol. 71r] vos de buenos dias. A mj parece *que* yo<sup>931</sup> vos oy anoche dezir *que* vos amavades la mas alta & mas fermosa dueña<sup>932</sup> del mundo, & yo vos pido por cortesia *que* vos me digades quien es ella *que* tanto es loada de vos.

—Señor —dixo Melyaganes—, vos seades bien venjdo, & a mj parece<sup>933</sup> agora *que* vos oystes mj dolor, & non me plaze punto dello. *Pero bien* creo *que* vos soes cauallero andante ansi bien *commo* yo; & por esto, pues vos *queredes* saber mj fecho, yo vos digo *que* mj señora es noble & fermosa & gentil mas *que* otra *que* yo sepa en el mundo. & sabed, señor cauallero, *que* ella es la rreyna Genebla, *que* bien creo *que* vos **la** conoçedes.

—Çertas —dixo el Amorante—, bien es **fermosa**<sup>934</sup>, mas quien bien *quisiere*<sup>935</sup> catar por el mundo, fallara de mas fermosas<sup>936</sup> & mas corteses, &<sup>937</sup> aun digo yo *que* la \ señora de Vngria es mas fermosa<sup>938</sup> *que* ella non es.

E mucho fue yrado Melyaganes de aquestos dichos & dixo:

—Si Dios me salue, cavallero, si vos tal rraçon *quieres* mantener, yo vos digo *que* yo vos fare desdezir.

927. Northup: el no; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

928. MS: & a planer; Northup: e a plañerse

929. Northup: E en; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text. Lucía Megías, ed. 474a: En en

930. Northup: fuese; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

931. Lucía Megías, ed. 474a: yo *om*.

932. MS: vermosa duena; Northup: vermosa dueña

933. MS: par(^r)eçe

934. Northup: fermosa la rreyna Genebra asas; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

935. Lucía Megías, ed. 474a: *quisiese*

936. MS and Northup: vermosas

937. Lucía Megías, ed. 474a: & *om*.

938. MS and Northup: vermosa

—& yo non se que vos fares —dixo el Amorante—, mas yo digo aquello que dixes: que la señora de Vngria es mas fermosa<sup>939</sup> & mas cortes que la rreyna Genebla.

—E yo digo —dixo Melyaganes— que ella sera su servienta de mj señora. Pero nos non somos aqui en logar para fazer batalla; mas descendamos de la montaña & yo vos mostrare,<sup>940</sup> si puedo, qual es la mas gentil de las dueñas.<sup>941</sup>

& de aquesto se acordaron<sup>942</sup> amos, **fasta**<sup>943</sup> que fueron en el llano de la floresta. **En**<sup>944</sup> [e]sto dixo el Amorante:

—Cavallero, d'oy<sup>945</sup> mas vos digo yo que vos guardedes de mj, ca yo vos desafio de la muerte.

& luego dexaron correr los [fol. 71v] caualleros,<sup>946</sup> el vno contra el otro, e fueronse ferir *ansi rrezia mente que los caualleros & los cavallos* fueron a tierra juntos. Mas los caualleros eran amos valyentes & poderosos, & posieron<sup>947</sup> mano a las espadas & començaron su batalla a[s]pera mente. & sabed que era buen cauallero ardit el Amorante, mas el non podia durar contra Meljaganes que feria & majaua sobre el rrezia mente. Mas como ellos se combatian *ansi mala mente al segundo* combate, acaçio por ally Brandoljs, **fijo** del rrey de Loncha, e con el venja Lançarote del Lago, vn buen cauallero. & como Brandoljs vio los dos caualleros combatir *ansi mala mente*, el ouo piadat, & mandoles que dexasen la batalla, e rrogandoles muy cortes mente. Mas ellos no quisieron fazer su rruego, mas antes se combatian muy cruel mente. **En** esto se fizo La[n]çarote **delante**<sup>948</sup> & dixo:

—Señores, dexad agora esta batalla, &, si Dios me vala, vos deviades ser mas \ cortes cuando vn<sup>949</sup> cauallero vos rruega *ansi cortes mente* & vos non quieres fazer su rruego. Agora, si vos plaze, dexad<sup>950</sup> esta batalla, & si non vos plaze, conviene que la batalla quede.

& Melyaga[ne]s conoçio luego que este era Lançarote & dixo:

—¿Como queredes **vos**<sup>951</sup> que esta batalla quede? Ca dize este cauallero que la rreyna de Vngria es mas cortes & mas fermosa<sup>952</sup> que non es la rreyna Genebla. & sobre esto tommo esta batalla, & dixo que nnguno non faria paz entre el e mj & que la batalla convenja que non oviese fyn fasta la muerte.

**En**<sup>953</sup> [e]ste punto fizo Lançarote, con grand yra que ovo, vna grant descortesia; e el se torno contra el Amorante con gra[n]d yra, su espada en la mano, & dixo:<sup>954</sup>

939. MS and Northup: vermosa

940. MS: vos mos mostrare

941. MS: duenas

942. MS: arcordaron

943. Northup: e asy andoujeron fasta; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

944. Northup: E en; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

945. MS: duy; Northup: de oy

946. MS: caualleros

947. MS: & (^val) posieron

948. Northup: adelante; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

949. Lucía Megías, ed. 474b: vn *om*.

950. MS: dexadat; Northup: dexat

951. Northup: vos, Lançarote; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

952. MS and Northup: vermosa

953. Northup: E en; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

954. Lucía Megías, ed. 475a: dixo él

—El<sup>955</sup> Almorante, non **es** esta la primera vegada *que* tu dexiste tales palabras commo estas; mas vn dia devias tu venjr al punto. E agora *guardate*<sup>956</sup> de mj, & de Melyaganes non te *guardes*,<sup>957</sup> ca non te dara mas golpe.<sup>958</sup>

En esto alço la espada & [fol. 72r] diole hun golpe *que* le fizo enclinar la cabeça<sup>959</sup> **contra** tierra. & este golpe parecio muy mal a Brandoljs, & fizose adelante & dixo a Lançarote *que* esto non era fecho de alto cauallero commo el era & *que* le podria<sup>960</sup> ser rretraydo en la corte del rrey, mas *que* el le rrogava *que* non fuese mas contra el.

—Çertas —dixo Lançarote—, yo non se *que* averna, **mas yo**<sup>961</sup> **se que** [si]<sup>962</sup> deste dia en adelante el Amorante dize tales palabras, yo non lo fallare e [n] njnguna parte *que* yo no<sup>963</sup> le de la muerte; mas, señor Brandoljs, esta vegada yo **lo**<sup>964</sup> perdono por amor de vos.

E el Amorante juro *que* jamas non deria tales palabras, & ansi los posieron en paz. El Amorante & Melyaganes quedaron ally por folgar, & Brandolys & Lançarote fueron su camjno por la floresta. & a **poco de tiempo**<sup>965</sup> los dos caualleros se leuataron & fueron su camjno, el vno **por** vna parte, el otro por la otra. Mas agora dexaremos los dos \ cavalleros estar & tornaremos a *Tristan*.

[D]ize el cuento *que*, quando **fue Tristan**<sup>966</sup> partido del Amorante, aquel dia andouo por la floresta fasta *que* fue **noche**,<sup>967</sup> & ally dormjo **fasta que fue de dia**, *que* començo de buscar sus aventuras. Commo el andaua en tal manera, encontro vn cauallero *que* lo **salvo** muy cortes mente, & *Tristan* a el otro tal. El cauallero le demando commo avia nonbre. *Tristan* le rrespondio *que* le perdonase, ca el non podria **dezir agora** su nonbre. & desta rrepuesta non plogo al cauallero & dixo:

—Pues no me dezides *vuestro* nonbre, dezitme a lo menos de qual tierra soes.

*Tristan* dixo *que* era de Cornualla.

—Si Dios me salue —dixo el cauallero—, bien creo yo *que* **soes**<sup>968</sup> de Cornualla, & soes asaz fermoso & bien pareciente, & yo creo *que* vos soes *Tristan*. Si Dios vos guarde, ¿*que* aventura vos traxo<sup>969</sup> **aquí**?

—Señor —dixo *Tristan*—, agora sabed *que* yo conosco bjen a *Tristan*, [fol. 72v] mas yo so hun cauallero de poco afer *que* ando por esta tierra por buscar mis aventuras commo los caualleros suelen fazer.

955. Lucía Megías, ed. 475a: El *om*.

956. MS: *guaradate*

957. MS: *guarades*; Lucía Megías, ed. 475a: *guaredes*

958. Lucía Megías, ed. 475a: *golpes*

959. MS: *cabeca*

960. MS: *prodria*

961. MS: *mas si yo*

962. Lucía Megías, ed. 475a: *mas si yo sé que*

963. Lucía Megías, ed. 475a: *lo fallare en ninguna parte que yo no om*.

964. Lucía Megías, ed. 475a: *le*; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

965. Northup: *poca de pieça*; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

966. Northup: *Tristan fue*; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

967. Northup: *la noche*; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

968. Northup: *vos soes*; agreeing in part with the variant from fols. 121–31, as recorded at the end of the text.

969. MS: *vos e traxo*

—& ¿*comme*? —dixo el cauallero—, pues fallado avedes aventura, & **aparejauos**<sup>970</sup> para la batalla, *que* tales son las aventuras *que* se fallan en esta tierra.

E este cauallero *que* esto dezia era el rrey Senescal. **E**<sup>971</sup> esto dixo *Tristan*:

—Señor, sabed *que* yo no he voluntad de justar *njn* de combatjr.

**E** el rrey començo a rreyr & dixo:

—Certa mente, cavallero, yo lo creo bien *que* vos non lo avedes a voluntad, ca si vos cayesedes del cauallo, bien pensariades **de** ser muerto; & ansi Dios vos salve, ¿veredes aqui dos camjnos? Tomad el vno ca vos non yredes comjgo por vna vja.

—Señor —dixo *Tristan*—, yo non devo **yo**<sup>972</sup> tornar atras, mas ante quiero yr adelante *comme* la ventura me trae.

—Pues \ yt primero —dixo el rrey—, & yo despues.

Ansi vinieron hablando vna pieça, el rrey escarneciendo de *Tristan* & deziendo mal entre si mesmo fasta *que* vinjeron a la rribera de hun rrio *que* avja hun paso pelygroso, ca *njnguno* non podia pasar por la puente sin combatjrse primero con vn cauallero asaz poderoso **de sus armas** *que* guardaua la puente. **En**<sup>973</sup> esto dixo el rrey a *Tristan*:

—Cauallero, si Dios vos salue, pasad por el agua nadando & non vayades a la puente, ca non podredes pasar syn batalla.

—Señor —dixo *Tristan*—, pasad vos primero, & yo pasare despues.

—E yo —dixo el rrey— non quiero p[as]ar por el agua, ante me quiero combatjr, si menester fuere.

En [*e*]sto llegaron a la puente, & luego vino vn cauallero *que* les dixo *que* non podrian pasar syn batalla. **El** rrey se torno contra *Tristan* & dixo:

—Cauallero, aparejadvos para la [fol. 73r] primera batalla.

—Señor —dixo *Tristan*—, yo vos rruego *que* no me fabledes de batalla, ca yo non he coraçon de justar *njn* **a**<sup>974</sup> de combatir; mas vos soes buen cauallero, pasad delante si vos plaze, & dexad a mj.

& el rrey fue mas yrado contra el *que* ante non era, & començole<sup>975</sup> a maldezir & dixo:

—¡Mala ventura de Dios [*a*] *aquel* *que* primero espada vos çinjo! ¿Por *que* venjstes en pos de mj? ¿Si Dios me **salue**, yo non falle jamas cauallero *que* tanto me enojase<sup>976</sup> *comme* vos! ¡Maldito seades vos!

**En**<sup>977</sup> esto firio el cauallo de las espuelas contra el cauallero *que* guardaua la puente, [&] el cauallero contra el, ansi rrezia mente *que* el cauallero de la puente cayo **en** tierra mal quebrantado. & el rrey<sup>978</sup> se torno contra *Tristan* & dixo:

—Agora podes pasar, & a mj parece *que* vos **convjene**<sup>979</sup> franquear los pasos por do pasardes.

—Señor —dixo *Tristan*—, muchas gracias vos do yo de la franqueza *que* vos fezistes.

970. Northup: aparejaduos

971. Northup: E en; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

972. Northup: yo *om.*; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

973. Northup: E en; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

974. Northup: a *om.*; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

975. MS: començole

976. MS: &nojase

977. Northup: E en; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text,

978. MS: el (^e)rrey

979. Northup: conviene de; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

& ansi anduvjeron aquel dia fasta ora de bjsperas *que* \<sup>980</sup> llegaron a la casa de hun flovester *que* conoçio luego al rrey, & faziales grand onor de su poder. & ally fallaron tres caualleros *que* eran de la corte del rrey Artus, & albergaron ally aquella noche. E ellos eran del lynage del rrey **Bande**<sup>981</sup> & parientes de Lançarote. & quando vieron el rrey Senescal, *que* ellos conocian bien, fueron **mucho** alegres & demandaron **quien**<sup>982</sup> era el cauallero *que* con el venja. & el dixo *que* non sabia, mas *que* le catasen en la cara & verian el gesto. & de los tres caualleros el vno avja nonbre Bros & el otro Leonel e el otro Gariete. **En esto** Gariete dixo al rrey:

—Señor,<sup>983</sup> si vos dezides por el gesto del cauallero, digo yo *que* el es bjen asentado de sus mjenbros<sup>984</sup> & tiene buen gesto en todas cosas; & si el non es bueno por las armas, es grand pecado. Esto digo yo segun *que* a mj pareçe.

—E<sup>985</sup> ansi Dios me salue, *que* ansi lo tenja yo *como* vos **dezides**; ma[s] yo lo falle esta mañana gran pieça<sup>986</sup> ante del paso de la puente saljente [fol. 73v] de la floresta, e yo le llame a la justa, & el la rrefuso. & despues venjmos a la puente del paso, & yo le dixi *que* tomase la primera batalla, & el dixo *que* non queria combatjr njn justar. & ansi yo vos digo, amjgo Gariete, *que* es el fermoso mas non provoso. & yo vos digo *que* es el de Cornualla, & bjen lo muestra en sus fechos; ca todos aquellos caualleros de Cornualla son asaz fermosos & bjen pareçientes, mas vos sabedes bjen *que* omnes [son]. & ¡maldito sea el rrey *que* espada çiñe a tales caualleros!

& el rrey començo a dezir tanto mal *que* non era y njnguno de los otros *que* non **oviese** vergueña, & mayor mente Gariete auja grand malenconja del rrey, & eso mesmo el huesped & vna donzella, su fija, a quien pesaua mucho por aquellas pa[la]bras *que* el rrey dezia. & ansi estovieron aquella noche en aquel solaz **con el** rrey *que* non fazia si no escarnezer de \ los caualleros de Cornualla.

[O]tro dja bjen **de** mañana los caualleros se leuantaron & acomendaron a Dios el huesped, & posieronse al camjno todos çinco por buscar sus aventuras. & non anduvieron grand pieça quando fallaron dos camjnos. & el rrey se torno luego a *Tristan* & dixo:

—Cauallero, si Dios vos ayude, *que* vos non vayades mas connusco, ca a nos otros non plaze **de** vuestra conpañã. ¿Veredes aqui dos camjnos? Tomad el vno, & nos tomaremos el otro.

—Señor —dixo *Tristan*—, muchas gracias; a<sup>987</sup> Dios vayades, **ca**<sup>988</sup> yo quiero yr por este.

& luego firio su cavallo sin mas dezir. & deste apartamjento peso mucho al cauallero Gariete. Quando *Tristan* fue partido **dellos, & el rrey**<sup>989</sup> començo de fablar & dixo a los caualleros:

—¿Vos otros queredes rreyr? Andemos agora tanto por este camjno fasta *que* salgamos al encuentro al cauallero de Cornualla, [fol. 74r] & vos veres si es verdat aquello *que* vos<sup>990</sup> dezia anoche: *que* el non ha esfuerço njn bien. & ¡ansi Dios me salue, *que* es grand pecado!

980. MS: *que* \ *que*

981. Northup: Ban de Bemoyque; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

982. Northup: le quien; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

983. MS: senor

984. MS: bjenbros

985. Northup emends to read: “E el rey dixo”.

986. MS: pieca

987. Northup: e a; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

988. Northup: uos ca; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

989. Northup: de los quatro conpañeros el rrey; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

990. Northup: yo vos; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

& los caualleros caualgaron tanto, todos quatro apresurada<sup>991</sup> mente, fasta *que* vinjeron al camjno por do *Tristan* auja de venjr; & ally estovjeron **esperando**<sup>992</sup> fasta *que* lo vjeron venjr. & el venja muy pensoso, & los ojos por tierra, fasta *que* vino çerca **donde**<sup>993</sup> estauan los caualleros. & commo el rrey lo vio uenjr, ferio el cauallo contra el, &, su lança baxa, fizo senblante de justa. *Tristan* alço los ojos & vio que el **que** estaua aparejado; & luego firio al cauallo **de las** espuelas, & fuese contra el. & firieronse muy rrezia mente, & el rrey *quebro* su lança en el escudo de *Tristan*. Mas *Tristan* lo ferio ansi rrezia mente *que* le paso el escudo & le metio la lança por el cuerpo, & cayo **en** tierra del cauallo. & desta cayda fue el rrey mal *quebrantado*, *que* al \ caer *que* cayo le *quebraron* dos costillas, & non sabia si era noche njn si era de dia. & quando Bros vio el cauallero *que* ansi mal *quebrantado* era en tierra, el fue mucho yrado & fuese contra *Tristan*, & el contra el eso mesmo. & firiolo ansi dura mente *que* le lanço del cauallo tan lueñe commo vna lança, pero quiso Dios *que* non le fizo otro mal. Mas Leonjs<sup>994</sup> *que* vjo los dos caualleros *que* estauan en tierra ansi aparejados, el se ma[ra]villo mucho & dezia *que* mas valyera *que* el rrey solo ovjera la pena *que* los otros, ca ellos non eran culpantes; pero dixo *que* el faria su poder por vengar la deshonor de los otros. & luego firio el cauallo de las espuelas contra *Tristan*; mas non fue asi, ca el fizo asi del commo de los otros. E Gariete<sup>995</sup> estaua ansi pensoso *que* non sabia *que* fazer, & dezia bien entre si mesmo *que* si el podiese dexar esta batalla sin verguença,<sup>996</sup> *que* bien lo faria; mas el non via manera por *que* lo pudiese fazer *que* non le fuese rretraydo en la corte. En [e]sto firio [fol. 74v] el **cauallo** contra *Tristan*; mas *Tristan*, quando lo vio venjr, torno el cuento de la lança contra el & firiolo en tal manera *que* lo puso a tierra del cauallo<sup>997</sup> & *quebro*le en el cuerpo vna costilla. & quando fue Gariete a tierra, dio v[na] boz & dixo:

—Maldito sea el rre[y] Senescal, ca el andouo buscando toda esta honor **que**<sup>998</sup> aqui avemos todos el dia de oy. & mas valyera *que* todo venjera sobre el **que**<sup>999</sup> sobre nos otros *que* non avjamos culpa.

E quando *Tristan* ovo fechos estos quatro encuentros de la lança, el se torno contra el rrey Senescal & dixo:

—Cauallero, en Cornualla son caualleros **fermosos & prouechosos**.

& tornose, & luego se *partio* sin mas dezir, & fue su camjno. & los caualleros se leuataron cada vno commo mejor **pudo**, & tornaronse a la posada de donde eran *partidos* aquel dia, cada vno plañjendo su llaga, ca non avia y njnguno *que* non oviese llaga, si no Bros. & commo el huesped vio *que* ellos **venjan** plañjendo, el fue todo maraujllado, & demandoles *que* aventura avian ovjdo. Gariete estaua mucho yrado & dixo:

—Señor huesped, auemos aujdo \<sup>1000</sup> aventura del rrey Senescal *que* anda deziendo villanjas & locuras a los caualleros andantes *que* van por sus aventuras asi bien commo el & mejor; e cueda *que* todo es juego escarnecer de otro cauallero *que* por **aventura** es mejor *que* **el non** es.

991. MS: apresurada

992. Northup: vna piesça esperando; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

993. Northup: de donde; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

994. Northup: Leonel. The knight Leonel is also referred to as Leonis here and later on fol. 90r.

995. MS: (^a)gariete

996. MS: verguenca

997. MS: cauallero

998. Northup: que de; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

999. Northup: que non; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

1000. MS: ovido \Aujdo; Northup: ovido

—Señor —dixo el hoesped—, yo vos rruego *que* me digades *que* fue & commo vos avino.

—Yo vos digo —dixo Gariete— *que* aquel cauallero *que* anoche çeno con[n]usco fizo esto *que* vos vedes: *que* non y ha njnguno de nos *que* non venga quebrantado & ferido de su lança; & a todos quatro puso **en** tierra de **nuestros cauallos**.<sup>1001</sup> E ¡ansi Dios me vala, *que* menos daua el por **nuestros encuentros** de nos otros *que* vos fariades por hun moçuelo *que* agora tomase armas primera mente!

E sabed *que* mucho fue alegre el hoesped de aquestas nuevas & dixo:

—¡Ansi Dios me conseje, *que* a mj pesa **de** **uestro** dano! Mas, si el rrey Senescal ally fuera muerto, non fuera gra[n]d [daño], ca el dezja anoche<sup>1002</sup> tan-tas [fol. 75r] villanias de aquel cauallero *que* a mj parecia grand pecado. & yo creo *que* ansi fazia a vos; mas si el dano viniera sobre el solo, esto fuera mucho bien.

& sabed *que* el flovester se entendia bien en llagas, & catolos a todos & puso **los**<sup>1003</sup> sendos enplastos, e ansi estovieron ally. & la donzella, su fija del flovester, estaua mucho alegre, & dezja bien *que* mejor fuera *que* todo el daño vjniera sobre el rrey Senescal.

E quando [Tristan] ovo fecho estos quatro encuentros, el firio su cauallo de las espuelas & fue a<sup>1004</sup> su camjno. E ante *que* anduviese grand pieça, encontro en meytad de la montaña<sup>1005</sup> vn cauallero *que* llamauan Varis. & este venja muy pensoso por vna enjuria *que* le avian fecha, & el era vn cortes cauallero & de todo bien. E commo vio a *Tristan*, saludolo muy cortes mente, & *Tristan* a el otrosi. Varis le demando por cortesia & por honor de la cauallerja *que* le dixjese **de** qual tierra era. Commo *Tristan* vio el cauallero ansi cortes mente hablar, dixo:

—Sabed, cauallero, *que* yo so de Cornualla.

Varis fue mucho alegre quando oyo hablar de Cornualla & dixo:

—Señor, ansi Dios me vala, *que* a mj plaze agora mucho conbusco. & sabed *que* non son ag[or]a ca-valleros \ en el mundo a quien yo sea **tenudo tanto** commo<sup>1006</sup> **aquellos caualleros de Cornualla**. & **esto**<sup>1007</sup> porque mj señor el rrey Mares<sup>1008</sup> me fizo cauallero, & ally falle mucha honor & cortesia. & yo *querria* *que* vos recibjedes honor & serujçio en mj tierra. & por esto, señor, yo vos pido *que* vos vayades esta noche albergar comjgo en aquel castillo, por *que* yo vos pueda fazer algun serujçio.

*Tristan* le daua muchas gracias de la honor & del serujçio, mas el dixo *que* el non **podria** ally dormjr, porque el auja de fazer en otra parte. & quando Varis vio *que* el non queria rreçibir el conbjte aquella noche, rrogole *que* le **dixiese** su nonbre. & en esto dixo *Tristan*:

—Sabed, *que* yo celaria mj no[n]bre a otro cauallero, mas por la cortesia & bondat *que* en vos ha non lo celare a vos; pero vos me prometeredes *que* e[n] njnguna parte non digades mj nonbre fasta *que* vayades ally **do** uos<sup>1009</sup> dire.

Varis le juro *que* ansi lo faria. Dixo *Tristan*:

1001. MS: caualleros

1002. MS: (^?) anoche

1003. Northup: les; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

1004. Northup: a om.; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

1005. MS: montana

1006. Northup: como so de

1007. Northup: esto es; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

1008. MS: rrey & mares

1009. Northup: uos yo

—Pues vos yredes a la casa del florester *que mora en tal lugar*, & direis a el & a su fija *que Tristan* de Leonjs los manda saludar & *que le rruega que el faga buena guarda del rrey Senescal & de sus conpañeros. Espiçial mente le rro-gad [fol. 75v] de la mj parte que aya*<sup>1010</sup> encomendado al cauallero Gariete.

& *como* Varis entendio *que este era Tristan*, enclynose contra el con grand rreuerençia & dixo:

—Señor, yo vos pido merçed *que vos plega de me fazer honor que yo vos faga conpañia fasta que vos seades fuera de aquesta* montaña.

*Tristan* se escusava, dandole muchas *gracias* toda via. **En**<sup>1011</sup> esto se partio Varis, & fuese a casa del florester & dixo:

—Sabed *que Tristan*, el sobrino del rrey Mares, vos **enbja**<sup>1012</sup> saludar, e vos rruega *que ayades en acomienda* el rrey Senescal & a sus conpañeros, mayor mente a Gariete.

*Como* el huesped entendio estas palabras, bien sopo *que aquel era Tristan* que en su casa avia dormjdo *aquella* noche. & el fue muy alegre & fuese luego<sup>1013</sup> al rrey Senescal que estava en la cama. & dixo:

—Señor Loca Lança, avedes **encontrado**<sup>1014</sup> mas *que vos pensades*. Mas agora vos diremos *como Tristan andaua* aquel dia por la montaña.

[D]ize el cue[n]to *que Tristan* caualgo todo este dia por la gran floresta. \ & *como* el andaua pensoso, encontro en meytad de la floresta con el buen cauallero Meljaganes *que venja a mas andar contra esta parte de que Tristan venja*. & luego **de** *que* el vio *que Tristan venja*, el fizo senal de la justa & apareiose de todo su poder, en manera *que Tristan* entendio *que* el cau[a]llero demandaua justa. E ansi como buen cauallero enbraço su escudo, & su lança baxa, & fuese el vno contra el otro muy rrezia mente, quanto los cauillos podian venjr. & firieronse de las lanças sobre los escudos aspera mente, en tal manera *que* bien mostraron amos *que eran* caualleros de grand valor, *que* por tales golpes el vno njn el otro non se movio de la silla. & bien se marauillo Meljaganes por *quel* cauallero non se movio de **la silla**; mas *Tristan* fue mucho yrado, & luego torno las rriendas contra Meljaganes, & Meliaganes otro tal fizo. & deste encuentro vinjeron ansi aspera mente *que* cada vno avia **talante**<sup>1015</sup> de deribar al otro. Meliaga[ne]s firio a *Tristan* de la lança sobre el escudo, en manera *que* su lança cayo en tierra fecha pieças; mas *Tristan* firio a Meliaganes ansi dura mente sobre los pechos *que* lo fizo [fol. 76r] caer<sup>1016</sup> a tierra por el arçon de la silla. & quedo ally mal quebrantado, **muy mal** tendido en el canpo. & *Tristan* se paso **ali**<sup>1017</sup> adelante sin mas dezir, & fue su camjno toda via por la floresta.

E este dia a cabo de pieça el encontro vna donzella *que venja a mas andar contra el gra[n]d camjno*, & esta donzella fazia el mayor **planto mas**<sup>1018</sup> cruel *que omne* vio fazer a vna sola persona &

1010. Northup: el aya; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

1011. Northup: e en; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

1012. Northup: enbja a; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

1013. Northup: de luego

1014. MS: encontrajdo

1015. Northup: a talante; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

1016. MS: ca [fol. 76r] Caer

1017. Northup: ali om.; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

1018. Northup: planto e mas;



jamas. Ella plañja & lloraua *ansi mala mente commo* ya *jamas nunca fizo muger*. & *Tristan*, *commo vio*<sup>1019</sup> el planto, fuese contra ella & dixo:

—Donzella, **Dios**<sup>1020</sup> vos salue. ¿*Commo* vos *plañedes*<sup>1021</sup> *ansi mala mente*? Dezitme, si vos *plaze*, quien vos fizo enojo o *commo* andades *ansi*.

—Señor —dixo la donzella—, el mejor fecho *que* vos **fazer podedes** es *que* me dexedes andar mj camjno; ca yo ando co[n] mayor *prisa que* vos pensades, *njn* vos *non* me dariades consejo de *aquello que* yo agora demando.

**En**<sup>1022</sup> esto començo de ferir su palafren por se acoger, mas *Tristan* la tomo por las rriendas & dixo:

—Donzella, yo vos rruego por *vuestra* cortesia *que* me digades *que* aventura es esta por *que* vos andades *ansi* apresurada mente *commo* vos dezides, o *en* otra manera non vos *partiredes* de mj; ca *non* es rrazon *que* yo vos dexe andar, por quanto **plañedes**,<sup>1023</sup> sin saber la ocasion; ca \ esto es fecho de armas, & por esto conviene *que* yo sepa *que* aventura es; & yo en otra manera non vos faria descortesia *njn* enojo.

& quando la donzella vio *que* en otra manera non se podia escapar, & dixo:

—Señor, vos faredes gran pecado aqui; pero pues *que* *ansi* es, conviene *que* vos diga el fecho de mj **planto**. Sabed *que* el rrey *Artus*, el mas poderoso de los caualleros andantes, es preso; *que* lo tiene la Donzella del Arte en vn castillo; & ella lo juzga este dia de oy a la muerte. & esto es gran dano de la cauallerja del mundo. & agora, señor cauallero, este es mj planto, & por esto vos pido yo en merçed *que* me dexedes andar mj camjno; ca yo *queria* buscar a mj señor Lançarote del Lago, & por *ventura* seria oy delibrado el rrey, & non seria tan grand desconorte<sup>1024</sup> de los caualleros.

*Tristan* fue mucho maraujllado de aquestas nuevas & dixo:

—Donzella, vos yredes comjgo, si vos *plaze*, & mostra[d]me el castillo *que* vos dezides, & yo, *que* so mas cerca, fare mj poder en este fecho.

—Señor —dixo ella—, non vos yncal, ca yo non lleuaria en este fecho a *njngunt* cauallero, saluo si **fuese** vno de los quatro nonbrados *que* son: mj señor Lançarote o el buen cauallero *Tristan* de Leonjs, mas [fol. 76v] *aquel* no es en esta tierra, o Palomades el Pagano o el Cauallero Sin Pavor. & señor, vno de aquestos o todos yo pienso *que* ellos farian su poder por delybrar el rrey, mas yo non tornaria con otro ninguno.

—Donzella —dixo *Tristan*—, yo vos digo *que* vos avedes vno de aquellos *que* vos demandades. Agora non estemos mas en palabras, ca Dios sabe los fechos *commo* **ha**<sup>1025</sup> de **ser**, & yo fare mj poder por lo delybrar, & tal *esperança* tengo en Dios.

—Señor —dixo la donzella—, ¡El por su merçed vos *quiera* ayudar! ca este fecho es muy pelygroso, por quanto *aquella* donzella tiene en su conpana tres caualleros *que* son sus ermanos. & son muy poderosos de **sus** armas, & eso mesmo tiene consigo quarenta escuderos *que* cada vno vale tanto en fecho de armas *commo* algunos caualleros. E, señor, por esto vos rrogaria yo *que* vos dexasedes desta *empresa*, ca vos fariades gran pecado en me tener & dexaredes oy morir tan poderoso & *ansi* noble rrey *commo* el rrey *Artus*.

1019. Northup: oyo; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

1020. Northup: sy dios; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

1021. MS: planedes

1022. Northup: E en; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

1023. Northup: vos plañedes; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

1024. MS and Northup: descornorte

1025. Northup: han; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

*Tristan* fue vn poco sañudo<sup>1026</sup> & dixo:

—Donzella, a mj pareçe *que* vos *queredes* estar en palabras. Yo vos digo vna vez \ *que* yo non vos dexaria en otra manera. ¿*Para que* estamos en esta fabla? Ponetvos al camjno contra el castillo & andat toste, ca este fecho non es de **tardar** en fab[1]as.

La donzella se puso al camjno, & *Tristan* en pos della a mas andar, fasta *que* vinjeron a vn prado cerca del castillo en vn valle<sup>1027</sup> pequeño *que* yazia baxo del castillo. **En**<sup>1028</sup> esto dixo la donzella:

—Cauallero, catad el castillo a do esta el rrey. Agora catad *que* fecho tomastes, & menester es *que*, si vos en algun *tiempo* mostrastes esfuerço en fecho de armas, *que* oy non vos durmades, ca yo vos juro *que* bien vos sera menester.

E ante *que* la donzella acabase estas palabras, ellos **oyeron**<sup>1029</sup> vn cuerno *que* tanjan en el castillo. & vieron salyr quinze omnes caualgando, & luego salyo el rrey. & la donzella *que* lo tenja por los cabellos & aquellos \<sup>1030</sup> caualleros, sus hermanos, venjan allj en derredor **del**.<sup>1031</sup> & despues salieron .xxv. escuderos bien armados de sus armas. & la donzella *que* estaua con *Tristan* vio esto, & començo a llorar & dixo:

—Señor, ¡por uos se pierde oy el rrey Artus & **viene grant**<sup>1032</sup> daño a la corte de Camalote en<sup>1033</sup> el rreyño de Londres! & ¡maldito sea el pecado *que* yo me encuentre conbusco & non fuy mj camjno!

& los escuderos *que* trayan **al** rrey venjeron al prado do se deuja fazer la justicia. & en esto dixo la donzella *que* lo traya por los cabellos:

—Rrey Artus, ¿non ves *que* eres venjdo al punto de la muerte sy non fazes esto *que* **te**<sup>1034</sup> digo?

—Çertas —dixo el rrey—, **non**<sup>1035</sup> lo faria; & *como* yo deuo morir vna sola muerte, mas avn *que* cada dia oujese [fol. 77r] de morir, esto non faria, ca yo tengo otra muger a **quien** amo mas.

& *como* la donzella vio *que* el non la *queria* rrescebir por muger, ella dio vna tirada contra tierra *que* lo fizo baxar. & dixo:

—Yo te juzgo *que* pierdas la cabeça en este punto.

& *Tristan* *que* estaua ya çerca dellos & vio **vn**<sup>1036</sup> escudero *que* se aparejaua para **le cortar** la cabeça, el se fizo adelante contra ellos & dixo:

—Escudero, estad **quedo**, *que* uos non sodes dyno de cortar a tan noble persona la cabeça.

*Como* el cauallero mayor, su hermano de la donzella, vio estas palabras *que* *Tristan* dizia, fue much maraujllado *como* el se atreuja a fablar entre ellos. & dixo:

—¿*Como* cauallero, *queredes* vos mandar *que* non se faga justiçia de aquel *que* la meresçe?

1026. MS: sanudo

1027. MS: svalle

1028. MS: E en; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

1029. Northup: oyeron tañer; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

1030. It seems that a folio side was originally skipped by the copyist, who noticed the omission and added the material on the bottom margin of fol. 76v and top margin of 77r. Thus, fols. 76v and 77r are indicated with three columns, rather than two, for I have treated the material in the bottom and top margins as columns.

1031. Northup: del rrey; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

1032. Northup: viene tan gran; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

1033. MS: & en

1034. Northup: yo te; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

1035. Northup: yo non; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

1036. Northup: a vn; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

—Çertas —dixo *Tristan*—, esta non es buena justiçia, **ca** uos non sodes djnos para fazer **justiçia tal** commo esta. & pues vos non fazedes buena justiçia, yo vos digo *que* lo **defendere de** uos.

**E luego** el \ hermano de la donzella baxo luego su lança & fuese contra *Tristan*, & *Tristan* contra el. En tal manera lo firio de la lança *que* lo fizo caer a tierra del cauallo, & ante de grand pieça, murio ally. **E** el otro su hermano fue mucho irado quando vio a su hermano en tierra; & fue por ferir a *Tristan* por el traues. Mas el lo vio venjr, & torno el cauallo contra el & firiolo asi mala mente *que* le paso el escudo & todas sus armas; & paso la lança de la otra parte, & luego cayo muerto. & el otro su hermano, el menor, desde esto vio, juntose con todos los escuderos, & todos juntos vinjeron a ferir sobre *Tristan*. E commo el vio *que* ellos uenjan asi juntos, bien entendio *que* men[e]ster eran las manos & *que* en otra manera el non podria escapar de la muerte. & fuese contra el cauallero *que* venja delante los otros, & encontro lo asi aspera mente de la lança *que* el cauallero & el cauallo fue-ron \ **amos**<sup>1037</sup> a tierra; & el cauallero fue mal **quebrado**<sup>1038</sup> de la cayda. Los escuderos començaron todos a ferir en el muy aspera mente, mas non oujeron tanto poder *que* tan sola mente de la silla lo podiesen mouer. Pero ally quebro su lança, & salio de entre ellos. & puso mano a la espada muy irado, & torno sobre ellos, firiendo a vna parte & **atra** commo quien juega<sup>1039</sup> en torneo. Mas ellos podian bien dezir *que* non era juego aquel; ca non auja **ay** njguno *que* non le fuyese delante, & maldito era aquel *que* el encontraua ante sy. E el fizo tanto & en tal manera *que* aquellos *que* escaparon començaron todos a foyr al castillo; & la donzella otrosi fue por se acoger al castillo. & *Tristan* fue contra el rrey *que* aun estaua en poder de los otros escuderos & tenja las manos atadas. & cortole la sogá & dixo:

—Señor, caualgat de oy mas, ca tiempo es.

& el rrey caualgo en vn cauallo *que* era del hermano mayor<sup>1040</sup> de la falsa [fol. 78r]<sup>1041</sup> donzella, & tomo vna lança, *que* asaz yazian por el canpo, & fuese contra los escuderos & començo los de ferir. & la donzella *que* auja traydo a *Tristan* vio commo la falsa donzella se acogia, & començo a dar bozes contra *Tristan* & **dezir**:<sup>1042</sup>

—Sseñor, catad *que* non se vaya la mala muger, ca por ventura **otra**<sup>1043</sup> tal faria ella otra vegada.

1037. Northup: amos juntos; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

1038. MS: quebrarado

1039. MS: judga

1040. MS: (^del) mayor

1041. MS: Fol. 77v seems to be a practice sheet and reads as follows: “Dize el cuento *que* quando *que* quando *Tristan* fue partido de la pequeña (^p)[^b]retaña | Tuerto In nomine domini nostri Jhesu xpisto Amen Sepan todos que como yo ferando de canpos | In nomjne d domini nostri Jhesu xpisto Amen Sepan todos que como yo ferando | In nomine dominj nostri jhesu xpisto amen | In nomine domine nostri Jhesu xpisto amen Sepan todos que como yo ferando de canpos | In (^nomine domine nostri jh) jhesu xpisto Amen Sepan todos | In nomjne domine (^j) jhesu xpisto Amen Sepan todos que como yo ferando tuerto | la gra[*cia*] de nuestro senyor dios sea con uos et conmigo amen quando el enperador don Carlos asan | Enel nonbre de dios E de santa maria amen (^tuerto) porque (^n)ue | In nomine domini nostri jhesu xpisto Amen d Sepan todos que como yo ferando tuerto | dizir vos vn vn cantar *que* non lo ay otra tal Moguer | In nomine domini jhesu xpisto Amen sepan todos que como yo fera[*n*]do de çaragoça | En e en el nonbre de dios & de sancta maria madre quando el buen caballero | Fallo a *Tristan* *que* era ya fuera de la nao & a[*n*]daua por la rrybera con gran alegria | fueronse abrazar / *Tristan* tomo daris por la mano & fueronse a las tiendas E aly falla | In nomine domini nostri (^xpi) ihesu xpisto amen Sepan todos como yo ferando de canpos | Siempre la hoy dezir siempre lo hoy contar que qui ama en celado mucho deue penar | que el vos aya fecho falta oy el rey mando | *enque* | fueron se por”

1042. Northup: a dezir: agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

1043. Northup: otro; agreeing with variant from fols. 121r–31v, as recorded at the end of the text.

Tristan<sup>1044</sup> ferio el caualllo contra el castillo. & ante *que* ella entrase, tomola por los cabellos & pusola en poder del rrey; & tornose contra los escuderos & començo a ferir en ellos; mas ellos començaron todos a foyr. E el rrey corto luego la cabeça<sup>1045</sup> a la donzella. & commo *Tristan* vino & vio la donzella *que* yazia m[\*ue]rta, el fue<sup>1046</sup> mucho maraujllado. & dixo:

—Señor; ¿commo fezist[e]s agora tal muerte?, ca non pertenescia a vos de matar muger ninguna.

—Certas —dixo el rrey—, mas esto conuenja de fazer, ca en otra manera no era ome seguro della.

E la otra donzella tomo luego \ la cabeça de aquella **donzella**, & partiose dellos. & fuese su camjno contra Camalote por contar aquellas nueuas a la rreyna Genebra. & andouo tanto por sus jornadas fasta *que* vino en Camalote ante la rreyna Genebra. & dixo:

—Señora, sabet *que* mj señor el rrey es delibrado, e fue la mas fermosa auentura *que* vos oystes dezir en vuestra vida. Señora, el fue librado por vn solo cauallero; mas yo creo *que* vn omne en el mundo nunca<sup>1047</sup> tanto fizo por espada commo fizo aquel cauallero el dia de la delibrança.<sup>1048</sup>

& luego començo a contar todo, commo auja conteçedo el fecho, & presentole la cabeça de la donzella. Dixo:<sup>1049</sup>

—Señora, por la fe *que* yo vos deuo, *que* quando el cauallero delibro<sup>1050</sup> al rrey, & vio *que* el auja cortado la cabeça a la donzella, el fue muy triste por ello, & deziendo *que* el rrey non deujera poner mano [fol. 78v] contra muger por la matar njn ferir.

E la rreyna fue tanto alegre *que* non sabia *que* dezir quando vio la cabeça, & dixo:

—Dime, donzella, ¿cree[\*s] tu *que* fuese Lançarote<sup>1051</sup> el cauallero *que* lo delibro?

—Çertas —dixo la donzella—, non. Ante vos digo çerta mente *que* non fue Lançarote ca yo coñosco bien a mj señor Lançarote, *que* yo vi bien el cauallero syn yelmo, en manera *que* yo lo podiera bien coñosçer; mas por cierto non fue el.

E sabet *que* mucho fue alegre la rreyna por estas nueuas, mas aun mas alegre fuera ella sy Lançarote lo oujera delibrado. E agora dexaremos estar a la rreyna faziendo grandes alegrias, & tornaremos al rrey & a *Tristan* commo se partieron de en vno.

[D]ize el cuento<sup>1052</sup> *que* deque la donzella fue muerta, *que* tanto fizo el rey<sup>1053</sup> & *Tristan* *que*, ante *que* partiesen de ally del \ castillo, *que* tomaron juramento a los del castillo *que* de ally adelante estoujese[n] por el rrey & non por otro señor. E quando oujeron rresçebido el juramento posieronse al camjno contra Camalote; & ante *que* fuesen vna legua del castillo, encontraron al cauall[er]o Galuan, el sobrino del rrey Artus. & el, commo los vio, començo a poner su escudo delante & aparejarse para la justa; mas commo fue çerca<sup>1054</sup> dellos, luego conosçio al rrey, & descendio del caualllo & fuele a besar la mano. & dixo:

1044. MS: (^tr) tristan

1045. MS: cabeca

1046. MS: el s fue

1047. MS: munca

1048. MS: delebranca

1049. Northup: e dixo

1050. MS: debrlibro [the word is smudged and, therefore, it is difficult to discern deletions; however, the *br* may be scribally deleted]

1051. MS: lancarote

1052. MS: çuento

1053. MS: pey

1054. MS: çerca

—& señor, ¡bendicho sea el nonbre de Dios, Nuestro Señor, *que* uo[\*s] quiso delibrar! Señor, ¿qual fue la aventura *que* vos saco de tan grand tribulacion?

& grande era el plazer & el alegria *que* Galuan auja quando vio al rrey *que* era delibrado. E el rrey le mando *que* caualgase. & dixo:

—& sabet, sobrino, *que* este cauallero es el *que* a mj<sup>1055</sup> saco de la mala<sup>1056</sup> prision & me [\*1]ibro de la muerte. E a este deuen todos fazer honor & *serujçio*.

Galuan se torno contra *Tristan* & dixo:

—Señor, [fol. 79r] ¡bendicho fue el dia *que* vos tommastes armas! & ¡bendicho fue aquel *que* cauallero *que*<sup>1057</sup> vos armo!, quando Dios quiso a uos dar tanta honor & p[r]eçio *que* por vos fuese librado el mas noble & mas alto cauallero del mundo, *que* es mj señor el rrey. E ¡bien vos deuiades tene[r] por bien auenturado cauallero!

*Tristan* dio muchas gracias a Galua[n] de la honor *que* le fazia, & asi vinieron aquel dia fasta *que* era hora de visperas *que* llegaron a casa de vn florester. E acordaron de quedar ally aquella noche. E el florester los acojo honorable mente, & fizoles muy bien *serujr* de todo su poder. & posaro[n] se a cenar. & commo ellos se asentauan, vino por ally Garujn, el sobrino del rrey Tabre, & con el venja Estor de Mars & el buen cauallero Meliaganes & el Cauallero Syn Pauor. Todos en vna conpañja entraron en \ la casa del florester por albergar ally. E quando vieron al rrey *que* se posaua a la tabla, ellos fueron mucho maraujllados & mucho alegres, & luego con grand rreuere[n]çia fueronle a besar la m[a]no. El rrey los rresçibio muy bien & fizoles grand honor, espeçial mente a Garujn. E en esto dixo Garujn:

—¿Commo fuestes libre de aquella aventura?

E el rrey le dixo en commo aquel cauallero lo auja delibrado. & Garujn se torno contra *Tristan*; començo<sup>1058</sup> [a] abraçarlo & besarlo con grant alegria. E començole a dezir:

—Señor, ¡bendicho fue aquel dia *que* vos tal aventura acabastes!, *que* bien creo yo *que* vos soys amado de Dios, Nuestro Señor, quando el tanto honor vos quiso dar *que* por vos se tornase la corte de Camalote en su estado & en su virtud.

Grande [fol. 79v] era la honor *que* Garuj[n] daua a *Tristan*. E asi estoujeron ally aquella noche en grant solaz, mas en todo esto non auja y njnguno *que* çoñosciere a *Tristan* njn sopiese su nonbre.

[O]tro dia *Tristan* se leuanto primera mente & fue demandar licençia al rrey, mas el<sup>1059</sup> non lo queria dexar. & en esto dixo *Tristan*:

—Señor, de oy mas auedes buena conpañja, & yo tengo de fazer en otra parte; & pidovos *que* me dedes<sup>1060</sup> liçiençia por *que* yo vaya con la vuestra gracia.

El<sup>1061</sup> rrey le rrogaua mucho *que* fuese con el en Camalote & *que* el lo faria *serujr* & onrrar commo a el pertenesçia. & los ot[ro]s caualleros dezian al rrey *que* lo non dexase partir. E ellos eran asi alegres con el *que* non querian<sup>1062</sup> *que* el se partiese de ellos. & cada vno fazia mucho por le fazer honor & *serujçio* & de aquesto se trabajauan ellos. *Tristan* se escusaua tanto commo \ el podia,

1055. MS: m(^e)[^j]

1056. MS: la & mala

1057. Northup: *que om*

1058. Northup emends to read: “e començo”.

1059. Northup: el rrey; agreeing with variant from fols. 84r–87rv, as recorded at the end of the text.

1060. MS: me de dedes

1061. Northup: E el; agreeing with variant from fols. 84r–87rv, as recorded at the end of the text.

1062. MS: non *que* querian

deziendo *que* el tenja de fazer en otra parte. **Desque** el rrey vio *que* lo non podia tener, rrogole *que* le **dixese**<sup>1063</sup> su nonbre. & *Tristan* dixo *que* bien le plazia *que* el sopiese su nonbre, mas *que* el non lo deria agora; pero dixole *que*, pues *que* el auja de pasar por la casa del florester a do el auja dormjdo en conpañja del rrey Senescal, *que* ally podria saber<sup>1064</sup> su nonbre. E por señas le **mostro** la casa al rrey, en manera *que* el rrey lo entendio bien, ca el conosçia al florester. E dixo el rrey:

—Pues ¿*como* demandaremos nos al florester por vos, pues non sabemos *vuestro* nonbre?

—Señor —dixo *Tristan*—, vos demandaredes *como* dezian al cauallero *que* traya el escudo blanco *que* dormjo la otra noche en su posada en conpañja del rrey Senescal.

E en esto diole licencia el rrey & los otros caualleros otrosi; & asi se **partie**<sup>1065</sup> *Tristan* del rrey Artus & va por sus auenturas. E el rrey & los caualleros andoujeron todo *aquel* dia fasta *que* vinjeron a la casa del florester; & ally tomaron posada, segunt *que* [fol. 80r] otras vezes aujan fecho. E el florester, quando vio al rrey, fue mucho maraujllado, & trabajauase<sup>1066</sup> mucho por lo serujr de todo su poder, en manera *que* el rrey era bien alegre de su seruiçio & bien pagado. & estando en *aquel* solaz, demandole:

—Huespet, dezitme, sy Dios vos ayude, *como* llaman al cauallero *que* la otra noche poso aqui en *vuestra* posada, & traya vn escudo blanco & vjno en conpañja del rrey Senescal.

E el huespet fue mucho alegre quando vio *que*<sup>1067</sup> el rrey demandaua por el. E dixo:

—Señor, por la fe *que* yo vos deuo *como* a mj señor, *que* yo vos *querria* fablar de ese cauallero; & dezirvos he vna burla *que* bien **podreys** rreyr **con ella**. Sabet, señor, *que* ese cauallero v[i]no aqui la otra noche en conpañja del rrey Senescal; & aqui estauan ya albergados otros \ tres caualleros, los quales eran **Varis**<sup>1068</sup> & Leonel & Gariete. E estos tres rresçibieron muy bien al rrey & al cauallero; e enpero<sup>1069</sup> *que* ellos fazian mas honor al rrey *que* non fazian al cauallero. E despues ellos demandaron al rrey *que* quien era el cauallero o donde era. Mas, señor, el rrey començo a dezir tanto mal de *aquel* cauallero *que* todos nos otros aujamos piedat & verguença de *aquello*<sup>1070</sup> *que* el dezia. & asi estoujeron aqui *aquella* noche. & otro dia se *partieron* de aqui, todos çinco en vna conpañja. E, segunt *que* a mj fu[\*e] dicho, el rrey fizo *partir* de su conpañja *aquel* cauallero; ca el penso escarnesçer del tan bien el dia *como* la noche. Mas,<sup>1071</sup> señor, venjt & veredes *como* el cauallero jugaua con el rrey & con sus conpañeros.

E en esto tomo el florester al rrey Artus por la mano, & *en-traron* [fol. 80v] a la camara a do yazian los quatro caualleros asaz mal aparejados. E el rrey, quando los vio, el fue bien yrado por las feridas de Bors & de Leonel; enpero començo a rreyr & asolazarse con Gariete *que* le començo a contar la auentura. & despues tornose al huesped & dixo:

—& enpero, huesp[e]t, ¿sabedes vos quien era el cauallero?

—Señor —dixo el huespet—, sabet por çierto *que* el [e]ra *Tristan*, el sobrino del rrey Mars de Cornualla.

1063. MS: dixeeese

1064. MS: sajber

1065. Northup: partio; agreeing with variant from fols. 84r–87rv, as recorded at the end of the text.

1066. MS: tribajauase

1067. MS: vio (^E) *que*

1068. Northup: Bores

1069. MS: enpere

1070. MS: aquellos

1071. MS: nas

E el rrey fue mucho alegre quando sopo que el era *Tristan*. & dixo:

—Cert[\*as], huespet, yo creo bien que el era *Tristan*, ca non es en el mund cauallero que tanto podiese fazer de vna espada commo este cauallero fizo el dia de la mj delibrança,<sup>1072</sup> ca el fue en el castillo de la falsa donzella.<sup>1073</sup>

El huespet fue mucho alegre \ quando entendio estas palabras & dixo:

—¿Commo?, señor. Pues paresçe que aquel cauallero era ally **quando** vos fuerdes librado de la mala prision.

—Çertas —dixo el rrey—, vos dezides verdat que el era ally, ca otro cauallero non y dio golpe saluo el sola mente.

& mucho estaua alegre el rrey & los caualleros, & aquella noche non fablaron en otra cosa si non en los fechos de *Tristan*.

E otro dia el rrey & los caualleros partiero[n] de la casa del flovester, & posieronse al camjno contra Camalote. & vinjeron a vna abadia de monjes que es a quatro leguas de Camalote, & ally estoujeron fasta<sup>1074</sup> ora de medio dia. E quando el rrey fue partido de la casa del flovester, a poca de pieça vino por ally Lançarote. El frolester le conto commo el rrey era delibrado e commo lo auja librado *Tristan* de Leonjs & commo auja poca de pieça que era partido de [fol. 81r] ally. E Lançarote non estouo mas ally asperando; ante se puso al camjno a mas andar co[n]tra Camalote muy alegre con aquellas nuevas & con grand talante por alcançar al rrey, ante que fuse<sup>1075</sup> en Camalote. & andouo tanto que vjno al abadia do estaua el rrey, e el rrey lo rrescibio muy bien; & asi estoujeron ally aquella noche en grand solaz & alegria. & las nuevas eran venjdas commo el rrey era librado & auja mandado que todos los caualleros tornasen a la corte asi commo soli[a]n. & estas nuevas fueron por t[\*o]das las tierras. & todos los caualleros aujan grand plazer con aquellas nuevas. & todos venjan con grand alegria, en manera que ante de grand tiempo fue-ron<sup>1076</sup> \ todos en la corte en Camalote. E otro dia partieron de Camalote muchos caualleros, & vinjeronse a [la] abadia a do el rrey estaua. & la rreyna vino con muchas dueñas & donzellas a rresçebir al rrey<sup>1077</sup> [al abadia. E el rrey rresçibio a la reyna] con grand honor. & luego partieron de ally & vjnjeronse a la çibdat de Camalote. & ally començaron<sup>1078</sup> a fazer grandes alegr[i]as & justas & torneos que duraron bien quinze dia[s]. Mas<sup>1079</sup> agora dexaremos al rrey & tornaremos a *Tristan*.

[D]ize el cuento que, desde *Tristan* fue partido del rrey Artus, el se torno a la floresta a do auja dexado al Lamorante, [**& fallolo ally. & el Amorante**] fue mucho alegre desde vio a *Tristan* que venja, & fue luego los [braços tendidos para lo a]braçar. & dixo:

—Señor, ¿que nuevas me dezides, o [fol. 81v] commo vos aujno despues que yo me parti de uos?

*Tristan* non le dixo otra cosa si non que el rrey era delibrado de la prision. Mucho fue alegre el Amorante de aquestas nuevas & dixo:

—Certas, señor, estas son las mas altas nuevas que yo podiera oyr; e rruegouos que me digades commo fue librado, si lo oystes dezir, o si lo delibro Lançarote.

1072. MS: delibranca

1073. MS: falsa sa donzella

1074. MS: estoujeron & fasta

1075. Northup: fuese

1076. MS: fue-eron

1077. MS: al(^a) rrey(^na)

1078. MS: comencaron

1079. MS: & mas

—Yo non se commo el fue delibrado —dixo *Tristan*— mas bien se *que non* fue librado<sup>1080</sup> por Lançarote<sup>1081</sup> esta vez, ca **el non era** ally quando fue la<sup>1082</sup> delibrança.

& asi fablando, se vinjeron fasta el monesterio, a do estaua Godis, & ally fizieron aparejar de comer. E los frayles se t[r]abajauan quanto podian por los serujr & onrrar. & en todo esto Godis non era aun bien sano, & por esto les conuenja a los caualleros de estar ally mas *que* ellos non querian. & fablauan cada dja de **las** altas caua-llerjas \ *que* se fazian otro tienpo en la corte del rrey Artus. & en esto dixo el Amorante a *Tristan*:

—Señor, quando Godis sera sano, ¿queredes vos yr a la corte de Camalote? & veredes los fechos de los nobles caualleros, & veredes la nobleza del rrey Artus commo es grande.

—Certas —dixo *Tristan*—, sabet *que* si non fuese por vna auentura *que* yo he **encomençada**<sup>1083</sup> & querria traerla a fyn, **yo vos**<sup>1084</sup> digo *que* **ally**<sup>1085</sup> vernja ante *que* en otra parte; mas yo non puedo, fasta *que* aquella auentura non venga a fyn.

—Señor —dixo el Amorante—, pues yo vos rruego *que* me perdonedes & *que* yo vaya con vuestra liçençia, &<sup>1086</sup> **ca** mucho me pesa porque yo non so agora en Camalote.

—Certas —dixo *Tristan*—, vos fazedes bien & aquello *que* cauallero deue fazer, ca vos deseades ver a vuestro señor, & Dios vos quiera [fol. 83r]<sup>1087</sup> bien guiar.

E el Amorante partio luego **del** abadia contra Camalote. & vino a la casa del flovester a do estaua el rrey Senescal & sus co[n]paneros, & demandoles *que* *que* auentura aujan aujdo. & el flovester le conto todo el fech commo auja sido & commo el rrey se burlaua de *Tristan*.

—¡Si Dios me vala —dixo el Amorante—, a mj pesa<sup>1088</sup> por el daño destes otros! Mas bien me plogujera *que* el rrey fallara el encuentro de *Tristan*; ca a mj parece *que* **aun** el non lo encuentro, ¡pues *que* el esta biuo! & yo me maraujlo de los caualleros *que* fazen escarño de los otros \ *que* van por sus auenturas. Mas dezitme, si vos plaze, ¿fallo *Tristan* alguna otra auentura en esta comarca?

—Çertas —dixo el flovester—, sy, ca el delibro al rrey Artus de la prision do estaua.

E quando el Amorante entendio *que* el rey fuera<sup>1089</sup> librado por *Tristan*, el fue mucho **marauillado**<sup>1090</sup> de sus aferes *que* eran tan grandes. & luego otro dia partio de alli contra Camalote. & dezia bien entre sy mesmo *que* los fechos de *Tristan* non aujan par, si el vinjese<sup>1091</sup> a la corte de Camalote, & commo quier *que* ally eran tantos & buenos caualleros. & luego *que* el Amorante fue delante el rrey, començo a dezir toda la auentura *que* el auja aujdo con *Tristan* quando lo fallo çerca de la alta montaña. & quando acabo<sup>1092</sup> de contar aquella auentura,<sup>1093</sup> los cauall[er]os eran mucho

1080. MS: bibrado

1081. MS: lancarote

1082. MS: le

1083. MS: en comencada

1084. MS: yo & vos

1085. Northup: yo ally; agreeing with variant from fols. 84r–87rv, as recorded at the end of the text.

1086. Northup: & om

1087. Fol. 82 repeats fol. 81. Variants from fol. 82 are noted below.

1088. MS: mj (^?) pesa

1089. Northup: fue

1090. Northup: alegre pero el era mucho marauillado; agreeing with variant from fols. 84r–87v, as recorded at the end of the text.

1091. MS: vimjese

1092. MS: & cabo

1093. MS: (^quando) auentura



ma-rauillados, [fol. 83v] & cada vno dezia *que* mucho **querrian** *que* el vinjese a la corte. E el Amorante se torno contra el rrey & dixo:

— Señor, por el sacramento *que* yo vos he & a los nobles caualleros *que* aqui son, *que* yo **querria** mas ver a *Tristan* en esta corte *que* auer ganado vna çibdat; ca, señor, sabet *que* grand honor vernja a la *vuestra* corona & a todos **nos otros**.

&<sup>1094</sup> nobles cosas conto ally el Amorante de *Tristan*, & grande honor le daua sobre todos los caualleros, e[n] *manera que* todos fablauan & dezian de los fechos de *Tristan*. Mas agora dexaremos estar al rrey **en** su corte con grand alegría, & tornaremos a *Tristan*.

[D]ize el cuento *que*, desde el Amorante fue partido del monesterio, *que Tristan* estouo **fasta**<sup>1095</sup> nueue dias *que* Go-dis \ fue bien guarido para caualgar. E luego partio del mon[e]sterio, & vjnose al puerto a do estaua *Goruanao* & Branjen muy pensosos por la grand tardança *que* el fazia. E otrosi fazian los marineros; pero todo el pensamjento se torno en plazer & alegría quando lo vjeron venjr. & luego alçaron<sup>1096</sup> vela & partieron de ally contra Tyntayol. &<sup>1097</sup> *Goruanao* salio luego de la nao, & lla[mo a vn mensajero e mando]le *que* fuese a Daris<sup>1098</sup> de parte de *Tristan* & *que* le dixese en commo *Tristan* estaua al puerto, sano & [a]legre. & el<sup>1099</sup> mensajero partio luego & fuese al castillo a do estaua Daris,<sup>1100</sup> & dixole en commo *Tristan* era arribado al puerto; & con estas nueuas fue Daris<sup>1101</sup> muy alegre. & luego sy[n] mas tardança caualgo & vinose al puerto, & fallo a *Tristan* *que* era ya fuera de la nao & [fol. 87r]<sup>1102</sup> andaua por la rribera, & con grand alegría fueronse abraçar. & *Tristan* tommo a Daris por la mano & vinjeron hablando vna grand piesça; & despues partieron de ally, & vinjeron al castillo de Daris; & ally estoujeron çinco dias en grand solaz. & a cabo de los çinco dias, Daris caualgo & fue a la corte a<sup>1103</sup> do estaua el rrey Mares, & el rrey le fizo grand honor; & tiraronse aparte & come[n]çaron de hablar. E en esto dixo Daris:

— Señor, sabed *que* *vuestro* sobrino *Tristan* es venjdo sano & bien alegre, & en su compañia viene el ynfante Godis, fijo del rrey de la Pequeña Bretaña, por *que* es menester *que* lle fagades honor.

El<sup>1104</sup> rrey fue todo espantado & maraujllado, quando oyo hablar de *Tristan* *que* era venjdo. & dixo:

— Amjgo Daris, ¿commo dezides vos *que* yo faga honor a *Tristan*? Ca esta honor seria a mj desonor & dano. & ¿vos non sabedes bien el mal & daño *que* a mj vino de *Tristan*?

1094. Northup: nos otros. Altas e

1095. Northup: ally fasta; agreeing with variant from fols. 84r–87r, as recorded at the end of the text.

1096. MS: alçaron

1097. Northup: e ouieron buen tiempo, en manera que en çinco dias arribaron al puerto de Tyntayol. E; agreeing with variant from fols. 84r–87r, as recorded at the end of the text.

1098. MS and Northup: segris

1099. MS: le

1100. MS and Northup: segris

1101. MS and Northup: segris

1102. MS: Fol. 84 repeats fols. 87rb, l. 6–88rb, l. 15, and fols. 85r–87rb, l. 15, repeat fols. 79va, l. 10–83v. Variants from these folios are given below.

1103. Northup: a om.; agreeing with variant from fols. 84r–87r, as recorded at the end of the text.

1104. Northup: Et el; agreeing with variant from fols. 84r–87r, as recorded at the end of the text.

—Señor —dixo Daris— sabed *que sy Tristan amase fazer **daño o mal***<sup>1105</sup> a uos o al *uestro rregño, que el tiene grand manera para **lo fazer***,<sup>1106</sup> mas yo non veo *que el **ama***<sup>1107</sup> fazer daño njn mal njn desonor de uos<sup>1108</sup> [fol. 87v] njn de *uestro rreño, njn lo amo jamas; & nos todos sabemos el serujçio que Tristan fizo al rregño de Cornuala. & sabed, señor, que non es menester que uos tengades tan grand yra contra Tristan que el dia de oy es tal cauallero commo todo el mundo sabe & aquell por quien nos mesmos auemos la corona del rregño.*

E el rrey començo a pensar, & entendio *que Daris dezia verdat & que Tristan le podia fazer grand daño, sy contra el tomase yra, e dixo:*

Daris amjgo, yo dexo este fecho a uos mesmo; & fazet en *aquella manera que vos entendredes*<sup>1109</sup> *que es mas sin verguença & mas nuestra honor & serujçio.*

—Señor —dixo Daris—,<sup>1110</sup> yo vos dire commo lo **podes**<sup>1111</sup> fazer. Sabed *que Tristan dellibro al rrey Artus de la prision do era judgado a la muerte; & vos mandat pregonar por toda la corte en commo estas nuevas auedes en que uestro sobrino delibro a tan alto & tan noble rrey commo es el rrey Artus, e que por su amor que lle perdonades todo uestro mal talante.*

—Çertas —dixo el rrey—, sy yo sopiese *que Tristan fizo **esa***<sup>1112</sup> *delibrança que vos dezides, desto me plazeria mucho a mj, & grand honor vernja dende a todos nos; mas nos non sabemos sy el delibro al rrey.*

—Señor —dixo Daris—, sabed por çierto *que el \ lo delibro & con esto ganaredes uos grand amjstad con el rrey **que** por su honor perdonades a Tristan todo error & daño que el vos aya fecho fasta oy.*

El rrey mando luego a Daris *que mandase pregonar por toda la corte en commo el por honor del rrey Artus que perdonaua a Tristan todo el enojo & mal talante que el le auje & que mandaua que lo rreçibiesen por todo su rreño asy commo solian fazer. & ante que ellos partiesen de aquella fabla, vieron venjr vna donzella a mas andar en vn fermoso p[a]lafren, e esta donzella **uenja***<sup>1113</sup> *de la Joyosa Guarda. E quando fue delante el rrey, dixo:*

—Señor, sabed *que oy son nueue dias que mj señor Lançarote*<sup>1114</sup> *es venjdo a la Joyosa Guarda & dize por çierto que el noble rrey Artus es delibrado, & que lo dellybro Tristan, uestro sobrino; & dize otrosy que el fizo **tantas cauallerias** & tales contra los caualleros de la Tabla Rredonda que non **ha***<sup>1115</sup> *omne que non las oujese a maraujlla; en tal manera que Lançarote non fabla njn dize de otro cauallero saluo de Tristan. E yo, señor, quando oy aquestas nuevas, partime de la Joyosa **Guarda** & vine por vos las contar, porque son nuevas que uos deuen plazer.*

1105. Northup: mal o daño; agreeing with variant from fols. 84r–87r, as recorded at the end of the text.

1106. Northup: fazer lo; agreeing with variant from fols. 84r–87r, as recorded at the end of the text.

1107. Northup: ame; agreeing with variant from fols. 84r–87r, as recorded at the end of the text.

1108. MS: uos y

1109. MS: entendreredes

1110. MS: (^gari) daris

1111. Northup: podemos; agreeing with variant from fols. 84r–87r, as recorded at the end of the text.

1112. MS: esta; agreeing with variant from fols. 84r–87r, as recorded at the end of the text.

1113. Northup: uinie

1114. MS: lancarote

1115. Northup: auie; agreeing with variant from fols. 84r–87r, as recorded at the end of the text.

—**Çertas**<sup>1116</sup> —dixo el rrey— de las nueuas plaze a mj mucho & de las caualleries de mj sobri-  
no; *en-pero* [fol. 88r] mucho mas la delibrança del rrey Artus.

E luego sin mas tardança mando venjr los juglares & las<sup>1117</sup> tronpetas, & començo a fazer ale-  
grias a maraujlla; & mando fazer el pregon en *commo* el *que* perdonaua a Tristan.

Daris caualgo luego & fue al castillo a do estaua Tristan & contolle todo el fecho en *commo* el  
rrey *que* **le**<sup>1118</sup> perdonaua por amor del rrey Artus. Tristan fue bien alegre por estas nueuas & asy  
estoujeron aquella noche en grand solaz. **Tristan**<sup>1119</sup> mando a G[o]ruanayo *que* **le**<sup>1120</sup> aparejase<sup>1121</sup>  
sus paños para otro dia venjr a la çibdat. E otro dia *partieron* del castillo & pusieronse **al**<sup>1122</sup> cam-  
no contra Tintayol. E el rrey caualgo con toda la corte & salio a rreçebir a Tristan; & *desque* fue  
quanto vna legua de la çibdat, fallo *que* venja muy rrica mente guarnido. & *commo* Tristan vio al  
rrey & a las gentes *que* venjan con el, descaualgo del cauallo, & tiro el yelmo & fizo grand rreu-  
rençia al rrey. E el rrey lo rreçibio muy bien con grand honor. & Tristan se torno a las dueñas<sup>1123</sup>  
& donzellas *que* ally venjan con el rrey, & rreçibiollas muy cortes mente, a cada vna en su \ estado.  
Todos los caualleros & toda la corte eran muy alegres & pagados por su venjda. & **todos** a vna boz  
dauan graçias a Dios *que* llo auja traydo sano & **saluo**<sup>1124</sup> con aquella honor. E *desque* fueron en lla  
çibdat, fizo el rrey torneos & justas **que duraron quinze** dias.

& asy estouo Tristan en la<sup>1125</sup> corte del rrey, su tio, vn grand tienpo; & todos **eran**<sup>1126</sup> muy  
alegres con su **estada**,<sup>1127</sup> saluo era a Godino & a la falsa donzella, su **amjga**, & **al cauallero Lin-  
brosin, marido**<sup>1128</sup> de la Dueña de la Espina. & estos tres se trabajauan quanto podian por buscar  
desonor a Tristan. & con todo esto **al**<sup>1129</sup> rrey non se podia olujdar el mal talante *que* tenja en el  
coraçon contra Tristan, & toda uja buscaua & pensaua entre sy mesmo *commo* le podria dar la  
muerte. E asy penso *que* el **que**<sup>1130</sup> faria guardar el paso de Tintayol,<sup>1131</sup> & *que* por ally non pasaria  
**cauallero** syn se combatir con Tristan, & *que* por aventura algun **cauallero** vernja *que* le daria la  
muerte. En este pensamiento estaua el rrey, mas non **fallaua** manera para dezirlo a Tristan. Enpero  
vn dia llamo a la rreyña & a Tristan [fol. 88v] a<sup>1132</sup> vna parte, & començo el rrey de hablar con Tris-  
tan ally delante la rreyña & dixo:

1116. Northup: Et çertas; agreeing with variant from fols. 84r–87r, as recorded at the end of the text.

1117. MS: las s

1118. Northup: lo; agreeing with variant from fols. 84r–87r, as recorded at the end of the text.

1119. Northup: Et Tristan; agreeing with variant from fols. 84r–87r, as recorded at the end of the text.

1120. Northup: lo; agreeing with variant from fols. 84r–87r, as recorded at the end of the text.

1121. MS: apare(^g)[^j]ase

1122. Northup: en; agreeing with variant from fols. 84r–87r, as recorded at the end of the text.

1123. MS: duenas

1124. Northup: alegre; agreeing with variant from fols. 84r–87r, as recorded at the end of the text.

1125. MS: la y

1126. Northup: estan; agreeing with variant from fols. 84r–87r, as recorded at the end of the text.

1127. Northup: esta; agreeing in part with variant from fols. 84r–87r, as recorded at the end of the text.

1128. Northup: “Linro su marido” for “Linbrosin, marido”; agreeing in part with variant from fols. 84r–87r, as recorded at the end of the text.

1129. Northup: el; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1130. Northup: *que om.*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1131. MS: tinta(^l)yol

1132. MS: & a

—Sobrino, yo oy hablar de las altas cauallerias *que* uos fezistes por el mundo & fazedes **oy dia**<sup>1133</sup> eso mesmo &<sup>1134</sup> se vna parte dello, enpero non se tanto de vos commo yo queria.<sup>1135</sup> E agora sabed *que* yo quiero, por *vuestra* honor, vedar esta **puente** de Tintayol & *que* njnguno non pase sin batalla<sup>1136</sup> o *que* se ponga en prision. E pues **Dios**<sup>1137</sup> tanta honor & preçio vos quiso dar, bien es *que* este rregño aya su parte por vos.

& Tristan entendio bien la rrazon por *que* el rrey lo fazia, enpero dixo *que* el **faria** aquello *que* el pudiese por su honor del rrey & del rregño.

—Pues agoradixo el rrey— sabed *que* por *vuestra*<sup>1138</sup> honor & por veer alguna cosa de la *vuestra* caualleria, yo quiero uedar el paso de Tintayol & *que* por ally non pase cauallero sin combatirse conuusco. &<sup>1139</sup> ally estaremos la rreyña & yo & toda *nuestra* corte, & asy podremos veer llas *vuestras* cauallerias o alguna cosa dellas. E sabed, sobrino, *que* yo lo deseo mucho ver.

—Señor —dixo Tristan—, las mjs cauallerias son asaz pequeñas, mas enpero de mj poder yo con-plire \ *vuestro* mandamjento.

El rrey mando **luego leuar**<sup>1140</sup> las tiendas a la **puente** de Tintayol *para* el & *para* la rreyña; & mando ali çerca **de** las tiendas poner vna canpana *que* **tanjesen**, por cada cauallero *que* por ally pasase, vna uez; &<sup>1141</sup> asy fue todo fecho commo el rrey lo mando. E quando el rrey sopo *que* las tiendas eran **armadas**<sup>1142</sup> & la canpana & todo segun *que* **el lo**<sup>1143</sup> auja mandado, el se partio de Tintayol, la çibdat, con toda **la**<sup>1144</sup> corte, & fuero[n]se al paso de Tintayol; & ally mando *que* estoujesen las guardas e, quando vinjese algun cauallero, *que* luego tanjesen la canpana vna vez. & asy estoujeron çinco dias ante *que* por ally pasasse njngun cauallero.

& a cabo de los çinco dias *que* el rrey & la corte estauan al paso, vino por ally el buen cauallero *que* dezian Argemos. E aquel *que* guardaua **taño** vna vez la canpañã asy commo le era mandado. & Tristan caualgo luego & fuese a la puente, & ujo el cauallero *que* queria pasar & dixo:

—Cauallero, detenetvos vn poco, ca vos non podes pasar sin batalla.

El cauallero fue mucho maraujllado, enpero sin mas dezir el baxo su lança & fuese contra *Tristan*, & el contra el otrosy. &<sup>1145</sup> ferieronse muy rrezia mente, enpero Argemos cayo en tierra del cauallo. & *Tristan* lo tomo por la mano muy cortes mente & [fol. 89r] dixo:

—Señor, sy vos plaze, uos vernes a mj señor el rrey.

1133. Northup: oy en dia et; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1134. Northup: & *om.*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1135. Lucía Megías, ed. 475b: enpero non se tanto de vos commo yo queria *om.*

1136. MS: (^de)batalla

1137. Northup: dio

1138. Lucía Megías, ed. 475b: vuestro

1139. Northup: et que; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text

1140. Northup: leuar luego; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text

1141. Northup: & *om.*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1142. Northup: paradas; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1143. MS: lo el

1144. Northup: la su; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1145. Northup: & *om.*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

E el rrey lo mando **poner**<sup>1146</sup> en prision. E este dia mesmo, a cabo de grand pieça, vino por ali el Cauallero Bermejo. E la guarda tanjo otra vez la canpañã. & luego salio Tristan de la tienda & fuese a la puente. & dixo:

—Cauallero, vos non pasares por aqui sin batalla, o uos vernes a entrar en prision.

El cauallero fue todo yrado & dixo:

—Pues vos batalla demandades, sabed *que* desta non vos fallire yo, mas en *vuestra* prision uos digo *que* non entrare yo. E vos catat otro a quien amenazedes con palauras, ca yo poco preçio **los**<sup>1147</sup> *vuestros* dichos *njn* de los caualleros de Cornualla.

Tristan frio **el**<sup>1148</sup> cauallo de las espueñas, e el **cauallero** otro tal fizo, & vinjeron asy rrezia mente *que* ellos & sus cauалlos cayeron en tierra; mas ellos se leuantaron mucho ayna, & posyeron mano a las espadas & començaron **de se**<sup>1149</sup> combatir, **el**<sup>1150</sup> vno contra el otro, muy asperamente, en tal manera *que* amos aujan bien *que* fazer. Enpero el Cauallero Bermejo non ouo tanto poder *njn* tanta fuerça *que* pudiese durar \ los grandes golpes de Tristan *que* asy feria & majaua sob[re] el. & dixo:

—Señor, a mj **paresçe** *que* yo veo agora vna maraujlla, ca **yo**<sup>1151</sup> non vi jamas en Cornualla cauallero combatir asy mala mente commo vos fazedes. E a mj paresçe *que* vos *quieres* dar fin a esta batalla; pero esto non se deue fazer, ca yo **creo que nos non somos**<sup>1152</sup> enemjgos mortalles. & por esto yo vos rruego *que* vos me digades *vuestro* nonbre, & yo deziruos he el mjo.

& sabed *que* el Cauallero Bermejo era muy buen cauallero, & sabja mucho del esgrima, mas el fue en tal manera espantado de los grandes golpes *que* rreçebia *que* el non fazia **saluo**<sup>1153</sup> rrogar a Dios *que* le perdonase sus pecados. & en esto dixo Tristan:

—Agora sabed *que* uos conujene *que* me digades *vuestro* nonbre.

—Çertas —dixo el cauallero—, a mj llaman el Cauallero Bermejo, sy **le**<sup>1154</sup> oystes dezir; & yo vos rruego *que* me *querades* perdonar & *que* yo non muera oy en esta manera.

—Yo vos digo —dixo Tristan— *que* **vos non morrades**,<sup>1155</sup> ca nos non auemos **caso** *njn* rrazon por *que* deuamos morir, el vno *njn* el otro; mas vos yredes ante [fol. 89v] el rrey, & vos pornedes en su prision fasta *que* a el **plega de vos sacar**.<sup>1156</sup>

El cauallero<sup>1157</sup> estaua mucho yrado, & dixo **en**<sup>1158</sup> sospirando:

—& ¿quien sodes uos *que* me mandades poner en prision del rrey?

—Sabed —dixo el— *que* a mj laman Tristan.

& commo el cauallero entendio estas palauras, el dio vna boz vn poco alta & dixo:

1146. Northup: meter; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1147. Northup: los *om.*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1148. Northup: al; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1149. Northup: se de; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1150. Northup: et al; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1151. Northup: yo *om.*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1152. Northup: non creo que nos seamos; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1153. Northup: sinon; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1154. Northup: lo; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1155. Northup: morredes

1156. Northup: plazgua de sacaruos; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1157. MS: (^ca)cauallero

1158. Northup: en *om.*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

—Señor, uos me auedes fecho<sup>1159</sup> **errar** mala mente contra vos en quanto yo non vos conoçia; & sabed *que*, sy yo entendiera *que* uos erades Tristan, *que* yo mesmo, sin otra lança, me pusiera en prision o en otra parte a do uos mandarades.<sup>1160</sup>

Tristan le daua muchas gracias **del**<sup>1161</sup> onor *que* le fazia, e el se fue luego al rrey, e el rrey lo mando poner en prision con el otro, & mandolos<sup>1162</sup> *serujr* muy bien.

& ante de grand pieça, despues *que* el Cauallero Bermeio fue puesto en prision, acaesçio *que* venjeron por ally dos caualleros, parientes de Lançarote; & amos asy fuero[n] puestos en prision. & despues **vieron** venjr a Galuan el Leal, sobrino del rrey Artus. & el *que* guardaua tanjo la canpana una vez segun solia fazer. & Tristan salio de la tienda, & vinose a la puente, & dixo:

—Cauallero, sabed *que* vos non podedes pasar \ **por** aqui sin batalla, saluo sy vos ponedes en la prision.

Galuan fue todo maraujllado *que* cosa era esta *que* agora nueua mente venja en el rregño de Cornualla. & dixo:

—Çertas, cauallero, yo uos digo *que* en la prision yo non quiero entrar. E sabed agora *que* ante quiero yo **combatirme**<sup>1163</sup> conuusco *que* non entrar en prision.

E luego baxo su lança & vinose contra Tristan, & el contra Galuan **otro** tal fizo.<sup>1164</sup> Amos eran de grand fuerça & poderosos caualleros, pero<sup>1165</sup> deste encuentro Galuan cayo en tierra mal ferido. Tristan desçendio luego del cauallo, & ujno contra **el** con la espada en la mano<sup>1166</sup> por **lo ferir**.<sup>1167</sup> Mas Galuan, *que* **yazia** en tierra mal quebrantado & entendio *que* **el**<sup>1168</sup> non podia agora combatir, **dixo**:<sup>1169</sup>

—Cauallero, ¿como venjdes asy vos con vuestra espada? Sabed *que* aqui non uos es agora menester otra espada njn otro combatir; & asaz vos deuedes tener por bien pagado, quando vos vedes *que* yo so asy aparejado *que* meior me faria menester. Pero esto non es grant maraujlla, & pues Dios asy lo quiso, non vos **yncal**<sup>1170</sup> mas,<sup>1171</sup> ca yo quiero ponerme en vuestra prision.

—Señor —dixo Tristan—, muchas graçias uos do [fol. 90r] yo por la onor *que* me **fazedes**.<sup>1172</sup>

& tomolo por la mano & presentolo al rrey. & el rrey fizolo poner con los otros caualleros en la prision. Enpero el rrey era maraujll[a]do por *que* ally non uenja algun cauallero *que* vençiese a Tristan por **falta** darmas. E por esto tomaua el rrey grand pesar & tristeza; mas non lo mostraua

1159. Lucía Megías, ed. 476b: fecho *om*.

1160. Lucía Megías, ed. 477a: mandáredes

1161. Northup: de la; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1162. Northup: le; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text. MS is difficult to read; Northup reads as “les” rather than “los”.

1163. Northup: morir o combatirme; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1164. Lucía Megías, ed. 477a: & el contra Galuan otro tal fizo *om*.

1165. Lucía Megías, ed. 477a: e

1166. Lucía Megías, ed. 477a: en alto

1167. Northup: ferirlo; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1168. Northup: el *om*.; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1169. Northup: et dixo; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1170. Northup: cal; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1171. MS: mal

1172. Northup: fazes; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

asy delante las gentes njn delante la rreyña, ante **mostraua**<sup>1173</sup> el *que* era muy alegre de los fechos *que* fazia, & dezia *que* non era cauallero en el mundo *que* delante Tristan podiese durar. Mas agora vos contaremos *comme* acaesçieron por aly tres caualleros de la corte del rrey Artus muy poderosos por sus armas & muy buenos justadores. Enpero el vno era mejor *que* los otros, mayor mente de la justa, & era el nonbrado entre los otros caualleros en la corte del rrey Artus. & esto<sup>1174</sup> era **Estor**<sup>1175</sup> de Mares, & el otro era Bors de Gaunes, & el otro era Leonel. E *comme* venjan todos tres, el vellador tano la canpaña tres vezes. & luego Tristan vinose a la puente. & dixo:

—Caualleros, este paso manda guardar el rrey Mares, & por aqui non puede pasar cauallero sin batalla, o le conujene pon[e]rse en la prision del rrey.

& Estor, *que* uenja delante de los otros, rrespondio *comme* yrado & dixo:

—E pues ¿*comme*, señor, guardaredes vos el paso *que* nos otros non pasemos?

—Amjgo \ —dixo Tristan—, yo fare mj poder.

—Pues **yo** uos **digo** —dixo Estor— pues *que* vos demandades justa, *que* vos la aueredes; & sy todos los caualleros de Cornualla aqui fuesen conuusco, *que* yo non me ternjan por cauallero **si yo rrefusase** la justa a todos vos. & agora guardatvos de mj, ca yo vos deribare, sy la ventura non me es contraria.

& luego ferio su cauallo de las espuelas & fuese contra Tristan. & Tristan, *comme* lo vio venir, otro tal fizo contra el. En tal manera uinjeron amos *que* Estor de Mares cayo en tierra. E desto fue<sup>1176</sup> el mucho maraujllado, & dezia entre sy mesmo *que* de grand fuerça era el **cauallero** *que* asy follona mente lo auja derribado. & non podia saber quien fuese, ca ellos pensauan *que* Tristan non era en aquella tierra; mas ante **cuydauan** *que* el *que* era en la Pequena Bretaña<sup>1177</sup> con su muger. E luego Bors *que* estaua muy yrado, *comme* vio a **[E]stor**<sup>1178</sup> *que* yazia en tierra, enpero el fizo su poder por **los**<sup>1179</sup> vengar; & su lança baxa, fuese contra Tristan muy sañoso,<sup>1180</sup> & feriollo ençima del escudo muy rrezja mente. Mas Tristan vino asy **poderosa mente**<sup>1181</sup> contra el, & firiolo asy dura mente de todo su poder *que* a el & a su cauallo puso en tierra, en manera *que* el **cauallo**<sup>1182</sup> de Bors **se** quebro el espalda derecha. & *comme* Leonjs ujo a sus companeros *que* ya-zian [fol. 90v] en tal manera aparejados, el començo a pensar & non sabia *que* fazer; ca el sabia bien *que* Estor era muy buen justador, en manera *que* el dudaua sy el lo podiese vengar; pero dixo *que* el faria su poder. E luego començo de llamar a Tristan [**a**] alta boz & dixo:

—Don cauallero, a mj vos conujen tornar; & non pensedes, ca non lo auedes avn afinado asy *comme* pensades; e primero uos conujene de justar otra uez, e veremos sy vos dira asy bien<sup>1183</sup>

1173. Northup: amostraua; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1174. Northup: este

1175. Northup: Eror; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1176. MS: fue(ˆ)

1177. MS: bretana

1178. MS and Northup: vio Astor: agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1179. Northup: lo; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1180. MS: sanoso

1181. Northup: poderoso; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1182. Northup: cauallero; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1183. Northup: bien la tercera vez

comme estas dos. & yo vos digo *que*, sy asy la **terçera vez dize**<sup>1184</sup> asy bien comme estas dos, *que non me loare punto de uos.*

& mucho se maraujllaua Leonel, & dezia entre sy mesmo *que non podia ser que este fuese omne carnal que asy dura mente auja deribado tales dos caualleros como eran estos, Estor & B[o]res,<sup>1185</sup> enpero *que* el faria su poder por vengar la desonor de sus **compañeros**. & luego syn mas dezir ferio su cauallo contra *Tristan*, & *Tristan* contra el; & amos vinjeron rrezia mente & de grand poder. Mas *Tristan* lo ferio de toda<sup>1186</sup> su fuerça, en manera *que* lo fizo caer en tierra por ençima del arzon de la silla mal **quebrantado**. & al caer *que* cayo dio vna grand boz como omne fuera de seso & dixo:*

—¡Ay Dios, tu me valas! ¿*Que* omne **puede** ser este, o donde \ puede uenjr en Cornualla cauallero *que* asy tan mala mente nos aya deribado?

& luego *Tristan* los tommo a todos tres & presentollos al rrey. Mucho era maraujllado el rrey & todos los caualleros de la corte de las grandes auenturas de *Tristan* & como lo podia durar **tan**<sup>1187</sup> grand pena. & *Tristan* fizo en tal manera al paso de Tintayol *que* por ally non paso cauallero de vna parte njn de otra *que* non fuese puesto en prisyon tanto quanto ally estouo el rrey para mantener aquel pasaie, segun *que* aues oydo. El fizo tanto *que* sola mente del parentesco de Lançarote del Lago fallo **el rrey en su prision treynta & seys caualleros sin otros muchos que ally eran de otras partes. Mas agora vos contaremos como el rrey se**<sup>1188</sup> queria partir del paso con toda su corte, & como ally aribo vn poderoso cauallero.

[V]n dia **el**<sup>1189</sup> rrey queria partir del paso de Tintayol por se venjr a la çibdat. El guardador del paso ujo venjr vn cauallero muy pensoso por **la**<sup>1190</sup> montaña<sup>1191</sup> ayuso, & venja de aquella parte del castillo de Segris. E como lo vio, tañjo la canpañã vna vez. & *Tristan* caualgo luego & fuese a la puente, en manera *que* el **fue**<sup>1192</sup> al paso ante *que* el cauallero venjese; & esperolo ally. & como el cauallero fue a la puente & vio como *Tristan* estaua de [fol. 91r] la otra parte, bien entendio *que* lo esperaua a la justa. & parejose de su lança & **enbraço**<sup>1193</sup> el escudo muy bien como cauallero *que* bien se entendia en tales aferes. E luego començo de ferir el **cauallo de las espuellas** contra *Tristan que estaua*<sup>1194</sup> ya aparejado de justar. E desque *Tristan* lo ujo venjr, bien entendio, segun la manera *que* el cauallero traya &<sup>1195</sup> en su gesto, *que* el deuja seer cauallero de preçio & de valor & *que* le **conuenja** de poner fuerça & poder, ca bien le era menester. Et dize el cuento *que* ellos vinjeron asy aspera mente a la justa & tan folona mente se ferieron de las lanças *que* los caualleros non oujeron **tanto poder que llo**<sup>1196</sup> podiesen sofrir, ante cayeron en tierra amos juntos. & los cau-

1184. Northup: certades uos; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1185. Northup: Brez; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1186. Northup: todo

1187. Northup: atan; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1188. Northup: que se

1189. MS: (^d) el

1190. Northup: la *om.*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1191. MS: montana

1192. Northup: fuese; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1193. Northup: abraço; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1194. Northup: esta; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text

1195. Northup: & *om.*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1196. MS: llos; Northup: ellos lo; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.



llos fueron asy aparejados desta justa *que* el vno nj el otro *non* sabian a do estauan. E **yogieron**<sup>1197</sup> en tierra commo omnes **muertos**, &<sup>1198</sup> asy estoujeron vna grand piesça. El rrey *que* estaua a las tiendas & vio **la justa**<sup>1199</sup> de los dos caualleros & commo ellos yazian amos en tierra mal aparejados, el era muy alegre. & dezia entre sy mesmo:

—¡Agora digo yo *que* fallo Tristan su compañero & su par! & sy el bien escapa desta justa, *non* puede mal justar en otra parte.

& la rreyña & todos los ca-ualleros \ de **la** corte estauan muy tristes por aquella justa *que* era comença[da],<sup>1200</sup> ca ellos **veyan**<sup>1201</sup> a los dos caualleros *que* jazian en tierra, en tal manera *que* *non* ha omne *que* llos **viere**<sup>1202</sup> *que* *non* dixese *que* jamas *non* se leuantarian. & desto aujan ellos grand piadat & grand yra. Mas quando los dos caualleros oujeron yazido asy vna grand piesça, Tristan se leuanto & vio el cauallero *que* aun *non* era en pie. El cobro grand esfuerço contra el. E el cauallero se leuanto luego & tomo su espada en la mano & fuese contra Tristan, & Tristan contra el otrosy a grand paso. &<sup>1203</sup> començaro[n] vna batalla muy **cruel**<sup>1204</sup> entramos. **Ellos** ferian & dauan golpes, el vno & el<sup>1205</sup> otro, *que* *non* a omne *que* *non* **oujese** grand piadat de lo veer commo amos andauan desta manera, dando golpes & rreçebiendo. **Tristan**<sup>1206</sup> se fizo adelante & furto el golpe al cauallero, & lançole vn golpe asy duro & asy pesante por lo ferir en la cabeça *que* le corto tanto quando alcanço del escudo. & firiolo en la cabeça, mas la ferida fue pequena, por quanto el cauallero se cubrio **del escudo** muy bien & sabia mente. Enpero el cauallero se maraujillo de aquel golpe, & dezia bien **en-tre** [fol. 91v] sy mesmo *que* grande era el poder & la fuerça & el esgrima de Tristan; mas el *non* sabia quien era el cauallero contra quien combatia, ca ellos todos pensauan *que* Tristan *non* fuese avn en aquella tierra. & en esto se fizo dellante & lançole otro golpe de toda su fuerça *que*, sy lo alcançara, bien le oujera rrendido el galardon del golpe *que* le auja dado; mas Tristan dio vn salto al traues en manera *que* el cauallero *non* lo cogio deste golpe, ante se<sup>1207</sup> fizo Tristan adelante & firiolo en la cabeça otra vegada. E commo **quiera** *que* el cauallero tenja buena cofia & buenas armas, el fue mal **atordido**<sup>1208</sup> deste golpe. & tomo grand yra contra sy mesmo, & començo de se maldezir, sy el *non* abatia el orgullo de Tristan. E luego tomo su escudo ante los pechos, & fuese contra el commo omne con grand yra, lançando golpes espesos muy pesantes, & Tristan otro tal fazia. **Amos**<sup>1209</sup> eran poderosos & valientes caualleros, & cada vno se esfuerçaua<sup>1210</sup> **por** auer la honor de su companero en aquella **batalla**. & ferian & dauan golpes duros & pesantes el<sup>1211</sup> vno & el otro;

1197. Northup: yazieron; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1198. Northup: & om.; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1199. Northup: las justas; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1200. MS: comenca

1201. Northup: uidian; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1202. Northup: uidiese; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1203. Northup: & om.; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1204. Northup: cruel et; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1205. Northup: al; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1206. Northup: en esta manera. Tristan; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1207. MS: (^f) se

1208. Northup: estordido; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1209. Northup: Et amos; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1210. Northup: esfuerçaua bien; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1211. Northup: et el; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

mas \ non auja y nenguno dellos *que* el pie **mandase**<sup>1212</sup> atras; antes estauan fuertes & duros, **que** pareçia *que* non sentia el vno al otro. El cauallero se maraujllaua mucho quien podria ser *Tristan*, & dezia entre sy mesmo *que* el nunca fallara cauallero asy duro de mouer de un lugar. & *Tristan* otrosy era mucho maraujllado quien **podria**<sup>1213</sup> ser **el**<sup>1214</sup> cauallero *que* asy aspera mente se combatia **contra**<sup>1215</sup> el, mas el vno njn el otro non çesauan de lançar golpes.

E quando el cauallero vio esto, el se tiro a vna parte por rrecobrar alguna fuerça, ca bien le era menester. E començo de pensar entre sy mesmo *que* por ventura *que* *Tristan* seria venjdo & *que* podria ser aquel contra quien el se combatia, & en otra manera el non entendia *que* otro cauallero en el mundo contra el podiese durar tanto en el campo. E penso *que* era bien de **le demandar**<sup>1216</sup> su nonbre, & el *que* le **deria** el suyo. & *Tristan* estaua otrosy muy pensoso, maraujllandose quien era el cauallero *que* asy dura mente se combatia contra el. & dezia el **entre sy** mesmo *que* agora queria el poner toda su fuerça contra el o morir o *que* aquella batalla venjese a fin. & tomo su espada alta en la mano [fol. 92r] & fuese al cauallero *que* estaua folgando.<sup>1217</sup> & dixo:

—Cauallero, a mj paresçe *que* asaz avemos folgado. Aparejaduos de **vos defender**,<sup>1218</sup> ca non es fermoso a dos cauallero[s] estar tan grand piesça sin dar golpe njn rreçibir en el campo despues *que* an començado batalla.

El cauallero entendio *que* *Tristan* dezia verdat e dixo:

—Çertas, **cauallero**,<sup>1219</sup> yo se bien *que* vos soys buen cauallero & de grand vallor, e yo lo he bien prouado, & uos fablades agora bien; enpero sabed *que* yo so atal *que* bien me **pienso**<sup>1220</sup> defender de vos & aun de otro *que* mas duro fuese *que* vos. Enpero, ante *que* mas començemos, tenedvos vn poco & yo vos quiero demandar vna cosa, e es esto: *que* vos me digades vuestro nonbre, & yo dezirvos he el mjo; & por ventura tal podria seer el cauallero *que* yo non combatria<sup>1221</sup> **jamás**<sup>1222</sup> contra el.

Commo *Tristan* vio esto, el le demando muy cortes mente, & dixo:

—Pues, señor, ¿como es vuestro nonbre? Dezitmelo, sy uos plaze, & sabed *que* yo vos dire luego el mjo.

—Sabed —dixo el cauallero— *que* a mj llaman Lançarote del Lago, non se sy lo **oystes**<sup>1223</sup> en algun tienpo dezir.

—Certas —dixo *Tristan*—, muchas vezes oy hablar de mj señor Lançarote & de las **sus** proezas & altas cauallerias, & yo era \ bien çierto dello. Mas agora **so**<sup>1224</sup> yo mas, quando yo mesmo lo

1212. Northup: mudase; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1213. Northup: podia; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1214. Northup: aquel; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1215. Northup: con; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1216. Northup: demandarle; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1217. Northup: folgado

1218. Northup: defenderuos; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1219. Northup: cauallero *om.*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1220. Northup: sabre; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1221. MS: *conbratria*

1222. Northup: mas; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1223. Northup: uyestes; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1224. Northup: se; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

he visto. & señor, yo vos pido por **vuestra onrra**<sup>1225</sup> *que me querades perdonar por quanto yo me combati oy contra vos asy aspera mente; pero yo non sabia quien vos erades, & yo vos digo que uos oujstes toda via lo mejor desta batalla. E, señor, yo uos do la mj espada.*

& luego tomola por la punta & dauala al cauallero Lançarote. Mas Lançarote estaua todo maraujllado por *que el le fazia tanta honor de aquella batalla porque el*<sup>1226</sup> *sabia bien que el auja aujdo*<sup>1227</sup> *lo peor. & luego entendio que este deuja ser Tristan, e dixo:*

—**Señor, yo** me maraujlllo mucho de uos. Yo vos pido por **cortesya**<sup>1228</sup> *que vos me digades vuestro nonbre, ca mucho me plazeria de lo saber,*<sup>1229</sup> *& non ha en el mundo cosa en que mayor honor yo entienda de uos, & guardat bien vuestra espada.*

—Señor —dixo Tristan—, sabed *que a mj llaman Tristan de Leonjs.*

& quando Lançarote oyo la palaura de Tristan, non espero otra cosa, mas ante lanço aquello *que lle era quedado del escudo a tierra, & tomo la espada por la punta, & finco los ynojos, & dixo:*

—Señor Dios, a uos do yo muchas gracias de la honor & del bien *que oy en este dia me auedes dada;*<sup>1230</sup> *& yo puedo bien dezir que yo so [fol. 92v] estado oy en el campo con el mas noble njn mas bien auenturado cauallero del mundo. Tristan, a uos do yo*<sup>1231</sup> *otrosy muchas gracias de la vuestra honor que vos a mj dades, enpero non es esta la primera bondat que vos fezistes; & señor, grande es la vuestra fama por todo el mu[n]do de las vuestras cauallerias & çierta mente en el rreño de Londres aues vos grandes amjgos. Mas yo creo que los omnes non sabrian tanto dezir quanto Dios a uos quiso dar de preçio &*<sup>1232</sup> *vallor sobre los otros caualleros. & señor, yo non*<sup>1233</sup> *pensaua que vos fuesedes en esta tierra, por quanto a mj fue dicho en la corte de Camalote que vos non erades venjdo avn de la Pequeña Bretaña.*<sup>1234</sup> *Bien fue dicho commo vos aujades delibrado al rrey, mas despues dezian que vos erades tornado alla. E sabed, señor, que sy yo sopiera en*<sup>1235</sup> *commo vos erades en esta tierra, non ha omne que a mj fiziera combatir en el rregño de Cornualla por njnguna ocaşyon, saluo sy uos & yo non fuesemos en vna compania.*

& asy estoujeron amos los caualleros, los jnojos fjncados, vna grand pieçça, & cada vno tenja su espada por la punta, presentandolla a su compañero; mas Lançarote non quiso rreçibir la espada de Tristan, \ njn Tristan non tomo la espada de Lançarote, & grand era el plazer & la alegria *que Lançarote avia con Tristan. E en esto lançaron amos las espadas, & fueronse abraçar & besaronse en nonbre de paz. E Lançarote le demando luego que por qual ocaşyon estaua ally al paso.*<sup>1236</sup> *Tristan g[e] lo conto todo commo el rrey su tio lo auja mandado, &*<sup>1237</sup> *commo el tenja ally algunos*

1225. Northup: por merçe; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1226. Northup: el *om.*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1227. Northup: que alli auia ouido; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1228. Northup: merçed; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1229. Northup: saberlo; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1230. Northup: dado; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1231. Northup: yo *om.*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1232. Northup: et de; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1233. Northup: non me; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1234. MS: bretana

1235. Northup: en *om.*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1236. Northup: al paso *om.*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1237. Northup: alli et; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

caualleros en prisyon; mas non le dixo quantos eran njn quales. & desto fue Lançarote maraujllado por *que* lo fazia el rrey. & dixo Lançarote:

—Señor, pues conuje[ne] *que* vos me presentedes al rrey commo prisionero.

—Señor —dixo Tristan—, esto non fare yo; ante vos presentaredes a mj señora la rreyña *que* nos guaresça destas lagas, & ally estaremos fasta *que* seamos guaridos.

—E yo vos rruego —dixo Lançarote—, por *vuestra honor que* me presentedes al rrey.

Tristan dixo *que* non lo faria en ninguna manera, ante dixo *que* el non queria *que* el rrey supiese su nonbre. & en esta fabla vinieron **ellos** fasta *que* vinieron a las tiendas **a do estaua**<sup>1238</sup> el rrey. & el estaua mucho maraujllado commo ellos aujan fecho paz, & desto non le **plazia a el nj punto**.<sup>1239</sup> E luego demando a Tristan [fol. 93r] *que* le dixese quien era el cauallero. & Tristan dixo:

—Señor, este es vn cauallero estraño, & sabed *que* es omne de alto linage<sup>1240</sup> & de grant preçio & de alta caualleria. & es menester *que* vos le fagades grand honor, ca el es tal *que* bien lo sabra serujr. E, señor, yo vos pido *que* el sea en guarda de la rreyña *que* le cate llas llagas.

El rrey fizo luego **venjr**<sup>1241</sup> a la rreyña e dixo:

—Rreyña, este cauallero vos presento yo de la parte de Tristan; & vos rruego *que* vos mesma le catedes llas llagas<sup>1242</sup> & le fagades serujr & **honrrar** commo **fariades**<sup>1243</sup> a Tristan, mj sobrino, ca a mj paresçe *que* mucho lo ama Tristan.

—Señor —dixo la rreyña—, yo fare mj poder.

Lançarote & Tristan *se* entraron a llas tiendas de la rreyña, & ella les cato las llagas & fallo *que* amos tenjan asaz de feridas; mas *aquellas* de Lançarote eran mas. Enpero ella los començo a conortar, & dixoles *que* non oujesen pensamiento, *que* ante de grand tienpo serian guaridos. **E a los veynte dias fueron amos guaridos, pero**<sup>1244</sup> Tristan fue guarido ante de llos veynte dias. E despues *que* fueron guaridos, estouo ally Lançarote \ bien vn mes en grand solaz & alegria con Tristan. & la rreyña non se trabajaua de otra cosa saluo en fazerle honor tanto quanto podia. & mandaua *que* todas llas donzellas lo serujesen asy commo a Tristan mesmo.

[D]ize el cuento *que* a cabo de vn mes, Tristan lo tommo por la mano, & entraron al palacio do estauan los caualleros en la prision, & dixo:

—Señor, ¿en estos caualleros esta alguno *que* vos conoscades? Yo vos rruego *que* luego los **mandedes**<sup>1245</sup> sacar.

Lançarote vio estar a Estor de Mares & a otros caualleros asaz *que* el conosçia. & començo de **sonrreirse** & dixo:

—Certas, señor, esto es vna cosa *que* yo non fare, & aqui non ha njnguno *que* yo conosca<sup>1246</sup> njn yo non sacare vno njn otro.

Tristan *se* torno a los caualleros e dixo:

1238. Northup: tiendas do esta; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1239. Northup: plazia al rrey punto; agreeing with part of variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1240. MS: (^h)[^li](^n)nage

1241. Northup: uenir luego; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1242. MS: (^g) llagas

1243. Northup: fariades; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1244. Northup: mas.

1245. Northup: mandes; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1246. MS: conosça

—Señores, aued **buena**<sup>1247</sup> esperança, **ca**<sup>1248</sup> sy a Dios plaze, **ayna** saldres todos de aqui.

Esto dezia el porque el **queria sacarlos a**<sup>1249</sup> todos por su honor de Lançarote, enpero el queria primero hablar con el rrey. Llos caualleros le dieron muchas gracias. E en esto se partieron Tristan & Lançarote del palaçio, & venjan-se [fol. 93v] contra las tiendas. E como venjan fablando en grand solaz, cada vno **de** sus auenturas, vieron venjr vna donzella en vn palafren a mas andar. & esta donzella fazia muy grand llanto maldezie[n]do **a sy mesma & a su ventura**.<sup>1250</sup> E asy lleugo a las tiendas del rrey, dando muy grandes bozes, & finco los **ynojos delante el**<sup>1251</sup> rrey, & dixo:

—Señor, yo me pongo en las vuestras manos, & todo<sup>1252</sup> lo mjo pongo **a**<sup>1253</sup> la vuestra merçed.

& el rrey le demando **que**<sup>1254</sup> auja o por que fazia aquel llanto; & mandole que **callase** & que non se planjese asy, mas que le dixese [se] que auja.

—Señor —dixo ella—, sabed que vn cauallero que llaman Dinaday el Rrey **que**<sup>1255</sup> es mj sobrino, & quiere **deseredarme**<sup>1256</sup> de lo mjo. & mandome dezir que yo que le diese mj castiello,<sup>1257</sup> & si non, que el me faria quemar, o que yo buscasse cauallero que me defendiese de aqui fasta ocho dias. & por esto, señor, soy venjda a la merçed de Dios & de vos.

& el rrey fue maraujllado desta auentura & demandole:

—Donzella, ¿por qual ocaçion uos quiere Dinaday tirar la vuestra tierra? Dezidme la verdat, & despues yo fa-re \ mj poder por que vos ayades vuestro derecho.

—Señor —dixo la donzella—, yo no se, saluo que agora puede auer bien dos meses o mas que el me embio **demandar**<sup>1258</sup> mj tierra; & yo le dixese que non ge lla daria. & Señor, yo pienso que por esta rrazon el me quiere tomar lo mjo, & yo non se otra ocasion que el pueda auer contra mj.

Lançarote & Tristan venjan contra las tiendas, e oyeron la querella que la donzella fazia al rrey, & amos oujeron alegria entre sy mesmos porque cada vno dellos pensaua auer la batalla contra Dina[da]y, ca ellos entendian que Dinaday non ma[n]tenja rrazon derecha. E ante que llegasen a las tiendas, Lançarote dixo a Tristan:

—Señor, yo vos demando por vuestra cortesya que vos me **otorgades**<sup>1259</sup> vn **don**,<sup>1260</sup> & es este: que vos me daredes la querella desta donzella que agora nueua mente es venjda. & sy a uos plaze, yo queria esta **auentura**<sup>1261</sup> para mj.

—Señor —dixo Trista[n]—, yo de la mj parte vos la otorgo, & vos digo que a mj plaze mucho de toda vuestra honor.

1247. Northup: buen; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1248. Northup; que; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1249. Northup: los queria saquar; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1250. Northup: a su uentura et a si mesma; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1251. Northup: genollos delan del

1252. MS: todo do

1253. Northup: en; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1254. Northup: que que; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1255. Northup: que om.; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1256. Northup: me deseredar; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1257. MS: castellio

1258. Northup: a demandar; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1259. Northup: atorgedes; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text/

1260. Northup: dono; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1261. Northup: uentura; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

—Certas —dixo Lançarote—, esto se yo bien.

E en esto vinjeron a las tiendas a do estaua la donzella con los ynojos fincados delante el rrey, **demandandole**<sup>1262</sup> ayuda. & luego [fol. 94r] Lançarote se lego cerca del rrey & dixo:

—Señor, yo vos pido en *merçed* que me dedes esta auentura de la donzella.

Lançarote & Tristan se tenjan por las manos. & el rrey començo de otear a Tristan, por quanto el non conoçia **el**<sup>1263</sup> cauallero njn sabie quien era; & por esto non se atreuja tanto en el para otorgarle la auentura, & otrosy<sup>1264</sup> non pensaua que ploguiese a Tristan que el otorgase esta auentura a otro cauallero sy non a el. & commo Lançarote tenja llos ynojos fincados delante el rrey & estaua esperando la rrespuesta, Tristan finco los ynojos & dixo:

—Señor, sabed que bien **poderes**<sup>1265</sup> otorgar esta auentura a este cauallero sin dubdança. **Ca**<sup>1266</sup> yo vos juro que el es tal que bien vos sacara con honor, sy a Dios plaze; e desto, señor, non fagades dubdança. & al cauallero faredes honor & a mj gracia & merçed; ca yo so tanto alegre **del**<sup>1267</sup> su honor commo faria de mj mesmo.

E en esto tomo el rrey la donzella por la mano, & dixo al cauallero Lançarote:

—Cauallero, yo vos do la guarda desta donzella, & vos rruego que fagades commo buen cauallero deue fazer.

Lançarote la rreçebio otrosy por la mano & dixo:

—Señor, yo fare mj poder por que ella aya su derecho.

Tristan & Lançarote **leuaron** luego la donzella a<sup>1268</sup> las tiendas de la rreyña, & la rreyña le fizo grand honor. \ Ellos la dexaron con la rreyña & partieronse de ally & fueronse a las tiendas de Tristan. & Tristan mando que lle troxesen ally todas sus armas; & escogio en todas vna loriga muy fermosa & muy buena & vna cofia de **fierro** & vn escudo, & diolo a Lançarote con otras joyas asaz. & luego tornaronse a las tiendas, que Lançarote queria luego partir; & vino **tomar**<sup>1269</sup> licençia de la rreyña. E la rreyña le demando que le dixese su nonbre porque ella lo deseaua mucho saber por **le conoçer**.<sup>1270</sup> E el se torno contra Tristan & dixo:

—Señor, yo vos rruego que, despues que yo sere partido de aqui, que vos digades mj nonbre a mj señora la rreyña, que **a ella plaze de lo saber**.<sup>1271</sup>

Tristan començo a rreyr & dixo que le plazia. & desde oujeron comjdo, Lançarote tomo licençia del rrey & de la rreyña & de todos los caualleros. & Tristan mando aparejar sus armas para venjr con el; mas el non quiso consentir en nenguna manera que Tristan venjese con el. Enpero ouo de venjr con el fasta que **lo posieron**<sup>1272</sup> a media legua de llas tiendas con grand compañia de caualleros. E ally se espedieron el vno del otro, faziendose grand honor; & mucho era pagado Lançarote de la honor & de llas cortesyas de Tristan, & mas de las sus proezas. & dezia entre sy que non

1262. Northup: et demandole; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1263. Northup: al; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1264. MS: ootrosy

1265. Northup: podedes; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1266. Northup: ca *om.*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1267. Northup: de; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1268. Northup: por la mano a; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text

1269. Northup: a tomar; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1270. Northup: coñoçerlo; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1271. Northup: saberlo; agreeing with part of the variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1272. Northup: lo puso

**auja**<sup>1273</sup> cosa *que el*<sup>1274</sup> tanto desease como ver a Tristan en la corte de Ca-malot.<sup>1275</sup> [fol. 94v] Mas agora dexaremos<sup>1276</sup> el cue[n]to de fablar de Tristan, & dezirvos ha como Lançarote vino con la donzella al castillo.

[D]ize el cuento *que*, desso *que* Lançarote fue partido de la corte del rrey Mares con aquella donzella, segun *que* auedes oydo, ellos vinieron al castillo della donzella. & fallaron aquellas gentes del castillo *que* estauan muy tristes, ca ellos todos **querian** grand mal a Dinaday. E desque vieron a su señora, fueron muy alegres, & rreçibieronla con grant honor. E ella<sup>1277</sup> mando *que* todos los caualleros serujesen aquel cauallero *que* con ella venja & *que* oujesen<sup>1278</sup> **buena**<sup>1279</sup> esperança en Dios, *que* el los libraria de las manos de Dinaday. Elos todos lo fizieron segun *que* ella mando; & cada huno se trabajaua de **lo honrrar**<sup>1280</sup> & serujr como mejor podia. E asy estouo el **ally** en el castillo **quatro**<sup>1281</sup> dias ante *que* el plazo fuese conplido.

& al **quarto**<sup>1282</sup> dia *que* Lançarote estaua en el castillo, vino ally Dinaday, & traxo consygo çien caualleros bien armados. & legose a llas puertas del castillo, el solo, & mando<sup>1283</sup> llamar a su sobrina, *que* el queria fablar con ella. E ella vino lluego por çima de la cerca; & Lançarote se ujno a la puerta del castillo por ver a Dinaday, & **vyol**<sup>1284</sup> como \ el estaua ençima de su cauallo bien aparejado. E en esto dixo Dinaday:

—Sobrina, vos me dixistes el otro dia *que* buscariedes cauallero *que* vos defendiese de mj, & yo vos di plazo fasta este dia de oy. Agora vos digo yo si uos posystes **Ila**<sup>1285</sup> demanda de lo buscar, o sy lo fallastes.

& la donzella vuo<sup>1286</sup> grand verguença & non sabia como rresponder, ca ella vey a Lançarote **en**<sup>1287</sup> como estaua ascuchando aquello *que* ellos dezian. E en esto dixo Lançarote:

—Buen cauallero, la donzella fallo quien la defendra con derecho de vos & de otro *que* lo suyo le quiera tomar contra su voluntat.

—E ¿como? —dixo Dinaday—, pues a mj paresçe *que* uos soys aquel cauallero *que* la ha de defender.<sup>1288</sup> E yo vos rruego *que* salgades del castillo fuera, & quando vos seres en la plaça, vos & yo nos entendremos mejor **al**<sup>1289</sup> vno al otro.

1273. Northup: auie; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1274. Northup: el *om.*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text

1275. MS: ca-camalot

1276. Northup: dexa

1277. MS: ell(^?)a

1278. MS: (^v) onjesen

1279. Northup: buen; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1280. Northup: honrarlo; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1281. Northup: çinco; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1282. Northup: çinquo; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1283. Northup: mando de

1284. Northup: uidolo; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1285. Northup: en la; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1286. MS: vna

1287. Northup: en *om.*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1288. MS: de(^n)fender

1289. Northup: el; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

Lançarote dixo *que* le plazia & mando luego *que* le traxesen las armas & el cauallo. & **caualgo** & salio fuera del castillo, & fallo a Dinaday *que* lo esperaua en la plaça. & como lo vio venjr, fuese co[n]tra el muy folon, & Lançarote contra el otro sy. & ferieronse de toda su fuerça ençima de los escudos. & Dinaday quebro su lança en el escudo de Lançarote & non le fizo otro mal. & Lançarote lo ferio asy aspera mente *que* lo lanço a tierra mal **atordido**.<sup>1290</sup> & commo Dinaday cayo en tierra, vn [fol. 95r] su sob[r]ino se partio de los caualleros, & vinose contra Lançarote con lança baxa; & Lançarote se vino contra el otrosy, & firiollo asy mala mente de la lança *que* le paso el escudo & las armas, & cayo en tierra muerto. Los caualleros de Dina[da]y, quando vieron estos dos golpes, todos fueron maraujllados. & j[u]ntaronse todos en vno, & venjeronse contra Lançarote con las lanças baxas. & commo Lançarote los vio, commo ellos venjan todos ju[n]tos contra el, non fue punto alegre; enpero el non mostro couardia njnguna, ca bien vio *que* **lle non**<sup>1291</sup> era menester en aquel tienpo; mas ante se fue contra ellos. & fizo tanto & en tal manera de la lança *que*, ante *que* la quebrase, deribo onze caualleros. & desde la lança fue quebrada, puso mano a la espada & començo de ferir en ellos a vna parte & a otra, en tal manera *que* non **avia y**<sup>1292</sup> ninguno *que* **ante el**<sup>1293</sup> se parase commo el andaua brauo & follon, feriendo & matando en **los caualleros**.<sup>1294</sup> Vn cauallero de Dina[da]y *que* **auja**<sup>1295</sup> nonbre Tares començo de foyr, & con el todos aquellos *que* podieron escapar a vida. Enpero tanto fizo Lançarote de la espada & de la lança *que* fincaron en ell canpo muertos & feridos treynta \ & dos caualleros. & desde el ujo *que* en el canpo non auja ninguno, tornose al castillo. & los del castillo començaro[n] **a**<sup>1296</sup> fazer grandes alegrias. & la donzella amaua tanto a Lançarote *que* non sabia<sup>1297</sup> commo **lo serujr**.<sup>1298</sup> & mando *que* todos los caualleros & dueñas<sup>1299</sup> & donzellas le feziesen honor & **serujcio** tanto commo<sup>1300</sup> podiesen. & ellos lo fazian ansy, ca todos **aujan** grand plazer con esta vitoria *que* Dios les auja enbiado. & vn dia la donzella lo tomo por la mano, & entrose con el a su camara & dixo:

— Señor, yo se bien *que* por vos he yo el dia de oy la vida, & todo aquello *que* yo he me vino sola mente por Dios & por vos. E por esta rrazon yo quiero *que* este castillo sea vuestro, ca vos lo conquistastes leal mente. & todo lo al *que* yo he & mj cuerpo quiero *que* sea al vuestro serujcio & *que* vos fagades dello & de mj **todo** aquello *que* a uos plazera; & sere donzella del vuestro ammor.

Destas palauras peso mucho a Lançarote, & dixo:

— Sabed, **donzella**,<sup>1301</sup> *que* yo fare mj poder por defender el castillo & todo lo vuestro. Pues Dios quiso por su merçed mantener la **derecha rrazon**<sup>1302</sup> & a mj quiso dar [fol. 95v] esta honor, yo le do muchas *gracias*. & dende yo non demando otra cosa nj a mj non me faze menester otro

1290. Northup: estordido; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1291. Northup: non le; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1292. Northup: auie ay; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1293. Northup: delant del; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1294. MS: en ellos caualleros; Northup: en ellos; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1295. Northup: auie por; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1296. Northup: de; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1297. MS: (^) sabia

1298. Northup: seruirlo; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1299. MS: (^ca) caualleros & duenas

1300. Northup: quanto; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1301. Northup: señora; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1302. Northup: razon derecha; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.



castillo nj villa, & el es mejor para vos que para mj. E sabed que todo **esto**<sup>1303</sup> que yo aqui he fecho fue por amor de Tristan de Leonjs & por mj señora la rreyña Yseo. E ante estos dos uos podedes presentar de mj parte cada ora que uos plazera, ca sabed que vos defendran & vos faran honor por bondat & cortesya que Dios les quiso dar. & del mj amor uos digo, donzella, que lo rreçibio **primera mente**<sup>1304</sup> otra **dueña**,<sup>1305</sup> & yo non ge lo podria tirar por darlo a uos nin a otra nenguna. & rruegouos que non vos sea graue; & de oy mas vos acomjendo a Dios, ca a mj conujene de andar **contra**<sup>1306</sup> mj tierra a do ha ya grand tienpo que yo non fuy.

—Señor —dixo la donzella—, pues, segun esto que vos dezides, yo me **presentare** de vuestra parte a la rreyña; enpero ¿commo me puedo yo presentar de vuestra parte, pues yo non se vuestro nonbre?

—Sabed —dixo **Lançarote**—, que Tristan sabe bien mj nonbre & la rreyña otrosy, & non vos cunple agora mas saber deste fecho, mas **presen[t]atvos**<sup>1307</sup> sola mente de parte de aquel cauallero a quien el rrey uos aco-mendo. \

& Lançarote fue su camjno contra Camalot. & la donzella se partio otro dia del castillo con vna compana de caualleros, & vinose a **lla corte** do estaua el rrey Mares & la rreyña. & quando la rreyña sopo en commo la donzella, señora del castillo, venja, mando que la saliesen a rreçibir grand conpana de caualleros. E quando fue venjda, presentose a la rreyña & dixo:

—Señora, sabed que so vuestra serujdora por toda mj vida; & esto non es maraujlla, ca primera mente era yo vuestra & al vuestro serujçio. Enpero, señora, aquel cauallero a quien vos me acomen-dastes, el me saco de la grand tribulaçion en que yo era; & el fizo tanto aquel dia que **yo**<sup>1308</sup> creo que vn omne non **podria**<sup>1309</sup> tanto fazer, si non fue obra de Dios. & el me mando que yo me presentase a vos, & dixo que todo aquello fazia el por vuestra honor & por amor de mj señor Tristan. & asy, señora, yo vos presento el mj castillo **en don, & yo**<sup>1310</sup> quiero serujr a uos & estar en esta corte a lla vuestra merçed & de mj señor el rrey & de mj señor Tristan.

E la rreyña le fizo grand honor, & fue muy alegre con estas nuevas por la honor de Lançarote. [fol. 96r] & demandole commo dezian al cauallero.

—Señora —dixo la donzella—, el me dixo que uos sabiades bien su nonbre, que Tristan vos lo auja dicho, mas a mj non lo quiso el dezir; ante uos digo mas, que yo le demande el su amor, & el me dixo que el su amor non podia **el**<sup>1311</sup> dar a otra persona saluo a su señora, aquella que primero lo oujera.

& commo el rrey sopo esto que la donzella auja dicho, el enbio por la rreyña & demandole quien era el cauallero. & ella le dixo en commo era Lançarote. & el rrey fue muy alegre quando entendio que aquel era Lançarote del Lago. E tornose contra Tristan & dixo:

—Çertas, Tristan, vos fezistes mal en quanto non me dexistes que el era Lançarote por que yo le fiziera mas honor.

1303. Northup: aquesto: agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1304. Northup: primero; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1305. MS: duena

1306. Northup: enta: agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1307. MS: presentatvos; Northup: presentaduos

1308. Northup: yo *om.*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1309. Northup: podia; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1310. Northup: yo *om.*

1311. Northup: el *om.*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

— Señor —dixo Tristan—, yo vos digo *que* mj señor Lançarote es mas pagado de lla honor *que* vos le fezistes en esta manera *que* el non fuera sy yo vos dixera su nonbre.

& grand alegría oujeron el rrey & la rreyña desta auentura & todos los caualleros. Mas agora dexaremos al rrey Mares en su corte, & dejrivos emos *comme* Lançarote vino a la corte de Camalote. \

[D]ize el cuento *que*, quando Lançarote fue partido del castillo, *segun que* auedes oydo, el anduuo tanto por sus jornadas fasta *que* vino a lla corte en Camalote. E en este camjno non cuenta *que* fallase auentura *que* se deua poner en la estoria. Mas quando el fue en la corte, el rrey fue mucho alegre, ca el auja grand *tiempo que* non auja aujdo nuevas del njn de los otros caualleros; & non sabia *comme* ellos estauan en prision en Tintayol. E Lançarote finco los jnojios con grand rreuerençia ante el rrey, & el rrey lo tomo por la mano & fizolo leuantar & dixo:

—Dezidme, Lançarote, ¿a do fue *vuestro* estar **todo este**<sup>1312</sup> *tiempo*?, *que* nunca auemos aujdo **algunas**<sup>1313</sup> nuevas de vos. & yo uos digo *que* todos *vuestros* parientes pensauan *que* fuese otra cosa de vos.

— Señor —dixo Lançarote—, yo uos digo *que* yo fuy este *tiempo* asy bien aluergado *comme* yo fuy en mj vida en njnguna parte *que* yo fuese. & sabed *que* todo este mes pasado oue por companero al mejor cauallero del mundo, & este es Tristan de Leonjs.

& quando el rrey **oyo**<sup>1314</sup> fablar de Tristan, *aquel que* lo auja librado de la muerte quando lo saco de las manos de la falsa donzella, [fol. 96v] el ouo<sup>1315</sup> muy grand plazer & dixo:

—Yo vos rruego, Lançarote, *que* me digades nuevas de Tristan, o en qual parte lo fallastes uos.

— Señor —dixo Lançarote—, de Tristan non uos podria omne dezir si non altas nuevas & grandes fechos. & sy Dios me vala, *que* yo diria, *segun* *aquelo que* yo en el falle & vi, *que* en el mundo no es su par. Señor, el esta en Cornualla con el rrey, su tio, çerca de la çibdat de Tintayol. & sabed *que* el rrey fizo vna ordenança en *aquel* lugar *que* fue muy fuerte, & costo bien caro [a] algunos caualleros de *nuestro* linage. E esta ordenança era en **el**<sup>1316</sup> tal manera: *que* por ally non pasaua cauallero de vna parte njn de otra *que* non se oujese primero **de**<sup>1317</sup> *combatir* con mj señor Tristan e el fizo tanto en *aquel* paso *que* el puso en prision mas de setenta caualleros, entre<sup>1318</sup> los quales es ally don Galuan, *vuestro* sobrino, & Estor de Mares & Boz de Gaunes & Leonel & Ban de Magnus & Dongan & otros **muchos caualleros**<sup>1319</sup> de grand valor. E yo vos digo de mj *que* yo fuy en tal punto con el en vna batalla *que* el & yo oujmos *comme* yo non fuy jamas en otra parte. Señor —dixo Lançarote—, grande es el poder de mj señor Tristan; & despues las sus noblezas & las cortesyas, ¿quien \ las sabrie dezir? Mucho dizen los caualleros *que* lo conosçen, mas ellos non podian tanto bien dezir *comme* Dios a el quiso dar. & en esta batalla *que* yo vos digo *que* el & yo fezjmos, vi yo tanto de su poder **a**<sup>1320</sup> *que* yo non quisiera tanto ver njn saber **de**<sup>1321</sup> la su fuerça. Enpero, señor, al terçero salto de la batalla el & yo fezimos paz, & yo le dixe mj nonbre; mas despues *que* me co-

1312. Northup: todo aqueste

1313. Northup: ningunas; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1314. Northup: yyo; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1315. MS: ou(^j)[^o]

1316. Northup: el *om.*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1317. Northup: a; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1318. MS: caualleros & entre

1319. Northup: caualleros muchos; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1320. Northup: a *om.*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1321. Northup: tanto de; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

nosçio, el me fizo tanta honor *que* esto era maraujlla & yo non pude tanto fazer njn dezir *que* el me **presentase** al rrey commo prisionero; ante dixo *que* nunca esto faria, & leuome a las tiendas de mj señora la rreyña, & ella mesma me cato las llagas. &, <sup>1322</sup> señor, & ;commo es hermosa la rreyña Yseo & tan cortes & con todo bien! **Çertas**, <sup>1323</sup> señor, grand honor me fizieron en Cornualla el rrey & la rreyña & toda la corte. E yo estoue ally hu[n] mes o mas con mj señor Tristan & con la rreyña; mas yo creo *que* **sy yo** estouje[ra] con ellos toda mj vida, yo non auria talante de **me partir** <sup>1324</sup> dellos.

—Certas —dixo el rrey—, Lançarote, grandes son las sus noblezas de Tristan, & vos dezides verdat; mas ¿*que* me dezides **desos** <sup>1325</sup> otros <sup>1326</sup> caualleros *que* estan en la prision, o *que* piensa el rrey de fazer dellos?

—Señor —dixo Lançarote—, yo non se; mas se-gun <sup>1327</sup> [fol. 97r] *que* yo entendi de mj señor Tristan, creo *que* los sacaran ante de grand tienpo.

—Certas —dixo el rrey—, eso seria bien, & yo me maraujlo mucho del rrey Mares por *que* fizo esa costunbre <sup>1328</sup> en su rregño. Ca sabed, Lançarote amjgo, *que* mucho era grand daño & grand peligro para los caualleros de **nuestra** corte, & grand daño podria **ende** <sup>1329</sup> venjr a la Tabla Rredonda.

—Señor —dixo Lançarote—, asy Dios me vala, *que* yo mesmo pense muchas **uezes** <sup>1330</sup> en este camjno esto *que* uos dezides, *que* esto era grand peligro & non **podria** <sup>1331</sup> ser mayor para los caualleros andantes. Pero, señor, ¿*que* se puede **fazer** en este fecho? Mas **aun** *que* ali fuesen perdidos algunos o muertos, non se podria mas fazer por honor de mj señor Tristan & otrosy de la rreyña *que* son asy nobles en todas cosas.

—Vos dezides verdat —dixo el rrey— mas mala mente lo fazia el rrey Mares.

& esta fabla toujeron el rrey & Lançarote **muy** grand piesça. Mas agora vos contaremos commo el rrey Mares se partio del paso de Tintayol con su corte.

[D]ize el cuento *que* el rrey Mares, quando sopo *que* Lançarote auja esta-do \ en su corte & se auja partido asy, & otrosy *que* se auja prouado contra Tristan, segun *que* auedes oydo, el entendio **bien** *que* ally non podia ya venjr otro cauallero *que* podiese **conquistar a Tristan**. & por esto non era el mas alegre, mas el non lo **mostraua** <sup>1332</sup> asy a los caualleros. & en esto començo <sup>1333</sup> de fablar con ellos & dixo:

—Varones, bien sabedes la rrazon por *que* yo fize este ayuntamiento a este paso, *que* esto fue por ver alguna cosa de los fechos de mj sobrino Tristan. E agora, gracias a Dios, bien auemos visto asaz, & bien **nos** ha mostrado *quien* es, ca por su lança nos fizo auer el conosçimjento de don Lançarote del Lago, el poderoso cauallero. & otrosy auemos en **nuestra** prisyon al buen cauallero

1322. Northup: & om.; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1323. Northup: Et çertas; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1324. Northup: partirme

1325. Northup: destos; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1326. MS: otroos

1327. MS: Catchword at bottom of page reads: “mas segun que yo”

1328. MS: costrunbre

1329. Northup: dende; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1330. Northup: uegadas; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1331. Northup: podia; ; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1332. Northup: amostraua; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1333. MS: comenco

Galuan & al Cauallero Bermejo<sup>1334</sup> & tales caualleros commo son Estor de Mares & otros caualleros **asaz**<sup>1335</sup> *que ay son del parentesco de Lançarote & de otros linages grandes caualleros. & la rreyña ha ganado el señorío*<sup>1336</sup> del castillo de [*espacio en blanco*],<sup>1337</sup> *que es buen castillo para mantener cada año setenta caualleros en nuestra corte. E a mj*<sup>1338</sup> *paresçe que seria bien de oy mas que nos partiesemos de aqui & que nos tornemos a la çibdat.*

Los caualleros dixerón *que era bien, & luego enbiaron a la çibdat & mandaron alinpiar*<sup>1339</sup> las calles & toda la çibdat & fazer alegrías & fiesta *que duro*<sup>1340</sup> [fol. 97v] çinco días. E el rrey con toda la corte *partiose del paso de Tintayol & vinose a la çibdat con grand alegría. & desde fue en la çibdat, a cabo de çinco días, fizo traer ante sy a*<sup>1341</sup> todos los caualleros *que estauan presos, & mandoles dar sus armas & sus cauallós; & dioles a cada vno, segun que era, muchas joyas rricas, & pidiolles que le*<sup>1342</sup> *perdonasen si el auja errado contra ellos en alguna cosa. & los cauall[er]os, quando se vieron fuera de la prision, ellos fueron muy alegres & dauanle muchas gracias por la honor que les fazia. & el rrey fizo en tal manera que todos ellos fueron muy pagados del. & asy se partieron cada vno por sus auenturas. & el rrey finco en la çibdat muy alegre & pagado desta honor que auja ganado Cornualla por los fechos de su sobrino Tristan. & asy estoujeron el rrey & Tristan en paz & en sosyego vn grand tienpo.*

Enpero en todo esto *Tristan non olujda a la rreyña nj ella a Tristan otrosy. Mas*<sup>1343</sup> *el dia que ellos non estauan en vno, el vno njn el otro non aujan plazer njn solaz, mas ante estauan tristes & llenos de yra & de malenco-nja. \ E el rrey lo entendia muy bien, & mando que la rreyña estoujese en vn sobrado & que Tristan non entrase alla, saluo quando y estoujessen otros caualleros; en tal manera que Tristan non podia hablar con ella quando queria, njn ella con el. & asy andaua Tristan muy*<sup>1344</sup> *triste & muy pensoso mjrando el sobrado, & vio vna ventana que salia a lla huerta a do el andaua con su arco tirando. & la ventana salia sobre hun arbol de la huerta, & penso que por ally vernja el de noche a estar con la rreyña, & asy lo fizo. & luego aquella noche el fablo con Goruanayo, & dixole que el que se*<sup>1345</sup> *aparajase & fiziese en tal manera en commo el podiese estar con la rreyña, sy non que el non podria biujr en aquella tierra. Goruanayo fue mucho yrado & dixo:*

—Señor, yo non se manera en el mundo commo vos estedes con la rreyña, **pues**<sup>1346</sup> *ella esta ençerrada & vos uedes que el rrey & toda la corte entienden vuestros fechos. Non puede ser que grand daño non vos uenga deste fecho, pues que*<sup>1347</sup> *vos non auedes esperança en vos. E çommo*

1334. MS: (^bre) bermejo

1335. Northup: muchos; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1336. MS: senorio

1337. MS: The name of the castle is left blank in manuscript.

1338. Northup: Et asin; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1339. Northup: a linpiar

1340. MS: Signature in left-hand bottom corner reads: “viiiij”

1341. Northup: a om.

1342. Northup: lo; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1343. Northup: Mas om.; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1344. MS: (^j) muy

1345. Northup: se om.; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1346. Northup: pues que; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1347. Northup: que om.; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

queredes vos *que* esto sea cosa **encubierta**,<sup>1348</sup> pues *que* vos tanto lo *queredes* continuar? & non puede ser *que* grand daño non venga a lla fin.

—Amjgo —dixo *Tristan*—, sea daño o enojo, mas [fol. 98r] conujene *que* esta noche yo este con mj señora; *que* ya son oy diez dias *que* yo non estoue con ella, en manera *que* ella fablase comjgo alguna cosa de su fecho nj yo con ella del mjo. E sabed *que* yo se la manera commo yo estare con ella de aqui adelante. & vos yres comjgo esta noche & yo uos mostrare la ventana por do yo entrare.

& desque vino la noche, *Tristan* se aparejo<sup>1349</sup> & leuo consygo a Goruanayo & fuese a lla huerta & subiose<sup>1350</sup> en el arbol & de ally entro por la ventana dentro en la camara a do estaua la rreyña. & asy estoujeron toda aquella noche en grand solaz & toujeron muy grand fabla, en tal manera *que* la rreyña rrogaua mucho a *Tristan* *que* la leuase de ally en alguna otra parte. *Tristan* non sabia njn fallaua manera commo **podiese**<sup>1351</sup> lleualla de la corte *que* llas gentes non lo entendiese[n]. & dixo:

—Señora, yo non se manera commo vos podades partir desta corte sin daño o sin grand vergue[n]ça *que* las gentes no lo entienda[n] & non seria uuestra honor.

—Certas —dixo la rreyña—, si a uos plaze, nos auemos manera para nos partir en tal manera *que* njn-guno \ non lo entienda fasta *que* nos seamos fuera de aquesta corte. & despues *que* nos seremos fuera de la corte, sabed *que* yo non me curo de sus dichos, ca yo se bien *que* ellos toda via dizen de mj & de vos, & yo lo entie[n]do bien. & por esto *queria* yo *que* nos fuesemos en algun otro rregno & pasar por *nuestra* aventura. & vos sed çierto *que* yo amaria mas ser pobre **en**<sup>1352</sup> otra parte *que* non aqui ser rreyña de los cornualles; ca toda via dizen *que* uos non podredes beujr vn dia *que* non me viesedes, nj yo sin ver a uos. & por esto, señor, vos rruego tanto commo yo puedo *que* me saquedes de aqui, & vos lo podredes bien fazer. Cras, quando el rrey sera a lla tabla, uos & yo & Goruanayo nos partiremos todos tres asy **a pie** encubierta mente *que* ninguno non catara por nos.

—Señora —dixo *Tristan*—, & ¿commo fare yo de mjs armas?, ca yo non podria andar a pie.

Dixo la rreyña:

—Yo non *queria* *que* uos leusedes otras armas saluo tan sola mente *vuestra* espada.

& *Tristan*, quando vio esto, bien entendio *que* la rreyña non auja talante de estar mas ally; asy *que* ouogelo de otorgar, & dixo *que* **le plazia** de **se partir**,<sup>1353</sup> pues *que* a ella **plazia**.

& otro dia [fol. 98v] quando el rrey fue a tabla, *Tristan* & la rreyña se partieron de la corte, & Goruanayo con ellos, muy **encubierta**<sup>1354</sup> mente. & asy andoujeron<sup>1355</sup> aquel dia vna grand jornada sin comer, atanto *que* la rreyña non podia mas andar; & tomole<sup>1356</sup> muy grand fanbre en el camjno asy *que* non podia mas andar. & Goruanayo leuaua pan & alegraronse a vna fuente & començaron de comer de aquel pan; & estoujeron ally vna grand piesça fasta *que* fue ora de visperas. & despues partiero[n] de ally por su camjno & cada vno dellos pensando<sup>1357</sup> & diziendo *que* non fuera aquel

1348. Northup: cubierta; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1349. MS: apararejo

1350. Northup: se *om.*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1351. Northup: la pudiese; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1352. Northup: o en; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1353. Northup: partirse; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1354. Northup: cubierta.; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1355. MS: andoujoron

1356. Northup: la; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1357. MS: pensando (^pen)

buen consejo *partirse* asy de la corte del rrey en aquella manera. & asy vinieron fasta *que* llegaron al castillo de [*espacio en blanco*],<sup>1358</sup> & la rreyña pensaua en su coraçon & era mucho **arrepisa**<sup>1359</sup> porque ellos eran *partidos* asy a pie & otrosy porque ella *non* traya otra cosa **tan sola mente sy non**<sup>1360</sup> los panos *que* traya vestidos. & Tristan *non* traya otra cosa **saluo**<sup>1361</sup> vn manton al cuello & su espada **çinta**.<sup>1362</sup>

&<sup>1363</sup> esto era ya el sol baxo *que* se queria poner, & vinieron a lla pue[n]te *que* esta **ante del**<sup>1364</sup> castillo tanto commo omne lançaria vna piedra. & el señor deste castillo era vn buen **cauallero**, & tenja pue-sto \ en la puente vn cuerno *que* estaua escripto en esta manera:

«Todo omne *que* este cuerno **tocare**, por aqui *non* pasara sin batalla.»

& la rreyña alço los ojos ariba & vio el cuerno & començo a leer el escripto. & tornose contra Tristan & dixo:

—Señor, & ¿commo *non* tocares vos este cuerno?

Tristan, commo venja muy triste & pensoso, dixo:

—Çertas, señora, *non* esta uegada, ca yo veo bien *que* a mj *non* cunple agora tocar tal cuerno commo este. & vos *non* lo deujerades dezir, quando uos entendedes la manera commo nos venjmos, & yo *non* tengo armas njn cauallo. ¡Catat commo deuo yo tocar tal cuerno!

—Señor —dixo la rreyña—, pues vos *non* lo *queredes* tocar, sabed *que* yo lo *tocare*.

& fuese contra el cuerno por lo tocar. & commo Tristan ujo la locura de la rreyña, fue vn poco yrado & dixo:

—Señora, uos *non* lo deuedes tocar; & pues *que* a uos plaze, yo lo *tocare*; mas bien vos digo *que* a mj *non* parece buen seso njn buen consejo el *vuestro*.

En dizjendo estas palauras, tommo el cuerno & començolo a tocar muy fuerte mente, en manera *que* todos los del castillo salieron fuera por ver quien lo tanja. & todos se maraujllauan por *que* lo tanja omne desarmado, & estaua a pie. & los vnos & los otros dezian [fol. 99r] *que* era algun loco. & luego a poca de pieça, vino vn cauallero del castillo armado de todas armas ençima de vn grand cauallo & muy fermoso. & dixo a Tristan:

—Vasallo, & ¿*que* locura fue *que* te tomo, o commo as perdido el seso? ¿*Quien* te mando tocar el cuerno, o con qual esfuerço lo feziste? Agora te<sup>1365</sup> *convien* dexar la dueña o morir.

& desde esto **oyo**<sup>1366</sup> Tristan, tornose contra la rreyña & dixo:

—Señor[a], **a mj** parece *que* esto *queriades* vos, *que* yo moriese en esta manera; & pues *que* a uos plaze, yo lo quiero *fazer*.

1358. MS: The name of the castle is left blank in manuscript.

1359. Northup: *repentida*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1360. Northup: *si non tan solament*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1361. Northup: *si non*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1362. Northup *ceñyda*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1363. Northup: *En*

1364. Northup: *çerca el*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1365. MS: (^*que*) [^te]

1366. Northup: *vyo*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

& este cauallero era el señor del castillo & estaua mucho maraujllado de *Tristan*, porque el estaua asy a pie & desarmado, por *que* tañja el cuerno. Otrosy el uja la rreyña *que Tristan tenja*<sup>1367</sup> por la mano, & pareçiole tan bien *que el ouo* grand cobdiçia de *ge la tomar*.<sup>1368</sup> & dixo:

—**Ora**<sup>1369</sup> vos, uasallo, dexad la dueña, o uos conujene morir.

—Cauallero —dixo *Tristan*—, sabed *que* la dueña non la dexare yo tanto commo la vida me durara, ca yo vos digo *que* mas trabajo & mas afan he<sup>1370</sup> yo<sup>1371</sup> aujdo por ella *que* non uos.

—& ¿commo —dixo el cauallero— piensasla tu de defender?

—*Certas* —dixo *Tristan*—, yo non se sy lla podre defender contra uos, mas toda uja vos digo *que* yo fare mj poder.

—**Pues**<sup>1372</sup> veamos —dixo el \ cauallero—, ¿do son tus armas & tu cauallo?, ca yo non te veo aparejado de njnguna cosa para defender la dueña.

—Amjgo —dixo *Tristan*—, yo non he agora otro cauallo njn otras armas sy non estas *que* vos uedes; mas sy vos me las *queredes* dar o tan sola mente *prestar*, uos faredes mas *vuestra* cortesya & bondat; o en otra manera non deuedes uos de *fazer esas*<sup>1373</sup> demandas.

—*Çertas* —dixo el cauallero—, esto non fare yo, ca non so asy loco commo tu *que* yo busque mj muerte commo tu, quando **tocaste**<sup>1374</sup> el cuerno; ca feziste commo aquel *que* tira la oreja al perro *que* non conosçe, & **vienele**<sup>1375</sup> a morder. & agora piensa **de** te defender.

& en esto ferio su cauallo de las espueñas por lo ferir muy rrezja mente. & *Tristan* dio vn salto de lla otra parte & dexolo pasar asy rrezyo commo el venja. & en pasando, lançole vn golpe de la espada & cortole amas las piernas al cauallo, & cayo en tierra con su señor. & *Tristan*, *que* non **dormja nj**<sup>1376</sup> **punto**, fizose adellante & tomolo por el yelmo & sacolo de la silla & *querialo* matar, ca el estaua mucho yrado. Mas el cauallero *desque* se ujo en este peligro demandole merçed *que* non lo *quisyese* matar & *que* toma-se [fol. 99v] del *aquello que* el *quisyese*. & *Tristan* penso en sy & ujo *que* era **meior**<sup>1377</sup> *aquello que* non matallo. & demandole vn cauallo & vnas armas para sy & vn palafren para la rreyña & *que* fuese rrica mente guarnido, & mas vn cauallo para Goruana-yo. El cauallero dixo *que* le plazia, & enbio luego al castillo por todo *aquello que* el demandaua, & traxero[n]gelo luego. & *Tristan* se fizo armar luego & caualgo en *aquel* cauallo *que* le aujan traydo; & començolo a **toçar**<sup>1378</sup> por vn prado muy rrezia mente, en manera *que* el fue bien pagado del cauallo. & dixo a lla rreyña *que* caualgase, ca tienpo era de partir de aly. & en esto dixo el señor del castillo:

—& ¿commo, señor, uos non vedes bien *que* la noche es oscura, & *queredes* partir? ¡Sy Dios me valla, yo non se do uos vayades esta noche albergar!, ca este camjno non es asy bien poblado com-

1367. Northup: tenie; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1368. Northup: de tomarla

1369. Northup: Agora; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1370. MS: ha

1371. Northup: yo *om.*; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1372. Northup: Et pues; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1373. Northup: estas; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1374. Northup: toqueste; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1375. Northup: uienelo

1376. Northup: nj *om.*

1377. MS: moior

1378. Northup: tocar; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

mo vos pensades por aventura. Mas sy a uos plaze, esta noche folgares aqui & yo vos fare todo el serujçio que yo podre; & cras yredes a lla buena ventura, ca sabed que yo seria muy alegre conuusco por la grand cortesyia que vos me fezistes.

Tristan se torno contra la rreyña & dixo:

—Seño-ra, \ ¿que vos paresçe a uos? Yo creo que seria bien que nos **rreçibamos**<sup>1379</sup> esta noche la honor & el serujçio deste cauallero, pues que el muestra su cortesyia contra nos.

—Señor —dixo la rreyña—, sy el uos promete leal mente commo cauallero que nos guardara de engaño, a mj plaze que nos finquemos esta noche en el castillo.

El cauallero **oyo**<sup>1380</sup> estas palauras que la rreyña dezia & entendiollas bien. & fizose adella[n]te & tomo la mano a Tristan. & dixo:

—Señor, non plega a Dios que uos aqui falledes otra cosa saluo honor & serujçio. & yo amaria mas la muerte que fazer njnguna deslealtad, ca non perteneçe a njngun cauallero.

Tristan, commo vio el cauallero que asy se le ofreçia, **otorgolle**<sup>1381</sup> de fincar ally aquella noche. E el cauallero fue mucho alegre con ellos & fizoles grand honor; & mucho se trabajaua aquella noche de **los serujr**<sup>1382</sup> tanto commo el podia, en manera que ellos eran pagados del su serujçio. El cauallero mando luego que todas llas dueñas<sup>1383</sup> & donzellas del castillo uenjesen a estar con la rreyña por **le fazer**<sup>1384</sup> mas honor, & en tanto el fizo aparejar de çenar muy bien & rrica mente. & [fol. 100r]<sup>1385</sup> despues mando que las tablas fuesen puestas en meatad del palaçio, & todos los parientes del cauallero serujan a Tristan tanto commo podian, asy commo el cauallero mandaua. & desde que oujeron comjdo, el cauallero mando que fiziesen la cama para Tristan & para la rreyña dentro en su camara & que non entrase alla njnguno saluo sola mente Goruanayo. & mando fazer su cama en otra parte. Grand honor les fizo el cauallero aquella noche, e ellos le dauan muchas gracias. & asy estoujeron ally aquella noche en grand solaz. & las gentes del castillo dezjan que nunca tan fermosa criatura avian visto commo era la rreyña.

[D]ize la estoria que otro dia, desde el dia fue bien claro, Tristan se leua[n]to & mando enseñar sus caualllos.<sup>1386</sup> & despues llamo a la rreyña & dixo:

—Señora, tienpo es de caualgar de oy mas.

—Señor —dixo ella—, andemos si **uos** plaze, e sabed que yo so agora muncho alegre por la cortesia deste cauallero.

—Señora —dixo Tristan—, el cauallero **mostro bien que el es**<sup>1387</sup> cortes & con todo bien. & Dios nos traya a tienpo que le podamos dar buen galardon del serujçio \ que el fizo.

& aquella noche, desde ellos fueron acostados, el cauallero fizo matar hu[n] par de gallynas; & mandolas cozer & pusolas en vna **llyngauera**,<sup>1388</sup> & colgolas de la sylla del cauallo de Goruanayo,

1379. Northup: reçibiesemos

1380. Northup: uyo; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1381. Northup: atorgole

1382. Northup: seruirlos; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1383. MS: duenas

1384. Northup: fazerle; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1385. MS: & [fol. 100r] &

1386. On fol. 120v, above the indented space for large initial, and below the text that ends “... era la reyna” there is written in a different hand: “Dize la storia que otro dia desde el dia fue | bien claro tristan se leuant & man”.

1387. Northup: demostro bien que era; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1388. MS: llyn(^j)[^g]auera; Northup: algauera, agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.



& puso con ellas quatro panes. & esto fizo el porque el sabia bien aquel camjno & aquella comarca que non era bien poblada, & non fallarian de comer fasta diez leguas. Tristan & la rreyña caualgaron, & dieron muchas gracias al cauallero & a llos del castillo. & posyeronse al camjno & andoujeron fasta ora de medio dia que non comjeron njnguna cosa, ca non fallauan lugar do lo podiesen auer, nj ellos non sabian de aquello que Goruanayo **traya**. E en esto dixo Goruanayo:

—Señor, ¿queredes comer alguna cosa?

—Certas —dixo Tristan—, yo conbria bien sy oujese [de] que.

En esto Goruanayo sacó las gallinas & el pan, & asentar<sup>1389</sup> a comer en vn prado en **medio**<sup>1390</sup> de lla montaña,<sup>1391</sup> & dormjeron ally vna grand parte del dia. & despues caualgaron & andoujeron todo **este**<sup>1392</sup> dia que nunca fallaron njngun poblado njn lugar do albergar. & desde **fue** la noche, descaualgaron en meatad del monte. & tiraron los frenos a llos caualleros & dexaronlos [fol. 100v] paçer, ca non tenjan otra çeuada que les dar. E la su cama dellos fue tal que otra vistes mejor, ca ellos non toujeron otra cosa si non sus paños, los paños de la rreyña de yuso & el manto<sup>1393</sup> de Tristan ençima.

& asy dormjeron aquella noche fasta el dia que fue claro que llas aues cantauan de la vna parte & de<sup>1394</sup> la otra. & leuantaronse & andoujeron aquel dia fasta ora de terçia que fallaron vn cauallero que venja a mas andar por el grand camjno del monte. & Tristan baxo luego su lança & fuese rrezia mente contra el cauallero. El cauallero, commo lo vio venjr, touo el freno a su cauallo & alço la lança contrarriba & començolo a mjrar. & dixo:

—Cauallero, tenetuos, si uos plaze, ca si el diablo es en vos, yo vos digo que non es en mj; njn pensedes que vengo muerto por justar njn por batallar commo vos. & sy uos grand tallante tenedes de justar, en otras partes fallaredes asaz.

Commo Tristan entendio estas palauras, el començo a rreyr dyuso del yelmo, ca pareçe que luego lo conosçio que este era Dinadanj. & asy era el, & fue vn cauallero que despues fue muy grand amjgo de Tristan. & Tristan se torno contra la rreyña, callando, & dixo:

—Señora, en vuestra compañía aueredes a Dinadanj. Catat, \ señora, que llo sepades poner en solaz, ca yo vos digo que el es vn cauallero muy solazoso & bien alegre.

& la rreyña fue muy alegre, ca ella entendio que mucho plazia a Tristan la compañía de Dinadanj. & fuese contra el cauallero & dixo:

—& ¿commo, cauallero, non sodes enamorado, o por que non justades?

—Çertas, señora mja —dixo Dinadanj—, yo non soy enamorado njn lo queria ser; ca sy yo fuese enamorado, yo seria perdido.

—Certas —dixo la rreyña—, yo non se, mas non podria ser que uos non sodes algun catiuo cauallero & de poco vallor, pues que de amor non sabedes. & ¿que cauallero puede ser aquel que non es enamorado de alguna dueña?

Dixo Dinadanj:

1389. MS: asantar<sup>on</sup>se

1390. Northup: media; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1391. MS: montana

1392. Northup: aq<sup>ueste</sup>; agreeing with variant from fols. 109r–20v, as recorded at the end of the text.

1393. Northup: manton

1394. MS: de de

—¡Dios vos de mala ventura! & ¿por *que* me dezides vos ujllanja? Yo vos digo otra uegada *que non* so enamorado *njn* lo *queria* ser; & mas catiuo es *qui*<sup>1395</sup> a uos cree los *vuestros* dichos. & *non* puede ser *que* algun dia el *non* tomara la muerte por creer a uos *vuestras* locuras.

—& ¿*comme*? —dixo la rreyña—. & ¿*non* sabedes vos *que* pocos caualleros son en la Tabla Rredonda *que non* son enamorados?

—Certas —dixo Dinadanj—, esto es *verdat*; mas el mejor dellos todos<sup>1396</sup> es *perdido* por el su loco amor, & *non* creo yo *que* algun dia el su amor *non* le sea dañoso; [fol. 101r] & esto es grand pecado, ca mucho es cauallero de grand *preçio*.

—& ¿*quien* es ese? —dixo la rreyña.

—Mas ¿*quien* soys vos —dixo Dinadanj— *que* todo lo *queredes* saber? Yo vos digo *que* el es vn cauallero *que* uos *non* conosçedes *que* llaman Tristan de Leonjs. *Non* se sy lo oystes dezir del alguna cosa. *Aquel* es el mas enamorado *que* agora sea en todos los caualleros de la Tabla, ca el & la rreyña Yseo, fija del rrey de Yrlanda, se aman de tan grand amor *que* yo creo *que* en el mundo *non* fueron otros dos *que* tanto se amasen. E por esto digo yo *que non* puede ser *que* a el *non* uenga dano, ca ella es muger del rrey Mares, *que* es su tio de Tristan.

—¡Sy Dios me salue —dixo la rreyña—, esto dezides uos por quanto *non* auedes amjga! Mas nos yremos todos en conpanja & la primera dueña o donzella *que* fallaremos sera *vuestra*; & estonçes *non* diredes tanto mal de los enamorados.

—Yo vos digo —dixo Dinadanj— *que* bien me plazze de venjr en *vuestra* conpanja, mas de dueña *njn* de donzella yo *non* he cura.

En esta fabla andoujeron vna grand piesça, la rreyña escarneçiendo & burlando con Dinadanj; mas a el *non* plazia punto de aquellas trufas. Mas Tristan tomava mucho plazer con el, & apartauase por el camjno, rreyendo toda uja de los dichos de Dinadanj. & asy andoujero[n] *aquel* dia fasta ora de medio dia *que* vieron ve-njr \ vn cauallero por el camjno *que* traya vna donzella en su conpana. & la rreyña, *comme* vio la donzella, començo a rreyr, & tornose contra Dinadanj, *que* venia detras, & dixo:

—Agora<sup>1397</sup> vos aparejad de la batalla, & fazed en tal manera *que* uos ayades esta donzella *que* viene con *aquel* cauallero; ca *non* paresçe bien dos caualleros con vna dueña, & mejor sera *que* cada vno aya la suya.

—Amjga —dixo Dinadanj—, yo *non* quiero guerra *njn* quiero dueña *njn* donzella; & *quien* la quisiere *que* la tome, ca yo *non* la quiero. & sy Dios me guarde, *que* vos auedes grand talante de me buscar mal & daño. & ¡Dios vos de mala ventura!

—Çertas —dixo la rreyña—, a uos conujene de justar esta vegada; & fazed tanto *que* uos ayades amjga asy *comme* mj señor ha.

—Agora vos digo yo —dixo Dinadanj— *que* yo he fallado en el camjno al diablo, *que* por fuerça me conujene de justar & contra mj volluntad.

E en esto puso su escudo delante sy, & baxo su lança & fuese contra el cauallero *que* traya la donzella. & el cauallero, *comme* lo ujo venjr, bien conosçio *que* le conuenja de justar, & ferio su cauallo contra Dinadanj, & fueronse ferir muy rrezia mente. Mas Dinadanj *non* pudo tanto fazer *que* en lla silla pudiese fincar, mas ante cayo a tierra del cauallo. & co-menço [fol. 101v] de maldezir a sy mesmo, & diziendo estas palauras:

1395. MS: *qui* (^en); Northup: *quien*

1396. MS: *tod*(^?)

1397. Northup: *E* agora

—¡Muchas gracias aya Dios *que* agora aprende Dinadanj a bollar! & ¡maldito sea el dia de oy *que* yo esta companja falle! & ¡maldita sea la puta falsa *que* en esto me puso, & avn *aquel que* lla trae en su compana, ca cierta mente el deuja ser algun omne de poco saber!

Tristan començo mucho a rr[e]ir de llas palauras *que* Dinadanj dezja, & luego ferio el cauallero de las espueñas contra el cauallero *que* estaua en el canpo oteando a Dinadanj. E el cauallero, como lo vio venjr, baxo su llança, & fuese contra el muy rrezja mente, & firiolo en el escudo. Mas Tristan lo ferio de tan grand fuerça *que* le paso el escudo & las armas, & cayo a tierra mal ferido; & luego puso mano a la espada *para* lo ferir. E en esto dixo el cauallero:

— Señor, yo uos pido merçed<sup>1398</sup> *que* non me querades matar, ca yo creo *que* uos non auedes rrazon de me fazer mal, pues *que* yo non so vuestro enemjgo & yo vos quiero dezjr mj nonbre. Sabed *que* yo so Sagramor; non se sy vos lo conosçedes.

— En buen ora — dixo Tristan —, pues<sup>1399</sup> uos soys Sagramor, aqui non auedes mas daño. & en esto se torno contra Dinadanj & dixole:

— Cauallero, yo creo *que* a uos non cunple esta dueña, njn vos non la queredes mas combatir.

— Certas — di-xo \ Dinadanj —, non, ca mas çerca le esta *aquel que* lla trae consygo *que* non yo.

— A mj paresçe — dixo Tristan — *que* amos soys de buen acuerdo *que* la donzella non plaze a vos njn yo creo *que* uos a ella tanpoco. & seria grand pecado quien vos juntase en vno. Mas dexemosla a este cauallero, *que* yo creo *que* el trabajo mas por ella *que* non uos.

— A la mj fe — dixo Dinadanj —, sy el trabajo mas por ella *que* yo, suya sea, ca yo non queria tanto auer trabajado njn afanado por ella commo oy fize el dia de oy.

& en esto dixo Tristan:

— Sagramor, andat a buena ventura.

Sagramor fue muy alegre por la donzella *que* le dexaron leuar & dio muchas graçias a Dios & a Tristan; mas el non sabia qui era *aquel* cauallero *que* tanta cortesya le fizo; njn lo conosçio esta vegada, mas ante se fue su camjno derecho contra el Castillo de la En-contrada.

[D]ize la estoria *que* Tristan andouo tanto este dia *que* fue partido de Sagramor tanto *que* ujno bien tarde al burgo de la Joyosa Guarda. & venja pensoso porque auja perdido la buena companja de Dinadanj, *que* ante *que* allegasen al burgo, se partio dellos, & le dixo *que* el se queria yr por otro ca-mjno [fol. 102r] contra el rregno de Londres. & commo Tristan & la rreyña fueron en el burgo, descaualgaron en vna posada, & mandaron a Goruanayo *que* buscasse viandas *para* çenar. & Goruanayo, andando por la plaça buscando vianda, fallo vn escudero *que* era del señor del castillo. & este escudero le demando *que* cuyo era. & Goruanayo le dixo commo el era de vn cauallero estraño *que* agora era ally venjdo; mas el ¿por *que* lo demandaua? E este escudero andaua cada dia por el burgo por saber sy arribauan ally caualleros andantes, porque su señor ge lo mandaua. & commo el entendio *que* ally estaua cauallero estraño,<sup>1400</sup> luego se fue a su señor al castillo & dixo:

— Señor, sabed *que* agora es venjdo vn cauallero al burgo *que* trae en su compana vna hermosa dueña,<sup>1401</sup> & su escudero anda por el burgo buscando de comer.

El señor del castillo estaua a la tabla çenando con su señora en grand solaz. & commo oyo las palauras, luego le mando *que* deçendiese al burgo & *que* dixesen al cauallero *que* el señor de *aquel*

1398. MS: merçered

1399. Northup: pues que; MS: superscript “o” after “pues”

1400. MS; estrano

1401. MS: duena

castillo le rrogaua *que* el subiese alla & *que* el le faria fazer honor & *serujçio*. El escudero vino a la posada a do estaua Tristan & dixo:

—Señor, el \ señor deste castillo vos enbia rrogar [*\*que*] por *vuestra* cortesya *querades* subir al castillo, & ally aluergaredes esta noche onrada mente.

—Vos seades bien uenjdo —dixo Tristan— & ¿quien es el señor deste castillo, o *commo* dizen al castillo *que* asy es bien asentado?

—Señor —dixo el escudero—, al castillo llaman la Joyosa Guarda; mas otra cosa *non* me demandedes, ca el *nonbre* de mj señor *non* uos diria yo a uos *njn* a otro, saluo tanto *que* el es vn *proboso* cauallero.

—En buen ora —dixo Tristan—, yo le do muchas *gracias* de la su *grand* cortesya & a uos por el trabaio, & yo vos rruego *que* me escusedes esta noche de *vuestro* señor lo mejor *que* uos podieredes.

El escudero se fue al castillo & dixo al señor toda la rrespuesta, *segund que* Tristan le auja mandado, & començol a dezir de la *grand* fermosura<sup>1402</sup> de Tristan & de la rreyña. & en esto dixo el señor del castillo:

—Agora torna alla & dille *que* yo le rruego tanto *commo* rrogar puedo, & por honor de lla caualleria, *que* el suba esta noche al castillo.

E el escudero deçendio luego otra vegada. & dixo:

—Çertas, señor, sabed *que* mj señor uos espera & uos enbia rrogar por honor de la caualleria *que* uos subades alla. & yo vos digo *que* [fol. 102v] sy vos alla no sobides, *que* el deçendra aca; & catat qual uos plaze mas.

Tristan, *desque* esto vio, demando el cauallo & acomendo la rreyña al huesped & subio al castillo, mas el pensaua de se tornar luego al burgo. *Commo* el señor del castillo sopó *que* el cauallero venja, saliolo a rreçebir a las puertas del castillo, & rreçibiollo muy bien *con grand* honor. & entraron al palaçio, & fizolo luego desarmar. & *desque* fue desarmado & lo conoçio *que* era Tristan, *sjn* mas dezjr, muy alegre, el se fue a su señora, *que* estaua en la camara, & dixo:

—Señora, aparejadvos, *que* vos auedes por huesped el meior amjgo *que* yo he; & sabed *que* este es Tristan de Leonjs.

& el cauallero *que* estaua en el castillo, sabed *que* era Lançarote del Lago *que* tenja ally a su señora la rreyña Genebra. & *commo* ella oyo dezjr *que* este era Tristan, ella fue muy alegre & bien entendio luego *que* el traya *consygo* a la rreyña Yseo. E en esto se torno Lançarote al palaçio a do estaua Tristan *desarmandose*, & dixo:

—Señor, a mj paresçe *que* vos *non* me conosçedes.

—Certas —dixo Tristan—, bien me dize el coraçon *que* yo vos he visto otra uegada, mas *non* se avn en \ qual parte.

E *commo* lo vio çerca de sy & *con* la *grand* claridat de las fachas, conosçi[o]llo, & dixo:

—Señor, a mj paresçe *que* vos soys Lançarote del Lago.

& Lançarote corrio luego contra el & fuelo abraçar *con grand* honor, & la rreyña otrosy le fizó *grand* honor. & luego le començo a demandar por la rreyña Yseo.

—Señora —dixo Tristan—, la rreyña esta en el burgo deste castillo.

—& ¿*commo* —dixo la rreyña— a la rreyña dexastes vos en el burgo & vos venjdes al castillo?

—Señora —dixo Tristan—, esto fize yo por me tornar luego *para* ella.

& la rreyña començo a rreyr & dixo:

—A la mj fe, vos *non* tornaredes esta noche al burgo.

1402. (^y) fermosura

& Lançarote caualgo luego con quatro escuderos sola mente, & descendio al burgo por la rreyña Yseo. E en tanto la rreyña Genebra mando aparejar de çenar rica mente, en manera que quando vino Lançarote & la rreyña, fallaron las tablas puestas en meatat del palacio. & sabed que grand honor se fazian los dos caualleros & las dos rreyñas otrosy, & cada vno dezja de sus aue[n] turas. & en este solaz estoujeron vna grand pieça. & despu[e]s [fol. 103r] Lançarote demando del agua a llas manos, & fueron a tabla &<sup>1403</sup> sentaronse en esta manera: primera mente se asento la rreyña Yseo, & en pos della la rreyña Genebra, & de la otra parte se asentaron los caualleros; enpero que Lançarote & su señora non se asentaron a la tabla por çenar, mas por fazer solaz a los huespedes que el amaua de coraçon, ca el & la rreyña aujan ya çenado. E en esto dixo la rreyña Genebra, en rriendo por se asolazar:

—Tristan, a mj paresçe que yo oy dezjr que uos que erades enamorado, enpero non se yo sy lo crea, quando yo veo que vos dexastes vuestra señora en el burgo, & vos sobistes vos al castillo. ¡Que uos ayude Dios! ¿A quien la acomendastes?

Tristan se començo a rreyr & dixo:

—Señora, vos queredes agora poner discordia entre nos, & ¡Dios vos perdone!

—Certas —dixo la rreyña Yseo—, mj señora dize verdat que vos me dexastes en aquel burgo; & sy algun cauallero venjera por ally, que me leuara en otra parte, asy commo vino mj señor Lançarote, todas vuestras guardas eran perdidas.

E en este solaz estoujeron a lla tabla grand parte de la noche. E en tanto las camas fueron rica mente aparejadas, & fueronse acostar, cada vno con su señora. E otro dia \ Lançarote se leuanto bien mañana & fue a ver a Tristan a la cama do yazia, & dixole:

—Señor, ¿quieres yr a caça?

Tristan fue muy alegre & dixo que sy. & luego mandaron ensellar los caualleros & fueronse al monte con grant gente. & asy estouo Tristan & Lançarote en la Joyosa Guarda vn grand tienpo en grant solaz. & ellos yuan cada dia a caça. & las dueñas estauan amas en gozo & alegria. Mas agora vos contaremos commo vinjeron ally los mensajeros del rrey Artus a Lançarote.

[D]ize la estoria que en este tienpo que Lançarote & Tristan estauan en la Joyosa Guarda, segun que auedes oydo, el rrey Artus enbio sus mensajeros a Lançarote. & los mensajeros fizieron tanto que trataron con Lançarote que el que enbiase la rreyña al rrey Artus, & que ellos farian en tal manera que el rrey le perdonase todo el mal talante que contra el tenia. & desde esto oujeron llibrado, los enbaxadores leuaron la rreyña. Lançarote quedo ally en el castillo muy triste & muy pensosso por su señora, enpero que se conortaua mucho con Tristan & con la rreyña Yseo. E desde los mensajeros fueron en Camalot con la rreyña, el rrey la rreçibio muy bien; & los mensajeros [fol. 103v] trataron con el rrey en que perdonase a Lançarote. & el fizolo & mando luego apregonar por toda la corte en commo el perdonaua a Lançarote todo el error & el mal talante que el contra el auja, & que el vinj[e]se a su corte saluo & seguro asi commo primeramente fazja. Todos los caualleros & toda la corte fueron muy alegres con estas nuevas, & dauan gracias a Dios porque Lançarote auja de tornar en la corte. & luego este dia se partio vn donzel de Camalote que traxo las nuevas a Lançarote en commo el rrey lo auja perdonado. & Lançarote fue muy alegre con estas nuevas. & entonçes dio la Joyosa Guarda en don a Tristan. & tommo liçençia del & de la rreyña Yseo & partiose de ally sola mente con vn escudero. & Tristan finco ally muy yrado por la companja que auja perdido. & el non tenja ally donzellas que estudiesen con la rreyna quando el queria yr a caça, & por esto tenja el mas pensamiento que por otra cosa. & quando Lançarote fue en la corte de Camalote, el rrey le fizo

grand honor, & todos los caualleros fueron muy alegres con su venjda. E a cabo de ocho dias que el fue en la corte, fizo luego basteçer vn torneo. & mandolo apregonar que fa-sta<sup>1404</sup> \ quinze dias veniesen ally todos los caualleros, & en el tal manera que Tristan sopo en commo aquel torneo era apregonado. & el non fallaua manera commo podiese yr ally, por quanto el non tenja conpañã que quedase ally con la rreyña, nj el non la podia leuar consygo. & asy estaua en grand pensamjento por esta rrazon, ca el deseaua mucho yr a este torneo por ver commo torneauan los caualleros de Camalot.

E este dia mesmo que llas nueuas vinjeron a Tristan del torneo, Goruanayo se desçendio al burgo a se asolar con otros escuderos, & fallo en el burgo vn donzell que era ally uenjdo aquella noche, & traya consigo vna donzella que estaua en la posada. & Goruanayo le demando luego que donde era o de qual parte venja. El donzel dixo que venja de Cornualla & que el traya en su conpañã vna donzella. E en esto dixo Goruanayo:

—Pues, donzel, subiduos al castillo, & ally estaredes mejor. & yo vos mandare serujr a vuestra guisa, que sabed que el señor del castillo es desa tierra de Cornualla donde vos uenjdes. & avra grand plazer con vuestra uenjda, ca por ventura vos le contaredes algunas nueuas.

Sabed que el donzel fue muy alegre con estas nueuas, & fuese [fol. 104r] a la posada a do estaua la donzella. & dixo:

—Hermana, yo creo que Dios nos ha mostrado este camjno, que sabed que el señor deste castillo es de nuestra tierra.

& la donzella commo entendio estas nueuas, luego penso en su coraçon que por ventura este seria Tristan. & tomo por la mano al donzel, & subieronse al castillo muy toste, & fallaron a Tristan que estaua a la puerta, mjrando la çerca del castillo. E commo vio al donzel, luego lo conosçio, & el donzel finco los ynojos en tierra & fizole grand rreuere[n]çia; mas la donzella, commo conosçio que el era Tristan, ella se fue contra el muy alegre con los braços tendidos, & dixo:

—Mj señor & mj bien, ¿a do es mj señora Yseo, la mj esperança?

Tristan la tomo por la mano, & dixo con grand alegria:

—Brangel, vos seades bien venjda. Yo vos digo que vuestra señora sera agora tanto alegre conuusco commo nunca jamas fue.

& despues se torno contra el donzell, & dixol en rreyendo:

—& a uos, fijo, ¿que aventura vos traxo en esta tierra?

—Señor —dixo el donzel—, sabed que Brangel aparto<sup>1405</sup> al vuestro rregño de Leonjs, cuydando que vos fallaria ally. & dessque sopo que uos y non estauades, ella fue muy triste, & dixo que jamas non quedaria en nenguna parte que fuese, fasta que ella fallase a su señora \ la rreyña. & yo commo entendí que ella se queria poner al camjno, yo le dixi que le faria conpañã & que yo queria otrosy yr buscar a uos que soys mj señor para vos serujr de todo el mj poder.

—Certas —dixo Tristan—, vos seades bien venjdo, ca uos fezistes bien commo bueno.

& en esto se entraron al palaçio & commo la rreyña vio a Brangel, tommo con ella muy grand plazer & alegria, en manera que todo el palaçio era en grand solaz. & asy estoujeron aquella noche.

[E]<sup>1406</sup> otro dia se leuanto Tristan bien de<sup>1407</sup> mañana. & dixo a la rreyña:

1404. MS: fa-asta

1405. MS: aporto

1406. MS: Although a large initial was never written in the space provided, in contrast to previous spaces left blank for initials, here scribal instructions were given in the form of a lower-case *e* in the far left-hand side of the indented space.

1407. MS: de de

—Señora, sabed *que* yo deseo mucho *partir* de aqui por yr escontra Camalot por ver aquellos buenos caualleros *que* y son. & vos quedares aqui, sy a vos plazze, con la vuestra amiga Brangel, pues *que* Dios vos la quiso enbiar.

& la rreyña non fue alegre *njn* punto con estas nueuas, mas por *que* el non tomase yra, ella dixo *que* le plazja. Tristan & Goruanayo caualgaron luego & posyeronse al camjno; & andoujeron tanto por sus jornadas fasta *que* aribarón en Camalot, a do el torneo era bastido. & *comme* allegaron ally, mando luego Tristan poner su tienda bien lueñe<sup>1408</sup> del torneo, quanto vn terçio de legua & en buen lugar. & despues mando aparejar sus armas encubierta mente lo mas *que* el pudo, por *que* [fol. 104v] en la corte non lo conosçiesen. E asy estouo ally dos dias ante *que* el torn[e]o se començase. & a cabo de los dos dias el torneo fue començado, & los caualleros en la plaça muy rrica mente guarnidos & aparejados. & come[n]çaronse de ferir los vnos & los otros muy rrezia mente a vna parte & a otra *comme* buenos caualleros & vallyentes. Tristan estaua mjrando fuera del torneo por ver quales eran aquellos *que* mejor torneauan ally. & el estaua armado & las armas eran cubiertas de colorado.<sup>1409</sup> & *comme* vio la mayor priesa de los caualleros, el non pudo deujsar vno *njn* otro. En esto ferio su cauallo de las espueñas, & entro por meytad dellos, *partiendo* sus golpes muy grandes & espesos a vna parte & a otra, en tal manera *que* los caualleros *que* estauan juntos en vn tropel todos fuyan delante el, vnos aca & otros alla; & non quedaua *njnguno* por aquella parte *que* el venja. El rrey fue mucho maraujllado quando ujo *que* vn cauallero estaua en la plaça en el torneo & otros *njngunos* non lo syguyan *njn* osauan sallyr a tornear. & el pensaua bien *que* el cauallero non era de su corte, ca el tenja *consygo* en la su tienda a Lançarote, \ & dezja entre sy mesmo *que* otro cauallero non podria fazer tanto de vna espada saluo sy non fue Lançarote. & dixo el rrey a Lançarote:

—¿*Que* vos paresçe a uos de aquel cauallero *que* asy esta solo en la plaça? Yo creo *que* el non sea de nuestra corte.

—Señor —dixo Lançarote—, asy Dios me conseje, *que* yo pienso *que* non. Enpero yo vos digo *que* el cauallero muestra bien *que* el es de grand poder & de grand esfuerço. Mas ¿*que* diredes, señor, de los caualleros de vuestra corte *que* asy dexaron la plaça por los golpes de vn cauallero estraño?<sup>1410</sup>

Tristan estouo en la plaça vna grand piesça, & *comme* vio *que* llos caualleros non torneauan mas, el se *partio* muy çelada mente & *ujnose* a lla tienda. & el rrey mando, ante *que*<sup>1411</sup> de ally *partiesen*, apregonar el torneo para otro dia & *que* todos los caualleros fuesen aparejados para justar & tornear. & asy estoujeron aquella noche en solaz, enpero el rrey estaua mucho pensoso por quanto el non sabia quien era el cauallero *que* auja desbaratado el torneo. & aquella noche vinjeron ally muchos caualleros de otras partes *que* eran ydos por sus auenturas, primera mente Estor de Mares & Sagramor [fol. 105r] & Brioles de Gaunes & don Galuan & don Guiret & muchos otros caualleros de alto afer.

1408. MS: luene

1409. MS: (^co) colorado

1410. MS: estrano

1411. MS: (^de) *que*

[E]<sup>1412</sup> otro dia bien mañana el rrey mando tañer<sup>1413</sup> las trompetas & que todos fuesen en el torneo. Rrica<sup>1414</sup> mente fue bastido el torneo de poderosos<sup>1415</sup> caualleros, & alta mente començaro[n] aquel fecho don Estor & Bliobleris de la vna parte con muchos otros caualleros contra el<sup>1416</sup> rrey de Escoçia & don Gujret de Lanbre. & bien torneauan & fermoso la parte del rrey de Escoçia, mas non oujeron tanto poder que en la plaça podiesen esperar quando Estor les venia delante & don Bliobleris. E este dia fue don Estor en el torneo armado de vnas verdes armas, & andaua brauo & fermoso a vna parte & a otra commo aquel que en este punto non fallaua contrario. & todos a vna boz dezjan:

—¡El cauallero verde tornea & otro non!

& Tristan, que estaua mjrando por ver quien auja lo mejor, & estaua armado de vnas armas negras; & commo oyo aquellas bozes que el cauallero verde auja lo mejor en el torneo, el ferio su cauallo de llas espueñas & fuese contra el & firiollo de la espada tan rrezja mente que lle fizo abraçar \ con las çerujzes del cauallo, & la espada se le cayo en tierra. & desto fue Estor de Mares muy yrado; mas Tristan non se paro a mjrar, mas antes començo de ferir a vna parte & a otra asy aspera mente commo sy el fuese en vna batalla. & el fizo tanto & en tal manera que en poca de ora todos los caualleros le dexauan la plaça por do el andaua; que non auja y nenguno que antel se parase, ante le fuyan todos dellante commo sy el fuese su enemjgo. El rrey, commo estaua mjrando & vio que todos los caualleros le fuyan delante, el fue mucho yrado. & tornose contra Lançarote & dixo:

—Lançarote, yo queria mucho que este cauallero non se fue[se] loando deste torneo. & yo vos rruego que vos le mostredes alguna cosa del vuestro poder; ca en otra manera yo veo bien que el torneo seria vençido por el, & nos non sabemos quien es el; mas yo creo bien que el non sea de nuestra corte.

—Señor —dixo Lançarote—, yo non se quien se es njn donde es venjdo, mas bien paresçe que el es proboso cauallero & de grand afer; & bien lo ha mostrado en este dia de oy. & señor, yo creo por la mja fe que este cauallero es aquel que ayer uençio el torneo.

& el rrey, commo [fol. 105v] vio que Lançarote non queria salir alla al torneo, el mando que le traxesen el cauallo & las armas. & desque fue armado, caualgo en su cauallo & tomo vna lança & fuese a la plaça a do estaua Tristan. & baxo su lança & fuese contra Tristan asy rrezjo commo el cauallo podia venjr. & firiolo de la lança en el escudo muy rrezja mente, enpero tan sola mente de la<sup>1417</sup> silla non<sup>1418</sup> lo pudo mouer. Tristan fue muy yrado quando vio que en el torneo lo ferian de la lança, & con la grand yra firio tan rrezia<sup>1419</sup> mente al rrey de la espada ençima de la cabesça que lo deribo a tierra del cauallo malla mente atordido. & commo vio que los caualleros non torneauan mas, saliose del torneo & fuese a su tienda.

1412. MS: Although a large initial was never written in the space provided, in contrast to previous spaces left blank for initials, here scribal instructions were given in the form of a lower-case e in the far left-hand side of the indented space.

1413. MS: taner

1414. MS: rri(^ç)[^c]a

1415. MS: podero(^s)[^sos]

1416. MS: [^e][^a]

1417. MS: la(^ca)

1418. MS: (^p) non

1419. MS: (^sj) rrezia



[E]<sup>1420</sup> *comme* Lançarote vio el golpe *que* el rrey auja rreçebido, el fue mucho yrado & ouolo a desonor. & començo a dezjr entre sy mesmo *que* el lo vengaria, o a lo menos *que* el faria su poder. E otro dia el torneo fue començado asy rrezjo & asy fermoso *comme* jamas auja sido justas *njn* torneos de lanças *njn* de espadas. & Lançarote estaua mjrando *comme* ju-stauan \ los vnos & los otros, & bien le paresçia *que* avn non era ally el buen cauallero de las armas negras *que* auja derribado al rrey. & Tristan se armo aquel dia de unas armas blancas. & tomo su lança & fuese al torneo *comme* omne sanudo porque el rrey auja venjdo al torneo con lança escontra el, mas el non sabia *que* aquel era el rrey. E *comme* fue venjdo, non cato a vna parte *njn* a otra sy non ally a do ujo la mayor priesa de llos caualleros. & ferio entrellos asy aspera mente *comme* vn leon, & puso mano a la espada & en tal manera *que*, ante *que* lo oujesen conosçido, diez caualleros puso en tierra de los cauillos. & todos a vna boz dezjan:

—¡A todos vençe el cauallero *que* trae las armas blancas!

& *comme* Lançarote vio esto, bien entendio *que* este era el cauallero *que* el mas deseaua derribar. & firio su cauillo de las espuelas muy rezia mente contra el. & Tristan contra el otro tal fizo. Amos eran poderosos & valientes caualleros, & bien lo mostraron en su venjr; ca ellos venjeron tan rrezja mente & asy cruel mente se ferieron *que* ellos & los cauillos cayeron [fol. 106r] en tierra juntos en vno. Mucho fue maraujllado Lançarote, & dezja entre sy mesmo *que*, despues *que* el se auja combatido al paso de Tintayol, nunca tan grant golpe auja rreçebido; & eso mesmo dezja Tristan de la otra parte. Mas ellos se lleuuntaro[n] muy ayna & pusyeron mano a llas espadas; & començaro[n]se<sup>1421</sup> de combatir muy rrezja mente, en tal manera *que* el rrey era mucho maraujllado quien podia ser el cauallero *que* tanto podia durar contra Lançarote en el campo. Mucho duro la batalla & aspera mente se combatieron los dos caualleros, tanto *que* toda la corte se maraujllaua *quales* caualleros lo podian durar nin sufrir los golpes tan grandes & tan espesos *comme* ellos dauan & rreçebian, cada vno de su conpañero. *Commo* Lançarote vio la grant fuerça del cauallero, bien penso entre sy mesmo *que* por ventura podria ser Tristan. E en esto se tiraro[n] atras por folgar algun poco & rrecobrar fuerça. E asy estoujeron vna piesça, & cada vno pensaua quien podria ser el cauallero contra quien el combatia. & *comme* oujeron asy estado, Tristan se leuanto & puso mano a lla espada & començo de yr a grand \ paso contra Lançarote. & desto fue maraujllado Lançarote. & dixo:

—Cauallero, si vos plaze, tenedvos hun poco & non seades tan soberujo. A mj paresçe *que* esto non es batalla de torneo, mas ante es batalla de muerte, segund esto *que* vos fazedes, ca a mj paresçe *que* vos queredes *que* la batalla venga a fin, & a mj plaze *que* asy sea. Enpero ante *que* mas començamos, a mj plazeria mucho *que* vos me digades vuestro nombre, & yo dezjr uos he el mjo; & por ventura, si vos soys aquel *que* yo pienso, la batalla quedara, ca sabed *que* yo non auria coraçon de me combatir contra el.

—E ¿*comme*? —dixo Tristan—. ¿Quien pensades vos *que* yo sea?

—Certas —dixo Lançarote—, yo he tanto pensamjento & pienso toda via *que* a mj paresçe *que* vos deujedes ser Tristan de Leonjs.

—E ¿quien soys uos —dixo Tristan— *que* tan mal lo conosçedes?

—Sabed —dixo Lançarote— *que* a mj llaman Lançarote del Lago.

1420. MS: Although a large initial was never written in the blank space provided, in contrast to previous spaces left for initials, here scribal instructions were given in the form of a lower-case *e* in the far left-hand side of the indented space.

1421. MS: *començarose*

Commo *Tristan* oyo estas palauras el fue mucho alegre. & lanço el escudo a tierra & fuese contra el. & dixo:

—Señor Lançarote, yo vos pido en merçed que me querades perdonar la mj follya que yo fize este dia en me combatir contra vos que soys el omne a [fol. 106v] quien yo mas tenuto so en este mundo.

—Amjgo —dixo Lançarote—, tenetvos alla, ca yo veo que uos fablades muy bien, enpero yo non se avn quien soys uos njn por que me fazedes vos esta h[o]nor, pues que yo non lo gane avn.

—Señor —dixo *Tristan*—, sabed que yo so *Tristan*, aquel que vos dezides. & por la vuestra bondat conosçistes vos a mj ante que yo a uos, & esto faze la vuestra grand nobleza.

& commo Lançarote conosçio que este era *Tristan*, el tomo luego el yelmo & lançolo en tierra. & tomo la espada por la punta & dixo:

—Certas, *Tristan*, uos auedes mejor ganada la mj espada que yo non fize la vuestra, & yo vos la do. & vos digo que el mj coraçon non se podria partir de vos, mas ante me dezja toda via que uos fuesedes, saluo que a mj fazja dudar vna cosa que yo pensaua que vos non dexariades agora la rreyña entre aquella gente estraña en la Joyosa Guarda.

—Señor —dixo *Tristan*—, muchas gracias vos de Dios, Nuestro Señor, por la honor & por el bien que en todas partes me fazedes. & yo de la mj parte uos agradezco el bien & la cortesya que yo syempre falle en vos.

El vno njn el otro non se quisieron rreçibir las espadas, & lançaronlas en tierra, & fuero[n]se abraçar con grand amorio. & quando el rrey vio la paz que era fecha, el fue mucho aleg-re, \ mas el era mucho maraujllado quien podria ser el cauallero; & todos los caualleros de la corte otro tal fazian. & commo la paz fue fecha entre los caualleros, ellos se dieron paz & tomaron liçençia el vno del otro. & *Tristan* se fue a su tienda, & Lançarote se fue a la tienda a do estaua el rrey. & el rrey estaua muy alegre. & demandole muy cortes mente & dixo:

—Sobrino, deziðme quien es el cauallero que tanto fizo el dia de oy por sus armas, ca çierta mente mucho lo fazian bien los dos caualleros destos dias pasados, mas yo vos digo que este es la flor<sup>1422</sup> de llos caualleros que aqui tornearon esta vez.

—Señor —dixo Lançarote—, yo vos prometo por la mi fe que el cauallero es proboso & valiente, que yo creo, quando el omne bien catase por todas partes, que pocos fallaria de tales commo el es; mas de su nonbre non me demandedes, ca yo non lo diria.

& el rrey lo tomo por las oreias & començolo a besar. & dixo:

—Yo vos rruego por el amor de Dios & por el sacrame[n]to que uos me digades quien es el cauallero, ca sabed que yo sere mucho alegre.

& desto peso mucho a Lançarote & dixo:

—Señor, yo non puedo çelar el nonbre del cauallero, pues que vos lo queredes saber; & pues que asi es, yo vos rruego tanto co-mmo [fol. 107r] yo puedo que vos non lo digades a llos caualleros. Sabed, señor, que es *Tristan* de Leonjs,<sup>1423</sup> el cauallero del mundo a quien yo so mas tenjdo & aquel que mas cortesya & honor me fizo.

El rrey fue tanto alegre que grand maraujlla era del grant plazer que el tomava con Lançarote. & dixo:

1422. MS: folr

1423. MS: leo(¹)njs

—Lançarote, pues *que* dezides uos *que*<sup>1424</sup> Tristan es venjdo en mj tierra, pues ¿*como* le fare yo honor & serujçio si los mjs caualleros non lo saben? Ca este es el *que* a mj fizo mas honor & cortesya *que* otro nenguno; ca por el solo so yo en mj rregno. & yo vos rruego *tan sola mente que* uos catedes alguna manera *como* yo pueda hablar con el.

—Señor —dixo Lançarote—, esta uegada non podes uos hablar con el en *njnguna* manera *que* a mj non fuese desonor, mas yo uos dire *como* fares. Mandat agora apregonar vn torneo, *que* de aqui fasta treynta dias todos los caualleros sean juntados. & sed çierto *que* el uenga ay, & estonçes aueredes mejor manera *para* hablar con el.

El rrey lo mando luego apregonar. & el *pregon* fecho, *partiose* luego el rrey de ally; & otrosy fizo Tristan *que* se \ *partio* por la otra parte, & va su camjno contra la Joyosa Guarda.

[E]<sup>1425</sup> como sopo la rreyña *que* Tristan era venjdo & *que* era ya en el burgo, ella salio del pa-laçio muy alegre aca<sup>1426</sup> fuera a lo rreçibir. & dixo:

—El mj señor, & ¿*que* nueuas me dezjdes del torneo?

—Señora —dixo Tristan—, las nueuas son asaz buenas, ca a do son tales & *tan* buenos caualleros *como* son en Camalote, non puede al ser sy non bondat & preçio & grandes fechos; & do son los mallos, se falla toda maldat & toda deslealtat & ujllanja. Mas, señora, mj señor Lançarote se uos enbia encomendar asy.

—Señor —dixo la rreyña—, & ¿*como* esta don Lançarote con el rrey? Yo vos rruego *que* me lo digades.

—Señora —dixo Tristan—, Lançarote es mas amado del rrey *que* *njngun* otro cauallero; & non es maraujlla, ca por çierto el es flor<sup>1427</sup> de todos los otros de su corte.

& asy estoujeron *aquella* noche en grand solaz, fablando & tomando mucho plazer. & la rreyña demando a Tristan *como* estaua la [fol. 107v] rreyña Genebra. El dixo *que* el non la auja vido. & otro dia, *quando* se leuantaron de comer, Tristan & la rreyña se entraron al vergel, & començaron de hablar el vno & el otro de sus fechos. & en esto dixo Tristan:

—Señora, yo non vos lo çelaria punto, ca yo non podria; sabed *que* el rrey mando apregonar vn torneo en su corte *que* deue ser de aqui a ueynte dias, & yo *queria que* uos & yo fuessemos ay.

Sabed *que* desto fue la rreyña muy alegre, & dixo:

—Señor, pues yo uos digo *que* yo *queria* mas yr en esa tierra de Camalot *que* en *njnguna* otra parte, & yo vos rruego *que* vos me leuedes conuusco.

& asy acordaron amos de yr al torneo. E luego mando Tristan aparejar todas sus cosas, *segund que* menester le fazian *para* en torneo. & *quando* el tiempo fue açercado *para* yr al torneo, Tristan & la rreyña se posyeron al camjno contra Camalot, ellos & su conpana, muy bien guarnjdos de todas cosas. & andoujeron por sus jornadas fasta *que* fueron arribados çerca del torneo quanto vna legua. & ally mando Tristan poner su tienda *que* era asaz rrica & hermosa, & çerca de la tienda fizo poner \ vna campana. & la cosa por *que* posaua *tan* lueñe<sup>1428</sup> del torneo era por la grant hermosura

1424. MS: pues *que*

1425. MS: Although a large initial was never written in the blank space provided, in contrast to previous spaces left for initials, here scribal instructions were given in the form of a lower-case *e* in the far left-hand side of the indented space.

1426. Lucía Megías, ed. 477a: ca

1427. MS: folr

1428. MS: luene

de vn pino *que* estaua ally çerca junto con la<sup>1429</sup> su tienda, & otrosy por vna fuente muy clara<sup>1430</sup> & hermosa, & mas por *que* los caualleros de la corte non lo conosçiesen. & asy estoujeron ally fasta el dia *que* el torneo fue començado.

[Q]uando el dia del torneo fue venjdo, el rrey mando tañer<sup>1431</sup> las tronpetas & *que* todos los caualleros començasen el torneo & *que* fezjesen de armas, segund *que* aujan acostrunbrado. & sabed *que* alta mente fue bastido el torneo de nobles caualleros de espada & de lança. Ellos començaron el torneo tan rrica mente & talles fechos de armas fazian los vnos & los otros *que* non ha omne *que* los viesse *que* non dixese *que* ally estaua la flor de la caualleria del mundo & la nobleza. Tristan estaua mjrando fuera del torneo por ver quien fazja meior de armas de los *que* torneauan, & vio *que* todos andauan mesclados, en manera *que* el non podia deujar quien auja lo mejor. [fol. 108r] E en esto firio su cauallo de llas espuela[s], & començo de ferir en la mescla de llos caualleros asy aspera mente *que* a poca de ora non quedo ninguno en la plaça por do el andaua, mas ante le dieron todos el camjno. & començauanllo a mjrar, maraujllandose todos quien podria el ser. E commo el ujo *que* en el torneo non auja cauallero *que* de armas fezjese cosa njnguna & todos estauan asy mjrando, el fue mucho maraujllado & saliose de ally lo mas çellada mente *que* el pudo contra su tienda. E el rrey non olujdaua el torneo njn la rrazon por *que* era bastido, ante vjo bien commo Tristan se partio & contra qual parte era ydo. & en esto se torno contra Lançarote & dixo:

—¿Auedes vos visto el cauallero *que* tan ayna nos tyro nuestro solaz en este torneo?

—Señor —dixo Lançarote—, yo lo vi bien, mas non se contra qual parte el es ydo, non.

Dixo el rrey:<sup>1432</sup>

—Pues yo se muy bien su tienda, & rruegouos *que* vayamos alla vos & yo, & non quiero *que* otra companja vaya connusco.

—Señor —dixo Lançarote—, sofrituos tan sola mente fasta la mañana & veredes meior los fechos del cauallero quales son. & yo vos digo çierta mente *que* el es aquel *que* el otro dia vençio el torneo.

Asy estoujeron aquella noche, & otro dia man-do \ el rrey *que* todos los caualleros feziesen de armas segun solian. El torn[e]o fue començado muy rrica mente. & este dia andaua el cauallero Galuan muy aspero & follon en la<sup>1433</sup> priesa de llos caualleros, & bien mostraua el en aquel torneo grand parte de la su fuerça, ca por çierto en aquel punto non auja y cauallero *que* tanto fizjese de hu[n]a espada commo era don Galuan. & commo Tristan vio *que* todos los caualleros le dauan plaça por do el venja, bien entendio *que* el auja lo mejor en el torneo. E en esto ferio su cauallo de las espuelas & fuese contra el. & firiolo de la espada tan rrezja mente *quel*<sup>1434</sup> fizo baxar la cabeça fasta las serujzes del cauallo. & luego se torno a los otros & començo de ferir en ellos a vna parte & a otra asy aspera mente *que* grand maraujlla era de llo veer. El fizo tanto en poca de ora *que* en la plaça non finco cauallero, ante començaro[n] todos de mjrar. El rrey, commo vio *que* todos los caualleros se salian del torneo, fue mucho maraujllado. & tornose contra Lançarote & dixo:

—E ¿non vedes el abaxamje[n]to *que* este dia vino en Camalote?, *que* por vn solo cauallero todos quantos y son dexaron el torneo & asy fuyen [fol. 108v] delante del commo ouejas delante el lobo.

1429. Lucía Megías, ed. 477b: la om.

1430. Lucía Megías, ed. 478a: rica

1431. MS: taner

1432. Lucía Megías, ed. 478b: "... parte él es ido. —¿Non?, —dixo el rrey—, pues yo sé..."

1433. MS: la (^el)

1434. MS: quel(^o)

— Señor —dixo Lançarote—, non lo ayades a maraujlla, ca yo uos juro por la mj fe *que*, sy el es *aquel que* yo pienso, *que non* es maraujlla sy los caualleros fuyan de dellante.

E en esto dixo el rrey *que* el *queria* yr contra *aquella parte que* el cauallero era ydo por saber quien era, ca el lo deseaua mucho conosçer. & luego el rrey & Lançarote se partieron de la tienda & venjeron[n]se a la tienda do estaua Tristan.

& *quando* Tristan vino del torneo, fallo las tablas puestas, ca ya era çerca de medio dia, & posaronse<sup>1435</sup> a comer. & *desque* oujeron comjdo, acostaronse a dormjr & luego, en manera *que*, *quando* el rrey & Lançarote venjeron, Tristan & la rreyña ya dormjan la syesta. & *comme* los fallaron<sup>1436</sup> todos *que* dormjan, Lançarote començo de saltar al deredor de la tienda. E *comme* Brangel vio *que* saltauan en derredor de la tienda, ella salio fuera & dixo:

— Señor cauallero, a mj paresçe agora *que* uos non sodes cortes *comme* yo vi de otros asaz *que* vos andades saltando aqui çerca do duerme otro cauallero *que* por ventura ualle tanto *comme* vos. & asy Dios me de bien, *que* yo creo *que* vos andades buscando rruydo, & bien lo podredes fallar.

— Donzella —dixo Lançarote—, sabed *que non* somos aqui venjdos por fazer eno-jo \ al cauallero mas yo vos pido por cortesya *que* vos le digades *que* aqui estan<sup>1437</sup> dos caualleros *que* lo *quieren* ver & fablar con el.

& Brangel entendio bien *que* este era Lançarote. & dixo:

— Çertas, señor, esto fare yo de grado.

& en esto se fue a lla camma a do estauan Tristan & lla rreyña dormjendo. & dixo:

— Señor, leuadvos, *que* sabed *que* a lla puerta estan dos caualleros *que* vos *quieren* ver & fablar conusco.

— & *¿quien* son los caualleros? —dixo Tristan.

— Señor —dixo Brangel—, a mj paresçe *que* oy dezir *que* el vno es el rrey & el otro Lançarote.

*Commo* Tristan oyo estas palauras, el se leuanto muy a priesa & desperto a la rreyña. & el ujst[i]ose sola mente vna aljuba de çendal verde, & salio a la puerta a do estaua el rrey & Lançarote, & fizoles grand honor. El rrey fue muy alegre *quando* vio *que* este era Tristan, *aquel que* el tanto deseaua ver & lo amaua de todo coraçon, e dixole:

— ¡O Tristan! & *¿comme* soys vos tant escuro *que non* *queredes que* otro sepa los vuestros fechos grandes, sy non vos tan sola mente? Çertas a mj paresçe *que* esto non es bien, *que* uos soys venjdo en esta tierra tantas vezes, & toda via çelando[\*vos] contra mj *que* so mas<sup>1438</sup>

1435. Lucía Megías, ed. 479a: pasáronse

1436. Lucía Megías, ed. 479a: fallaron que

1437. MS: enstan

1438. MS: Catchword reads: “*que* so mas tenuto a vos.” Fols 109–20 repeat fols. 88rb, l. 15 – 100rb, l. 32. Fols. 121–31 repeat fols. 64ra, l. 8 – 77r and 78ra–b, l. 22. Variants from fols. 109–31 are listed below.

## Variants

### *Variants of fols. 121r – 131v collated against 64ra, l. 8 – 77r and 78ra–b, l. 22*

- fol. 64r: enbian; mandase; non *om.*; touo; E *om.*; eran; a
- fol. 64v: do el es; soledes; lo; non vos; menbra; començo; venjades
- fol. 65r: E en; a; a *om.*; por *que* asy bien sabia; fue al; & *om.*; el cuento
- fol. 65v: grand de *que*; floresta; lo; E brangel; sy el non venjese; fincar; vio; de dormjr
- fol. 66r: podria; (^de) *que*; E *om.*
- fol. 66v: *que* estaua; E en; demanda
- fol. 67r: pero *que* el *om.*; a; aujades; pero; el entre; & *om.*; muy *om.*; del
- fol. 67v: aspero; de *om.*; rreçibie; dura; combatian los dos; nos otros; ventura; puede; de
- fol. 68r: asy rrezia mente; de *om.*; mas co[n]tra; lo; *que* me *querades* perdonar; el dezia; *que* le podria; la morante
- fol. 68v: & *om.*; &; E en; el lamorante; lo; & *que*; ala; les; el *om.*; & el; le cato; conoçio; esta; E pues; al; encomjenda
- fol. 69r: los; tomar; caualllos & bestias del mundo; podia; uentura; muy espantable; toda parte; mucho; E el lamorante
- fol. 69v: semejante; caualllos los; & bolujo; & *om.*; el; yo *om.*
- fol. 70r: yo este; fallo; *qui*; todo; se fuese; ventura; le *om.*; al; amos tornasen; a *om.*; & *om.*; tanto fasta; lo; esta; & tiro su yelmo & echose; por ally
- fol. 70v: paçor; el no; & planerse; & *om.*; maraujlla; E en; fue se
- fol. 71r: & *om.*; la *om.*; hermosa la rreyna genebra asaz; se *om.*; & asy andoujeron fasta; E en
- fol. 71v: llos caualllos & ellos; el fijo; los; E en; adelante; uos lançarote; & en; e *om.*; es *om.*
- fol. 72r: a; el; mas sy yo se *que*; le; E *om.*; poca de pieça; contra; tristan fue; la noche; fasta otro dia; saludo; agora dezir; vos sodes; en esta tierra
- fol. 72v: aparejaduos; & en; E *om.*; de *om.*; yo *om.*; de sus armas *om.*; & en; E el
- fol. 73r: a *om.*; & *om.*; a *om.*; vala; & en; a; conujene de; & *om.*; ban de bemoy*que*; muy; le quien; & *om.*; E este; diziedes
- fol. 73v: lo; el es; el es; & *om.*; oujesen; con el el; de *om.*; de *om.*; & a; uos ca; delos quarto *compañeros* el rrey
- fol. 74r: yo vos; vna piesça esperando; de donde; *que om.*; della; a; & *om.*; lo; se
- fol. 74v: cauallero; *que* de; *que non*; fermos & prouechos; podia; venjan asy; ventura; non el; a; caualleros; el encue[n]tro; del
- fol. 75r: les; a *om.*; del; tanto tenuto; sodes aquellos de cornualla; esto es; podia; dixie; do yo
- fol. 75v: el aya; desta; & En; enbia a; encomendado al; fuera; encontrada; anduuo; de *om.*; su encuentro; atalante
- fol. 76r: muy mal *om.*; ali *om.*; llanto & mas; oyo; sy dios; podedes fazer; E en; vos planedes; & *om.*; conplanta; fue; & o
- fol. 76v: an; venjr; las; estar; al; & en; oyeron taner; del rrey; vine tan grand; el; yo te; yo non
- fol. 77r: *que*; a vn; cortar le; ca; ay; tal justiçia; defendre estotra; E luego *om.*; E *om.*; amos juntos; quebrantado; a otra; y; E *om.*
- fol. 78r: a dezjr; otro; donzella *om.*

*Variants of fols. 84r – 87rb, l. 6 collated against fols. 79va, l. 10 – 83v and 87rb, l. 16 – 88rb, l. 15, with additional variants of fols. 82r – 83ra, l. 5 (indicated by asterisk) also collated against fol. 81. When on fol. 81 there are variants of the same words from both fols. 84–87 and 82–83, the variants are divided by vertical bar (|), again with variant from fols. 82–83 noted by asterisk.*

- fol. 79v: el rrey; & om.; & el; & desque; dixie; mostro le; partio  
 fol. 80r: podes; conlla; bors; e om.  
 fol. 80v: & om.; quando que  
 fol. 81r: alla; \*la om.; ala; & fallo ally & el lamorate | \*& fallo lo ally & el Almorante om.  
 fol. 81v: E yo; \*era; \*los; començada; \*yo & vos; yo ally; ca | \*a  
 fol. 83r: dela; vn; alegre pero el era mucho maraujllado; & om.  
 fol. 83v: queria; nos; altas & & a; ally fasta; & oujeron buen tiempo en manera que en çinco dias arribaron al puerto de tintayol &  
 fol. 87r: a om.; Et el; el; mal o daño; fazerlo; ame  
 fol. 87v: oye; podemos; esta; que om.; uenja om.; tantos caualleros; auie; Guarda om.; et certas  
 fol. 88r: lo; et tristan; le om.; en; todas; alegre; quatro; estan; esta; amigo et el cauallero linro su marido

*Variants of fols. 109r – 120v collated against 88rb, l. 15 – 100rb, l. 32*

- fol. 88r: el; que om.; cauallo; cauallo; fablaura  
 fol. 88v: oy en dia et; & om.; part; nos; lo faria; et que; leuar luego; parte; de om.; taniese; & om.; paradas; el le; la su; touo; & om.  
 fol. 89r: meter; el buen; los om.; al; cauallo; se de; et el; pareces; yo om.; non creo que nos seamos; el om.; si no; lo; uos morredes; caso om.  
 fol. 89v: plazgua de sacaruos; en om.; estar; dela; le; uinieron; por om.; morir o combatir me; otro om.; el om.; ferir lo; ya; el om.; et dixo; cal  
 fol. 90r: fazes; fuerça; amostraua; & om.; eror; se om.; yo om.; dixo; sino refusedo; cauallo; cuidan; astor; lo; poderoso; cauallero; que se  
 fol. 90v: a om.; certades uos; brez; conpanyoney; crebanto; pude; atan; el rey que se; del; la om.; fue se; lo om.  
 fol. 91r: abraço; cauallero; esta; & om.; conuia; tanto om.; ellos lo; yazioron; mudos; & om.; las iustas; la om.; uidian; uidiese; & om.; cruel et; ello; al; uiese; en esta manera tristan; del escudo om.; asi entre  
 fol. 91v: quiere; estordido; et amos; bien por; batalla om.; et el; mudase; et; podia; aquel; con; demandar le; dizia; asi entre  
 fol. 92r: defender uos; cauallero om.; sabre; mas; uyestes; sus om.; se; merce; el om.; alli auia ouido; y; merced; saber lo; entetiendo; dado  
 fol. 92v: yo om.; es om.; & de; no me; mars; en om.; al paso om.; alli &; ello; do esta; plazria al rrey punto  
 fol. 93r: uenir luego; onra; fariedes; mas; mandes; sonreyse; bue[n]; que; aya; los queria saquar  
 fol. 93v: a; a su uentura et asi mesma; genollos dela del; en; que que; caualguase; se om.; vn om.; que om.; me deseredar; a demandar; atorgedes; dono; uentura; et demando le  
 fol. 94r: al; podedes; ca om.; de; leuantaron; por la mano a; ferio; a tomar; conoçerlo; alla plaze de saberlo; puso; auie; el om.  
 fol. 94v: querian om.; bue[n]; honrarlo; rey; cinco; cinco; uidolo; enla; en om.; el; caualgo & om.; estordido  
 fol. 95r: no le; auie ay; delante del; ellos; auia por; de; seruirlo; & serujçio om.; quanto; auien; a todo; senyora; razon derecha  
 fol. 95v: aquesto; primero; dueña om.; enta; presentara; la donzella; pensad; lancerot; yo om.; podia; et  
 fol. 96r: el om.; aqueste; ningunas; vyo

- fol. 96v: a *om.*; el *om.*; a; caualleros muchos; a *om.*; tanto de; sentase; & *om.*; et certas; sio; partir me de; destos
- fol. 97r: *vuestra*; dende; uegadas; podia; fazer *om.*; ante; muy *om.*; bien *om.*; con tristan conquistar; amos-  
traua; no; muchos; lugares; asi
- fol. 97v: a *om.*; lo; Mas *om.*; se *om.*; pues que; que *om.*; cubierta
- fol. 98r: se *om.*; la pudiese; o en; aprie; le *om.*; partirse; pazia
- fol. 98v: cubierta; la; repentida; sino tan solamente; sino; ceñyda; cerca el; en un; cauallo; tomare; lo *om.*
- fol. 99r: vyo; se *om.*; a mj *om.*; tenie; que el ouo *om.*; tomarla; agora; yo *om.*; fare *om.*; et pues; estas; toques-  
te; uinielo; de *om.*; le *om.*; durma punto
- fol. 99v: mayor; tocar; cibiesemos; uyo; atorgelo; *seruir* los; fazerle
- fol. 100r: uos *om.*; demostro que era; algauera; trayo traya; media; aqeste; fue *om.*



## Glossary

The purpose of this glossary is not be all-inclusive, but rather to provide a list of select words that represent the semantic field of chivalry on the one hand and older forms with orthographic and dialectal variation on the other: that is, to document some of the variation found within the text. Common orthographic variants, such as that of *rr/r*, *ll/l*, *f/h*, *u/v/j*, *x/j*, etc., are generally not included. Words and forms are considered old if not listed in the *Diccionario de la lengua española* (DRAE), 21st ed., <http://lema.rae.es/drae/>, or listed as outdated or seldom used. Definitions and cross-references are given in Spanish. Definitions are taken from the DRAE and from Elías Zerolo et al., *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana*, Nueva ed., 3 vols. (Paris: Garnier Hermanos, n.d).

*Açaga* a zaga; atrás o detrás

*Afer* negocio, asunto, quehacer

*Aguisar*: *aguizado* conveniente, acertado

*Al* otra cosa, otro

*Alcandora* especie de camisa blanca

*Alçar* alzar: *alçoron* pret. 3 pl.

*Algauera*. Véase *lñgavera*

*Aljuba* gabán con mangas cortas

*Aparellar* aparejar

*Arçon* / *arzon* fuste de la silla de montar a caballo

*Arrepiso* arrepentido o pesaroso de algo

*Asachar* asechar

*Ascuchar* escuchar

*Asgremjr* esgrimir

*Asin* así

*Asolazar* divertir

*Asperar* esperar

*Atal* tal

*Atanto* tanto

*Atro* contracc.: *a + otro*

*Atordido* aturdido

*Aujeso*, *avieso* de revés, vuelto (referido a la posición o dirección de algo)

*Avinar* afinar

*Ayuso* abajo

*Azemjlla* acémila; animal de carga

*Blancheta* perrillo blanco

*Blasmar* blasfemar, acusar

*Blasme* acusación, dicho injurioso, blasfemia

*Bollar* volar

*Bollir* bullir

*Burgo* pequeña población

*Busco* / *uusco* / *vusco*: *con busco* (*convusco*, *conuusco*) con vosotros

*Ca* / *car* porque

- Cal*. Véase *yncal*  
*Cabdal* caudal, haber; principal  
*Canpaña / canpana* compana  
*Capirote* capucho antiguo con falda que caía sobre los hombros y a veces llegaba a la cintura  
*Çarca* cerca  
*Catadura* mirada  
*Catar* mirar  
*Çedo / cedo* luego, presto, rápidamente  
*Çendal* tela de seda muy delgada  
*Certas / çertas / çertais* ciertamente, cierto  
*Çilurgiano* cirujano, médico  
*Cofia* gorra de tela debajo el yelmo o capacete  
*Comarcar* viajar, andar de viaje  
*Combatir / conbratir* combatir  
*Combria*. Véase *comer*  
*Comedio* medio  
*Comer*: *conbria* pot. simp. 1 sing.  
*Companja / compania / conpanja / conpaña / conpañja / conpana* compañía  
*Compañño / conpañño* compañero  
*Conbria*. Véase *comer*  
*Conoçer / coñocer / coñoçer* conocer  
*Conortar* animar, aliviar, consolar, confortar  
*Conorte* ánimo  
*Contecer* acontecer  
*Coyta*. Véase *cuyta*  
*Cras* mañana  
*Crebantar* quebrantar  
*Cuedar / cuidar / cuydar* pensar, discurrir; poner diligencia en algo  
*Cura* pensamiento, cuidado, preocupación  
*Curar* cuidar, reparar, atender; pensar, preocuparse  
*Cuydar*. Véase *cuedar*  
*Cuyta / coyta* cuita, apuro  
*Cuytado / cuitado*; estando muy apurado, apocado, o apresurado
- Daño* daño  
*Desconortar* desanimar  
*Desconorte* desánimo  
*Desmaydo* desmayado, desanimado  
*Despagado* descontento, infeliz  
*Deria*. Véase *dezir*  
*Despauarido* despavorido, asustado  
*Deuisar / deujsar* divisar, ver indistintamente  
*Deyuso / de yuso / dyuso* debajo  
*Dezir* decir: *deria* pot. simp. 3 sing, *dere* fut. indic. 1 sing., *dix* pret. 3 sing.  
*Dix*. Véase *dezir*  
*Dueñya* dueña  
*Dyuso*. Véase *deyuso*

*Em* en

- Enaño* enano  
*Enclinar / enclynar* inclinar  
*Endurar* soportar, sufrir  
*Enformar* informar  
*Enjuria* injuria  
*Enprasto* emplasto, preparado farmacéutico  
*Ensellar* ensillar  
*Entencion* intención  
*Entender: entendo* pres. indic. 1 sing.  
*Entorcha* antorcha, hacha  
*Entusegado* entosigado, emponzoñado  
*Escarño* escarnio  
*Escomençar* comenzar  
*Escontra* hacia, en dirección a algo, cerca de  
*Esmaydo* desmayado, desanimado, entristecido  
*Españos* paños, vestidos  
*Espauorecido* despavorido  
*Espedir* despedir  
*Espreta mente* Error por *espresa mente* (?); rápidamente, expresamente  
*Esqueques* escaques, juego de damas  
*Estada* permanencia, detención o demora en un lugar  
*Esti* este  
*Estordido* aturdido  
*Estormente / estrumente* instrumento
- Fablar* hablar: *falbo* pret. 3 pl.  
*Fallir* fallar, errar  
*Faza* hasta  
*Feyr / foyr / fuir* huir  
*Fincar* quedar  
*Finjestra / finiestra* ventana  
*Flovester / frolester* florestero, guarda de una floresta  
*Foçes* hoces; instrumento o arma agudo y cortante  
*Fol / follon / folon* loco, fuera de seso, desatinado  
*Follona mente* locamente, desatinadamente  
*Follya* folía, locura, desvarío  
*Foyr*. Véase *feyr*  
*Franco* noble, libre, exento  
*Furon*. Véase *ser*  
*Fuse*. Véase *ser*
- Galea* galera  
*Goias* joyas  
*Guarir* curar, proteger, salvar, cuidar  
*Guariçion* cura, remedio  
*Guarnir* vestir, armar, arrear
- Jnojo* hinojo, rodilla. *Hincar los hinojos* arrodillar  
*Jnsula / insula* isla

*Joyoso* alegre, divertido

*Laxar* bajar

*Leuar* / *levar* llevar; levantar

*Ljngavera* / *llyngauera* / *algauera* liniavera; aljaba, carcaj

*Lorigon* aug. de loriga

*Lua* guante

*Maguer* aunque, a pesar

*Majar* golpear, azotar

*Malato* enfermo, leproso

*Malenconia* / *malenconja* / *malenconya* melancolía

*Malenconjoso* melanconioso, melancólico

*Maletreteria* / *maletteria* / *maletiria* enfermería, hospital, leprosería

*Malla* cada uno de los eslabones de que se forma el tejido de pequeños anillos o eslabones de hierro o de otro metal, de que se hacían las cotas y otras armaduras defensivas

*Mallo* malo

*Marauella* maravilla

*Meatad* mitad

*Melezina* / *melizina* medicina

*Membrar* / *menbrar* recordar, traer a la memoria

*Muncho* mucho

*Nao* nave

*Nauear* navegar

*Nueua mente* recientemente

*Nueuas* / *nuevas* noticias

*Omjllar* humillar

*Opalanda* hopalanda; falda grande y amplia; capa

*Otrosi* / *otrosy* Además de esto, también

*Pagado* alegre, ufano, contento, satisfecho

*Pagarse* alegrarse, estar contento

*Palafren* caballo de camino y de lujo

*Paños* paños, vestiduras

*Parejar* aparejar

*Parlar* hablar

*Partido*. Véase *partir*

*Partir* separar, salir; *partido* pp.

*Pas* paz. *Dar paz* saludarle besándole en el rostro en señal de amistad

*Pascer* / *pazer* pacer

*Pensoso* meditativo, pensativo

*Pieça* / *pieça* rato

*Placer*: *plega* pres. subj. 3 sing.

*Plaga* llaga

*Planto* llanto

*Plañer* / *planer* / *prañer* plañir, gemir

*Plega*. Véase *placer*

*Podenco* perro podenco; perro de cuerpo algo menor, pero más robusto que el del lebel

*Prez* precio, estima, premio, renombre, honor

*Pro* provecho

*Proeça / proeza* hazaña, valentía o acción valerosa

*Quontra* contra

*Rraspuesta* respuesta

*Rredir*. Véase *rreir*

*Rregno / rregño / rreno / rreño / rreyno* reino

*Rreir / rredir / rreir* reír

*Repentir / rrepentir* arrepentir

*Rrepiso* arrepentido

*Rresbarar* resbalar

*Rreyna / rreyña* reina

*Sahueso* perro sabueso; variedad de podenco, algo mayor que el común

*Saludes* saludos

*Salvar* saludar, salvar

*Saya* vestidura, especie de túnica

*Senescal* jefe o cabeza principal de la nobleza, a la que gobernaba, especialmente en la guerra

*Señyor* señor

*Ser: furon* pret. 3 pl.; *fuse* imperf. subj. 3 sing.

*Seruiz* cerviz

*Sinar / siñar* hacer señal de la cruz

*Sobrado* desván; cada uno de los altos o pisos de una casa

*Solaz* consuelo, placer, esparcimiento, alivio de los trabajos.

*Solazoso* que causa solaz

*Soldada* salario, sueldo del soldado

*Suos* sus

*Suso* arriba

*Talante / talente / tallante* voluntad, deseo; genio

*Taner* tañer

*Toçar* retozar, saltar, brincar, travesar

*Tornear* combatir o pelear en el torneo

*Toste* presto, pronto

*Trabajar: tribajaua* imperf. indic. 3 pl.

*Tremer* temblar

*Tribajaua*. Véase *trabajar*

*Tribulança* acción y efecto de tribular

*Tristor* tristeza

*Tropel* uno de los trozos o partes en que se dividía e ejército; partida o pequeño cuerpo de caballeros o soldados

*Trufa* cuento, hablilla, mentira, escarnio

*Usança / vsança / vsanaça* costumbre; modo determinado de obrar que tiene una persona o cosa

*Uusco*. Véase *busco*

*Vegada* / *uegada* vez

*Veluntad* voluntad

*Venir*: *verna* fut. indic. 3 sing.

*Vergel* trozo de floresta con pradera

*Verguena* vergüenza

*Vermoso* hermoso

*Vexynte* veinte

*Viso* cara

*Vusco*. Véase *busco*

*Xamete* jamete; rica tela de seda que algunas veces solía entretrejerse de oro; estofa de seda que se fabricaba en Demasco

*Yncal* / *cal* incal; importa (impers.)

*Yuso*. Véase *ayuso*, *de yuso*

## Onomastic Index

Agite. *Véase* Egite (Conde de)

Almorante de Gales:

- Almorante 71v
- Almorante 32v–33v, 34r, 34v
- Amorante 67v–68v, 70v, 81r, 81v, 83r, 83v
- Amorante 67v–72r, 81v, 83r
- Amorante 32v, 34r–35v, 68r, 68v, 81v, 83r
- Amorante 69r, 69v, 72r, 83r, 83v
- Amorante de Gales 32v, 35r
- Lamorante 81r, 85v, 86v
- Lamorante 86v, 123v–26v
- Lamorante 124v, 125v
- Lamorante 126v
- Lamorate 85v, 86r, 86v, 87r, 126r

Aramatia. *Véase* Josep Ab Aramatia

Argemos 88v

Arquero. *Véase* Buen Arquero

Artus:

- Artur 15r
- Artus 14r, 22v, 31v, 43v, 76v, 84r–85v, 86v, 87v, 88r, 90r, 103r, 100v, 122v, 124r, 127v, 130r, 130v
- Artus 11v, 15r, 23r, 34v, 43v, 44v, 60r–61r, 66r, 66v, 68r, 73r, 76r, 76v, 78v, 79v, 80r, 81r, 81v, 82r–83r, 84v, 85r, 86r, 87v, 88r, 89v, 90r, 103r, 110r, 130v, 131r

Balisen:

- Balisen 1v–3r, 9v
- Balisen 2v
- Barisen 1v

Ban de Bemoyque. *Véase* Bande

Ban de Magnus:

- Ban de Magno 117r
- Ban de Magnus 96v

Bande:

- Ban de Bemoyque 127v
- Bande 73r

Bliobleris:

- Bliobleris 105r
- Brioles de Gaunes 105r

Bordo 16r

Bores de Gaunes:

- Bores 90v
- Bores 90r
- Bors 80v, 85v, 90r, 128r
- Bors de Gaunes 90r
- Bort de Jaunes 110v
- Boz de Gaunes 96v, 117r
- Brez 111r

Bros 73r, 74r, 74v, 127v, 128v

Varis 80r

Brandolis:

Barndolis 126v

Blandalis 126v

Brandolis 126r, 126v

Brandoljs 71v, 72r

Brandoljs 72r

Brandolys 72r

Brandollis 126r

Brangen:

Brangel 104r

Brangel 108v, 121v, 122r

Brangel 108v

Brangen 24v, 61r–62r, 65r, 65v

Brangen 61r

Brangen 7v, 19r, 23v, 25r, 25v, 32r, 49r–50r, 62r, 62v, 63v, 64v

Brangen 8r, 63v

Branjen 8r, 8v, 23v, 24r, 25v

Branjen 9r

Branjen 8r, 8v, 9r, 17r, 17v, 23v, 24v–26r, 45r, 47r, 48r–50r, 83v

Branor:

Branor 18r–19r

Branor 18v

Bretaña. *Véase* Pequeña Bretaña

Breus Syn Piedat 15r

Brez. *Véase* Bores de Gaunes

Brioles. *Véase* Bliobleris

Bros. *Véase* Bores de Gaunes

Brunor (*Véase también* Galeote el Brunor) 11v–13r, 14r, 15r, 16r

Buen Arquero 45v

Camalote:

Camalot 15r, 85r, 85v, 94r, 95v, 103r–04r, 107v, 115r, 116v, 131v

Camalote 15r, 19v, 22r, 22v, 60v, 61r, 78r, 79r, 79v, 81r, 82r, 83r, 113r, 116v

Camalote 14r, 22r, 22v, 43v, 76v, 78r, 78v, 80v–81v, 82r–83r, 85v–86v, 92v, 96r, 103v, 107r, 108r

Camelote 14v

Casa/Floresta de la Sabia Donzella:

Casa de la Sabia Donzella 44r, 44v, 46v

Floresta de la Sabia Donzella 45v

Castillo de la Encontrada:

Castillo de la Encontrada 22v, 101v

Castillo del Encontrada 19v

Castillo del Pero 17v

Cauallero Bermejo:

Cauallero Bermeio 89v

Cauallero Bermeio 109v, 110r, 117v

Cauallero Bermejo 89r, 97r

Cauallero de las Dos Espadas. *Véase* Palomades el Pagano



Cauallero Negro. *Véase* Palomades el Pagano

Cauallero Sin Pavor:

Cauallero Sin Pauor 130v

Cauallero Sin Pavor 76v

Cauallero Syn Pauor 79r

Cient Caualleros. *Véase* Rrey de los Cient Caualleros

Coa (*Véase también* Iglesia de Sant Ylerio de Coa) 50v, 52v, 55v, 56v, 57r, 58v, 59v, 62r

Coel 49v, 60v, 61v

Conde de Egite (Agite). *Véase* Egite (Conde de)

Cornualla:

Cornuala 84r, 87v

Cornuales 118v

Cornualla 2v, 3r, 4r, 5r, 13r–14r, 16r–17v, 19r, 19v, 22v, 27r, 33r–34r, 38r–39v, 43v, 48r, 49v, 59v, 60r, 60v, 61v, 65v, 67v, 68v, 72r, 73v, 74v, 75r, 80v, 85v, 89r–90v, 92v, 96v, 97v, 103v, 109v, 110r, 111r, 113r, 117r, 118r, 122r, 123v, 124r, 127r–29r

Cornualles 98r

Cristo. *Véase* Jhesu Cristo

Daris 77v, 83v, 84r, 84v, 87r, 87v, 88r

Delizdra:

Delizdra 18r

Dulzdra 17v

Dinadanj:

Dinadanj 100v–01v

Dinaday 93v, 94v, 95r, 114r, 115r, 115v

Dinay 93v, 94v, 114r, 115v

Dongan 96v, 117r

Donzella del Arte:

Donzella del Arte 76r

Donzella del Arte 130r

Falsa donzella 77r, 78r, 79v, 84v, 85v, 88r, 96r, 131v

Dueña del Lago 62r

Dueña del Quarto Blanco del Espina:

Dueña de la Espina 88r

Dueña de la Espina 60v

Dueñya de la Spina 84v

Dueña del Espina 10v

Dueña del Espjna 10v

Dueña del Quarto Blanco 10r

Dueña del Quarto Blanco del Espina 10r, 11v

Dueña del Quarto Blanco del Espina 10r

Dulzdra. *Véase* Delizdra

Escoçia (*Véase también* Rrey de Escoçia) 46r

Egite (Ciudad de):

Egipte 55r, 56r

Egite 51v, 56v, 57r

Egite (Conde de):

Agite 52v

Egite 51v

Encontrada. *Véase* Castillo de la Encontrada

Esmerol de Irlanda:

Esmerol 1r, 1v, 3v–6r, 8r, 9v

Esmerol de Irlanda 1r

Esmerol de Yrlanda 3v

Estor de Mares:

Eror de Mares 110v

Estor 90r, 90v, 93r, 105r, 110v, 111r

Estor de Mares 104v, 111r, 114r

Estor de Mares 90r, 96v, 97r, 105r, 117v

Estor de Mars 79r, 117r

Falsa Donzella (*Véase también* Donzella del Arte):

Falsa donzella [amiga de Godino] 35v–37r, 40r, 88r

Felipo (Rrey) 44r

Felipo (Sant) 41v

Fiesta de Santa Cruz 42v

Floresta Peligrosa (*Véase también* Gasta Furesta):

Floresta Peligrosa 122r

Floresta Pelygrosa 65v

Framont de Gaulas:

Framon de Gaules 3r

Framont 1r

Framont de Gaulas 1r

Furesta, Furresta. *Véase* Gasta Furesta

Galeote el Brunor, Señor de las Insulas Firmes:

Galeote 19v–22v

Galeote el Brunor 19v, 22v

Galeote el Brunor 20v

Gales. *Véase* Almorante de Gales

Galuan el Leal:

Galuan 78v, 79r, 89v, 96v, 97r, 105r, 108r, 117r, 117v

Galuan el Leal 8v, 15r, 89v, 110r

Gariete:

Gariet 85v, 129v

Gariete 4v, 73r–74v, 75v, 127v

Gariete 4v, 80r, 80v, 127v, 128v

Garieto 85v

Garuin:

Garujn 79r, 79v

Garujn 79r

Gasta Furesta (*Véase también* Funesta Peligrosa):

Gasta Furesta 65v, 122r

Gasta Furresta 65v

Gaulas, Gaules. *Véase* Framont de Gaulas

Gaunes, Gaunes. *Véase* Bores, Bliobleris

Ginebra:

Genebla 71r, 71v

Genebra 32v, 78r, 102v, 103r, 107v, 126r, 126v, 131v

Ginebra 11v, 22v, 31v

Ginebra 23r

Godino:

Godino 11v, 37v, 39r, 40v, 48v, 49v, 84v, 88r

Gudino 11v, 12r, 36r–38r, 40r–41r

Gudjno 40r

Godis:

Godis 51v, 52r, 56v–60r, 62r, 63r–67r, 68v, 81v, 83v, 86r–87r, 121r–23r, 124r, 124v

Godiz 87r

Godjs 62r–64v, 65v, 66v, 67r, 68v

Guodis 84r

Goruanao:

Gornayo 118r–19r, 120v

Goruanao 1r, 2v, 5r, 8v, 12r, 12v, 19r, 23v, 30r–31r, 41r, 42r, 64r

Goruanao 42r, 45r, 47r

Goruanao 1r–3r, 5r, 6v, 12r, 12v, 14v, 17r, 17v, 20v, 23r–24r, 30r–32r, 37v, 41r–42v, 43v, 44r–47v, 48v–51r, 52v–53v, 64r, 65v, 83v, 121r, 122r

Goruanayo 87r, 88r, 97v, 98r, 98v, 99v, 100r, 102r, 103v, 104r

Goruanayo 100r, 102r, 103v

Goruernayo 120v

Gouernayo 120r

Grinayo 84v

Grouanayo 121r

Grata Sangre 69r

Grinayo. *Véase* Goruanao

Grouanayo. *Véase* Goruanao

Guarda. *Véase* Joyosa Guarda

Guiret de Lanbre:

Guiret 105r

Gujret de Lanbre 105r

Helias 44r

Iglesia de Sant Ylerio de Coa:

Yglesja de Sant Ylerio de Coa 59v

Irlanda (*Véase también* Esmerol de Irlanda):

Irlanada 13v

Irlanda 6r, 6v, 13v, 14r, 15r, 16v, 19v, 22v, 23v, 24r, 49v

Irlanda 1r, 17r

Jrlanda 6r, 38v

Yrlanda 5v, 6r, 8v, 16v, 61v, 101r

Yrlanda 3v

Iseo la Baça:

Jseo 23v

- Jseo la Baça 22v  
 Yseo 7r, 7v, 8v, 16v–17v, 18v, 19r, 20r, 21r, 22v, 23r–24r, 30v, 31v, 49v, 50r, 58r, 58v, 61v, 67v, 95v, 96v, 101r, 102v, 103r–04r, 123v  
 Yseo la Baça 13r, 23r, 58v
- Iseo de las Blancas Manos:  
 Iseo de las Blancas Manos 56v  
 Yseo 56v, 58v, 60v  
 Yseo de las Blancas Manos 49v, 60v
- Insulas Firmes (*Véase también* Galeote el Brunor):  
 Jnsulas Firmes 19v, 20v, 22v
- Isla del Gigante:  
 Isla del Gigante 20r  
 Jsla del Gigante 20r  
 Jsla del Gigante 17v, 19v, 22v  
 Ysla del Gigante 17v
- Isla Syn Ventura:  
 Ysla Syn Ventura 4v
- Jhesu Cristo 18r  
 Josep Ab Aramatia 17v, 18r  
 Joyosa Guarda 87v, 101v, 102r, 103r, 103v, 106v, 107r
- Lamorante. *Véase* Almorante  
 Lanbre. *Véase* Guiret de Lanbre
- Lanbrosyn de la Espina:  
 Lanbronsyn 61r  
 Lanbrosyn 38v, 60v  
 Lanbrosyn de la Espina 61r  
 Linbrosin 88r  
 Linro 84v
- Lançarote del Lago:  
 Lançalot 84  
 Lançarot 86r, 112r, 113v–14v, 117r  
 Lançarot 114r, 115v  
 Lançarote 13r, 14r, 16r, 22v, 23r, 71v, 72r, 73r, 76r, 78v, 80v, 81v, 105v, 113r, 127v  
 Lançarote 8v, 14r, 20r, 22v, 23r, 78v, 81r, 81v, 86r, 87v, 89v, 92r, 92v–97r, 102v–03v, 104v, 105r, 106r–07r, 108r, 108v, 126r, 126v, 130r  
 Lançarote 71v, 113r  
 Lançarote del Lago 22r  
 Lançarote del Lago 8v, 11v, 71v, 76r  
 Lançarote del Lago 18r, 20r, 90v, 92r, 96r, 97r, 102v, 106r  
 Lançarote del Lago 19v  
 Lançarote del Lago 20r  
 Lancelot 110r, 113r  
 Lancerot 111v, 112v, 113v–17v  
 Lancerote 116v
- Languisyn de Irlanda:  
 Languisin 8r, 16v  
 Languisyn 13r

Languisyn 7v, 12v, 14r, 16v, 38v

Languisyn 7v, 14r, 16v, 22v, 61v

Langujssin 7r

Langujsyn de Irlanda 6v

Languisyn de Irlanda 15r

Leonel:

Leonel 16r, 73r, 80r, 85v, 90r, 90v, 96v, 110v, 111r

Leonel 80v, 127v

Leonis 111r

Leonjs 74r, 90r, 128r

Leonis (*Véase también* Leonel, Meliadus, Tristan):

Leonis 113r, 116r, 116v

Leonjs 2v, 3r, 4v, 12v, 13r, 16r, 16v, 19r, 19v, 22v, 26v, 32r, 38v, 43v, 46v, 57v, 60r, 61v, 63v, 67v, 75r, 76r, 80v, 92r, 95v, 96r, 101r, 102v, 104r, 106r, 107r, 123v, 129r, 130v

Leonys 57v

Linbrosin. *Véase* Lanbrosyn de la Espina

Linro. *Véase* Lanbrosyn de la Espina

Loncha 71v, 126r

Londres:

Londres 14r, 19r, 60r, 62v, 65v, 92v, 102r, 122r, 130v

Londres 4v, 11v, 13v, 26v, 62r, 65v, 76v, 113r

Magnus. *Véase* Ban de Magnus

Maria (Santa) 4r, 25r, 34v

Mars (*Véase también* Estor de Mares):

Mares 13r, 34v, 60v, 75r, 75v, 84r, 85v, 87r, 90r, 93r, 94v, 95v, 96r, 97r, 101r, 129v

Mares 110v, 129r

Mars 3r, 3v, 4v, 5r, 10r, 11r, 14r, 16r, 17r, 17v, 19r, 19v, 22v, 23r, 29r, 32v, 35r, 38r, 39r, 39v, 41r, 42v, 43r, 46v, 49v, 80v, 115r–17v

Meliadus de Leonis:

Meliadus 2v

Meliadus 122v

Meliadus de Leonjs 4v

Meliadus de Leonjs 2v

Melyadus 61v, 66v

Melyadus de Leonjs 60r

Meliaganes:

Meliaganes 70v, 75v, 79r, 125v–26v, 129v

Meliaganes 126r, 126v

Meliagans 126r, 129v

Meljaganes 71v, 75v

Melyaganes 70r

Melyaganes 70v–72r

Melyagans 70v

Palomades el Pagano (Cauallero de las Dos Espadas, Cauallero Negro):

Cauallero de las Dos Espadas 7v

Cauallero Negro 7r–8v

Palomades 8r, 8v, 27r–32r, 38v

Palomades 8r, 30v

- Palomades el Pagano 26v, 76v, 130v  
 Pelygrosa. *Véase* Floresta Pelygrosa  
 Pequeña Bretaña:  
   Pecēña Bretanya 111r  
   Pequeña Bretana 121r  
   Pequeña Bretaña 122r  
   Pequeña Bretaña 49v, 50r, 58r, 58v, 60r–62r, 64v, 87r, 90r, 92v  
   Pequeña Bretania 84r  
   Pequeña Bretanja 65v  
   Pequenya Bretanya 113r  
 Pero. *Véase* Castillo del Pero  
 Plamor 70r, 125v
- Rrey de los Cient Caualleros:  
   Rrey de los Çient Caualleros 19v  
   Rrey de los Çient Caualleros 21r, 21v  
   Rrey de los Çient Caualleros 7v, 8r, 15r  
   Rrey de los Cient Caualleros 7v  
   Rrey de los Çint Caualleros 7r, 21r
- Rrey de Escoçia  
 Rrey d'Escoçia 7r, 15r  
 Rrey de Escoçia 7v, 105r  
 Rrey Senescal. *Véase* Senescal  
 Rreyna de Vngria. *Véase* Señora/Rreyna de Vngria
- Sabia Donzella. *Véase* Casa/Floresta de la Sabia Donzella  
 Sagramor:  
   Sagramon 41r  
   Sagramon 41r  
   Sagramor 42r, 42v, 43v–44v, 101v, 104v  
   Sagramor 44v  
   Sagramor 44v
- Santa Cruz. *Véase* Fiesta de Santa Cruz
- Segris:  
   Sagris 45r  
   Segres 44r  
   Segris 26v–28v, 30r, 32v, 38v–40r, 41r–43r, 44v, 45r, 90v, 111v  
   Segris 38v, 40r  
   Segris 39r, 40r, 41r, 42r, 42v, 83v
- Senescal:  
   Senescal 72v, 73r, 74v–75v, 79v, 80r, 83r, 85r, 85v, 86v, 127v, 128v, 129r, 129v  
   Sinjscał 127r
- Señora/Rreyna de Vngria:  
   Rreyna de Vngria 71v  
   Rreyña de Vngria 126v  
   Señora de Vngria 126r  
   Señora de Vngria 71r, 126r  
   Syn Ventura. *Véase* Isla Syn Ventura

## Tabla Redonda:

Tabla 66r, 68r, 101r, 122v, 124r

Tabla Redonda 84v, 87v

Tabla Redonda 117r

Tabla Rredonda 22v, 97r, 100v

## Tabre 79r

Tarasyn 47v

Tares 95r, 115v

## Tintayol:

Tintaiol 109r

Tintayol 6r, 60v, 84v, 87r, 88r, 88v, 90v, 96r–97v, 106r, 109r, 111v, 116v, 117r

Tintayol 26v, 38v, 42v, 117v

Tintayul 26v

Tintoujl 26v

Tjntaolyun 27r

Tjntayol 10r, 22v

Tjntayol 10r, 27r, 39v, 42v, 43r, 48v

Tjntayul 25v, 26r

Tyntayol 37v, 39r, 40r, 62r, 83v

Tyntayol 39r, 39v, 41r, 43r, 46v, 47v–48v, 50r

Tyntayul 23r, 35v

Tyntayul 23r, 32r, 34v, 38r

## Tribulante:

Tribulante 70v

Tribullant 125v

## Tristan:

Tristan 7v–8v, 10r, 10v, 12r, 15r, 21r, 32r, 37r, 41r, 57r–58r, 59r, 59v, 62r, 75r      *Tristan* 3v, 5r–6r, 10r–11r, 13r, 13v, 14v, 16r, 18v, 19r, 20r, 21r, 22v, 23r–24r, 29v–31r, 32v, 33v, 34r, 34v, 35v–38v, 39v–42v, 43v, 44v–46r, 47r–50r, 53r, 54r, 56r, 57v, 58r, 62r, 64r, 78r, 78v, 83v, 84r, 111v, 113v, 114v, 118r–19r, 120r

Tristan 84r, 84v, 109r–15r, 116r–18v, 119v–20v, 121r

*Tristan* 52v

*Tristan* 10r

*Tristan* 34r

*Tristan* 1v, 2v, 3v, 5r, 6r, 6v, 8v, 9v, 10v, 11r, 12v–13v, 14v, 15r, 16r–19r, 20r–24r, 30r–31r, 32r, 32v, 33v, 34r, 34v, 36r–51v, 53r, 54r–55r, 56r–61r, 62v, 63v–70r, 72r–77r, 78r–79v, 80v–83v

*Tristan* 2v, 7r, 11v, 38v, 39v

*Tristan* 1v, 3v, 97r

Tristan 1r–3v, 4v–6v, 7v–10v, 11v–13v, 14v, 16v, 33v, 38v, 42v, 57v–58v, 59v–61r, 62r, 63r, 92v, 99v, 109v

*Tristan* 2v, 3r, 4r–8v, 9v–15r, 16r–17v, 18v, 19v–21r, 22r, 23r, 23v, 27r, 29r, 30r–32v, 33v, 34r, 34v, 35v–37v, 38v–40v, 41v, 57v, 58r, 60v, 63v, 81v, 84v–94v, 95v–109r, 110r, 110v, 121r–25v, 126v–31v

Tristan de Leonis 116r, 116v

Tristan de Leonjs 3r, 12v, 13r, 16v, 19r, 22v, 92r, 95v, 96r, 101r, 102v, 106r, 107r, 123v, 130v

*Tristan* de Leonjs 16r, 19v, 46v, 61v, 67v, 75r, 76r, 80v

Tristan de Leonjs 26v

Tristan de Leonjs 57v

Tristan 31v

Varis (*Véase también* Bores de Gaunes) 75r, 75v, 129r, 129v

Vber 55r–56r

Vngria. *Véase* Señora/Rreyna de Vngria

Ylerio (Sant) de Coa. *Véase* Iglesia de Sant Ylerio de Coa

Yseo. *Véase* Iseo

Ysla. *Véase* Isla